UVA.BHSC

Biblioteca Universitaria

Estante..... 29

Tabla..... 4

Número..... 9262

=2307

UVA.BHSC

TAGALYSMO ELUCIDADO,

y reducido (en lo possible) â la Latinidad de

NEBRIJA

Con su Syntaxis, Tropos, Prosodia, Passiones, &c. y con la alusion, que en su uso, y composicion tiene con el Dialecto Chinico Mandarin, con las Lenguas Hebrea, y Griega.

PARA ALIVIO DE LOS RR. PADRES Missioneros Appostolicos, que passan à aquellas Missiones, y exaltacion de Nra Sta. Fee, Catholica, Apostolica Romana.

Compuesto

POR N. H. Fr. MELCHOR Oyanguren de Santa Ynès, Religioso Descalzo del Seraphico instituto, Predicador, y Missionero Appostolico Commiss. Proâl. de la Mision.

Debajo de la proteccion del S. D. PEDRO ANSELMO SANCHEZ DE TAGLE, Inquisidor Mayor en los Reynos de esta Nueva España, y islas adjacentes. &c.

CON LICENCIA EN MEXICO: EN LA IMprenta de D. Francisco Xavier Sanchez. En la Calle de S. Francisco. Año de 1742.

UVA.BHSC

UVA.BHSC

CENSURA.

Del M. R. P. F. Joseph de la Soledad, Recoleto de N. P. y Doctor de la Iglesia S. Augustin, Lector Jubilado, Calificador del Consejo de la Suprema, y General Inquisicion, Theologo Examinador de la nunciatura de España; Prefecto Apostolico de las Missiones del Japon, Provincial absoluto de la Provincia de San Nicolas; su Definidor, que fue, y Prior de los Conventos de Cauite, y San Sebastian Calapan, y Nauhan: Vicario Provincial, y Visitador de los de Marivelez, y Mindoro, y Presidente del Hospicio de San Nicolas de esta Ciudad de Mexico.

Excmo. Señor.

OBEDECIENDO GUSTOSO EL SUPERIOR orden de V. Exc. he visto el Arte de lengua Tagala compuesto por el M. R. P. Fr. Melchor de Santa Ynes Maestro de Estudiantes en Sagrada Theologia, Predicador, y Missionero Apostolico de los Reynos de Camboja, y Cochinchina, ex-Presidente absoluto, y ex-Guardian de diferentes Conventos en las Yslas de Luzon: La obra es de precio, y de valor; su dignidad manifiesta, la corque el Autor trata el argumento; su admirable variedad suaviza la dureza del assumpto: En èl imitó el R. P. Autor al Prudente Padre de Familias, que nos pone, como symbolo de la discrecion el Evangelio, porque del theseoro de su general erudicion produxo la inextimable union de lo antiguo, y lo moderno, QUI PROFERT DE THESAURO SUO NOVA, ET VETERA. Deben los Missionarios nuebos la facilidad suave de un estudio, que naturalmente es pesado, y enfadoso por dificil;

UVA.BHSC

cil; por lo que, y por no contener cosa alguna contra las reglas de la Fee, y buenas costumbres se le debe la licencia. Este es mi sentir, salvo IN OMNIBUS el de V. Exc. que determinarà como en todo lo mejor. Hospicio de San Nicolas de Mexico, y Marzo 21. de 1739. años.

Excmo Señor.

A los pies de V. Exc. espera su bendicion.

FR. JOSEPH DE LA SOLEDAD.

PARECER.

Del H. Fr. Francisco Xavier Religioso Descalzo de N. S. P. S. Francisco, Procurador, y Presidente del Hospicio de San Augustin de las Cuebas.

Señor Provisor.

OBEDECIENDO RENDIDO AL PRECEPto de V. S. he leido con cuydado, y particular gusto el Tagalysmo elucidado; el qual fuera de no contener cosa contra nuestra Santa Fee Catholica Romana; juzgo ha de ser de gran provecho á los RR. PP. Missioneros Appostolicos, que passan á Missiones; y aun á los mismos naturales Indios, para deprehender nuestro romance, que assi está mandado por distintas Cedulas Reales. Los libros están difusos, y tratados con elegancia, abrazando todas sus partes de la grammatica; por esto su Autor le denomino ELUCIDA-

UVA.BHSC

CIDADO porque este assumpto tratado de distintos AA. siempre saliò trunco, en bosquejo, y á escuras, con tal, qual parte de la Grammatica; mas al presente sale con todas las quatro partes, y nivelado en todo lo possible al Latino de Nebrija; que todos estudiamos; por lo que soy de sentir, se le dè la licencia, que pide para el provecho espiritual de las almas. De este Hospicio de San Augustin de las Cuebas, y Julio 16. de 1739. años.

Señor Provisor.

Servidor de V. S. y Capellan.

Fr. Francisco Xavier Perez.

SUMA DE LAS LICENCIAS.

EL Illmo. y Excmo. Sr. Dr. D. Juan Antonio de Vizarron, y Eguiarreta, Arzediano de la Santa Iglesia Metropolitana, y Patriarchal de Sevilla, Sumiller de Cortina de S. M. de su Consejo, Arzobispo de la Santa Iglesia Metropolitana de Mexico, Vi-Rey, Gobernador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, que en ella reside, &c. concediò su licencia para la impression de este Arte, visto el Parecer del M. R. P. Fr. Joseph de la Soledad, &c. como consta por su Decreto de 16. de Junio de 1739. años.

ASsimismo el Señor Dr. Don Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones en la Rl. Univer-

UVA.BHSC

versidad de esta Corte, Prebendado de esta Santa Iglesia Metropolitana, Juez, Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. concediò su licencia para la impression de este Arte, visto el Parecer del P. Fr. Francisco Xavier, Presidente del Hospicio de S. n Augustin de las Cuebas, como consta por Auto de 23. de Octubre de 1739. años.

APROBACION.

Del R. P. Predicador, y Misionero Apostolico Fr. Joseph de Echavarria Hijo (aunque indigno) del Orden de N. G. P. Señor S. Augustin postulado para Maestro) ex-Prior, y Ministro Doctrinero en las Provincias de Bisayas, Tagalos, y lengua China en Philipinas.

EN VIRTUD DEL SUPERIOR MANDAto (de mi siempre muy apreciado P.) del M R.P. N. Fr. Pedro Navarrete, Calificador del Santo Oficio, Commissario General en esta Nueva-España del Seraphico Orden de N. P. S. Francisco: He leido con atencion, y cuydado el Arte Tagalog, Sinico, ó Sangley, que con grande energia, y elegancia compuso el R P. Predicador, Missionero Apostolico Fray Melchor Oyanguren de Sta. Ynés, de la mas estrecha Observancia, y Descalzez, Maestro de Estudiantes en Sagrada Theologia, ex-Presidente Absoluto, y ex-Guardian de distintos Conventos en dichas Yslas, Presi. del Hospicio de S Augustin, Procurador General de la Provincia y Commissario Provincial de las Missiones de Espaňa; y fuera de no contener cosa alguna contra nuestra Sta. Fee, y leyes reales (por lo que es digno

UVA.BHSC

digno de que se dé à la Imprenta) y al Autor muchas gracias, por el gran bien, y provecho, que ha de resultar á los RR. PP. Missioneros, y Doctrineros de las Yslas. Este este es mi sentir; salvo, &c. Dado en este Convento de N. G. P. y Señor San Augustin de Esmiquilpam de la Nueva-España, en 25. de Septiembre de 1739 años.

FR. JOSEPH DE ECHEVERRIA.

LICENCIA DE LA ORDEN.

FRAY PEDRO NAVARRETE DE LA REGULAR Observancia de N. S. P. S. Francisco, Pred. Gen. Jubilado, Calificador del Sto. Oficio, ex-Difinidor, y P. de la Sta. Provincia de la Purissima Concepcion, P. ex-Ministro Provincial dos vezes de esta del Sto. Evangelio, P. y Commissario General de todas las de estos Reynos de Nueva-España, Philipinas, y Siervo, &c. Al P. Fr. Melchor de Sta. Ynés, Maestro de Estudiantes en Sagrada Theologia, ex-Missionero Appostolico en los Reynos de Cochinchina, y Camboja, Procurador Gl. y Presidente del Hospicio de S. Augustin de esta Nueva España, salud, y paz en N. S. Jesu-Christo, &c.

POR quanto V. R. nos pide licencia para imprimir un Libro, cuyo titulo es *Tagalysmo elucidado*, el qual ha sido visto, y aprobado por Personas doctas â quienes lo hemos remitido, segun el juicio, que hazen, de que contiene sana doctrina, y puede servir de gran provecho: Por tanto en virtud de las presentes selladas con el Sello mayor de N. oficio, y refrendadas de N. Secretario, damos licencia, para que lo pueda imprimir, guardando en todo lo que el Santo Concilio de Trento ordena; nuestras constituciones generales mandan; y las pragmaticas reales disponen. Dadas en este Nuestro Convento de N. P. S. Francisco de Mexico, en 21. de Octubre de 1739.

Fr. Pedro Navarrete
Commiss. Gl.

Por mandado de S. P. M. R.
Fr. Manuel de Encisso Secret. Gl.

Regist. tit. Frę. fox. 171.

En lugar del Sello ✠

UVA, BHSC

LEXICON HEXAGLOTON CORRECTUM A MENDIS.

Errata.	*Lege correcta.*
pag. 2, lin. 5 *ñgain.*	*ñgahin.*
pag, lin, 7. eſcrebir	eſribir.
pag. 4, lin, 18, puſiite	puſiſte.
pag, 6, lin, 26, ſangain	ſangahin.
pag, 9, lin; 14, eg pcion	egip ios,
pag, 10, lin, 13, lini	linê, cercano.
pag, 18, lin, 16, pañganip	pañganib,
pag, 19. lin, 25, Aſſeatic.	Aſſiaticos,
pag, 20, lin, 1, Achiles	Achylis,
pag, 20, lin, 1, al	la herida,
dag, 20, li, 19, Catabric.	Cantabrica.
p, 20, l, 23, todo le	en todo ſiguen,
pag, 22, l, 2, *le cay*	*el cay,*
pag, 24, l, 24. *ſeẽn*	*ſiẽn,*
pag, 25, lin, 29, *sun go*	*sù gò*
peg, 27, lin, 15, *gi*	*xi.*
pag, 27, l, 18, los	las.
pag, 27, lin, 29, *lin*	*ling,*
pag, 34, lin, 21, *nayan*	*canayon.*
p g, 37, lin, 29, *ſanca*	*ſangcatag*
p g, 38, lin, 10, *mohan*	*damohan*
pag, 39, lin, 5, *ſioo*	*ſiao ſiao.*
peg, 39, lin. 11, voces	veces.
p g, 39, lin, 15, *na*	*nang.*
pag, 54, l, 20, *na*	*nang magaling.*
pag, 61, l, 32, mperat.	imperativo.
pag 67, lin, 15, llegan	llegaron
pag, 68, l, 31, ſenta	ſeſenta,
pag, 69, lib, 3, parr, 3,	lib, 2, parr 10
jag, 71, lin, 4, uo	no tiene,
jag, 72, lin, 25, *ancaq*	*anaquin,*
peg, 74, l, 4, *acoñgo*	*aco ñga.*
pag, 77, l, 28, los	en los futuros,
jag, 78, l, 17, *cume*	*cumaen,*
jag, 79, , 6, *maſtro*	*maeſtro,*
jag, 81, l, 1, negura	negregura,
jag, 81, lin, 16, tener	por no tener,
pag. 81, l, 27, *co*	*ungmaral aco,*
peg, 81, lin, ult, mi	por ti,
pag, 85, l, 18, *maca indi*	*ma di nila,*
pag, 85, l, 30, *ca ſa*	*ca na ſa,*
pap, 87, l, 35, *nagibinga.*	*naghihiñgalay.*
pag, 93, l, 2, eſpiritu	eſpiritu,
p g, 93, lin, 3, pr tu	en tu alma,
pag, 95, l, 32, *tauac*	*tungmatauag,*
pag, 100, l, 33, *dinama*	*dinama niya*
pag, 100, l, 33, *ca, bangit*	*cabañgit co,*
101, l. 1, l, 32, *himini: nan: himihili: nang*	
peg, 102, l, 8, *ſapiaguin*	*ſapyauin.*
peg, 103, l, 2, *gahoja*	*gabaſain.*
pag, 103, l, 6, *ymabacſic*	*y, mabagſic,*
pag, 103, l, 9. *ſi cohin*	*ſicahin mo.*
pag, 103, l, 29, *nan*	*nang di.*
pag, 105, lin, 6, fue	es Blas.
pag, 106, l, 2, paſſiv.	las tres paſſiavas
pag. 167, lin, 8, *coyto*	*co yto.*
pag, 121, lin, 24, *nag*	*cum nang.*
pag, 122, lin, 13, *ſuat*	*ſucat nang.*
pag, 122, lin, 22, en las	aunque las,
pag, 122, l, 26, corſes	correſponden,
p, 123, l, 32. intrãſi.	intranſi. por *ung.*
p, 124, l, 34 encõm.	avrá encõmẽda.
p g, 124, lin, 30 el P.	al Padre,
pag, 129, l, 2, *paguag*	*Pagtauag,*
pag, 130, l, 14, *pinan*	*ò pina,*
131. l, 9, l, 20, *pinami*	*pinamiminhaſ.*
mihaſan: piuemoſahan,	*pinamihaſan,*
pag, 133, l, 17, *mamotol*	*mamomotol,*
p, 140. l, 30, *pagparoon*	*pagpaparoon.*
p, 142. l, 32, *pagcapa-hangal,*	*pagcapa-halang,*
pag, 148, l, 14, *niny*	*niyang.*
p, 152, l, 1, *abo nang*	*abo niya ang &,*
pag, 153, l, 9. *pagqaca*	*pagpacagaling.*
pag, 153, lin, 26 parlar	palar,
pag, 135, lin, 35, amparr	amparo,
p, 158 l, 12, *ypagpatina.*	*ypagpatiuacal,*
p, 159, l, 21, *nalalabns,*	*nanalalabus,*
pag, 160, lin, 2, *Pag* con 6,	*Pag* nada dobla, 6, con la 6
pag, 161, lin, 16, *ſipan*	*ang ſipon,*
p g, 163, l, 1, Tabla 2,	Tabla 4,
pag, 167, lin, 20, comin	caminar
pag, 171, l, 32, ſubjunt,	ſubſtantivo,
pag, 176, lin, 18. ſiemere	ſiempre,
pag, 177, lin, 27, *tng*	*tañg*
pag, 178, lin, 7, *pagloay*	*paglouay,*
pag, 188, lin, 22, lengua	á eſta regla,
pag, 200, l, 30, admirarſe	admirarſe
pag, 204, lin, 1, Tagolos	Tagalos,
pag, 204, l, 20, *ſo*	*ſa di pagpupa,*
pag, 212, l, 25, freque	frequentativ.
pag, 221, l, 29, *na na*	*cayomos na,*
pag, 217, l. 20, *inarauau*	*inarauan.*
pag, 222. l, 3, *Proſhem,*	*Proſchematy.*
pag, 221, lin, 35, *Aditio*	*Additio,*

* Notaſe que en algunos Quadernos no ſe hallan todas las erratas de ſupra: y que faltan de apuntar algunas tomad. en las voces Chinicas, por no haver caracteres en la Imprenta.

UVA.BHSC

PROLOGO AL QUE LEYERE.

EL Dialecto Tagalog, ó Taga ylog es dialecto de la Lengua Malaya segun se infiere de las Historias, y Conquistas primeras, que escribieron los primeros Españoles: llamase este Dialecto Tagalog, por los Indios Tagalos, que la hablan, y porque es la mayor parte de los que habitan entre rios, que esto es lo que quieren decir estas dos voces, ò una voz compuesta de TAGA, y de YLOG; *hoc est*, natural del rio: este Dialecto se divide en otros muchos como en el de Camarines, Pampango, &c. y sirve como de Matriz à los otros Dialectos, no obstante las muchas diferencias de vocablos, y mutacion de letras, que ay en todos los Dialectos, y la introduccion de muchas voces nuebas, con la comunicacion de otras Lenguas, y Dialectos, y olvido de las voces naturales, y proprias; calamidad de todas las Lenguas, que procedieron de la Torre de Babel, que unas se destruyeron del todo; otras se mezclaron con otras distintas, y otras se dividieron en distintos Dialectos.

Es el Dialecto Tagalog muy abundante, sonoro, elegante, y que en la mayor parte imita la pronuncia-

UVA.BHSC

cion Europea, aunque no es su pronunciacion dental como lo es la Cantabrica, y tiene, y consta de pronunciacion gutural mas sonora, que la Arabiga, y menos dificil que la China, ò Dialecto Mandarin, sin la molestia de sus tonadas: en lo qual imita el *ñgna in* gangoso del Hebreo.

El motivo de escrebir este Arte (aviendo tantos) es el nivelarlo en lo possible â la latinidad, poniendo reglas fixas, evitando con esto la confusion de tantos Artes, unos cortos, otros largos, otros muy confusos, pues à penas avrá Arte, que se parezca á otro; porque unos trasladan, y juntan de distintos Artes, otros mudan lo trasladado, y assi ay tantos Artes quantas cabezas, *quot homines tot artes*. Este Arte vá en un medio, ni corto, ni largo, vá arreglado al Vocabulario de N. Hermano Fr. Domingo de los Santos, que mandó imprimir N. Hermano, y Padre Fr. Francisco de Santa Ynès, Chronista de la Provincia de San Gregorio, por ser este Vocabulario el mas seguido, y claro para todos: Y con esto se evitarán tantos gastos en la translacion de tantos Artes, pues estàmos obligados á la pobreza Evangelica; y aunque este Tagalysmo elucidado se escribiò año de 1723. y andaba trasladado entre nuestros Religiosos Descalzos de N. P. S. Francisco, y algunos Religiosos de la Sagrada Religion de los Descalzos del Señor S. Augustin, estaban ya los traslados con tantos remiendos, que ya no se conocia el Original, por lo qual me determinè à componerlo segunda vez en la Lengua Castellana; pues el primero compu-

se

UVA.BHSC

se parte de él en Lengua latina; y no fue bien recibido.

Assimismo en algunas advertencias và encajada la substancia Grammatical de la Lengua Caraya, Mandarina, ò China; para que pueda servir â los Ministros Evangelicos, que Administran en las Provincias de las Yslas de Luzon; pues muchas veces succede morir algunos Chinos Christianos en los Pueblos Tagalos con el gran desconsuelo, de no aver, quien les Administre el Santo Sacramento de la Penitencia, por no entenderles su lenguage; y en este breve resumen, con un poquito de comunicacion con ellos, para la comprehension de las tonadas; puede con facilidad el Missionario hacerse capaz de su lenguage, y dâr á muchas Almas esse consuelo; pues la Lengua Caraya es breve, y facil; aunque sus frases, y tonadas son dificultosas.

LIBRO PRIMERO.

De las Letras Tagalas.

LOS Malayos, y Tagalos tuvieron letras consonantes proprias como se vè en algunas Escrituras, y Testamentos antiguos; para las vocales se valian de dos puntos puestos, ó à la parte superior, ò à la parte de abaxo; de que algunas veces resultaba duda; estas letras en su forma son distintas de las Hebreas, Griegas, Arabes, Macoas, Chinicas,

UVA.BHSC

cas, Gothicas, como se puede vèr en el peritissimo P. Fr. Gaspar de San Augustin, de la Sagrada Religion del Doctor de la Iglesia el Señor San Augustin al principio de su Arte. Oy dia se van olvidando de estas letras, porque los Españoles introdujeron las letras Gothicas, y los Operarios Evangelicos ayudan con incessante desvelo, manteniendo en cada Pueblo su Escuela.

SECCION PRIMERA.

De la pronunciacion de las Letras.

CArecen los Tagálos de consonantes mudas, y liquidas, por lo qual en algunas pocas voces en que â las mudas se siguen consonantes, no se pronuncian liquidamente (como lo hacen los Indios Mexicanos con su Lengua Mexicana, *vt Tenepantla*) sino se pronuncian no liquidas, y heridas, arrimando la consonante á la vocal siguiente, v. g. *tat ~ lo* (p. c.) tres: *macatatlo*, tres veces: *It ~ log*, guebo: *At di mo ymit logan iyang sabao?* Porquè no pusiite guebos en esse caldo?

Carecen los Tagálos de la F, X, Z, por lo qual á la F, la convierten en P, y â la Z, suelen convertir en S, y lo mismo acontece con la X, de que resulta que suelen ser buenos escribanos, pero muy mentirosos.

La V, consonante entre Españoles, y latinos, es V, de corazon, à distincion de la U, vocal; la vocal hace sylaba, y voz, la consonante hiere, y no hace sylaba, ni voz á parte, y esta es letra consonante á distincion de la B, la qual se pronuncia juntos los labios, y la V, conso-

UVA.BHSC

conſonante un poco apartados, como lo dice Nebrija, beber, vivir.

No tienen V, conſonante los Tagalos: ſiempre es vocal, y ſe debe pronunciar como tal: v. g. *uolâ*, no tener: bala (pp) amenaza: *Anong ypinagbabala mo ſa caniya?* Porqué le amenazas? Y de no pronunciar la U. como vocal, con ſylaba propria, avrâ gran equivocacion entre las vocces, que empiezan con U, y las que empiezan por B.

La U, deſpues de G, es vocal entre los Tagalos, v. g. *gubat* (pp) el boſque: y no la eſcriben como los Eſpañoles, ò Latinos, deſpues de G, ſiguiendoſele vocal haciendola unas veces liquida, y otras no: mas la pronunciacion es á la Latina, ò Cantabrica, como ſi tuviera U, liquida: v. g. *giba* (pc) derribar: no ſe pronuncia ji, ò hi: y ſi alguna vez la eſcriben por yerro de cuenta, es liquida, y no ſe debe pronunciar como vocal, v. g. *guiit*, (pp meterſe en medio de otros: *Guingmigiit ca naman dito, ay ſicſic na cami;* tambien te entremetes aqui, y eſtamos apretados.

La V, deſpues de Q la tienen por liquida los Tagalos, y aſſi ſe pronuncia liquidamente, y de corrido ſin hacer ſylaba, ò vocal diſtinta como ſuccede entre Caſtellanos, y Latinos: v. g. *quiſquis* (pc) raſpar el cuero, quitandole el pelo: *quiſquiſan mo yaring panit*, raſpa, ò ſea raſpado de ti eſſe cuero.

El P. Fr. Gaſpar de San Auguſtin al fol. 33. n. 9. de ſu Arte dice, que es liquida la U. en ſaguan (pc) á que ſe reſponde, que una coſa es ſer liquida la vocal,

UVA.BHSC

cal, y otra el pronunciarse breve; y que la diccion saguan es trissylaba, y la U, es breve; y no dissylaba; por lo qual es breve en su pronunciacion; pero no se pronuncia liquidamente, y de corrido sin hacer sylaba la U.

Los Indios Tagalos no teniendo *ce, ci* con (cetilla, ò sin ella) pronuncian la C, como Q y si se le sigue I, suelen introducir la Q con U, liquida, ó sin ella: *vt,* |*paquinig,* |*vel paqinig,* oìr: *aayao cami maquinig sa mañga Pare;* no queremos oir à los Padres.

Suelen confundir la D, y la R, y substituyen una por otra; aunque en principio de diccion es mas usada la D, como *daquip* (pc) coger; por esto el Vocabulario la diccion, que empieza por R, la coloca en la D. La pronunciacion de la R, es suave, y no tienen dos RR, como los Cantabros, Arabes, y Macoas, *ut const. ex text. Alcoran.* Latata harrata Zarrata: y los Macoas, que aun en principio de diccion las ponen; de algun modo imitan á los Chinos, aunque estos carecen en su Vocabulario de las letras B, D, R.

Los Tagalos tienen dos prolaciones distintas en la letra consonante G, porque la una es gangosa, y gutural, que se pronuncia con las fauces; y para conocerse se le añade una rayita encima, para huir los equivocos de la significacion, de aquellas voces, cuya prolacion no es gutural: *ut, sañga* [pc] *nang sulasi,* rama de halbaca: *sanga,* adargarse: *sangain mo,* repara el golpe. *Tinga* [pc] el plomo: *tiñga* (pp) assirse, ò clavarse: *na tiñga ang gayang* (pc) clavòse, ò se hincò la lanza. *Bañga,* cantaro: *Bang ga* (pc) combatir: *binang-ga, cayò: nang taga Parañaque,* fuis-

UVA.BHSC

fuiſteis combatidos de los de Parañaque. La letra F, no la tienen, y en dicciones Eſpañolas uſan de P, por F.

Los Cantabros, y Caſtellanos viejos pecan por carta de menos en no pronunciar la H, como aſpiracion: Los Andaluces, y Valencianos pecan por carta de mas en hacerla, y pronunciarla como letra; en el Idiòma Tagalog ſe debe pronunciar como letra, porque los primitivos Tagaliſtas la acomodaron en lugar de la J, y ſi no ſe pronuncia avrá muchos equivocos en muchas dicciones; como ſe pueden vér en las dicciones ſiguientes, y en otras muchas, que ſe podian añadir, *vide alia in vocabul.*

Agap (pp) cuidado.	*Hagap* [pp] corteſia	*Iquit* [pp] baylar.
Alal (pc) limar.	*Halal* [pc] elegir.	*Hiquit* (pc) atar.
Alas (pp) igualar.	*Halas* (pp) arañar.	*Olas* (pp) ſecar.
Aſa (pp) confiar.	*Haſa* (pp) amolar.	*Holas* (pp) deshacer

La Y, pithagorica no es vocal, ſino hiere por ſer conſonante, y no hacer ſylaba; *vt, Yarimohan* (pc) añadir. *Yayat* (pp) enflaquecer. *Yico* (pc) mofa, &c.

§. I. *De las Letras vocales.*

LAS vocales I, y E, las ſuelen trocar los Tagalos una por otra en medio, en principio, ó final de la diccion: aunque en principio de diccion, no debe mudarſe la I, por E, *vt, Ical* (pc) creſpo. *Icog* (pp) eſpigon, ó quicio. Lomiſmo acontece con la O, y la U, que las ſuelen trocar una por otra: *vt, ubo*, en lugar de *obo* [pc] toſer.

No

UVA.BHSC

No obstante esto, la U, puesta entre dos vocales se debe pronunciar como suena, para huir muchas equivocaciones: v. g. *Bauo* (pp) viudo, embiudar: *Bao* (pp) casco. *Bauon* (pp condumio: *Baon* (pc) enterrar. *Ouang* (pp) llorar: *Oang* [pp] Abejones, ò Zanganos, y assi de otros muchos. Entre las vocales pone el Vocabulario algunos como diptongos; mas en realidad no lo son, pues dichas vocales se pronuncian como dos; y no como una vocal, en que consiste el diptongo.

Ay algunas dicciones, que en la mediania, y en la terminacion suelen acabar unos en C, otros tienen G y en algunos Individuos Europeos suele ser esta pronunciacion o, confusa, ò trocada, lo qual no succede en el Indio Tagalog: porque puede aver mucha equivocacion en muchas voces; y assi la C, se pronuncia como C, ó Q, y la G, como G, v. g. *Amac* [pp] acariciar: *Amag* (pp) mojo. *Labac* (pc) quebrada. *Labag* (pc) desafiar. *Bulac* (pp) algodon. *Bulag* (pc) ciego. *Toctoc* (pc) coronilla. *Togtog* (pc) tocar, ó tañer, &c. *Vide alia in vocabul.*

Por quanto en este Arte Tagalog, vá como encajada la substancia del Arte Chinico, ó Mandarin; en declinaciones, composicion nominal, y conjugacion; y y aver en él muchos vocablos, debajo de dos advertencias se insinúa su prolacion, por no dilatarme, pues se puede recurrir á los Artes del P. Varo, de la Sagrada Religion de N. P. Santo Domingo: ò à los del P. Piñuela, ó Fr. Basilio Glemona Recoletos de Nuestro Padre San Francisco.

Adver-

UVA.BHSC

* Advertencia primera para las letras consonantes: carecen los Chinos de nuestras letras B, D, R, como se dixo arriba: la Q, y la C, la escriben con K, de los Griegos, en no siguiendose H: Ningun Vocablo tienen los Chinos que tenga por iniciales A, ó E, ni acaban en otras consonantes, que no sean, *ng*, *n*, *l*: y los demás acaban en alguna de las cinco vocales. Sus voces son en numero como 364. aunque segun la multitud de Dialectos, que ay en el Imperio derivados de una Matriz avian de ser muchissimos mas: estos se multiplican con las tonadas, que se numeran 1525. y estas se han aumentado *ad liberum placitum hominum*, como sus caractères, que cada dia se van aumentando, como las ficciones, y pinturas de los Egipcion; pues en esto solo se ocupan sus letrados, adelantan sus discursos, y reciben su graduacion, y sus honores; de que se sigue la confusion, y equivocos por la libertad, y voluntad arbitraria en que estriban sus cimientos.

Los vocablos que empiezan con ç, ordinariamente se pronuncian, como si tuvieran H: aunque en algunos Vocabularios de los Españoles no la tengan; pues el Chino assi lo pronuncia; *vt çho*, *çha*: tambien en los Vocabularions ay muchas voces escritas con S, U, y pũtillo: y su pronunciacion ha de ser como con C, sin H: *vt*, *sû*, negocio: *sù*, muerte; en lugar, de *çú*, negocio; *çù*, muerte. La letra X, se debe pronunciar, como pronuncian los Franceses el *ch*: *xoay*, flaco; en lugar de *choãi*. En muchas voces siguen el natural de su Idióma proprio los Europeos: porque los Españoles pronuncian al

UVA.BHSC

modo gothico las voces Chinicas; los Franceſes al modo franco, ó de ſu lengua franceſa, &c. porque cada uno ſigue con mas facilidad, lo que le es mas natural y menos dificil.

De aqui reſulta, que muchos vocablos Chinicos acabados en Ng, (ſegun nueſtro oìdo eſpañol, y ſegun nueſtra pronunciacion.) Los Vocabularios de los Portugueſes los ſuelen finalizar en M: porque la pronunciacion de la M, final entre ellos es abiertos los labios, y equivale à la pronunciacion de Ng, de los Caſtellanos.

La pronunciacion de la N, final, ſe acomoda al *ne*, frances ordinariamente: *vt tſàne*, alabar: *tſiène*, uſurpar: *eſũne* noble: *gã e*, quieto: *nê*, cercano: *nâne*, dificil: *chûnne*, puro, &c. A eſtos ſe reducen los acabados en *ng*; que mas ordinariamente tienen dicha prolacion final: *lnê*, reſponder.

Las voces terminadas en Ng, ſe perciben mejor en S, en lugar de la G: *vt*, *fâns*, caſa: *choãns*, eſcarcha: *nèns*, poder: *kiãns*, rio: y los que acaban en *ung*, ſe eſcriben mejor con O: como *tõns*, oriente: *tſõns* principal.

* Advertencia ſegunda de las vocales. Las voces de la quinta tonada acabadas en A, ſe pronucian como ſuena: *vt fa*, regla. Los Franceſes acaban ordinariamente en *as*, las voces de las otras tonadas: *vt kias*, pro *kiã*, familia: *chas*, pro *xã*, arena. *Màs*, pro *mà*, caballo. Y de aqui la E, final de las voces de la quinta tonada, las finalizan en diptongo de *ai*; *vt mai*, trigo: *ai*, blanco: y las demàs tonadas en E: las pronuncian, y finalizan en *ais*: como *yais*, noche: aunque ay algunas voces en E, que ſe

pronun-

UVA.BHSC

pronuncian, como ſuena: *yê*, Señor: Aunque las terminadas en *ie*, de la quinta tonada con puntillo como el *I*, ſimple: *ki*, termino: *li*, levantar.

Las voces en *I* ſe pronuncian en *is*: *kys*, gallina: *nys*, lodo, y de aqui las en *O*, terminan en *os*, *aus*, aunque las voces de la quinta tonada, y las acabadas en *ao*, no admiten tal terminacion. Las en *s*, con puntillo ſiguiendoſe à vocal, la pronuncian como ſuena: y ſi no terminan en *os*, las de no puntillo, las pronuncian como diptongo *ou* ſino ſe ſigue dicha U, à vocal. *Licôu*, correr: *loús*, camino: *tchũs*, puerco, &c.

§. *II. De los acentos del Tagalyſmo.*

ES probable, q á haver entendido los primeros Tagaliſtas los Dialectos Griegos, y ſus tonos, ó proſodia: huvieran reducido la proſodia Tagala, y ſus tonos à los Griegos baritonos, oxitonos, paroxitonos, proparoxitonos, &c. Pues realmente en eſte punto, ſolo nos explicaron los Tagalyſtas antiguos la brevedad, ó longitud de la ultima ſylaba, ſin darnos à entender la quantidad de las primeras, y medias ſylabas; y de las penultimas, que en muchas dicciones ſe conocen ſer breves *vt talaga*, *halaga*: *ylao*, *ylauan*, *&c.* y en otras ſe conoce ſer largas de ſu naturaleza, *vt*, *caſama*, *maſamâ*, *icao*, *&c.*

Por lo qual ſiguiendo el eſtilo ordinario de los Antiguos, ſin introducir nuevos vocablos de tonos; digo, que ſon quatro los acentos (que aſſi llama el Vocabulario, y aſſi llaman los Artes antiguos á la quantidad de la ultima ſylaba) que ſe explican con eſtas ſeñales *ad placitum*:

UVA.BHSC

tum: y no quieren decir penultima correpta; penultima producta (como algunos ſe equivocaron con las cifras, juzgando hacer aluſion á las latinas) y eſtas ſon (pp) (pc) (pp) (pc)

La primera cifra [pp] quiere decir, que la ultima ſylaba de la voz ſe ha de proferir breve. La ſegunda cifra (pc quiere decir; que la ultima ſylaba de la voz, raìz, ó nombre, donde eſtuvieſſe, ſe ha de pronunciar larga: como en voces Hebreas, y en voces Cantabricas; y en las Caſtellanas tambien las ay: *vt, quebrò: burgalès, &c* La tercera cifra (pp) ſe ha de pronunciar con ſubtileza, de manera, que parezca cada ſylaba ſeparada de por sì; y eſte acento tampoco falta en el Caſtellano, *vt, tustus, coſcoja, &c.* La ſylaba ultima, que ſe ſeñalare con eſta (pc) ſe ha de pronunciar la palabra apreſurada para finalizar, y detener antes el aliento: todas eſtas ſon explicaciones del Vocabulario, y ſus exemplos ſon: *Baga*, pp) braſa: *Baga* (pc) adverbio, por ventura: *Baga* (pp) los bofes: *Baga* pc) poſtema.

Y aqui ſe me ofrecia una dificultad al vèr en el Vocabulario apuntadas eſtas dos voces con una miſma cifra (pc) *dalita* (pc) ſufrir: *dayapa* pc) echarſe; y es cierto, que eſtas dos voces eſtán legalmente apuntadas ſegun ſe hallan en la Segunda parte del Vocabulario: y ſu pronunciacion es muy diſtinta en cada voz: Reſponderán los Tagalyſtas, que no ſe atiende á las ſylabas medias, ſino á la ultima: y que aun en Eſpañol ſe va con el uſo, y el abuſo, y contra las reglas generales, *Pleytiſta*, largo: *Frómiſta*, breve.

Y por

UVA BHSC

Y por quanto en el Libro quinto se trata de las sylabas; y sus tiempos; se deja este tratado para dicho Libro; advirtiendo, que en el Tagalysmo succede, lo que en otras muchas Lenguas, en el haver, y tener muchos vocablos, que con un accento, son de una significacion, y con otro accento de otra; como se puede ver en la tabla siguiente, dejando otras muchas voces para el Vocab.

Cesto.	pc.	*Alat.*	pp.	Agua salada.
Consolar.	pc.	*Alio.*	pp.	Cotejar.
Mono.	pc.	*Amo.*	pp.	Acariciar.
Caér.	pc.	*Babuy.*	pp.	Cerdo.
Arca.	pc.	*Caban.*	pp.	Rebaño.
Raton.	pc.	*Daga.*	pp.	Tia.
Culebra.	pc.	*Dohol.*	pp.	Proponer.
Abrir senda.	pc.	*Gatas.*	pp.	Leche.
Oro de 20. quilat.	pc.	*Hilapo.*	pp.	Fregarse la Cara.
Trama.	pc.	*Hilig.*	pp.	Recostarse de lado.
Ultimo.	pc.	*Huli.*	pp.	Cazar Aves.
Abdomen.	pc.	*Iuang.*	pp.	Exterg re anum.
Bagamundo.	pc.	*Ligalig.*	pp.	Ocupar.
Torcer.	pc.	*Pili.*	pp.	Escoger.
Despues.	pc.	*Saca.*	pp.	Labrar.
Engordar.	pc.	*Taba, &c.*	pp.	Cortar, &c.

* Advertencia tercera. En el Dialecto Chinico Mãdarin van por otro rumbo los Chinos, pues dejando la quantidad de las sylabas, que es propria de la voz, y con ella identificada; porque necessariamente ha de constar de tiempo breve, ó largo para su pronunciacion, en la qual se funda la quantidad breve, ò larga de la sylaba: se explican por entonaciones, ò tonadas sin inteligencia de la musica.

Los Europeos Missionarios han reducido algunas de sus

UVA.BHSC

de ſus tonadas en caractères gothicos para ſu inteligencia, à ſimples; guturales; tonadas con puntillo; y tonadas guturales con puntillo. Las tonadas ſimples ſe reducen à cinco: y las ſeñalan de eſta ſuerte: primera, — una rayita como acoſtada á la larga (—) la qual rayita pueſta ſobre el vocablo denota, que ſe ha de pronunciar llanamente ſin alto, ni baxo; *vt ſi kũa*, ſandia. La ſegunda tonada, la apuntá como con el accento circumflexo de la latinidad, v. g. (^) y denota que ſe ha de baxar un poco la voz en la ſegunda ſylaba, ſi es diſſylaba: y ſi es monoſylaba ſe pronuncia con dos tiempos, ò como ſi fueran dos ſylabas.

La tercera tonada la apuntan como los Latinos al accento grave (`) de arriba para abajo; y denota, que ſe pronuncia tomando, y levantando un punto en la vocal; y luego baxar una tercera con algun enfado, &c. v. g. *leu, kàn*, tentar, ò incitar. La quarta tonada la apuntan con una rayita, que deſciende obliquamente de la derecha â la izquierda; y eſte es el accento agudo de los Latinos en ſu figura (´) y denota, que ſe ha de pronunciar tomando un punto en la primera ſylaba, y ſubir ázia arriba una tercera, y ſi fuere monoſylaba, ſe prolonga en ella con tres, ó quatro tiempos: *vt, lí hài*, pernicioſo. La quinta es lo miſmo, que la quarta, y ſolo ſe diferencia en que eſta prolacion es algo pectoral con ſuavidad; y ſe denota por una como (◡) ó coma pueſta boca arriba (◡)

Las tonadas guturales tienen otra cifra mas ſobre las ſimples, que es poner ſobre alguna de ellas la (c) v. g. (c̲) en la primera; y aſſi de las demás: en el ſubir, y baxar de la voz ſon como las ſimples; pero no en la prola-

cion,

UVA.BHSC

cion, porque estas son guturales, y à este modo pertenecen los vocablos, que empiezan con P. T. K. C.

Las tonadas con puntillo son las que sobre las simples se apuntan con un punto: v. g. (ṗ) (ȧ) primera, y segunda, &c. La pronunciacion de estas, se hace frunciendo los labios, à lo ultimo de la prolacion. Las tonadas guturales con puntillo se apuntan con una c, y un puntillo sobre las simples; y esta es la mas dificil para los Europeos, porque se fruncen los labios, y se respira con las fauces; y assi estas tonadas son mixtas de gutural, y compression de labios, &c.

CAPITULO I.

Declinaciones de los Nombres Tagàlos.

DEclinacion no es otra cosa *ex vi nominis*, que el apartamiento de los casos obliquos, del recto, ò nominativo, á quien los Logicos conocen por verdadero nombre. Los Tagalos imitan â los Hebreos en no tener casos proprios; y se asemejan al Dialecto Castellano, en añadir anteponiendo unas particulas, ò articulos á los nombres, ò voces, para distinguir, y hacer sus casos.

§. *I. Articulos de los Nombres proprios.*

Tiene el Tagalo articulos para los Nombres proprios; y para los pro Nombres ò Apellidos, que ellos se ponen, que llaman de tauagan, ò por alguna accion, ò *ab eventu, vel per ironiam, aut irrisionem, &c.* y estos mismos articulos se anteponen à los Nombres de algun parentesco espiritual, ò corporal (aunque sean ellos *ex natura sua*

UVA.BHSC

ra ſua apelativos; pues eſto entre Tagalos es reſpecto, y les dan eſſe titulo de honor; aunque tal vez uſan de la ironia con ſu retintin: *ſi ama mo*, el bellaco de tu Padre. Eſtos articulos ſon *ſi, ni, cay* para el numero ſingular; *ſina, nina, y cana*, para el numero plural.

§. II. *Articulos de los Nombres Apelativos, y ſus diferentes uſos.*

Los Articulos *ang, nang, y ſa*, diſtinguen los caſos del numero ſingular de los nombres apelativos, participios, pro-nombres primitivos, demonſtrativos, &c. y para pluralizarlos, ſe les añade, ò poſpone *nañga, vel mañga*, con G, gutural en ſu pronunciacion, á diſtincion de la G, no gutural, como ſe dixo en la ſeccion primera. Eſtos miſmos articulos ſirven de relativos *qui, quæ, quod*, como ſe explica ya en cada articulo, haciendo aluſion al Dialecto Japon, cuyos articulos de caſos ſirven de relativos, como diximos en ſu Arte.

El Articulo *Ang*.

El articulo *ang*, que es nota del caſo recto, ó nominativo, equivale à los articulos Caſtellanos *el, la, lo*, y ſirve para todos generos; *vt. Ang tauo*, el hombre: *Ang ba; baye* la muger: &c. ſirve á los participios de los verbos, y entonces puede hacer oficio de relativo *qui, quæ, quod, e que, la que, lo que*: *Houag mong agauin ang di iyo*; no arrebates lo que no es tuyo. *Mapapalar ang mañga nag tatañgis, at ang ſila, y, aaluin*, bien aventurados los que lloran; porque ellos ſerán conſolados.

El

UVA.BHSC

El Articulo *Nang.*

Sirve el articulo *nang*, de relativo como el antecedente, y ſe puede vèr en los participios: equivale á los articulos eſpañoles *de el, de la, de lo*, como ſe dixo del *ang*: á mas de eſtos vſos como es articulo de otros caſos, equivale á los romances: A, de acuſativo: *con* de ablativo: *Vt, vng maagao ca pala nang di iyo*; arrebatas ciertamente lo no tuyo: *hampaſin mo nang lubir*, azotalo con cordel, &c.

A mas de eſtos uſos ſirve de particula cauſal, y ſignifica *porque, quando*: *Vt, nang, ma alam ni Blas*, porque lo ſepa Blas: y de adverbio de tiempo preterito, *nang dumating ca, y, patatay na ſi Blas*; quando tu llegaſte, ya eſtaba muerto Blas: ſirve tambien de conjuncion copulativa, como el *ni*: *cami nang bata*, yo, y el muchacho: *cami ni yſco*, yo, y Franciſco: *ſa atin ni lingo ytong tinapay*, eſte pan es para noſotros, y para Domingo.

El Articulo *Sa.*

Eſte articulo *ſa*, tiene muchiſſimos uſos en el Tagalyſmo; y equivale en el romance á los articulos ò preposiciones de *en, por, con, para, a*, y viene á ſervir como el articulo *Ni* de la lengua Japona. *Sa cauita* (pc) *gin aua iyan*, para mi, y para ti ſe hizo eſſo. *Pacundañgan ſa iyo pinatauar mo*, lo perdonaſte por tu amor, y reſpecto, vide adverbios de lugar.

Sirve tambien eſta particula como las antecedentes á participios, y relativos: *Yba aco ſa pinag maſdan mo*, ſoi otro del que has experimentado: *Houag cang dumoloſong ſa di naca aano ſa iyo*; no arremetas con impetu á quien no

UVA.BHSC

Sirve tambien esta particula en el Tagalysmo para explicar el *que* no relativo, ò adverbio *quam* latino, ò su prepoſicion *præ* de los latinos: *vt ex text. Cathe. Diyata ona ang Dios ama ſa anac, at ſa Eſpiritu Santo? dili, at Capagca Dios na nila ſarili nilang anyo yaong; at caya ualan ona, t, uala hul ſa anoman camahalan ni lang tatlo*: quiere en romance decir; ſegun esſo Dios Padre es primero, que el Hijo, y el Eſpiritu Santo? Y la reſpueſta dice; de ningun modo; porque la divinidad es una miſma eſſencia en las tres perſonas, y una naturaleza indiviſa, y por eſſo no ay primero, ni ultimo en las perfecciones Divinas, &c. vide comparativos, y ſuperlativos, y prepoſiciones.

Esta particula *ſa*, tambieu se verbaliza, y ſignifica eſtar, como se dice en el Libro Segundo. *Sungma ſa Pila*, eſtá de aſſiento en el Pueblo de Pila: *ſungma ſaſa aco ſa poñgamp*, eſtoy al peligro: *Na ſaſaſa ſa arao yaring tondaa i* (pp) esta barca eſtà al ſol. *Ayat ſa tatayo* (pc) *ca di yan?* Còmo eſtás ay embobado?

Algunas veces ſubſtituye el *ſa* por el *nang*, quando es como genitivo de poſſeſſion; *vt*, *ang ſa pala agolo caloloua*, *vel*, *ang caloloua nang pala agolo*: &c tambien al *nang* se le dà el romãce de *para* cõ verbos; *vt Nang icao ay palamañgin*, *ay*, *ynapi aco*; para que tu ſalieras mejorado, me dieron á mi poca parte. Esta fraſe es cauſal, como queda dicho.

§. III. *Exemplo de las Declinaciones con Nombres proprios.*

	Singular.	*Plural.*
Nom.	*Si Pedro*: Pedro.	No. *Sina Pedro*; Pedro, y ſus cõp.
Gen.	*Ni Pedro*; de Pedro.	Ge. *Nina Pedro*; Pedro, y ſus cõp.

Dat

UVA.BHSC

Dat. --ō-- *Cay Pedro*: para Pedro.
Acc. ---- *Cay Pedro*; á Pedro.
Voc. ---- *Ay, oy Pedro*; ó la Pedro.
Abl. ---- *Cay Pedro en*; por Pedro.

Dt. *Cana Pedro*; para Pedro, y &c
Ac. *Cana Ped.* à Ped. y los de su ca.
Vo. *Oya, l, ohoy Pedro*; ò Ped. &c.
Ab. *Cana Ped.* en Ped. y los de &c

El dativo, ó su articulo suele muchas veces substituir por el genitivo; y lo mismo suele acontecer en el regimen del verbo passivo, en donde la persona que hace se suele tal vez poner en dativo segun el sentir de los Antiguos; mas segun la inventiba de la lengua, no es dativo, sino ablativo de persona que hace: *coninong v, t bahoy? vel, nino?* cuya casa? vel de quién? *bahay ni Banag, vel cay Banag bahay*, casa de Banag: *caniyang inihain sa mahal na Virgen; vel, inihain niya sa mahal na Virgen*, fue ofrecido por èl á Nuestra Señora.

Singular.	Apelativos.	*Plural.*
Nom. *Ang tauo* (pp) el Hombre.		Nom. *ang mañga tauo*, los Homb.
Gen. *Nang tauo*; del Hombre.		Gen. *nang mañg tauo*, de los Hōb.
Dat. *Sa tauo*; para el Hombre.		Dat. *sa mañga tauo*, para los Hōb.
Acc. *Sa tauo*; *a*, cōtra el Hombre.		Acc. *sa mañga tauo*, á los Hōbr.
Voc. *Ay*; *oy tauo*; ola Hombre.		Voc. *oya mañga tauo*, ò Hōbres.
Abl. *Sa tauo en, por*; con el Homb.		Ab. *sa mañga tauo, en*, cō los Hōb.

Muchos nombres geminan, ó duplican la primera sylaba; y assi se hacen plurales, como diximos en el Arte del Dialecto Japon en la intension significativa, la qual es quasi comun en los mas Dialectos de algunos lenguages asseaticos: *ang mañgamar urunum*, los sabio: *ma papalar ang mañga gogotom, at mañga oohao nang cabanalam, at ang sila, y, pacasisiyahin*; dichosos los q tienen hambre, y sed de la Justicia porque ellos serán hartos.

Assi como en la lengua Latina, y Dialecto Español

UVA.BHSC

pueden ser equivocos los genitivos; *vt*, *vulnus Achilis*, la herida de Achiles: que puede significar herida suya, ó hecha por otro; en el Tagalysmo se pueden dar algunos equivocos; v. g. una arca de plata; puede ser de tal materia; ò puede contenerse; para la materia de que està hecha la cosa se valen del *sa*: y para la continencia del *nang*: *cabang guinto*, *vel saguinto*, arca hecha, ò que es de materia de oro: *caban nang guinto*, *vel saguinto*, arca de oro, ò que contiene oro: y añadiendole *sang*, lo explica mejor; *sang caban nang pilac* (pc) un caban, ò arca llena de plata.

Quando ay dos nombres compuestos como uno, entonces el primero se declina como en la latinidad *Pater familias*, *Patris familias*: *may bahay*, el dueño de la casa; *ang mey bahay*; *nang may bahay*, *sa mey bahay*, &c.

§. *IV. De los Nombres con ligamen.*

Ay en el Tagalysmo dos araduras, ó ligazones, que son *Ng*, *y Na*: las quales unas veces sirven de adorno en la oracion; otras veces sirven de relativo *qui quæ quod*: y son como los afixos de nuestra lengua Catabrica en los verbos, ó como los afixos de la lengua Hebrea; y aunque en la declinacion no tienen especial dificultad (supuesto lo dicho en el parrafo antecedente con la composicion de las voces *may bahay*, pues en todo le siguen la colocacion de los articulos de los casos;) en sus composiciones tienen sus excepciones.

De la primera ligazon *Ng* usan, quando la raiz ò voz antecedente se suele terminar en alguna vocal: *vt*, *batong buhay*, la piedra viva, y esta composicion equivale

UVA.BHSC

vale á la latina *lapis vivus*: *malatang batò*, piedra blanda: *mahinang tauo* hombre flaco: *mabuting li loc*, hermosa labor, &c.

De la ligazon *na* usan quando la primera raíz, ó nombre acaba en consonante: *vt yayat na babayi*, muger flaca: *pisig* (pp) *na tauo*, hombre fornido: *payat na bata*, muchacho desmedrado: *madalag* (pp) *na guinto*, oro lustroso: *Caliz na pilac*, *vel*, *caliz na guinto*; *caliz argentèus*, *vel*, *aureus*, y equivale á la composicion latina como se dixo arriba.

No obstante ser estas reglas generales; tienen algunas excepciones los nombres que se suelen poner juntos; y algunos de ellos no admiten ligamen, ni atadura, como se vè en muchos nombres de propriedad, uso, ò costumbr: *vt asal hayop*: *bulaclac castila*. y en otros nombres de oficio; *vt Panday* [pc] *pil. c*, platero: *panday bacal*, herrero: Y los frequentativos explican el genitivo de possession con la particula, ó articulo de los apelativos, *vt*, *Manhihibo* [pp] *nang guinto*, dorador: *manhihibo nang pilac*, plateador.

Para la traducion del lenguage Castellano en el Tagalog suele aver mas dificultad, quando lleva este romance *De*: el qual en el Castellano es nota de genitivo, y de ablativo; y en el Tagalog tiene la misma equivalencia; y duda sobre si se ha de traducir en *nang*, ó en *sa*: Del *nang* se usa para instrumento y entonces es *con*: del *nang* se usa para genitivo de possession de apelativos: y para genitivos de persona que hace en los verbos passivos: del *nang* se usa en los casos ablativos de los verbos como se dice en el Libro Quarto.

El

UVA.BHSC

El *ſa* mira al dativo de adquiſicion de los apelativos, como le *cay* à los dativos de los proprios; y el *ſa* dice reſpecto á lugar,ò como lugar, como ſe vé en los adverbios de lugar, y tiempo: mira á los tiempos de futuricion en muchas de ſus compoſiciones; mira en los acuſativos à las perſonas; y el *uang* à las coſas, y al modo: *vt, naquiqui hayop ca nang pagynum* te aſſimilas á las beſtias en el beber: *Y quimquim mo ſa ahas ang camay mo* aſe, ó coge con la mano la culebra. *Houag mong Dioſin ang ſa mañga di bñ yagan*; no tengas por Dios, al que no es.

Aqui ſe debe advertir, que aunque al articulo *ſa* de ablativo ſe da eſte romance *por*: no ſiempre la traduccion ha de ſer por dicha particula, ó articulo; pues el *por* indica cauſa, ó motivo, y tiene el Tagalyſmo como tan rethorico diſtintas fraſes para poderlo decir, como ſe advierte en las paſſivas de Y: à mas de tener otras fraſes muchiſſimas para ſemejantes locuciones; *vt, ang di co ytimo cay Pedro nitong calis co, ay ana co lamang*; la cauſa porque no hiero á Pedro con eſta mi eſpada, es ſolamente mi miſericordia. *vide in vocabul.* *Y ca*(pc) *da ilan* (pc) y la quarta eſpecie paſſiva *yquina*: y los adverbios cauſales.

La particula *ſa* antepueſta á muchas raizes ſignifica meter como lo advierte el Vocabulario; *y ſina ſilir mo?* metiſtelo en la celda? *y ſa caban mo*, metelo en la arca. Tambien es adverbial, y conotativa de tiempo, como la particula *ca*; y ſe explica en los adverbiales, lib. 3. *ſa maſabi nya ang camahalan nang Dios, ay nagalas ang caniyang loob* ;luego que empezó á decir las grandezas de Dios, ſe enfer-

UVA.BHSC

enfervorizò; eſtà el tiempo por enalage. *Na mingì aco, nang nabolog*, enſordecí, quando, ó luego que cai. otras accepciones; y uſos ſe tratan diſtintas veces en eſte Arte: *vid. lib. 3. y lib. 4.*

* Advertencia quarta. Para la declinacion del Dialecto Chinico Mandarin ſe debe advertir, que los nombres apelativos ſon los que tienen plural: y los caſos ſe diſtinguen por las particulas, ò articulos que ſe les ponen como entre los Tagalos; aunque *aliter, & aliter*, por que el nominativo no tiene articulo proprio; que lo determine; y ſe conoce, porque ſe coloca antes del Verbo, que rige.

El genitivo ſe conoce por la particula *tie* poſpueſta: aunque algunas veces no ponen eſta parricula, ó articulo; ſino el genitivo le ponen antepueſto al nombre, de quien ſe rige; y ſi no le antepuſieran: ſe mudara el ſentido: v. g. *piñg kuón*, mandarin de Soldados; porque *kuõn ping*, es mandarin Soldado: *Kiã chù*, Señor de caſa: *chũ kiã*, gobernar la caſa.

Lo miſmo ſuccede quando ay Verbo ſubſtantivo *xi* con genitivo de poſſeſſion, que neceſſariamente ſe le ha de poſponer la particula *tie* al nombre, que tiene, ó dice poſſeſſion, y ſi no ſe pone, hará diverſo ſentido: v.g. *ché y fo xi gò tie*, eſte veſtido es mio: *che y fo xi gó*, yo ſoy eſte veſtido. Quando ſe habla de vaſijas, ò coſas, que cõtienen, ſe antepone lo contenido ſin particula: *vt, iên paõ*, el ceſto de la ſal.

El dativo ſe conoce por la particula *iu* con los verbos de dar, y ſi es perſona ſuperior el que dá, ſe le antepone

UVA.BHSC

pone ç̂ al *iu*: y esta particula *iu*, tiene tambien significacion de *A, con. iu tā xue*, se lo dice á él: *iu tā che*, come con él: de donde se infiere, que tambien puede ser de ablativo. Quando no ay en la oracion significacion de dár, y se explica con el romance *para*, siguiendose verbo, y no nombre tal vez usan de la particula *v*, y nunca *iu*.

El acusativo entre los Carayos, ó Chinos no tiene particula, ó articulo, que lo determine; y se conoce por que es regido del verbo, y se le sigue ordinariamente; aunque tal vez lo anteponen. Con los verbos de traér, y llevar lo anteponen al verbo; y es mas elegante el comenzar con el *n t*, v. g. *nà xùi lay*, traè agua: *na chièu kiú*, lleva vino. En los verbos de venir, ó ir se anteponen, ò posponen los acusativos; aunque el antepuesto es mas usado: *taó hién ly lây*: *vel*, *lây hén ly*, vino á la Villa.

El vocativo en algunas exclamaciones se conoce por el articulo *ā*, mas conocida en la escritura, que en la locucion. En otros vocativos se conoce por el modillo; *vt*, *Petolo che ly lây*, Pedro ven aca. La otra particula *chāi* pospuesta al nombre, que es nota de interjeccion, es mas conocida en la escritura, que en locucion; g*ī châi*, ò què lastima! *kuôn chāi*, *jîn chāi*, ó clemēte; ò piadosa, &c

El ablativo lleva el articulo, ó particula *tüng*: *túng*, *sieēn señg*, con el Maestro. Este caso se explica tambien con otras prepoſiciones; *vt*, *in*; *ho*: y de la particula, *tiu*, (que es lo mismo que coram) usan con verbos de hablar, ó decir: el *kúng* es nota tambien, ò prepoſicion de ablativo; y significa *con*, como se dice en las prepoſiciones.

Para la pluralidad se ha de suponer lo primero, que

los

UVA.BHSC

los nombres fubſtantivos no tienen plural; y ſolo tienen los pronombres *Ego*, *tu*, *ille*, La particula *mên*, que ſirve para plural de algunos apelativos, y para los pronombres *Ego*, *tu*, *y ille*; es mas ordinario. La particula *teng* ſe uſa con los pronombres *ego*, *y tu*; y no ſe uſa con el *ille*; porque eſta es particula como de humildad; y la uſa el inferior delante del ſuperior, *góet gò tèng Ki*, ora pro nobis [decimos á los Santos.) Eſta particula *tèng* poſpueſta tambien ſignifica lo demás, ó los demás, ó eſte. Como el *to*, *y nado* de los Japones, ſegun lo diximos à la pag. 26.

La particula *gû* (aunque es de eſcritura) la uſan muchos de los Chriſtianos en la locucion; *gu chù jeſu kiliſtito*; Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto: y la particula *chè* es indiferente para plural, ô ſingular: *gái chè*, el que ama, ò los amantes. La particula *Ky tû* ſignifica los demàs; y es plurificativa, como tambien en lugar de dicha particula ſe puede uſar del *vie tie*.

Otros modos ay de hazer pluralidad con algunos nombres, ó voces, que la ſignifican, ò poſpueſtas, o antepueſtas. Las voces, ó terminos de univerſalidad, ó de multitud ſon tambien plurificativas; v. g. *to*, muchos: *chúng*, *vel*, *chu*, todos: *chúng vel chũ jin ling leào xing xui*; todos los hombres ſe bautizaron. *Ky*; algunos, es poco uſado en muchas partes: *ſu* algunos: *ſu jin çù leào*; algunos hombres murieron. Las particulas *póei*, *y chí*, ſignifican los de un genero, y tambien ſon plurificativas, y aqui entran otras voces, que tienen ſignificaciones ſemejantes los de una eſpecie, los de un oficio, &c.

Singular.	*Pronombres.*	*Plural.*
Nom. *gò*; *Yo*; ò mio.		Nom. *gò mên*; noſotros.
Gen. *gò tie*; de mi, tuyo.		Gen. *gò mêntie*; de noſotros.
Dat *tùngò*; para mi. &c.		Dat. *tu gò mên*; para noſotros.
Acc. *go*; â mi.		Acc. *gò mên*; â noſotros.
Voc. *tã gò*; ay de mi.		Voc. *tã gò mên*; ay de noſotros.
Abl. *tung gò*; con migo.		Abl. *tûng gò mên*; con, &c.
Singular de tu.		*Plural de vos.*
Nom. *Ni*; *tu*, ó tuyo		Nom. *ni mên*; voſotros.
Gen. *ni tie*; de ti; tuyo.		Ge. *ni mêntie*; de voſ. ò vu. &c.

UVA.BHSC

Dat. *iu ni*; para ti.
Acc. *ni*; á mi.
Voc. *tă ni*; ay de mi.
Abl. *tung ni*; con tigo.

Singular de ille.

Nom. *ta*; aquel.
Gen. *ta tie*; de aquel.
Dat. *iu ta*; para aquel.
Acc. *ta*; á aquel.
Voc. *tă tă*; ay de aquel.
Abl. *tung ta*; con aquel.

Dat. *iu ni mên*; para vosotros.
Acc. *ni mên*; á vosotros.
Voc. *tă ni mên*; ay de vos.
Abl. *tung ni mên*; con vos.

Plural de ille.

Nom. *ta men*; ellos.
Gen. *ta men tie*; de aquellos.
Dat. *iu ta men*; para aquellos.
Acc. *ta men*; á aquellos.
Voc. *tă ta men.*
Abl. *tung tă men*; con aquellos.

Y quando usan de la particula *tèng*: *gò tèng*, nosotros: *gò tèng tie* de nosotros.

Los derivativos son ellos mismos como en los Japones, pero á estos se les pospone la particula *tie*: *vt*, *gò tie*, mio: *gò mén tie*, nuestro: *ni tie*, tuyo: *ta mên tie*; suyo, ò de ellos: *ché te puèn xũ xi gò tie*: este libro es mio.

Los pronombres *hic*, *hac*, *hoc*, en el numero singular se declinan como los pronombres primitivos, v. g. este hombre, *ché jin*. De este hombre, genit. *ché jîn tie*. Para este hombre, dativo, *iu che jin*. Acc. *che jin*, *&c*. Plural Nom. *ché Ky jîn*, estos hombres; vel, *ché* ky Kó *jîn*: genit. *ché* Ky *jîn tie*: *vel*, *che* Ky kó *jîn tie*, de estos hombres. Dat. *iu che* Ky *jin*; para estos hombres: en el ablativo se pueden poner las particulas *tung*; *ho*; *vel*, *iu*; como se dixo arriba, &c.

Aqui se debe advertir, que el *ipse*, *ipsa*, *ipsum*, se hace con las voces, Ky, *çhu* ky: *çhu* Kiă: y se posponen á los primitivos; aunque el ky sirve para letra: *ta çhu* Ky *lay*, êl mismo vino: *gó çhu* Kia *xue leào*, yo mismo lo dixe. La particula *chin* sirve para el *ego met*, *ipsemet*, &c. como *çhin xèu*, en la misma, ò propria mano: *çhin xiñ*, el mismo en persona, &c.

Los pronombres demonstrativos Carayos, ô Chinicos se hacen con las voces *ché*, *ná*, *çhu*, *çhie*, al *ché*, y al *ná* se les pospone la particula Kó: quando lo señalado, ò nombrado no tiene particula propria; porque si la tiene no se pone dicha particula.

De

UVA.BHSC

De todas eſtas el *ché*, y *ná* ſon mas uſadas en la locucion, y las otras para la eſcritura; y de eſtas nacen los adverbios de lugar.

La particula *ta* [como ſe ha viſto en la declinacion de los caſos equivale â *ille, illa, illud*, en la locucion; otra particula ay para eſcritura de la miſma ſignificacion, que es *chē*. Para el *ſuus, ſua, ſuum*, uſan de la particula *Ky*, y es particula de elegancia en la locucion, y en la eſcritura: y eſtas miſmas particulas ſuelen ſervir de relativos *qui, quæ, quod.*

Para los univerſales de *omnis*, y *nullus*, vide adverbios de tiempo, de lugar, y otros que ſirven para la univerſalidad, v. g. *chùng, te chùng*, en ſumma, ó finalmente. *Chien vuan*, en todo caſo, *xe fuen*, ſummamẽte: *tõ çhaõ, l, tõ pien l, tõ çhu*, mucha veces: ninguna coſa, vel, nada *chivên vû; vû*: de ninguna manera, *tũ po, &c. chu chu, pién chu, kõ chu, tien hia, çu fán*, en todo lugar: *chûng gì*, deſde el principio: vide adverbios excluſivos.

Aqui ſe debe advertir, que los Chinos tienen unas voces, ó proparticulas proprias de muchas coſas, y eſtas ſon las que ſe colocan en la oracion; como en los numerales, los quales ſe hacen con la particula Kó poſpueſta al numeral, y ſi la coſa contada tiene particula propria, no ſe pondrà dicha particula Kó, ſino tiene particula propria ſe pone Kò porq̃ de no ponerſe, ſe mudará el ſẽtido de la oraciõ: *lo* kó *jîn*, ſeis hõbres: *lo puèn xu*, ſeis libros: en eſte ſegũdo exẽplo no ſe pone la particula de los numerales, por ſer *puèn* propria de libros. Las particulas proprias de muchas coſas ſe pueden vèr en los Artes Chinicos, y otras enſeñarà el uſo.

Lo ſegundo ſe debe advertir, que los Chinos uſan de muchas voces corteſes *inter loquendum*, y aſſi uſan de la voz *ling* antepueſta al termino de alguna perſona, que es pariente, ô pertenece â aquel con quien hablò, v. g. la hija noble de &c. *lin gái*: la noble aguela de &c. *ling chù mù*, y aſſi de otros muchos, porque eſta particula ſolo ſirve para perſonas, y de la voz *kuéi*, (que ſignifica coſa rica, precioſa, ò noble) uſan para nombrar coſas, que pertenecen á aquel, con quien ſe habla: v. g. *Kuéi pañg, vel, Kuéi Kue*: he de decir hablando corteſmente con otro, *hoc eſt* ſu noble, y precioſo Reyno de Vmd. &c. otras voces ay ſemejantes á eſtas, para hablar á otros corteſmente, y ſon *Chũn, cão, goé*.

Otras

UVA.BHSC

Otras voces ay de humildad, y las habla uno humillandose, ó à sì, ò sus cosas delante de otro, y estas son Kiã, *sie*, *sien*, *siao*, *pí*, *chien*, *hán*: *&c.* *el* kía significa casa, y sirve para nombrar mis parientes vivos, que son mis superiores, kiã *fú*, mi Padre: kiã *mù*, mi Madre: kiã *chu pì*, mi hermano mayor, &c. Si los parientes son menores, he de usar del *sie*: *sie tí*, mi hermano menor, &c. vel, *xé tí*. Con los hijos, muger, criados, se usa del *siáo*, con los difuntos se usa del *sién*. Las particulas *pí*, *chien*, significan cosa baxa, ò humilde, y las he de usar, quando hablo de mis cosas. otras voces ay para Mandarines, pero como essos no van à las Yslas de Luzon, se pueden vér en el Padre Piñuela.

CAPITULO II.

De los Pronombres Tagalos.

LLamanse assi los pronombres; porque substituyen, y se ponen en lugar de nombres, y en los casos rectos no suelen admitir la particula, ó articulo, aunque en los otros casos obliquos admiten los articulos de los nombres apelativos, ò participios; y como los Tagalos son como los Chinos en no tener derivativos; sus derivativos de los Tagalos son los mismos genitivos de los primitivos; los quales genitivos se anteponen al nombre, si son las primeras terminaciones puestas en el Arte, y los segundos genitivos son posposítivos.

Singular de Ego, meus.

Nom *acò*, Yo.
Ge. *aquin*, *vel co*, de mi, ò mio.
Da. *sa aquin*, para mi, ó cosa mi.
Ac. *sa*, *l*, *nang aquin*, á mi, &c.
Abl. *sa*, *vel*, *nang aquin*, con, de, por mi, ó en cosa mia, &c

Singular de tu, ò tuus, tua.

Nom *icaò*, tu.
Gen. *iyo*, *vel*, *mo*, de ti, ó tuyo.
Dat. *sa iyo*, para ti, ò cosa tuya

Plural inclusivo de Nos, *y Noster vel, nostras.*

Nom. *tayo*, nosotros todos.
Ge. *atin*, *vel*, *natin*, de nos, nue.
Dat. *sa atin*, para nos, ó nuestr.
Acc. *sa atin*, *vel*, *nang atin*, à &c
Abl. *sa*; *nang atin*, con, por, &c.

Plural de vos, vester, vestras.

Nom. *cayò*, *vel*, *camò*, vosotros.
Ge. *inyo*, *vel*, *ninyo*, de vos. &c.
Dat. *sa inyo*, para vosotros.

Acc.

UVA.BHSC

Acc. *ſa, vel, nang, iyo*, á ti, &c.
Voc. *o hoy icaò*, hus tu.
Abl. *ſa iyo*, por ti, ò coſa tuya.

Acc. *ſa inyo, a*, contra vos.
Voc. *oy cayò, ola*, volotros.
Abl. *ſa inyo*, por volotros, &c.

En unas Provincias uſan del *Cayò*; y en otras *Camò*; *orator patriæ aoctum ne ſpreverit uſum*. Tienen los Tagalos entre los pronombres algunos Duales, como los Griegos, y Latinos: y tienen otro pronombre excluſivo, que es *Camì*; del qual uſan, quãdo excluyen algunas perſonas *inter loquendum*, porque no participan del pronombre *tayo*, quien incluye las perſonas en lo que ſe habla, ó dice.

Dual.

Nom. *quità*, ambos, tu, y yo.
Ge. *canita*, de ti, y de mi, ãtep.
Dat. *ſa canita*, para entrambos.
Ac. *ſa, vel, nang canita*, à amb.
Abl. *ſa canita, de*, ò por ambos.

Otros duales.

Nom. *cami ni Blas*, yo, y Blas.
Nom. *cami nitong tauo*, yo, y eſte hombre.
Cami nila; yo, y ellos: *cami nina Juan*; yo, y Juán con los de ſu caſa, ô compañia, &c.

Dual.

No. *catà*, ambos â dos, tu, y yo.
Ge. *ata, vel, ta*, de entrambos.
Da. *ſa, ata*, para los dos.
Ac. *ſa ata*, à mi, à ti, ò contra.
Abl. *ſa ata: com*, de ambos.

Otros Duales.

Nom. *cayò ni Blas*, tu, y Blas.
Nom. *cayò nitong tauo*, tu, y eſte hombre.
Cayò nina Blas, tu, y Blas con los de ſu caſa, ó cõpañia, &c.
Camò ni Blas, tu, y Blas.

En eſtos Duales la particula *ni* ſegun la inventiva de la Lengua Tagala mas parece articulo de genitivo; que conjuncion copulativa; aunque el Vocabulario es de parecer contrario, pues los Tagalos uſan muchas veces de la Aſyntheton; y no de la Poliſyntheton, como los Griegos, y Latinos. Eſtos Duales como ſe vé, ſon compoſicion de dos pronombres, ó de pronombre, y nombre ſubſtantivo, y tienen todos los caſos, añadiendoles ſus articulos de los apelativos: v. g *Juſulitin catò, vel, quità*; tu ſerás examinado por mi. *Quita, y, dumolog*; llueguemos ambos tu, y yo. Eſta dualidad no es imitacion de la lengua Griega (como lo dicen algunos Tagalyſtas) pues es inventiva de la propria len-

UVA.BHSC

gua Tagala; y aviendo las lenguas Matrices tenido un mismo origen, es dificultoso probar, que los Latinos tomassen la dualidad de los Griegos; quando aun entre los mismos Griegos no tiene dualidad, ni la usa el Dialecto Eolico.

Todos estos pronombres dichos, y los que restan de declinarse verbalizan, y conjugan como las otras partes de la oracion, guardando las reglas generales, que se explican en el Libro segundo de la formacion de los tiempos: *tnaaquin ytong bahay*: hago mia, ò propria esta casa, *inaquin co*, la hice mia: *aaquinin co*, la haré mia: *iyohin mo ang sipan*, haz tuyo, ô toma para ti, ó apropriate el monda dientes: *atahin ta ytong manuc*, hagamos nuestra esta gallina.

Los dos pronombres *quità*, y *catà* colocados en la oracion pueden servir de nominativos, y genitivos; como se vió en los exemplos puestos, pues son oraciones perfectas de passiva, *haham pasin quita, vel, cata*, tu seras azotado de mi, o por mi. Los genitivos de los pronombres primeramente colocados se suelen anteponer, y las segundas terminaciones se suelen posponer, y todas estas terminaciones sirven de pronombres possessivos, por no tener otros possessivos los Tagalos, y en el regimen son como los substantivos, pues de ellos se rigen, ó del articulo de genitivo: *Aming buquir, vel, buquir naming*, nuestra sementera: genitivos del pronombre *cami*, exclusivo de otras personas.

A todos estos pronombres, y à los adgetivos, y demonstrativos posponiendoles algun adverbio de certidumbre, equivalen à los Latinos (y guardan la misma declinacion) *ego met; ipse met; hic çine, &c. nos met ipsi, vos met ipsi, acò ñga: icaò din, vel, pa'a siya mandin, vel, totoo Cami, vel, tayo totoong totoo, &c. Canitang buquir mandin ay buquir niyong tauong ñga, vel, buquir ta. Ang manga panimdin mo mag casisira sa caloloua mo, vel, sa iyong caloloua. Ang aquin olo, vel, ang olo co.* Los genitivos primitivos, ô possessivos. *Namin de cami*, exclusivo, se pospone: *Atin, y amin*, antepuestos. El *natin* se pospone, *salapi natin, vel, namin*, el dinero nuestro, ó de nolottos.

§ I.

UVA.BHSC

§. I. De los Pronombres Adgetivos, y Demonſtrativos.

LOS pronombres *ito, eſte, eſta: iyan, eſſe, eſſa: yari, eſte, ô eſta: yaon, aquel, ô aquella, yeri* es lo mi'mo que *yari*; ſon demonſtrativos, y de quien ſe componen los adverbios de lugar *dito, vel; rito, vel, ito, vt, na yto*, aqui eſtà. *Dini, vel, rini*, aqui eſtá. *Diyan, vel, riyan, na riyan*, ay eſtá. *Doon, vel, roon, na roon*, allà eſtá. Eſtos pronombres como ſon relativos; ſuelen duplicar las vo es los Tagalos por mas elegancia poſponiendo al nombre, qne ſe r fieren; *itong alipin yto: yaong tauong yaong*: y ordinariamente con eſtos adverbios ſe ſuelen poſponer los art culos de los caſos, *dini ſa bayan, doon ſa tahartan nag caſtila*: El pronombre *ſiya* ſirve para *ille, illa, illud*: aunque eſta voz tambien ſignifica coſa juſta, cabal, &c. y ſe ſuele poner, o ſervir por el *ſucat*, que es lo miſmo que b.ſta pueſto como adverbio; *ſiya na, vel, ſucat na, ma a lumabis*; baſta ya no ſea que ſe ſalga, ó rebole.

Singular.

No. *yari, l, yeri*, eſte, eſta, eſto.
Ge. *niri*, de eſte, ò eſta &c.
Da *dini ſa tauo*, para eſte hombre, *dini cay Blas*. para Blas, *vel, ſa tauong yeri*, &c.
Ac. *niri, ſa tauon niri*, á eſte, ò contra eſte hombre.
Abl. *dini ſa, vel, diyan ſa, vel, dini ſa, l, doon ſa yaring tauo.*

Plural.

No. *yaring, vel, yering manga tauo yaring*, eſtos hombres.
Gen. *niring manga tauo niring*. de eſtos hombres.
Dat. *dini ſa, vel, dyto ſa, l, doon ſa, &c.* el acuſativo, y ablati. ſon como el dati. como ſe ha viſto en los exẽplos anteced.

La miſma declinacion obſervan *iyan, yaon: yto, niyan, niyon, vel, noong: nyto*, aſſi en el ſingular como en el plural, pues muchas veces anteponen los adverbios de lugar por mas elegancia, y ſi no los quieren anteponer uſan de los pronombres ſolos: *ytong manga binibini, nitong manga binibini, ſa ytong manga bimbini. Yaong tauo yaong, niong tauo noong: ſa yaong tauo yaong &c.*

Sin-

UVA.BHSC

Singular.	*Plural.*
Nom. *ſiyà* (pc) él, ella, ello.	Nom. *ſila*, ellos, ellas, ellos.
Ge. *caniya*, *l*, *niya*, de él, ò ſuy.	Ge. *canila*, *l*, *nila*, de ellos, ellas
Dat. *ſa caniya*, para él, ella, &c	Dat. *ſa canila*, para ellos.
Acc. *ſa caniya*, à él, contra, &c	Ac. *ſa canila*, à ellos cõtra, &c.
Ab. *ſacaniya*, con èl, por êl, &c	Ab. *ſa canila*, de ellos, con &c.

§. II. de los Pronombres Relativos, y Interrogativos.

DE relativos Tagalos ſuelen ſervir los articulos de los caſos, como ſe dixo al principio de eſte Arte: y con ellos ſe junta la ligazon las mas veces, porque los relativos han de ſer, ò perſona, que hace, ó perſona, que padece; y aſſi unas veces ſuele ſer el relativo eſta voz *na*: y otras veces el adjunto de *N*, y *G*, que termina el nombre, ó verbo, aunque muchas veces no es relativo ſino ligazon de voz; que ſe pone por cauſa de adorno, lo qual ſe conocerá en la ſegunda oracion, que ordinariamente acompaña al relativo: v. g. *icao, na tinotolongan nan maramin caſama; tatapuſin mo nang marali ſa yba*; tu, que eres ayudado de muchos compañeros, acabarás antes que el otro. *Balang tauong lumalaban ſa otos nang Dios, &c.* qualquiera hombre que reſiſte al mandato de Dios, &c.

Aqui ſe reducen los participios de todos los modos, y tiẽpos, los quales con las particulas de los apelativos llevan embebidos los relativos, *qui, qua, quod*: *ang ſungmuſulat*, el que eſcribe: *Ang bongsò, ang binibitangan nang mañga pinagcaca otañgan nang caca* (pc) el hijo menor es obligado à pagar â los que debia el hermano mayor. *Iaon mañga na matay na tauo*; aquellos hombres, que murieron. Aqui ſe debe advertir, lo que queda ya notado en el Capitulo primero Parragrafo quarto, pues quando no ay participios, y ay nombres ſubſtantivos con ſu relativo, ó referencia, el relativo es unas veces *na*, y otras veces *N*, y *G*, como en el ligamen: *ang mañga namatay na tauo*; los muertos: *ang mañga mamatay*, los que moriràn.

§. III.

UVA.BHSC

§. III. De los Interrogativos.

LOS interrogativos son de muchas maneras: los de tiempo se hacen con el *caylan*, *nacaylan*, *macaylan*, y corresponden al adverbio quando; ò quantas veces? El *saan*, es de lugar, y pertenece á los adverbios de lugar. *Magcano*, es interrogativo de precio, y corresponde al *quanto* en el castellano, &c. A mas de estos ay otros adverbiales compuestos de *ano*? què cosa? *ò de alin*? *gaano*? de qué suerte? *ga alin*? de què modo? *cum ano*? como? *ma ano* de qué manera, ò como? *Pa ano ang pangyayari nyto? quomodo fiet istud? Ano pa?* què mas? &c. A todos los quales correspõden los articulos de los nombres apelativos, como â los interrogativos siguientes.

Singular.

Nom, *sino*? quien.
Ge. *canino*, *vel*, *nino*? de quien? cuyo?
Dat. Acc. Abl. *sa canino*? para quièn? á, contra, con quien?

Plural.

Nom *sino sino* quienes?
Gen. *nino nino*? de quienes?
Dat. *sa cani canino*? para quienes? Acc. Abl. *sa cani canino*? aquienes? &c.

Singular.

Nom. *aling*? qual?
Gen. *nang aling*? de quál?
Dat. *sa aling*? para qual?
Accus. Ablat. *sa aling*,? a, en, qual?

Plural.

Nom. *aling aling*? quales?
Ge. *nang aling aling*? de quales?
Dat. *sa aling aling*? para quales?
Ac. Ab. *sa aling aling*: en, a, cõtra, &c.

La misma declinacion tiene *ano*, que los antecedentes: *nang ano*? de què cosa? *sa ano*? para qué cosa? *ano ano*? què cosas? *nang ano ano*? de què cosas? *sa ano ano*? para qué cosas? &c. Otros compuestos tienen estos interrogativos compuestos con la particula *man*, y sirven para componer los compuestos como de *quis*, *vel qui*, latinos: *Sino man*; qualquiera: *vel*, *aling man*: *anoman*, qualquiera cosa que: *balang man*, qualquiera que: â quienes corresponde la misma declinacion.

Con estos mismos, y los numerales se pueden componer otros muchos, que no tiene la lengua, simples (como los tiene la latinidad) *aling sa dalua*? qual de los dos? *aling man sa tatlo*,

UVA.BHSC

alguno de los tres, y àssi de los otros: *sino sa amin tatlo?* qual, ò quien de nosotros tres?

Otros adjetivos irregulares pone Nebrija en el Arte despues del *quis, vel qui*, los quales en la declinacion no se distinguen de los apelativos; aunque la composicion es distinta, por ser distintas las frases de la latinidad à las de los Tagalos, y ser las raizes indiferentes para adverbios, nombres, y verbos: *Ysa* (pc.) uno: v.g. *ysa catauo: vel, capoua catauo. vel, ysa lamang; vel, bocor ysa:* todos estos sirven para *unus, solus:* y dobladas las raizes, ó particulas son, ó diminutivos, ó superlativos: y los numerales sirven de negativos con el *man; yisa man*, ni uno, ò ninguno, &c. Para *alius, alter*; sirve *yba; balang; lambang: yba sa dalua*; otro distinto de los dos. *Aco ang may casalanam, at yba ang hinampas*; Yo soy el que tengo pecado, y otro el que fue azotado. *Lain lain*, otra cosa diferente de la que se està hablnado.

Todos estos se verbalizan (segun la significacion, que se les quisiere dàr) como se ha dicho de otras partes de oracion: *bocor aco, ang ybinocor*; yo solo, ò solamente fui el que fui apartado. *Nag yisa*; està solitario, ò solamente: *Nag ysa ysang nalis*, se fueron uno à uno: *Ayat nonocor si Talain sa canyan mañga canayan?* Porque se aparta Talain de los de su bartio?

§. *IV. de otras voces Universales, y Plurales.*

AUnque los Tagalos no tienen concordancias de nominativo, y verbo; por no tener los verbos inflexion de personas [imitar à los Japones, y Chinos en no tener personas el verbo] suelen tener alguna indiferencia en la cõcordancia del substantivo, y adjetivo; pues tal vez concuerdan; y tal vez las voces son tambien indiferentes para singular, y plural [no obstante que tienen articulos de pluralidad] como se vee en algunas voces, que se siguen.

A las voces, ò terminos latinos *omnis, totus*, corresponden en el Tagalog *lahàt, tanàn, jcir, dilen, pisan* [pp] *paua* (pp) *Ang lahat na tauo; vel, ang lahat na mañga tauo; vel, ang tauong lahat; vel, ang mañga tauon lahat: conin mo iyang tanang mañga dalamdam*; toma todos essos cajeles. *Sa catapusan arao pariito si*

Jesus

UVA.BHSC

Jesus hohocom sa lahat; sa mañga bubuhay, at sa mañga na matay na tauo. Quinoha niya ang dilan ari sa bayan.

Tienen los Tagalos otras raizes equivalentes para hacer universales, ó con las raîzes simples, ó verbalizando, ô con dos verbos synonomos, y con los negativos hacen tambien universalidad: v.g. *toui, obus, pinlac, boo,* ô con las particulas, que significan intencion, segun la significacion, ó qualidad de la raíz, con quien se junta. *Obusin mo conin,* comalo todo: *obusin mo bonotin,* arrancalo del todo, &c. *Ualan di nag tatanim saiyo,* no ay quien no te aborrezca, ó todos te aborrecen. *Iisa man sa amin ualà na catibayan;* ninguno de nosotros tiene ya fortaleza: *sairin mong ypagsalita ang lahat,* cuentalo todo: *Nagdimag sungmulat aco;* toda la noche estuve escribiendo.

Aqui se pueden reducir otros adjetivos de muchedumbre; como *marami,* muchos, *maraming palay,* mucho arroz: *maraming coto, vel, maraming mañga coto,* muchos piojos. *Marlang hirap,* muchos trabajos. *Di ilan,* muchos en numero: *di ilan cambing,* muchas cabras. *di iilan guinto;* no poco oro, ò mucho oro: *calauat,* muchas cosas atravesadas: *yilan,* algunos: *yilan lamang cayo;* algunos sois, &c.

Entre los Tagalos usan del pronombre *siya,* para possesivo; y para reciproco; pero simpre ay amphibologia en algunas de las oraciones, sino se pone el genitivo: v. g. *si Blas, na tay, vel, pumatay cay Juan nang caniyang calis:* en este exemplo no se sabe cuya era la espada: porque *caniya* se puede referir á Blas, ó á Juã: y si era de Juan, dirà *nang caniyang calis ni Juan:* y lo mismo si era de Blas, *ni Blas.* Otros reciprocos tienen con las raizes conjugadas por *Nag,* ô *Mag,* segun fuere el tiempo: *nagtotolongan sila,* se ayudan *ad invicem; mag to'ongan* (p.) *cayò,* ayudaos unos à otros: de los quales se trata en el Libro segundo.

* Advertencia quinta. Los Chinos hacen sus reciprocos con la particula *siañg;* la qual es muy usada: tal vez usan de *hiáng; hú,* carearse: el *tui,* que significa oponerse, es mas usado, que los dos antecedentes: *Balas tú Johan siañg gui;* Blas, y Juan se aman. Aunque los reciprocos tambien se hacen sin dichas particulas repitiendo el verbo, y los correlativos, ó reciprocos como sucede en otra qualquiera lengua.

UVA.BHSC

Los interrogativos chinos equivalentes al *sino* ? de los Tagalos, *ô quis* ? de los latinos, se hacen con las particulas xû', *vel*, *xi xût*; *vel*, *xi nà*; *vel*, *xin mò*, v. g. *xui lâi* ? quien viene ? *xi xui* ? que cosa ; *xi fi* ? es, ò no es ? *xi xui* ? quien es ? *xi tã* ? él es.

Otras particulas tienen para otras interrogaciones. Para la interrogacion de modo, ó causa; usan las particulas siguientes, *chèng mò* ? *chèng mò iang*; *ho*; *ho ju*; *hó goei hó Kú*; *goei xin mò*: *gãn ien*: *chèng mò chó te* ? *vel*, *chèng mò iang chó te* ? como se puede hacer ? Porque te fuiste ? *hó iñ*, *vel*, *ho goéi ni kiu leaò* ? De estas interrogaciones, unas son para la locucion, y otras para la escritura: *ho in*; *ho goei*, *gãn chài*, *ien* son de escritura. De los interrogativos de tiempo se trata en el Libro tercero en los adverb.

Otras particulas tienen los Chinos para preguntar, y se reducen à unas interrogaciones dubitativas, y se posponen: y son *mo*, *feu*, *hu*, y estos sirven para escritura. Del interrogante *mo* se suele usar, y poner en medio en cosas de aver, ô no aver; *ièu mo ièu* ? ay, ò no ay ? es assi, ò no ? *xi fy*: *vel*, *xi po xi* ? otros ay para la locucion; *po*, *çhêng*; *po*, *ni* Kèng *po*, *çhêng*; *vel*, kèng *po kèng* ? quieres, ò no quieres ?

Para relativos usan los Chinos de algunas particulas, ò pronombres, que se tocaron en el Capitulo primero Paragrafo quarto, los quales son, *tie*, *chè*, *tã*, *chi*, Ky, *fàn*, *tán fân*: La particula *tie* es la mas usada, aunque el *chè* es de mas elegancia, y para escritura.

El *quisque* latino equivale à las particulas *po lun*; *po kiu*; y se les puede dàr el romance de indistintamente, sin distincion, &c. Para el *quilibet* latino; ò qualquiera que, usan tambien de las particulas *fân*, *tan fân*. De la particula *moèi*, usan para explicar esta voz *cada*, como cada año, cada dia, &c. *Moèi je*: *moèi niên*, *&c.*

CAPITULO III.

De la composicion de los Nombres.

LAS mas de las voces son indiferentes en la lengua Tagala; y por esso los Naturales Tagalos usan de los absolutos, ó raízes

raizes simples, y sin composicion en muchas oraciones: de aquí es, que esta lengua es un Idioma compuesto por agregacion de partes, y assi la consideran los Tagalystas (no obstante que tienen su inflexion, y incremento los verbos) como los Chinos tambien hacen la misma consideracion de la suya.

§. I. *De la composicion de los Substantivos colectivos.*

Tienen los Tagalos algunos nombres substantivos simples, y sin composicion, q̃ en el numero singular significan coleccion, como *bayan*. el Pueblo, ó Villa. Otros se componen con la particula *an* pospuesta à la misma voz, ó raiz: como de *niyog* la palma, *niyogan*, el palmar, ò lugar donde ay palmas: *palayan* (pc) lugar donde ay arroz: *tuboan*, lugar donde ay caña dulce, *halamanan*, arboleda, &c. Y á estos añadiendo el *ma*, significa en abundancia, como *matuboan*, lugar de mucha caña dulce, mas en este caso mas parece adgetivo en su significacion.

Estos antecedentes, y otros muchos colectivos se pueden componer anteponiendoles la particula *ca*, pero su pronunciacion en la ultima sylaba ha de ser breve, como lo nota el Vocabulario (pp) à distincion de las mismas voces assi compuestas, q̃ quando significan unidad, tienẽ la ultima sylaba larga, ò (pc) vg.

Caniyogan (pp) el plumar.	*Caniyogàn*, un coco, ò fruta sola.
Catalahiban (pp) el carrizal.	*Catalahibàn*, una caña de carriz.
Cacahuyan [pp] lugar de leña.	*Cacahuyàn*, un leño solo.
Capalayan [pp] arrozal. &c.	*Capalayàn* (pc) un grano de arr.

A esta misma composicion de nombres colectivos se reducen muchos compuestos con la particula *sang* posponiendoles la particula *an*, que es nota de lugar, *vt sang ca christianohan*, toda la cristiandad; *san ca tagalogan*, todo el Tagalysmo: *sang ca lañgitan*, toda la corte del Cielo: *sang calibutang bayan*, toda la redondez de la tierra: *sang tinacpan* (pc) todo el mundo: *sang dayigdigan* [pp] todo en lo que se oye el trueno, &c

Otras veces este *sang* en composicion de otros nombres

los

los hace diminutivos, por ser nombre numeral menor, y ponerse como syncopado en lugar de *ysa*: *vt*, *panauan*, junta, *sang panauang tauo*, una junta de gente, *daluang panauan*, dos juntas, &c. Donde disminuye el *sang* la significacion del colectivo cõparativ.

Aqui se pueden reducir otros colectivos de nota menor como los de continencia compuestos con *ma*, y *an*, *vt*, *maduchaan*, lugar de muchos pobres: otros compuestos con la particula *pala*: *palapandayan*, *pala asiuan*: &c. Otros compuestos con solo *an*, ó *han*; como los del primer parragrafo: *palapatthan*, palomar; *pandayan*, herreria: *damahan*, tableto de damas: *damohau*, lugar donde ay yerva, &c.

§. II. De los Nombres diminutivos.

NOmbre diminutivo es el que significa menos que su primitivo, de quien se deriva, como de *homo*, el hombre: *homuncio*, *homunculus*, hombrecillo. Los Tagalos tienen muchas raizes simples, ó absolutas de quantidad, y qualidad, que sin cõposicion alguna son por su naturaleza diminutivas, y contrarias á las raîzes de significacion excessiva, superabundante, &c. y en este sentido no tomamos la significacion de diminutivos, *vt pandacan* (pp) *vel*, *pandac* (pc) enano, ô pigmeo: *onti* [pc] *vel*, *munti* [pc] cosa pequeña en quantidad: *gaga unting tauo*, hombre pequeño: *alañgan* (pc] poco: *alañgan yaring canin sa limang arao*, es poca comida para cinco dias, &c. y solo tomamos la voz diminutivo en composicion, porque disminuye la significacion de su absoluto, ó simple con las frases, ó composiciones.

Los nombres diminutivos se componen primeramente como los colectivos, con *ca*, y *an*, ò *han*, v.g. *de dahon*[pc) la hoja: *cadahonan*, una hoja: *de dala* [pc) carga; llevar, ò traher, *cadalhan*, una carga: *de banig* (pc) estéra, ò petate: *cabanigan*, una estéra: *catauo*, un hombre: *cataga* (pc) una sola palabra.

A estos mismos, y á otros de este jaez, geminandoles, y doblando la particula *ca*, se les pone en el infimo grado de diminucion (ò por mejor explicarlo) se hacen superlativos baxos, ò de minimidad: *vt*, *cacadahonan*, una solissima hoja: *cacabanigan*, un solissimo petate: *cacataga*, *vel*, *ysa cataga*, una solissima pala-

UVA.BHSC

bra. Tambien se componen estos diminutivos duplicando la primera sylaba de la raiz, *vt*, *cacatatauo*, un soliſſimo hombre, &c.

* Advertencia sexta. En el Dialecto Mandarin, ó Chinico duplicando, ó geminando las voces, que significan diminucion, y posponiendo *tie*, componen sus diminutivos: *vt*, *siòo siòo tie*, pequeñito, y suelen componer sus diminutivos los Chinos añadiendo la particula superlativa al diminutivo, *vt*, *kie siaò*, pequeñiſſimo: *ty tè Kin*, baxiſſimo, y â este modo alude otra composicion de los Tagalos, *vt*, *muntic muntic*, pequeñiſſimo: *muntic lubha*, poquiſſimo, pero esta composicion es ya del superlativo.

Otras voces la diminucion la hacen los Tagalos, sin la cõposicion de *ca*, geminando la raîz del adgetivo si es diſſylaba, y sin ligazon: *vt magaling galing*, un poquito bueno. Porque duplicando todo el adjetivo con su ligazon ya no es diminutivo, sino superlativo de exceſſo, *vt*, *magaling na magaling*, boniſſimo, y porque de esto se buelve â tratar en el Capitulo quarto parragrafo sexto de este primer Libro *sufficiant dicta*.

§. III. De los Nombres connotativos.

LA particula *tag* antepuesta á algunas raízes, conota el tiempo: *vt*, *tag arao* [pp] tiempo de verano, ò de sol, *tag olan* [pc] tiempo de ibierno, ò de lluvias: *tag lamig* [pc] tiempo de frios: *tag habagat* [pc] tiempo de vientos occidentales, ò vendabales, que llaman en Manila, &c.

La particula *ca* de quien se trata en diversas partes del Arte, por sus particulares composiciones, tambien compone nombres connotativos de cargos, vezes, y tiempos, obligacion, &c. v. g. *panahon*, pc. tiempo de hacer algo: *ca sag sagan*, pp. tiempo de labranza, ò cosecha; *camasahan*, pp. de las cosas, que dá el tiempo: *cahulihan*, *vel*, *cabalaman*, tardanza: *catanoran*, la vez q̃ toca ser guarda: *ca inumang alac*, una vez de vino. Para explicar las veces tienen, y usan la raiz general, *ual*, pp. *quita lamang ang naguiralan*, pc. los dos solamente andamos a veces. Para la connotacion del tiempo sirve el *sucat*, y antiguamente usaban de sus horas, *pag yt-log nang manuc*, &c.

La particula *taga* â mas de componer freqnentativos, es

UVA.BHSC

adverbio de lugar, y equivale al *unde* latino, *tagano ca? unde es tu?* y con ella se componen nombres adgetivos patrios, ó connotativos de lugar, como tambien con la particula *ca*, v. g. *taga bondoc*, pc. montañés, ó del monte: *taga bayan*, del Pueblo: *taga Mai nyla*, Manilense: *taga calonoran*, occidental, ó del occidente: *cababayan co*, de mi Pueblo: *cadolohan mo*, de tu barrio, &c. *vide compañia, similitud.*

§. IV. De los Nombres correlativos.

LA particula *mag*, que es el generalissimo en la composicion del Tagalysmo como se dirá en su conjugacion. compone nombres correlativos, antepuesta esta particula al supuesto mas principal: *vt*, *mag ama*, Padre, y hijo: *mag yna*, Madre, y hijo, ò hija. *Magbianan*, suegro, y yerno: todos estos se pluralizan, doblando, ò geminando la primera sylaba de la raìz: *magbibianan*: y se puaden verbaiizar como las otras partes de la oracion Tagala: *manugangin mo aco*, hazme tu yerno: *maalam ca mag bianan*, sabes ser suegro.

Todos estos correlativos, ò reciprocos en la activa pueden conjugarse por la segunda de *mag*, segun fuere el tiempo de presente, preterito, &c. guardando las reglas generales de la segunda conjugacion, segun se explica en el Libro segundo Capitulo tercero, y estos son como verbos activos, y passivos aun mismo tiempo, y por esso no tienen otro uso de passiva en la particula *nag*, ó *mag*: *nagcacaybigan cami*, nos amámos *ad invicem*: *mag ca ybigan cayo*, amaos reciprocamente.

Aqui se reducen ostos correlativos compuestos con *ca*, de quienes se tratô en los nombres de similitud, y compañia: *si catubig co*, mi compañero que bebió con migo de una agua, &c.

§. V. de los Nombres frequentativos.

LOS frequentativos unos son de vicios, y de qualidades, otros de oficio, y exercicio, y de defectos, unos activos, y otros passivos, y todos tienen su especial composicion y quando se verbalizan se conjugan por la de *nag*, con toda su composicion á distincion delos verbos incoativos, que van por la primera de *mag*:

UVA.BHSC

ang: todos los futuros imperfectos de las conjugaciones sirven de frequentativos mudada la quantidad de la sylaba: *vt*, *magbabacà* (pc) peleador, ò guerreador: *magbabayar* [pc] vendedor: *magbibili* (pc) vendedor.

Los frequentativos de vicios, y defectos se componen con las particulas *pala*, *taga*, *ma*, *an*, *han*, *in*, *hin*, *&c.* v.g. *palamura*, *vel*, *mapagmura*; *vel*, *taga palamura*, afrentador, *pala osap* (pp) *vel*, *mapag osap*, *vel*, *taga mapag osap*, pleytista; *paladaya*, *vel*, *mapagdaya*, *vel*, *madaya*, *vel*, *magdaraya*, *vel*, *mandaraya*, engañador, *anong ypinag papala osap mo*? qual es el motivo de que te vas haciendo pleytista? es incoativo, y frequentativo.

Las particulas *taga*, *pala*, y el adgetivo *masolong* suelen servir para raizes de vicios segun las raizes que se les juntan: *vt*, *taga tolog*, dormilon, *taga cain*, comilon: *palacain*, comilon: *palainum*, bebedor. *Masolong cumain*, vicioso en comer. Aunque la particula *taga* sirve tambien para nombres de oficios, *vt*, *taga ahit* (pp) barbero: *taga tanor*, *vel*, *taga pagtanor nang cambing*, cabrero: *mapancarlit*, *vel*, *taga pagcarlit*, sajador: *magitui*, *vel*, *mapagiui*, *vel*, *tagapagiui*, criador, o criadora.

De los frequentativos adgetivos compuestos con *in*, ò *an*, se dá noticia en el Capitulo quarto Parragrafo septimo, y octavo de este libro. *Bibigan* [pc] *vel*, *pala bibigan*, *vel*, *mapag salisalita*, parlero: *Masintahin* (pc) *mapala sintahin*, *vel*, *pala sintahin*, dado al vicio de amores: *Sala cong maquita ang somboñgan*, no puedo vèr al chismoso, &c.

Aunque cada especie tiene sus frequentativos en sus futuros, y muchos presentes como se ha dicho; los frequentativos activos ordinariamente se componen: con *mag*, *man*, *mapag*, *mapan*, *ma*, *&c.* *mahingin* (pp) pedigueño: *mapandaras*, *tagapagdaras*, *vel*, *taga mapanaaras*, azuelador. *Magtatanim* (pc) sembrador: *manhahabi* [pp] texedor: *maniniñgil* (pc) cobrador: *mapag cohila* pc. incitador, &c Aqui se pueden reducir muchos futuros pasivos, que son frequentativos en la significacion de su raîz, *vt susulatan*: *pahahapunum*: *pagpapa compisalan* pc. *pañgangaralan* pc. y otros de este jnez, que significan, ó conotan la frequencia de las acciones en tales lugares, &c.

UVA.BHSC

Advertencia septima. En el Dialecto Chinico, ó Mandarin, los frequentativos se componen con la particula *châng* reduplicada, ó con *héng*: *châng châng lay*, siempre viene: ò suelen hacerlos con la negativa, *po túon*: La costumbre, ó habito se hace, y explica con el *Kúon sie*: v. g. *Kúon sie fa xi*, tiene costumbre de jurar.

Para los nombres de oficios mecanicos posponen la particulas *chiang*, á la materia en que trata: *mo chiang*, carpintero. Para oficios viles usan del *fu*: *mà fũ*, mozo de mulas. Para otros oficios usan de la particula *tie* pospuesta a las voces, que significan el oficio.

§. VI. Nombres de instrumentos coupuestos con Pan, ô Pa, Ma, ó Man.

LA particula *pan* (correlativa, y passiva de *man*, tercera en el orden de las conjugaciones del Tagalysmo, y quien mira sus acciones con frequencia) sirve para con poner nombres generales de instrumentos antepuesto á algunas raízes: y sirve tambieu para los individuales, quando se antepone a algunas raízes, que significan instrumentos: y lo mismo succede con la particula *pa*: aunque en la compoficion de esta, se podia discurrir se perdia muchas veces la *n*, o porque ay en esta composicion mutacion de letras en algunas iniciales de las raizes, ó porque las lenguas huyendo la dificil prolacion, corren tras la fluida pronunciacion,

De *butas* pp. taladrar, *pamutas*, el taladro, ó punzon: de *bugao* pp. ojear: *pamugao*, el espantajo para ojear: *pamugay*, rastro, ò rastro para arrastrar, se le de *pugay*: Los quales mudan las iniciales B, y P, en M. *De carlit* pc, rajar ó ludir, *pañgarlit*, rajador, ó lanzeta: *cauit* pp. asir: *pañgauit*, garfio, o garabato. Los quales mudan la inicial C, de la raiz en G, gangosa, ó gutural. *Barrenop* pp barreno, ò barrenar: *panlirop*, barreno, ô instrumento para barrenar, *pandaras de daras* pc. azuela *pan-uisic* de *uisic* pc. el hyssopo de rociar: *Pandipa* pc. medida, &c. y otros, que no mudan.

[Las raizes, que comienzan por T, y S, las convierten en N, *vt*, *tala*

UVA.BHSC

vt, tala pc. moneda: *panala* pc: sello: *panala sa sulat*, sello de cartas: *sapin* pc. aforrar: *panapin* pc. aforro. La particula *ma* puesta à instrumentos de pescar, forma frequentativos de tal oficio: de *pocot*, chinchorro, *mamomocot* pescador de chinchorro: *mamancho*; *mamimiuas*: *mamamangti*. *mamalambat*, &c.

§. VII. De los Nombres essenciales, y su emphatica significacion.

LA particula *pagca* adverbial de tiempo significa luego que: *vt pagca* [pc.] *holog, ay nakasag*, luego que cayò se cubrió: otras veces expressa el tiempo, *vt, haling gabi ang pagcamatay niya*, á la media noche murio ô fue su muerte: sirve tambien de caudal, como lo advierte el Vocabulario, y de reduplicativa, como el latino *in quamtum*: *tauo sa pagca tauo*, en quanto hõbre.

Con esta particula se componen los nombres, ò verbales, que el Vocabulario llama essenciales: *vt, ang pagca Dios*, la essẽcia, constitutivo de Dios: *pagca tauo*, la naturaleza, ô essencia del hombre. Esta es la significacion genuina, y propria de la particula *pagca*, que de su naturaleza tambien es intensiva de significacion. Pero como muchas de las essencias sean incogoitas à nuestros entendimientos, (*quia cumres ad scholas adducere non possimus, utimur rebus pro rebus; adag Philosoph.*) Por este motivo el Vocabulario le dà la significacion de *manera*: por ser muchas vezes, (y su composicion) accidentales, ó modales, y de aqui nace ser muchas vezes la significacion emphatica: *ang pagcatacbo*, pc. la manera, ò modo de correr: *ang pagca damit* pc la figura, modo, manera, ò faccion del vestido: *Et sic de alijs plurimis.*

Esta particula *pagca* es de las transcendetales: y admite cõposicion con muchas raizes simples, y absolutas, y con otras cõpuestas: *pagcababayinan, constitutio fœminea: pagca dosdosin*, el ser, modo, ó figura del tarnoso de tarna pequeña, ò pequeña: *pagca pala canin*: *pagcapa otang*; *pagcaca singpalaran*. &. *Pagca matacotin ayaa!* ò què gran temeroso!

Esta composicion de *pagca* tambien abraz muchos nombres substantivos de los que los latinos llaman verbales en *IO*: de

qui.nes

UVA.BHSC

quienes se trata en el Parràgrafo siguiente: *vt*, *pagcaiba*, pc. demonstracion: *pagcatotoo*, pc. certificacion. Y otros diferentes subtlantivos; *vt*, *pagcalanon*, pp. tardanza; *pagcacanasa*, pp. sufrimiento; *pagcabauo*, pp. viudez; *pagcacatoto*, pp. concordia, *vel*, union, &c. Suele concurrir este *pagca* con adgetivos, y verbales; y el acento circumflexo, ó detenido en la pronunciacion los distingue, *pagcá-boloc*, cola ya podrida, *pagcaboloc*, el acto de pudrirse.

§. *VIII. De los Verbales en Io, compuestos con pag, y de su emphatica significacion.*

LA particula *pag* correlativa, y passiva de *mag*, que es la segunda especie segun el orden del Vocabulario, assi como el *nag*, ò *mag* es generalissima en su significacion, y composicion; lo es su correlativa *pag*, y tiene su significacion empharica con la que explica el modo de la cosa, y en esto se distingue del *pagca*, porque aunque su significacion sea algunas vezes emphatica, por quanto las naturalezas, y essencias de las cosas nos sean muchas vezes incognitas, como dicen los Philosophos, su significacion siempre tira â apelar sobre lo essencial: *iyan* ang *dati niyang paglacar*, esse es su ordinario modo, ó manera de andar.

Con este *pag* se componen los verbales, que los latinos acaban en *io*, formados de los supinos como de *lectum*, *lectio*, y ordinariamente los Tagalystas los explican por acto, ò accion de alguna cosa, como se puede vèr en la tabla de abajo, la qual corre por todas las conjugaciones, frases, ó modales del Tagalysmo, advirtiendo, que su regimen es de verbo, y por esso tiene la denominacion de verbal, aunque en orden al regimen suelen las raizes simples, y absolutas observar lo que conjugadas como se advierte en el Libro quarto, *vide ibi*.

En la formacion de estos verbales se advierta, que algunas vezes doblan la raìz, para quitarles dudas de la significacion; *pag aral*, verbal de la primera de *ung*, significa accion, ô acto de enseñar: *pag aaral*, de la segunda de *nag*, es accion de aprender: en la tercera, y septima se dobla tambien la raíz.

Lo segundo que se debe advertir es, que el verbal de las raìzes,

UVA.BHSC

raizes, ò vozes polisylabas es oiiunto de los otros verbales: *pagpasoc*, la accion de entrar alguno à alguna parte: *pagpapasoc*, de la segunda de *nag*; el acto de entrar, ò meter alguna cosa en alguna parte: de *pagnacao*, polisylabo, hurtar; *pagnanacao*, el acto de hurtar: de *panalig*, confiar; *pananalig*, el acto de confiar, &c.

1. ---- *Pagsulat*, acto, ò accion de escribir.
   Paniniquit, accion de pegarse.
   Pañgañganac, acto de parir, ò parto: de la primera.
2. ---- *Pagaaral*, accion de aprender.
   Pagpapahinirap, acto de fisgar, ó burlar.
3. ---- *Pañgañgaral*, accion de predicar continuamente.
4. --- *Pagcasira*, acto, ò accion de destruirse.
5. ---- *Pagpapagaua*, acto de mandar hazer.
6. ---- *Paqiqilarò*, *vel*, *pagpacquilaro* (pc) accion, ó acto de entremeterse a &c.
7. ---- *Paalan* (pc) *vel*, *pagpaalan*, peticion de licencia.
8. ---- *Pagcatacot* (pc) acto de temer.
9. ---- *Pagcacasalá* [pc] prohibicion: y [pp] acto de pecar.
10. ---- *Pagiguin hari*, eleccion en Rey.
11. ---- *Pagsisisulat* [pc] la escripcion de muchos.
12. ---- *Pagsasa castila*, acto de imitar á Castellanos.
13. ---- *Pahihimatai*, acto de desmayarse.
14. ---- *Pagpapacasaquit*, acto de ponerse al trabajo.
15. ---- *Pagpapatiholog* [pc] acto de caèrse de intento.
16. ---- *Pagcapapahiga*, accion de caer de repente.
17. ---- *Pagcacansusuca*, accion de vomitar.
18. ---- *Pagpapasimocor*, accion de apartarse primero.

La locucion por verbales es muy usada entre los Tagalos, y muy elegante: *ang pagpogot*, ni Herodes cay S. Juan Baptista, *ay*, *ang ypinagpacasamà*, cay Herodes: la degollacion de S. Juan Baptista por Herodes, es lo que destruyó à Herodes: *say ing nitong pagcaualat ualat nitong libro*; lastima del destrozo de este Libro. *Ang paglilihi ni Santa Ana cay guinoong Santa Maria*: La Cõcepcion passiva de Santa Maria en el vientre de Santa Ana: *Pagtuli*, de la de *ung*, circunsision executada en otro. *Pagtutuli*, exercitada en si, ò &c.

UVA.BHSC

§. IX. *De algunos Verbales compuestos, ó de transcendencia.*

AY algunas particulas, que sirven como de frases, y prepoſiciones en el Tagalysmo, porque no tiene prepoſiciones como los Latinos, Griegos, y Castellanos, de aqui nace el que se valga la misma inventiva de la lengua de estas particulas como de prepoſiciones para distintos modos de hablar, pues los Tagalos tampoco tienen ligazon de verbo con verbo, como los Japones, como lo dexamos declarado en el Arte del Japon, ò Nifon. Las particulas mas generales con quienes se componen, se declaran en el Libro 3. *vide ibi*: y aqui se ponen tales quales para exemplo de la compoſicion, y junta.

5. con la 1. de *Ung*:-- *pagpapaſulat*, accion de mandar escribir.
5. con la 2. de *Nag*:--*Pagpapaaaral*, acto de mandar aprender.
Con *Polyſylabos*.-- *Pagpapatauag*, acto de mandar publicar.
Con la de *Man*.-- *Pagpapañgangaral*, acto de mandar predicar.
6. cõ la 5.-- *Paquiqipagpagaua*, acto de entremeter â mãdar hazer.
5. con la 6.--*Pagpapaquilarò*, de mandar entremeterle á jugar.
5. con la 7.--*Pagpapaalam*, acto de mandar pedir licencia.
5. con la 10. &c.-- *Pagpapaguin hari*, acto de mandar elegir en Rey. *Et ſic de aliis.*

A mas de estas compoſiciones dichas con la particula *pag*: sirve en el Tagalysmo para componer nombres de sitios, ó lugares añadiendo á dicha compoſicion *an*, ò *han*, poſpuesta, como se dice en el Capitulo 4. de los adgetivos: *pagbibitayan*, horca: *pag gapuſan* (pp) picota, donde suelen atar, ó amarrar: *pagdarahitan*, astillero: *pag ſuſucaan* (pp) vinagrera: *pagtipoſan* (pp) hogar, ó cozina: *pagaahitan* [pp] barberia: *pagaalacan* [pc] alquitara: *pagpapatayan* [pc] matadero.

La misma compoſicion tiene *pinag*, que *pag*, y solo se distinguen en que el *pag*, es particula de futuricion, y el *pinag*, es particula de presente, ò preterito, con quien se forman, ó componen los participios paſſivos de estos tiempos de la segunda de *nag*, ó *mag*, mas con ella se forman tambien nombres ſubstanti-

vos

vos de sitios, y lugares, añadiendoles el *an*, ò *han*, como se dice del *pag*: y se explica en las tablas de los compuestos con *an*, ô *han*: *pinagbaonan* (pc) sepultura: *pinagtatagoan* [pp] escondijo, donde se esconden muchos: p *nagdiricdican*, [pc] almirez: *pinagpaparaauan* (pp] solana: *pinaglagarian* (pc. aserraduras.

Aquí se pueden reducir algunos acgetivos, ò participios passivos unidos, ó compuestos con las particulas trascendentales, las quales comunican su significacion á dichos passivos; y se suele hazer esta conviuacion, o junta de particulas, activas con passivas, ô passivas con passivas, segun la significacion de ellas, y la ultima particula es propria de la raíz segun su significacion, y conjugacion; y no guarda la inflexion del tiempo; sino el de la futuricion, *vt*, *pag pro pinag*.

Pinagcaca otañgan (pp el acreedor, o persona a quien se debe *Ang P. Dios na lamang ang pinagcaca otañgan mo*; solo Dios es, à quien debes.

Pinapagcaca otangan, persona mandada ser acreedora.

Pinahatolan, *vel*, *pinapaghatolan*; persona que fue mandada diesse sentencia, ó sentenciar.

Pinahohocoman (pc) persona que es mandada sojuzgar, ó sentenciar de presente.

Pinahahatolan, *vel*, *pinapaghahatolan*; persona que se manda juzgar aora de presente.

Pinagpapasondan; persona, q̃ fue mandada hazer algo.

Na pañgañgaralan, persona à quien se puede predicar de cõtinuo.

Inatotolongan co; persona á quien va mi peticion, para que ayude á otro.

Pinangingit-logan; lugar, ó desovadero de pezes: *vel*, *yilogan* (pp)

Pinananahonan; lugar donde se hospeda, ó hospederia

Na paquiqui laroan, persona, ò lugar, con quien, ó donde se entrometieron á jugar.

Pinagtatatacan (pc] lugar, donde el platero está cortando el metal.

Pagtatatacan (pc) lugar, dõde muchas vezes se corta.

Pinapagtatatacan: lugar, dõnde se manda cortar el metal.

Pinapapaquinig; persona, q̃ es mãdad. escuchar: *pinapapaquinigan*; cosa que es mandada oirse, o escucharse.

Pinagcacadiriñgan; cosa en q̃ se ergañi el oîdo.

Pinanhihinagpisan; cosa, ó persona, por quien anda uno triste. Y *pinanhihinagpis*, el motivo, ò causa de andar triste, &c.

UVA.BHSC

Y de este modo se podian formar otros participios, assi en activa, como en passiva: vide las conjugaciones.

Aqui se debe notar, que ay muchas raízes polisylabas, y que el Vocabulario las puso por tales las conocidas por dissylabas antiguamente, por obiar inconvenientes en algunas significaciones: y los verbales de algunos polisylabos, ô de algunas raízes, que empiezan con las iniciales de *pa*, *pag*, *&e*; pueden equivocar à algunos, juzgando ser conjuncion de particulas, no lo siendo; *vt*, *pagpapatilaylay*, publicacion, ó pregon de los defectos agenos: es verbal de la 2. de *nag*. *Malubha ang pagpapapalicor mo*, verb. de la 2. mucho te afligen las camaras: sale de palicor (pc.] *Caguli gululat* (pc) *ang pamamalocag nitong sasabongin*; causa pavor el azoramiento de este gallo, es verbal de la de *ung*, es polisylabo *pamalocag* [pp) Y esto mismo se debe advertir en las conjugaciones assi de activa, como de passiva, y en sus participios.

CAPITULO IV.

De la composicion de Adgetivos.

Siendo esta lengua tan abundante en su composicion general y particular; à mas de las raîzes simples, y absolutas, que son muchas, y de ellas el Indio usa indiferentemente sin composicion, ni conjugacion; me pareció mas acertado componer este Arte al simil del Arte de N. B. iluminado Doctor Raymundo Lulio de N. V. Orden Tercera de Penitencia; quien las significaciones de las voces distingue por parte de la forma, materia, sujeto, y termino, v. g. domificante, domificador, domificativo, domificatividad, domificar, domificado, domificable, domificabilidad, domificacion, &c. Pues esta explicacion es la mas genuina para la multitud significativa, y elegancia de esta lengua Tagala; lo qual no sigo, por regirme por los Vocabularios, y Artes antigu.

§. *I. De los Adgetivos compuestos con Ma.*

Algunas de las raîzes simples, y absolutas sirven de adgetivos, assi en la significacion, como en la colocacion puestas algunas vezes con ligazon entera, y otras con media ligazon, y lo mis-

UVA.BHSC

lo mismo succede con los participios passivos, ó raizes absolutas, que suelen servir en lugar de participios, v. g. *lamas* (pc) *na boñga* (pp] fruta podrida: *lauong cauayan*, caña podrida: *dimong gaua nang babuy*, monton, que hizo la puerca.

El uso quitó la composturа del *ma* á algunas pocas raizes: *vt*, *banal* (pc] cosa justa: *daquila* (pp] cosa grande: *ducha* (pc. cosa pobre: *salanta*, pc. cosa pobre, y necessitada: *tampalasan* pp. cosa bellaca; y consiste en que, aunque ellos son adgetivos, los haze el vulgo como substantivos en el significado, *ang tampalasan*, el bellaco: *maduc-haan*, lugar de muchas pobres.

La particula *ma* sirve en el Tagalysmo, como en el Japonysmo, vide pag. 49, del Arte Japon. Es particula intensiva en su significacion; y assi los adgetivos compuestos con ella sirven de comparativos, y superlativos: y los sustantivos à quienes se junta, los intensa; *masipi*, pc. *iyang palay*, esse arroz tiene muchas granzas: *mabocboc*, pc, *yaring trigo*, este trigo tiene mucho gorgojo: *malaqui sa lahat*, mayor, que todos: *houag po niya acong oyoguin, at magaling aco sa caniya*; no sea yo mofado por vmd, q̃ soy mejor que vmd. *mapapayirin*, pp. ay muchas nubes.

Estos adgetivos compuestos con *ma* suelen concurrir, si se pluralizan, con los futuros imperfectos passivos de la 4. y 8. y el acento los distingue, como se registra en la tabla de la concurrencia: *ma-boboloc*, se pudrirâ : *maboboloc*, cosas podridas.

* Advertencia octava. El dialecto Chinico mandarin ordinariamente compone sus adgetivos al contrario de los Tagalos; posponiendo la particula *tie*, *pe tie*, blanco: *he tie*, negro: aunque quando el adgetivo se antepone al substantivo no es necessaria: *vt*, *xén jîn*, hombre virtuoso: y otras veces, quando el adgetivo se pospone al substãtivo, intermedia entre los dos el verbo *sum es*, *fui*, y el *tie* trás el adgetivo, ó sin él: *ta xi o tie*, aquel es pessimo: y quando son dos synonomos el adgetivo, antepuestos al substantivo no se usa de dicha particula.

§. II. De los Adgetivos en Bilis.

A Los adgetivos latinos acabados en *bilis* corresponden en Tagalog unas raîzes absolutas, ò simples compuestas con nega-

UVA.BHSC

la negacion del *uala*, *valan hanga*, pc. sin termino, ò perdurable: *ualan sala*, pp. sin culpa, ó inculpable: *ualan saya*, pc. sin gracia, ó desgraciado: *ualan pagi*, pp. sin aliño, desaliñado, ó inaliñable: *dimabaligan*, immutable.

Se componen estos mismos adgetivos con la particula *ca*, y doblada la raìz: v. g. *ynang caybig ybig*, mater ámabilis: *ynang cataca taca*, pc. mater admirabilis: *cataca taca sabihin*, cosa admirable de ser dicha. Si la raîz es de mas de dos tylabas, no se gemina, ò dobla toda la raíz, *vt*, *caligaligaya*, pp. cosa que causa plazer: *cagila gilalas*, pc. cosa que causa assombro: *casilao silao*, pc. cosa, que causa deslumbramiento.

Calogor logor na uica, palabra de alegria: *uicang calumbay lumbay*, palabra triste. Ordinariamente, quando se les sigue á estos adgetivos algun verbo, es en el modo de infinitivo, ò imperativo, que los dos modos tienen una misma formacion: v. g. *casaquit saquit*, pp. *tignan si Jesus na napapato sa cruz*, dolorosa cosa vér a Jesus clavado en la Cruz. *Catacot tacot diñguin*, cosa medrosa de oìr. *Caliyo liyo paquingan ang pag aauit ni couan*, cosa de desvanecimiento oîr el canto de Sutano, de Pedro, v. g.

Este modo de composicion se suele hazer, y perifrasear con *dapat*, pp. es justo, merece, conviene: ò con *sucat*, pp. los quales sirven para la gerundiva composicion: *dapat hanapin*, merece ser buscado: *dapat*, *vel*, *sucat ybiguin*, dignus amoris, vel, amabilis: *di dapat sabihin*, indigno de decirse: *di maralit ng olalo*, insufrible es la oruga. A algunos adgetivos con *ma*, se les dà esta significacion: *vt*, *malala*, pp. incurable: *mahapdi*, pc. sensible: *maymot*, pp. miserable.

§. III. *De algunos Adgetivos de similitud, compañia, y otras analogias.*

PAra componer adgetivos de similitud, compañia, igualdad, y otros adgetivos de analogia, suelen valerse de algunas particulas por sî adverbiales, y de algunas voces q̃ significan similitud, y muchas vezes cõponen cõ el *ca*: y otros adverbios: *vt*, *sing*, *casing*: *para*: *casingpara*: *maca*: *casingsucat*: *casing dapat*: *mala*: *ga*: *ñgazõ*:

y para

UVA.BHSC

y para p'uralizarlos, do blã las primeras ſylabas, y eſta es regla general: y todos los aſſi compueſtos ſe pueden verbalizar ſegun la fraſe, que ſe les quiſiere dàr, y ſi ſe les añade *an*, ô *han*, ſerân ſubſtantivos derivativos, llamados por otro nõbre abſtractos, *ut*, *ualan capantayan*, no tiene igualdad: *Houag cang maquipaglarò* pc. *cum di ang catapat mo*, no te entremetas á jugar, ſi no es tu igual.

Cami ni Blas ay caſing tutuling, yo, y Blas ſomos igualmẽte atronados.

Sing lacas, pc. igual en fuerz.

Caſing ſucat, igual, ó ſemejante medida. *Cauangis ca nang ama mo*, eres un ſimil de tu Padre. *Ymucha*, pc. vel, *ypaquiuangis mo yto ſa* &c. aſſimila eſto à &c.

Eſta miſma compoſicion de *ca*, y *an*, que es de derivativos, ò abſtractos la tienen muchos adgetivos, *vt*, *caybigan co*, mi querido, ó amado: *calogoran*: y aunque el Vocabulario los ponga por abſtractos, bien ſe hecha de vèr, que ſon adgetivos paſſivos: à manera de los ſubſtantivados en la lengua latina, y el ſer paſſivos lo tienen por la terminacion *an*, porque los activos ſolo llevan la compoſicion de *ca*: *ſi catubig*, *ſi caytlog*: *ang caſama*: *ang caapirbahay*: *ſi Blas ang totong catolong co*, Blas es mi verdadera ayuda: *cainaldan*, pc compañero, ò conſorte: *catàlo*, competidor: *cabono* pc. *vel*, *calaban*, competidor en lucha, reſiſtencia, &c.

§. IV. De algunos Nombres Derivativos, y Abſtractos.

LA particula ca, que es la que compone muchos nombres adgetivos de compañia, y ſimilitud, y muchos adverbios de tiempo, y nombres conotativos; ſirve para componer otros nõbres ſubſtantivos derivativos, que ordinariamente llaman abſtractos, que aunque eſta es voz logica, y opueſta al termino concreto; no ſe mete el Tagalyſta grammatico en explicar la inheſiõ, y forma de la voz abſtrahida del ſujeto; pues eſte reſpecto ſe lo deja al logico.

Aunque muchas de las vozes Tagalas ſon indiferentes, como ſe ha dicho; ay otras que por sí miſmas parecen como determinadas para ſervir de ſubſtantivos, pues lo denotan en ſu ſignifi-

UVA.BHSC

nificacion, y pueden por sì solas colocarse en la oracion; y assi las mismas vozes simples, y absolutas suelen servir de abstractos tal vez; y de nombres substantivos ordinariamente: * - y esto ultimo es ordinario aun en el Dialecto Mandarin Chinico: *vt*, *xui*, *tubig*: *jin*, *tauo*: *fuñg*, *hangin*.

Estos abstractos son ordinarios, y muy usados en el Tagalysmo, y se pueden derivar, y componer de todas especies de vozes, ò raizes sean indiferentes, substantivas, adgetivas, ò verbalizadas, y se les postpone á las raizes *an*: v. g. de *bait*, pc. entendimiento: *cabaitan*, intelectibidad: De *runung*, pp. sabio, sabiduria aventajarse: *Carunuñgan*, la sabiduria: *caotaban*, pc. bocado: *caol-olan*, pc. locura: *capataloan*, pp. sobervia: *caratihan*, pc. obstinacion: *casaysayan*, pp. declaracion: *cabataan*, pp. niñeria, &c. Y en estos exemplos se hecha de vèr, que esta composicion abraza muchas vozes de las que los Latinos llaman verbales en *io*, *vt*, *explanatio*, *calsnayan*, *casalaysayan*, *cabusayan*, pp.

Esta misma composicion tienen muchos nombres substantivos de coleccion, como se ha dicho; diminutivos, y superlativos, conforme á las raizes, ó vozes; que se juntan, ó componen con dichas particulas, como se dixo en el parragrafo 2. &c.

§. V. *Composicion de Comparativos, y Superlativos.*

Tienen los Tagalos distintos modos de componer nombres comparativos: con la *ma*, que es intensiva suele unas vezes componer comparativos, y superlativos: v. g. *Aling ang malaqui dito sa dalauang cahuy*? Qual de estos dos maderos es el mayor? *Maigui* pp *at magaling*, pc *ang tinapay sa canin*, pp mejor es el pan, que la comida, ò arroz. De *dami*, pp. multiplicar: *Ang mañga binibini marami yata sa mañga lalaqui*; pp. pienso, que las señoras mugeres exceden à los varones. Quando gustan los Indios, los verbalizan; *vt*, *mina magaling*, *vel*, *minamaigui co ang tinapay sa canin*; tengo por mejor, ò estimo mas al pan, qus á la moriqueta.

Algunas vezes para los comparativos se valen de la compo-

si-

UVA.BHSC

posicion de los superlativos con la particula *ca* antepuesta, y pospuesta la particula *an*: *Acó ang caunti untian sa lahat*; yo el minimo entre todos, ó el menor de todos: *Icao ang cahuliholihan nang mañga alipin co*, tu el minimo de mis esclavos, ò el menor de mis esclavos: estos exemplos participan de comparacion, diminucion, y superlativos.

La mas usada composicion es el anteponer la raîz *lalo*, mas, al adgetivo, ò verbalizarlo, para hazer la comparacion: *Siya bagà*, [pc] *y, lalong malacás sa amin dalua*? Por ventura él es mas fuerte, que nosotros dos? *Lalong maliesi sa amó*, (pc) mas ligero, que el mono. Algunos Tagalystas fundados en la indiferencia de los articulos *cay*, y *sa* rigen al comparativo con acusativo; y la inventiva, y uso de la lengua quita el equivoco de la significacion con el ablativo: otros Tagalystas le dan regimen de genitivo; mas el exemplo, que ponen, no es del comparativo, sino del interrogativo, ò partitivo, muchas vezes imbibito: *Aling cayâ ang lalong mahaba, nang cahuy, nang niyog*?

Con el adverbio *pa*, que significa *aun*, vel, con su negativo *indi, dili pa*: suelen los Tagalos levantar el grado de los positivos, y raîzes simples, y aun à los comparativos: y esta composicion es alusiva â una, que los Chinos tienen en su Dialecto entre otros modos de formar comparativos: pues cõ esta particula *hoân*, que es *aun mas*, los forman ellos de una manera: *hoân iéu*, aun ay mas: *ché kó hoân haò*, este es mejor.

* Advertencia nona. Bien es verdad, que los Chinos tienen muchas particulas para comparar; *vt*, Kéng: *kúo iũ: po jû: iù: iue: &c.* y si se reflectan bien los usos, y colocacion de estas particulas Chinas con el uso, y modo de los Tagalos, en lo mas convienen *servatis servandis* en cada Dialecto diverso: *Ni Kéng haò go, Icao magaling sa aquin*, tu eres mejor, que yo. *Tã iû haò; vel, tã iue haò; siya lalong magaling, vel, maigui*, aquel es mejor, &c.

Superlativos.

Tienen los Tagalos distintos modos de formar sus superlativos, uno de los modos es poner algun adgetivo, o raíz simple, que signifique exceso, ó minoridad, y de este modo gradúan

UVA.BHSC

levantando, ô bajando la significacion: *lubha* (pc) muy mucho: *disapala* (pp) en gran manera: *masaquit* [pp] demasiado: *diyama* (pp] en extremo: *mistola* (pp) muy acendrado: *diualas*, &c. v. g *Hunghang* [pc] *disapala*, muy necio: *maorirang diualas*, muy prolijo: *maloag* (pc. *na lubha*: *vel*, *lubhang maloag*; *vel*, *maloang* (pp) muy ancho: *mayamang mystola*, muy rico: *mystolang banal*, muy justo. *Masaquit ang pangugubat nila*, fue en gran manera su asolamiento. *Malubha ang pagpaparati mo sa masama*, grandissima es tu obstinacion para lo malo.

* En este modo de formar superlativos haze su alusion el Chino al Tagalog, porque en el Dialecto Mandarin tiene sus particulas prepositivas, posposítivas, é indiferentes para la anteposicion, ó posposicion: *vt*, prepositivas, *chí*, *chúi*, *tai*, *xáng*, *xe fuén*, *hào*, &c. vg: *tái tõ*, muchissimo, demasiado; *tái siaò*, demasiado pequeño: Las posposítivas, *te Kin*, *té kie*, *taó* Kie, *po Kuo*, *te hèn*: Las indiferentes, Kie, *chin*, *te teng*: *Kie châng*, *vel*, *chán* Kie, muy largo.

El segundo modo de formar los Tagalos sus superlativos es duplicando ó geminando la raîz, ò absoluto, quando es adgetivo compuesto con *ma*: *vt*, *magaling na maling*, bonissimo: *mabuting mabuti*: este modo alude â la frase Hebraica, *are arim*, *hoc est*, *in plurimas civitates*: *hit tammehu temahu*, &c.* Este modo tambien es alusivo á la composicion Chinica, en la qual su leen duplicar, ó geminar el adgetivo, posponiendole la particula *tie*: *vt*, *pe pe tie*, blanquissimo: *xin̄ xin̄ tie*, profundissimo.

El tercer modo de formar los Tagalos sus superlativos, es con la particula *ca* duplicada la raiz si es dissylaba, con *an*, ó *han*, como se dixo arriba en los comparativos; *cabuti butihan*, muy hermoso: y estos mismos sirven para adverbiales, y doblando la sylaba de la raîz serán plurales: *capuri purihan*, muy honrado: *cahalay halayan*, muy feo: *Aco ang casacas uacasan* (pp) *sa lahat camaganac co*, yo soy el minimo entre, ó el menor de todos mis parientes.

El quarto modo de formar sus superlativos los Tagalos es con los negativos, y este es estilo ordinario, y elegante entre ellos: poniendo el negativo, y al adgetivo en lugar de *ma*, ponerle *ca*:

ualan

UVA.BHSC

ualan cabuti, es muy lindo: y duplicada la raìz, ſon plurales, *ualan cabibigat*, muy peſados: *ualan cang cabanayar* [pp] muy pacifico eres: *ualan calata yaring boñga*, muy blanda, ô ſuave es eſta fruta. Otras vezes lo verbalizan para exagerar, y levantar, ò minorar el grado de la ſignificacion: *vt*, *ualan di nacay yngolot ſa amin*, todo nos cauſa enfado, ò no ay coſa, que no nos cauſe enfado: *uala cang di ſayop* (pp) tienes mil faltas: porque dos negaciones afirman, por ſer la negacion *malignantis naturæ*.

§. *VI. De otros modos de exagerar, y diſminuir.*

CON las raìzes ſimples, ô abſolutas duplicadas, ó geminadas ſuelen levantar el grado de ſu ſignificacion: *vt*, *auay nang auay*, reñir, y mas reñir: *añgao ca din*, *t*, *añgao*, pp. ſiempre eſtas riñendo: *taua nang taua*, pp. riſa, y mas riſa: *Ligao ca nang ligao*, ſiempre te paſeas.

Las raìzes conjugadas por la de *nag* ſon intenſadas en ſu ſignificacion por dicha particula, que à unas plurifica, y á otras las intenſa como ſe dice en las conjugaciones, y en el Libro tercero; y lo miſmo ſuccede con muchas raízes, que van por la de *ung*, aunque eſta locucion es figurativa, como ſe dice en las figuras: *vt*, *tumanong tanongin*, preguntar, y mas preguntar: *lolohog lohog*, llorar con continuacion, es futuro, y frequentativo. *Ang nag tatangis*, el que llora mucho, ſu accento ultimo largo (pc) *Nag lolohog* [pc] llora mucho. *luligao ligao*, paſear continuamente; de eſto ſe trata en el tercero Libro, *vide ibi*.

Eſtas locuciones ſon propriamente modos, ò fraſes; y aſſi tiene raîzes propriſſimas para las locuciones de exagerar, ponderar, enſalzar, diſminuir, achicar, &c. en quantidad, qualidad, ſubſtancia; como ſe puede ver en el Vocabulario, y eſtas miſmas raízes ſe multiplican à la multiplicacion numeral de ſus conjugaciones, ó compoſiciones.

Para la diminucion, fuera de lo dicho en eſte parrafo, y en los nombres diminutivos, ſuelen diſminuir geminando, ó duplicando la raìz del adgetivo ſi es de dos ſylabas, mas no todo el adgetivo;

UVA.BHSC

getivo; *vt*, *magaling galing*, un poquito bueno, ó un poquito mejor, que otra cosa, si se habla en comparacion. Y esto mismo succede en la verbalizacion, ó conjugacion de las particulas, *vt*, *gungmagaling galing*, va mejorando un poco: *Nag lalacar lacar*, caminar un poco: *Nañgañgaral ñgaral*, predicar un poco: *na totoua toua*, alegrarse un poco, &c.

Añadiendo la ligazon de *nang*, ò *na* como en los superlativos, intensa la significacion de las raizes: *tingmitigas nang tingmitigas*, se va fortaleciendo, ó endureciendo mucho: otras vezes la misma geminacion intensa la significacion; *vt*, *tatango tango*, cabecear, y mas cabecear: *totoling toling*, aturdirse, y mas aturdirse: *babaling baling*, menearse, y &c. En esto alude á la lengua Hebraica: Ezech. cap. 49. Et oleum cata mane mane. Et genes. cap. 17. *himmol iimmol*, *hoc est*, circumcidendo circuncidetur. Isai. cap. 28. *Kaf laKaf*, expecta, reexpecta. Manda mandando, *tsaf latasaf*, *&c.*

§. *VII. De adgetivos compuestos con In, ó Hin.*

LOS Indios Tagalos con las raizes absolutas, ò simples componen su oracion (como se ha dicho muchas vezes;) y lo mismo succede en estos adgetivos: *vt*, *bobong* [pc] *vel*, *supil* pc. *na tauo*, hombre sin verguenza, y descomedido: *lapnos*, pc. *na camay*, mano deshollada: *ualan abala*, *vel*, *ligalig*, pp. desocupado: *bobong bata*, muchacho desnudo: *vide alia plurima in vo abul.*

La partícula *hin*, ò *in* pospuesta á las raizes, que significan passion del alma, ò à las raizes que significan partes integrantes del cuerpo, ô á raizes de enfermedades, vicios, ó virtudes intensa la significacion de ellos; y los suele hazer frequentativos, ò defectivos, y admiten la cõposicion del *ma*, como se dejó dicho en los frequentativos, y se ponen algunos en las tablas siguientes.

Esta particula *in*, ò *hin*, pospuesta â los generos de las cosas, es trocarlos, ò commutarlos como lo advierte el Vocabulario; *salapin mo iyang palay*, trueca, ó commuta esse arroz por dinero. *Cayohin mo iyang pusa*, trueca esse gato por ropa, ó mantas de lanquin. Y con los primeros genitivos de los pronombres significa apropriar, ò hazer tuya la cosa; *quinacaniya*; lo hizo suyo. *Aquinin co*, me lo apropriaré, &c

Bana-

UVA.BHSC

1.

Banaſin, (pc) *vel*, *mabanaſin*, reg. ñon.
Suayin (pc) *vel*, *maſuayin*, contradecidor.
Maomirin (pc) vergonzoſo, *vel*, *mapagomir* (pc)

2.

Foboloſin pc. curſiẽt.
Aparin (pc) mal de hijada, *galiſin* [pc] larnoſo, *biñgihin* pc. ſord.
Potlain, deſcolorido.
Hicain [pp] aſmatico.

3.

Poſonin pp. *vel*, *titiyanin*, barrigudo. *Dulingin*, vizco. *Gumihin* [pc] barbudo. *Opauin*, *vel*, *tugtuguin*, calvo, ó ſin pelo. *Obanin* pp. cano. *Ohoguin* (pc) mocoſo.
Bolotongin pc. virolento. *Yañgotin* pc. barb.

4.

De *abo* pc. la ceniza, *Abohin*, cenizicnto. De *ouac* pc. cuerbo; *ouacquin*, gallo corvino, ó de color de cuerbo. De *lauin* pp. *milano*, *lauimin*, de col. de milan.

1. SIGNIF.

Con raìzes, q̃ pertenecen à paſſiones de el alma frequencia.

2.

Con raîzes de enfermedades, ò de virtudes, y vicios, continuacion, ò frequencia.

3.

Con raìzes de partes integrãtes de el cuerpo, ſon defectivos, ó frequẽtativos en el vicio, ò defecto.

4.

Con raìzes, ó nombres de aves, ſimilitud de colores en los gallos.

L

1.

Malologdin pc. *matouain*, pc. alegre. *Matañgiſin* pc. lloron. *Mainguitin*, enojadizo. *Matauanin*, pc. riſueñ. *Nag mamatauanin ca*; te vas haziendo riſueño.

2.

Maauain pc. miſericor. *Malalaſingin*, *l*, *malalangohin* pp. ebr. *Mapootin* pc. enojad *Malũbayin* pp. triſt *Malulũbayin* pc. el q̃lo eſt. aig. vec.

3.

Lalaquinin, marimacho. *Motain* pc. lagañoſo. *Maſoſoñgotin*, ceñudo. *Oriongin*, hinchado de barriga. *Bayiquiin* pc. papudo. *Bayaguin*, potroſo. *Bayoguin*, afeminado. *Lolain* pc. el que ſe marèa con facilidad en la nao.

4.

Mayahin, de color de maya, ò gorrion, *Colaclingin*, de color de tordo. *Coliyauanin*, de color de pajizo, o de oropendola.

De

UVA.BHSC

De los cõpueſtos con An, ó Han, y ſu ſignificac.

EN el parrafo decimo ſiguiente de eſte Capitulo de los adgetivos ſe acaba de poner toda la tabla, y ſignificacion de los compueſtos con *an*, ò *han*; y ſe pudieran poner otros muchos exemplares aſſi de compoſicion, como de ſignificacion; y de los adgetivos paſſivos, ó participios paſſivos modales, de todo lo qual ſe dà razon en las tres primeras paſſivas comunes, como lugar proprio adonde pertenece eſta compoſicion.

1.

Golomihan pp. eſpãtadizo. *Boñgañgaan* pc. hablador, ó baladron. *Dilaan*, parlero. *Nagſuſucaban ca*, te vas haziendo de mala intẽciõ.

2.

Ylong, pc. *ylongan* pc. narigudo: de grãde nariz. *Bibig* pc. boca, *bibigan*, bocon, ò parlero. *Tayingahan* pc. orejudo. *Soſohan* pc. tetuda. *Olohan* pc. cabezudo. vel, á la cabezera, *vt*, *olonan*.

3.

Libac pc. *libacan*, mofador. *Dirihan* pp. aſqueroſo. *Opaſalaan* pc. traydor. *Pintaſan* pp. tachador. *Somboñgan* pp. acuſador. *Bulagan*, ciego. *Mabubulagan ca yata*: juzgo has de ceg.

1.

Con raízes de las paſſiones del Alma, defecto, ó frequencia.

2.

Con raîzes de partes integrãtes del cuerpo, defecto, ò continuacion.

3.

Con raízes de vicios, defecto, ó frequencia.

1.

Dimariman pc. aſqueroſo.

Salauahan (pp) perplexo, y indeciſſo: *vel alinlangan* [pp] indeterminado.

2.

Piſigan pp. membrudo. *Colotan*, creſpo. *Oñgoſan* pc. ozicudo. *Balicatan* pc. ombrudo.

Nagbabalicatan ca, te vas haziendo ombrudo.

Gatilan pc. de nervios grueſſos.

3.

Binti-an pc. de grandes pantorrillas.

Baryahan pp. remedador. *Labian* pc. *calubha*; eres mui bezud.

Pigyan, nalgudo.

Amoſan pc. ſucio de la cara: *vel*, *muſiñgan* pc.

De

UVA.BHSC

De los compuestos con In, y An.

ESTos nombres compuestos con la *in* antepuesta, y *an*, ó *han* posposta pertenecen à las passivas comunes, y à sus tablas, y se pueden vér en el Libro segundo; y aqui se podian formar otras tablas de las passivas modales, ò sus participios passivos, ò adgetivos, mas no se forman por quanto se ponen en las tres passivas comunes, y en sus passivas modales, y particulares; y en los participios: y estos compuestos son adgetivos como substantivados, que llama el latino, aunque algunos *ex modo significandi* son substativos, *vt*, *pinañgaliñgan* pp. origen: *vel*, *pinagmulan* pc. principio de descendencia.

Antepuesto el IN, y posspuesto el AN á raizes de acciõ en menudencias, fragmentos, cõservas, retazos, guisados, instrumentos significã lo passivo, ò hecho de la raìz; y el lugar, ò sitio, ó instrumento.

De *talop* pp. mondar, *tinalopan* pp. mõdaduras de fruta, *vel*, *tinalipan*.

Quinayasan pp. mõdaduras de bexuco: sale de *cayas* pp. *Tinasyasan* pc. de caña, sale de *yasyas* pc. *Sinapsapã* pc. de caña dulce, sale de *sapsap* pc. *Inag-agan* pc. cerneduras.

Pinugayan, *vel*, *quinalosan* pp. raeduras.

Hinirañgan pp. el deshecho; *vel*, *pinilian* pp. *tinabasan* pp. retazos de corte: *pinalasan* pp. pedazos de redondear.

Quiniquilan pp. limaduras. *Quinayoran*.

Pinaglagarian, asserraduras.

Sinabatan, petates pintados.

Sinolaman pp. bordados.

Guinintoan pc. dorado.

Pinolotan, conserva hecha de miel.

Tnit-logan, cosa hecha con huebos.

Tniihan pp. meader.

Inanihan, lugar de siembra cojida.

Hinauan pp. bacìa. *Sinosootan*, abugero. *Tinotolaran* pp. dibujo.

Piniliñgan pc. troncho.

Quinababayinan pp.

Quinalalaquinan pp. naturas de hombre, y muger.

UVA.BHSC

§. IX. Significacion varia de los Compuestos, ó Conjugados con la particula In antepuesta.

TOdos estos nombres se reducen á las passivas primeras comunes de *in*, *I*, y *an*, y assi propriamẽte son como participios passivos. Vide las passivas. Si la raîz empieza con vocal, se antepone à la vocal, y si con consonante, se le posPone â la consonante.

1.

Asàua pp. casado, ó casada.

Inasaùa, como casada, *hoc est*, la manceba, ò no propria muge.

2.

Culày pp. hiervas, &c. *Guinolay*, color verde. *Sampaga*, jazmin: *sinampaga*, joya simil

3.

Tapay pp. amasar. *Tinàpay*, pan, ô lo amasad. *Sigang* pc. cozer pescado. *Sinigang*, lo cozido. *Sinoso* pp. lo quaja *Binuyo*, copo, ó algodõ

4.

Daga pc. el raton. *Dinaga*, lo destruído del raton. *Linalangam*, lo destruìdo de hormigas.

Dinayopay ang trigo; fue el trigo destruído de las langostas.

1.

Con nombres de parentesco un como simil.

2.

Con nombres de colores, joyas, flores, &c. similitud.

3.

Con raìzes de aderezar, guisar, asar, &c. significa lo passivo de la raíz.

4.

Con raîzes, q̃ significan aoimales, lo destruîdo por ellos, y cõ otros verbos, lo passivo de las raìz.

1.

Hinihinlog pc. en lugar de, ó como parientes.

Cquina capatir pc. como hermano. *Inina*, como madre.

2.

Canda pc. azuzena. *Cquinanda*, arroz blanco como azuz. *Quinarayom* pp. arroz puntiagudo como aguja.

3.

Pipig pp. aprensar. *Pinipig*, lo aprensado. *Solir* pp. hilar: *sinulir*, lo hilad. *suliran*, el torn

Sapo pc. almagre; *sinapo*, lo almagrado.

4.

Galis pc. sarna; *ginagalis*, *l. galisin* pp. el q̃ la padece. *Pinarusahan* pp penitenciado. *Minamaya*; *vel*, *pinaquing ang palay*; es destruído el arroz por gorriones.

§. X.

UVA.BHSC

§. X. De la significac. de los Cõpuest. cõ an, ó han.

1.

Tubus [pc] rescatar, *tubusan*, el rescate.

Bigay (pc) dàr; ya se estila *bigaycaya* el dote.

2.

De *puti* [pc] cosa blanca; *putian* (pc.)

Si *couan ay polahan* (pc.] Pedro v. g; està vestido de encarnado.

3.

Bagabagahan, brasero pequeño.

Bahaybahayan, casilla. *Dampadampaan*, tugurio.

4.

Tubigan [pc] cantaro. *Tubigan* [pp] rio rebalsado, ó aguanoso. *Borboran* (pp) salvadera: y con el accento (pc) es imperativo de *borbor* (pc) *Sig-angan* (pp) hogar. *Sic-uanam* [pp] lanzadera.

Sicsican (pp) tapon; *sicsicàn* [pc] *mo*, tapalo; imperativo. *Balotan* pp cubertera: *balotàn* (pc. es imperativo.

1.

Con los numerales, cõpras, y ventas significa el precio, medida, &c.

2.

Con raíz. de colores, significa mezcla, y adorno: y si son de apuest, lo apost.

3.

Duplicada la raíz se hazen diminutivos los significad.

4.

Significan lugares, donde se contiene, ó exerce, lo que la raìz significa, ò instrumentos: y concurren con los imperativos.

1.

Bililihan, precio corriente: *l, cabilhan* (pc] *Magcanohan ytong tapayan*? quãto haze esta tinaja? *Sangpitohan.*

2.

De *bughao* pc. *buhaoan*, de azul claro *batican* pc *corot* pc. *pirot* pp. *corotan, pirotan*, apuesta de pelizc. *Pilacã* pc. de plat

3.

Calacalahan, concha pequeña.

Soliao soliaoan, escudillita. *Saguan saguanan*, el remito.

4.

Potosan pp. rueca. *Solotan* pp. cerradura. *Simbohan* pp. candil. *Simbahan* pp. Templo. *Simpanan* pp. alhacena. *Asohan* pc. chimenea. *Art-arian* pp. ajuar. *Apogan* pc. horno de cal: *Apogan mo ang bato*, hecha cal à la piedr. *Tahanan* pp. paradero. *Totoloyan* pp. posada. *Sabsaban* pp. prado en dõde pastan. *Limbagan* pp. molde Aqui

UVA.BHSC

AQui ſe podia formar otra tabla de los compueſtos con la particula, y paſſiva de Y, que es prepoſitiva; pero en la conjugacion, y ſus tablas ſe dâ noticia por extenſo; advirtiendo el fundamento que la lengua tiene en eſta paſſiva, el ſer la accion, ó paſſion de la raîz *ad extra*; que ſiempre va imbibita en eſta paſſiva de Y: porque la cauſa, ó motivo aunque ordinariamente ſe conjugan por la de Y: pueden dàrſe raìzes en diſtintas eſpecies compueſtas, en que no ſe conjuguen por eſta de Y: ſino por la de *An*: en lo qual principalmente ſe atiende á la ſignificacion de la raíz: *vt*, *Ayat pinamimiſanhan ni* Blas *tyang maſamang aſal?* Por qué cauſa, ò motivo ſe acoſtumbra Blas â eſſa perverſa coſtumbre? Es tercera de *Man* con paſſiva de *An*: otro exemplo de *An*: *icao ang pinagbontohan hiñga co*; por ti ſuſpiro, vel, tu eres el motivo de mi ſuſpiro: por la de *In*: *Ayat ſinaſamo moſi* Blas? Porquè liſongeas á Blas?

De los Compueſtos con Pa.

1.

Paotang (pp coſa preſtada. *Papaſda* (pc. parte que ſe dà. *Paara* pp. *yering buquir*, eſta ſementera es preſtada.

2.

Paoopa (pp) jornalero, que pide ſu jornal. *Pabouis* (pc] pedir tributo.

3.

Paholas [pp) coſa dejada derretir: ò conſentida. *Parurug* (pc] coſa dejada pudrirſe.

4.

Pahanap (pp) coſa mandada buſcar. *Sulat parala*, carta embiada.

1.

Con raízes de dár, ó preſtar ſignifica lo dado, ó preſtado.

2.

Con raízes de pedir, rogar; lo pedido, rogado.

3.

Con raìzes diſtintas de qualidades, lo cõſẽtido, permi. &c

4.

Con raízes activas, la coſa mãdada, ó hecha hazer, &c.

1.

Paramit pc. veſtid. preſtado: *paramptan mo. pabaril mo*, eſcopeta dada por ti. *Yari ay pahirap ſa aquin nang Dios.*

2.

Patubo pp. pedir la ganancia el logrero. *Dili aco pahihimoc* pp. no concederè la ſuplica.

3.

Palamig pc. coſa permitida, ô mandada enfriar.

4.

Pahatir pc. coſa mãdada llevar. *Pacoha co ytõg ſalapi cay* Blas, mandè tomar eſte toſtõ á Blas.

§. XI.

UVA.BHSC

§. XI. Concurrencia de Nombres con Verbos.

AUnque en algunos Capitulos quedan notados algunos nombres, que concurren con Verbos; ò por mejor decir, puestos solos, y sin regimen pueden ser indiferentes â nombres, ô verbos; se pone la tabla siguiente como mapa, en que mas facilmente se comprehende.

Raices simples no cõpuestas, y compuestas	*Lalaqui* pp. varon, ò macho. *Calimotan* pc olvido. *Calumbayan* pc. la tristeza &c.	*Ang lalaquì* pc el que crecerà. *Dapat caauaan. Calimotan, &c.*	Futur. activ. futur. passi. de la 8. Impera.
Adgetivos plurales.	*Naquita co cahapun ang mañga tauo mapuputi* pp. *Malalãbut*	*Mapuputi* pc. *cabucas* pp. *Malalambut.*	Futur. de la neutr. y de la quar.
Nombres compuestos con *An.*	*Sisirlan* pp. *Borboran* pp. *Paligoan* pc. *Hambohan* pp.	*Sisirlan* pc. *mo. Borboran* pc. *mo ang calatas* pc. *Paligoan* pc. *mo ang bata.*	Imperativos passivos.
Nõbres cõpuestos con *pag*, y *pan.*	*Paghohocoman* pp. *Panhihinauan* pp. *Pambohan* pp.	*Paghohocoman* pc *papasocã mo ãg silir. &. Pãhihinauã mo.*	Futuros passivos.
Frequentat. de oficio, ò exercicio.	*Magbabaca* pc. *Mapagpatubo* pp. *Mangagaor* pp.	*Magbabaca. Mapagpatubo. Mangagaor ca bucas*; remarás mañana.	Futuros activos.
Frequentat. de defectos Nombres.	*Panaghilian* pc. embidioso.	*Panaghiliã. Di dapat panahiliã sicouã.*	Infiniti. ò imperati.

Otros muchos nombres se podian poner aqui, pero basta el mapa de la tabla para discurrirlos, è inferirlos, v. g. *doong* pp. aportar; *dooñgan* pp. el puerto; *dooñgan natin ang cauit*, es imperativo, aportémos à cabite. *Masamang doongan ito, at mabatò*; puede ser infinitivo, ó nõbre; es malo aportar aqui, porq esde muchas piedras.

§. XII.

UVA.BHSC

§. XII. Tabla de la Composicion nominal Caraya, ó Chinica.

Frequentativos. Duplicada el *Chang.*	*Châng chángheng: l, chang Kien*, larg. tiẽp.	De oficios. *Fũ. Chiáng tie.*	Para los viles, ó mecanicos pospuestas.
De costumbre, ò habito.	*Kuón sie. Kuón kèn.*	*Mo chiáng Kãi pú tie.*	Carpintero. Tendero.
De continuacion de tiempo con duplicarlo; ò con universales voces.	*Xî xî. Nien niên, &c. Chãng, ping, ie.*	1. *jû jîn.* 2. *xãn jin.* 3. *nûng fũ.* 4. *chó Kuñ jin.*	1. Letrados. 2. Mercaderes. 3. Labradores. 4. Oficiales.
Diminutivos.	Comparativos.	Superlativos.	Verbales.
Siẽ: xáò: lio. siaò: vûi: ie siẽ ûl, un poco. Y con los superlativos, *ty te Kìn*, muy baxo &c. *Fy cháng: hàn: hàn te: xáó te: xao te ten*, pocas veces ay &c.	*Kéng*, mejor. *Kúo tũ*, superar en algo. *Iu: iue*, mejor, vel, mientras mas. &. *Po jû*, mejor; l, mejor fuera &. *Ning; l, ning kõ*, mas vale: primero esto q &. *Hoân*, aun mas, mejor, &c.	*Chí: çhúi: tái: xáng. xie fuén*, de todo punto. *Ty ie*, el primero. *Hao*: y se anteponẽ. *Te kîn: te Kie; tao Kie: po Kuo; te hèn*; se posponen. *Kie: çhin: ie téng.* Son indiferentes.	*Kò*, es digno. *kò hén tie jín*, hombre digno de aborrecerse; ó aborrecible. *kò gai*, digno de amor, ô amable, &c.

CAPITULO VI.

De los Nombres numerales.

LOS Indios Tagalos no son tan prolijos en sus cuentas; como lo son los Chinos, ò Carayos, y los Japones. Cuentan los Tagalos como los Castellanos sus numeros cardinales hasta el nu-

mero

UVA.BHSC

numero de diez (que es *ſang pouo* pp. vel, *yſang pouo*, un diez:] deſde onze incluſive, que es *labin yſa*, haſta veinte; anteponen eſta voz adverbial *labin*, que ſignifica mas, al numero cardinal, *labin tatlo*, trece; eſto es tres mas que el diez: *daluang pouo*, beinte, eſto es, dos diezes.

Deſde veinte en adelante cuentan de dos modos; en el primer modo toman el nombre del diez que ſe ſigue, à quien le anponen el verbo *may*, ò *mey*, (que ſignifica *tengo*, ò *llevo*) y deſpues del verbo, pueſto el diez, ſe ſigue el numero menor cardinal; v g. *mey catl-on yſa*; veinte y uno (eſto es, llevo, ò tengo uno para treinta, ò el tercero diez) *may calıman apat*, quarenta y quatro; ó (tengo quatro para cincuenta:) &c. En el ſegundo modo imitan à los Caſtellanos, ò Latinos, poſponiendo el cardinal menor al diez, ó mayor; como ſe vé en la tabla: en llegando à ciento; [que es *ſangdaan*] buelven á coger el numero menor; *ſangdaan at yſa*, ciento y uno; y le ponen deſpues del centenar: *ſang libo*, mil; o un mil: *tatl-on libo*, tres mil, ó tres miles: *ſang laeſa* [pc] diez mil: *ſang yota* [pp] cien mil: *ſang pouong yota, vel, ſang añgao añgao*, un millon, &c.

§. I. *De los Nombres numerales Cardinales.*

Cardinales [Tagalos. Dialecto Mandarin, ò Carayo.

Yſa- [pc]	1.	*ie. vel, ty ie*, el primero.
Dalua - (pc)	2.	*úl, vel, leàng.*
Tat-lo - (pc)	3.	*ſañ: ty ſañ*, el tercero.
Apat: [pp]	4.	*çú. ty çú Kó*, el quarto, &c.
Lima: (pc)	5.	*ù.*
Anim: (pp)	6.	*lo, vel, lieù,*
Pito: pc)	7.	*chie.*
Ualo: (pc)	8.	*pa.*
Siyam: (pc)	9.	*Kieù.*
Polo, vel, ſangpouo	10.	*xe.*
Labinyſa	11.	*xe ie.*
Labindalua	12.	*xe úl.*
Labin tatlo	13.	*xe ſañ.*

UVA.BHSC

Labin apat &c.	14. *xe çú, &c.*
Daluang pouo	20 *ul xe.*
Daluang pouo, at ysa	21. *úl xe ie: vel, nién ie.*
Daluang pouo, at dalua	22. *úl xe úl: vel, nién úl.*
Daluang pouo, at siyam	29. *ul xe Kiù.*
Tat-long pouo	30. *Sañ xe.*
Apat na pouo	40. *çú xe.*
Limang pouo	50. *ù xe.*
Sangdaan [pc]	100. *ie pe.*
Sandaang, at isa	101. *ie pe ling ie kó.*
Sangdaan, at apat	104. *ie pe tõ cû Kó.*
Daluan daan	200. *úl pe, &c.*
Tatlong daan	300. *Sañ pe.*
Sang libo: (pc.)	1000. *ie chiẽn.*
Daluang libo	2000. *úl chiẽn.*
Sang lacsa (pc]	1000. *ie vuán.*
Daluang pouong libo	2000. *úl vuán.*
Sangdaang libo	cien mil *xe vuan.*
Daluang daang libo	200 mil *úl xe vuán.*
Sang yota &c.	un millon, &c. *ie pe vuan: l, ie chiẽn vuán.*

§. II. De los Nombres numerales Ordinales.

LOS Tagalos, y Chinos van uniformes en el modo de conta sus numeros cardinales como se vê en la tabla precedente en la composicion de los ordinales tambien tienen su alusion aũ que son tan diversas lenguas; pues los Chinos anteponiendo sus cardinales *ty*, ó *téu* los hazen ordinales; y los Tagalos (excep to el ordinal primero) los componen con la particula *yca* antepue

Ang naona [pp] el primero.	*Ycapolo*, decimo.
Ang ycalaua, el segundo.	*Ycalabinysa* undecimo.
Ang ycat-lo, el tercero.	*Ycalauanpouo*, vigessimo.
Ycapat, el quarto.	*Ycalimanpouo* quinquagessimo.
Ycalima, el quinto.	*Ycadaan*, centessimo.
Ycanim, el sexto.	*Ycalibo* milessimo.
Ycapito, el septimo.	*Ycalibonysa*, milessimo primo.
Ycavalo, &c. el octavo, &c.	*Ycalibonycalua*, milessimo seg. &c.

D

UVA.BHSC

De los numerales Distributivos.

Tiene el Indio Tagalog algunos modos de formar los numerales distributivos: en el primer modo es repitiendo los cardinales arriba puestos; v. g. *tat-lo tat-lo*, de tres en tres: *apat apat*, de quatro en quatro: *lima lima*, de cinco en cinco: &c. En el segundo modo de hacer distributivos, es verbalizar los mismos numerales, ó conjugarlos por la activa de *nag*, ò su passiva *pag*, ò por los passivos de *in*, y *an*: v. g. *tatlohin mo*, hazlos tres; *vel*, *pagtatlohin mo yto*, triplica esto: *daluahin mo*, hazlo dos: *dinadalua co na*, ya lo hize dos.

Houag cang magdalauang panucat, (pp) *cum may susucatin*, no uses de dos medidas, quando ay que medir. Otras veces se cõjugan por la primera de *ung*, segun la significacion, que se les quisiere dar, v.g. *dungmadaluang magpa ynum* pc. dan de beber de dos en dos vezes â cada uno: *Di dungmalaua*, no llegan à dos: *sungmanpouo*, llegaron à diez. *Ang nagcacatatlong lambal na lubir, maltuag mapatir, funiculus, &c.*

De otros numerales partitivos.

LAS partes aliquotas se cuentan, y distribuyen en el Tagalysmo de esta suerte; la mitad se llama *calahati* pp. ó *calahatian* pp. es mitad de lo que se parte, ó divide: ò *guitna* [pc.] Al tercio, ò tercera parte llaman *sayeatlo*: una parte, ó la quarta parte es *sayeapat*: A la octava parte llaman *sayeaualo*.

Otros partitivos ay, que se componen, y dividen con estas particulas *Tumbas* (pc) cada uno; sendos, vel, uno á cada uno; y la usan con los numeros menores, ò pequeños: *Tumbas carampot* [pc] â cada uno un puñado: *Tumbas carangcal* (pc] a cada uno un palmo: *Tumbas tumoro*, à cada uno un jeme: *Tumbas capotol* pp. á cada uno un pedazo: *magtumbas ca, vel, magdala ca nang tumbas cabot ò*, toma tu, ó traè un grano: *Pinaynum cayò nang tumbas macalua*, os dieron de beber sendos tragos.

Y â este modo de partitivos se reducen los duplicados nõbres, que conotan tiempo, que son como adverbiales, y sin cõposicion alguna, solo con la duplicacion, ó geminacion del nombre;

UVA.BHSC

bre; v. g *àrao arao*, cada dia: *bouan bouan*, cada mes: *taon taon*, cada año. Assi como del *tumbas* usan para cosas minimas; usan de la particula *tig* pp, que significa cada uno, en numeros menores, y intermedios: v. g. *titig ysa*, cada uno uno: *titigatlo*, cada uno tres: *titigpito*, cada uno siete: *magtigap cami*, tomemos cada uno à quatro: *Tigalauang pouo*, veinte à cada uno.

La particula *man*, que tambien es negativa, y es lo mismo que *ni* en español; y adverbial, y significa *aunque*: *vt*, *Malis cami man, ay anhin mo?* Aunque nosotros nos vamos que se te dà à ti? *Cacataga mang uica*, ni una sola palabra, &c. De esta particula usan para los numeros perfectos, y mayores, y como quiera q esta pertenece á la tercera de *man* en las raizes, que empiezan con las letras B, P, T, C, ay mudanza de letras, vide la 3. cõjuga.

Mamolo pc. diez à cada uno: *manlaesa* pc. á cada uno diez mil: *manaan* pp. á cada uno ciento: *manlibo*, à cada uno mil: *bygyan mo cami nang mamolo*; *vel*, *tigmamolo*, *vel*, *tigpopolo*, danos à cada uno à diez: *hampasin mo nang manaan*, dales á cada uno á à cien azotes: tambien usan del *man* antepuesto à las raizes; *manalup*; *á ganta*: *mañgahati*, à dos reales: *manaan*, à ciento.

§. III. De algunos numerales Adverbiales.

CON las particulas *maqui* pc. y la de recelo, y potencialidad *maca* pc. se componen los adverbiales numerales *bis*, *ter*, *quater*, *quinquies*, *&c*. *Macailan na?* quantas vezes ya? *Naquilan*, *vel nacailan cang lumañgo sa couan?* quantas vezes emborrachaste á Fulano? y se responde *miminsan minsan*, una sola vez.

Minsan pc. *vel ninsan*, una vez.
Macalaua, *vel*, *nacalua*, dos vez.
Macaytlo, *&c*, tres vezes.
Macaypat, quatro vezes, &c.
Maca anim; *vel*, *maqui anim na pouo*, senta vezes, &c.

De estos numerales cardinales se pueden cõponer los abstractos, ó nombres substantivos: *tatlohan*, *vel*, *catatlohan*, trinidad: *ca onahan*: *l*, *ca ona onahan*, el primero: *ycapat na pouo*; la quarẽte.

Esta misma composicion sirve para numerar los dias fututos, ô venideros; *vt*, *bucas* pp. mañana: *Macalaua*, despues de mañana, ó de aqui à dos dias: *Macaapat*, de aqui à quatro dias: *Macalima*, de aqui à cinco: *maca anim*, *macasiyam &c.* La

UVA.BHSC

La particula *ca*, cuyo uso es en el Tagalysmo transcendẽtal con las especies de los verbos, y particulas; y con la que se componen nombres de similitud, compañia, abstractos, conotativos de tiempo, y horas, verbales en *bilis*, ó en *to* segun la latinidad; superlativos; diminutivos, &c. Sirve para contar los dias preteritos, anteponiendose á la composicion del parrafo antecedente: v. g. *camacalua*, dos dias ha: *camacatlo*, tres dias ha: *camacapat*, quatro dias ha: *camacapouo*, diez dias ha: *camacalima ang pagdating mo*, cincodias ha q̃ llegaste. *Manto* (pc] despues, *vel*, *mamaya* (pc] *camanto*, endenantes, *vel*, *cangina*. Esta misma particula *ca* puesta à las raízes duplicadas significa el mismo tiempo, ó punto, en que se haze la cosa, y es transcendental por todas las modales, como se dice en el Libro 3. parrafo 3. *cahiga higa co din*, en este punto me acostè. Aunque este genero de frases [quando denotan tiempo passado) suelen suplir tambien con las particulas *sa*: y otras con el *nang*, ó *niong*, *noong*, en lugar del *quando* latino, ò castellano: *sa siya*, y, *sumubsub*; *ay binuhat co*; al postrarse lo levanté; ó luego que se postró, lo levantè; figurative, por la enalage.

§. *IV. De las Concordancias, y generos del Tagalog.*

ORdinariamente los Tagalystas dicen, que en este Idioma, ni ay concordancias, ni generos; y siendo una lengua de tanta reflexion, y tan metaphysica no avia de faltar en uno, ni en otro, aunque algunos lenguajes ay en que no se dan generos grammaticales, sino es logicales, como succede en nuestra lengua Cantabrica en la conjugacion de los mismos verbos, y aun en la lengua Hebrea.

Por lo qual se resuelve, que esta lengua tiene concordancias de nominativo, y verbo; no como el Latino, y Griego, cuyos verbos tienen inflexion de personas, pues de esta inflexion carecen los Tagalos: pero su concordancia Tagala se atiende á muchas de las particulas, y està en ellas la concordancia de numero; *vt*, *nagsisitangis ang mañga sangól*: en donde el verbo por fuerza de la particula es plural, y concierta con el nominativo, que es plural.

De

UVA.BHSC

De los generos se puede discurrir lo mismo, que aunque no tienen generos grammaticales de masculino, y femenino, tienen unos generos logicos en algunas raizes conjugadas: en las quales las que sirven a los del genero masculino, no pueden servir al femenino, y otras raizes son indiferentes para uno, y otro sexo, y esto sucede en la lengua Hebrea, como lo tenemos probado en el Arte Cantabrico, que se escribiò el año de 1715: y en el Cantabrismo elucidado, v. g. al varon se le dice: *Houag cang umagolo*, no te amanecebes: à la hembra: *houag cang paagolo*; indiferente: *houag mong calunyain*, no te amãcebes; con èl, ò cõ ella.

Con las vozes *lalaqui*, el macho: y *babayi*, la hembra: distinguen los masculinos, y femeninos, pues sus nombres son comunes de tres: *-como sucede en el lẽguaje Chino: que del *kũng* usan para el macho; y del *mù*, para la hembra, aunque los Chinos tienen algunos nombres particulares de animales, con los quales se distingue el macho de la hembra: Ki *kuñg*; *vel*, Ki *kio*, gallo: ky *mù*, gallina.

Tienen tambien los Tagalos nombres de parentesco para masculinos, y otros distintos para femeninos, los quales *non dicuntur ad conversentiam*, vide Vocabul.

UVA.BHSC



LIBRO II.

De el Verbo, y de ſus Conjugaciones.

ES EL VERBO SEGUN NEBRIJA UNA parte de la oracion, que tiene modos, y tiempos, y uo tiene caſos: eſto ſe entiende del Verbo latino, porque en el Tagalyſmo ay muchiſſimas raìzes indiferentes, (como tambien en el Dialecto Mandarin Chinico) y aunque algunas raìzes *ex parte modi ſignificandi* parezcan verbos, *vt*, *labas* pr. ſacar, ò ſalir: *labis* pp. derramarſe, &c. no obſtante eſto, eſtas conjugaciones, é inflexiones parecen mas hazerſe por agregaciones de particulas antepueſt; y poſpueſt. ſegũ la opiniõ de los primeros Tagalyſtas, y en eſte caſo el verbo Tagalog no tiene modos: Mas á eſto ſe podia reſponder, que la lengua Tagala ſtiene ſus tiempos philoſophicos con ſus incrementos como ſe vè claramente en los preſentes, y futuros con la geminacion de la primera ſylaba de la raìz, ó particula,

UVA.BHSC

ticula, y en los preteritos falta esta geminacion; y lo mismo se podia haver dicho de las passivas de *an*, ò *in*, ser incrementos de los verbos, pero los primeros dieron este corte, porque les pareció ir con menos confusion.

Seccion II.

De la Verbalizacion Tagala.

LA lengua Tagala imita en su verbalizacion á la lengua Hebraica, pues tambien suele verbalizar sus nombres, como consta del Cap. 9. Genes. *Japhi elohim leiaphet*: Mas la lengua Tagala excede en este supuesto à muchas lenguas; pues apenas ay parte de oracion Tagala, que no se pueda verbalizar segun la significacion, que se le quisiere dar, atendiendo siempre â la genuina inventiva de la lengua, que es metaphysica, y muy discreta; y porque no crezca mucho este libro se ponen algunos similes en esta seccion, pues en el cuerpo del Arte ay algunos; y otros se puedē vér en el Vocabul. como proprio lugar para esto destinad.

Con adverbios: *hindi mo tinototoo?* (pp) *tautoin mo mandin, at di co binibiro; at nagpapatotoo aco*, no lo tienes por cierto? tenlo por certissimo, que no es burla, y doy fee de que es cierto. *Parini aco*, me voy de aqui, con tu permission: *Parini ca*, ven aqui, donde estoy; *vel, paditohan mo aco. Magdini ca nang salup*, pon âqui la ganta. *Ydini mo ang casangcapan sa pag mimiſa*, pon aqui el recado para decir Missa.

Con nombres, y otras raízes indiferentes: *vt*, *ancaquin mo aco*, prohijame, ó tenme por tu hijo. *Minamahal pc. co si Lingo*, estimo à Domingo, ò lo tengo por honrado. *Pinalalo mo siya sa aquin*, en mas lo tienes, ó estimas, que á mi *Sinipit ca nang alimango*, fuiste asido de las pressas del cangrejo. *Nagma malacas ca*, te precias de fuerte. *Pinapa ooo mo aco*, me dices, que diga si. *Houag mong paminsanang lago equin*, no lo bebas de una vez. *Saan ca namamayan? San Augustin ang pinamamayanan co*, donde vives? vivo en San Augustin de las Cuevas.

Y lo mismo se debe decir de las particulas, porque el duplicar, y geminar las sylabas conque diversifican, modifican, intensan,

UVA.BHSC

tenſan, y plurifican la ſignificacion conotando el modo, y tiempo en que ſe hazen, es propriamente inflexion verbal, como ſe vé claramente en los incoativos ya compueſtos, y en muchas particulas de las modales, pues aunque la intencion primera de la inventiba de la lengua fueſſe (por no tener otras fraſes, y prepoſiciones) ſervirſe de dichas particulas como de prepoſiciones, &c. Su ſegunda intencion ſe manifieſta en la univerſalidad de la verbalizacion: *vt*, *Nagtitinalaban ſi Blas*; Blas anda veſtido de color alconado. Si *Iſco ay ang nagpapaca mahal*, Iſco ſe haze muy honrado: *Nagagaua gauan loob*, corazon diſimulado, ni malas palabras, ni buenas obras, &c.

Suelen los Tagalos muchas vezes no verbalizar, ni hazer verbos las raîzes ſimples, y abſolutas; y ſuelen uſar de ellas en ſu miſma raìz, lo qual es muy comun, como ſe vé en muchos exẽplos del Vocabulario: *Pa diyan ca*, vé ay: *Padini ca*, ven acà: *Pa gapas ca*, dejate cortar el pelo: *Pa anac ca ſa caniya*, pide, que te prohije.

§. 1. *Del Verbo ſum, es, fui, Tagalog.*

ESta particula *ay*, que ſirve de articulo del caſo de vocativo, y de ligazon; y otras vezes ſe pone en los periodos Tagalos *ornatus cauſa*; es el verbo ſubſtantivo algunas vezes en las oraciones del Tagalyſmo, quando ſe junta con algunos participios, ò verbos paſſivos, de quienes recibe la diſtincion de modos, y tiempos; porque el por el uſo comun es defectivo de modos, y tiempos; y la inventiba de la lengua, quando no la junta â los participios paſſivos, no lo tiene por verbo ſubſtantivo; y le ſuele añadir algunas vozes, que denotan tiempo, para la diſtincio de los tiempos philoſophicos como ſe vé por los ſimiles ſiguiẽt.

Si *tampilog ay maganit* pe. Tampilog es riguroſo, y cometiendo la hyperbaton en algunas oraciones de *ſum, es, fui*, le ſuelen quitar por la figura eclipſis, la qual es muy uſada entre Tagalos: *vt*, *Magaſo* pe. *ſi couan*, Zutano es bullicioſo. Con participios; *an manga ſantos ay pinagpala nang Dios*; *vel pinagpala nang Dios ang manga Santos*, los Santos fueron enſalzados por Dios. Con conotativos de tiempo: *vt*, *cahapun nang hapun ang couan*

 ay ſa

UVA.BHSC

ay ſa buquir, ayer al anochezer eſtaba Fulano en la ſementera, &c.

Tambien ſubſtituyen por el *ay* en el Tagalyſmo algunos adverbios certitudinales: *vt*, *ſiya*, *ñga*: *t*, *indi icao*, èl es, y no tu: *aco ñga ang macoroha*, ſoy el q̃ lo he de tomar, pero lo mas cierto es, que ſe comete la figura eclipſis en eſtas, y ſemejantes oraciones.

El ſer de la coſa lo explican con la particula *pagca* como ſe dixo en el Lib. 1. y ſe ſuele juntar á raizes ya compueſtas: *vt*, *pagcadoſdoſin*, [ſale de doſdos (pp) la ſarna) el ſer del ſarnoſo: *pagcacalachan*, el ſer de la grandeza: *pagcañguſan*, el ſer, modo, manera de ozicudo: *pagcapalaynum*, *pagcacaſingpalaran*, *&c.* Es trãſcendental, y ſe puede juntar con las partes de la oracion Tagala.

El ſer tambien le ſuelen explicar por el *paguin*, *naguin*, *may*, con algunos adgetivos: *vt*, *hangan aco*, *y*, *naguiguin tauo*, mientras que ſoy hombre: *Maguiguin totoo mandin*, ſerá, ſaldrá, ó ſe hará cierto. *Ang ypinaguiguin tauo mo*, lo que es cauſa, ò motivo de ſer tu hombre. *May pacanan din*; *vel*, *may quinapapacan-an ito*, eſto es de provecho, ó tiene provecho.

De eſte ultimo exemplo ſe infiere, que *may*, y *mey* ſon lo miſmo que *habeo*, *habes* en latin, y ſignifican tener, á diſtincion de la particula *ma*, que es intenſiva en ſu ſignificacion, y con la que ſe ſuelen componer ſuperlativos: y á diſtincion de *Nagca*, ò *Magca*, que es tener de nuebo: y el *may*, ó *mey* tiene el miſmo regimen que el verbo *ay*, aunque ſe junte á verbos paſſivos, ó participios: Si *Pedro may*, *vel*, *mey pilac*, Pedro tiene plata: *Mey cang pinagnacao ang ari?* Hurtaſte, ò tienes hurtada la hazienda? *Nag mamaybait ca*, te precias, de qne eres entendido. *Maguinto ſi Maria*, tiene Maria mucho oro: *caylan ca magcacabait?* Quando has de tener entendimiento?

La particula *ſa* conjugada por la de *ung* ſignifica eſtar de aſſiento, habitar, &c. pero para eſtar poco tiempo es *ſa*, y le ſuelen anteponer el *na*, que es perfectiva de tiempos, y de ſignificacion: *Na doon*, allà eſtâ: *na dini*, aqui eſtá: *ſa cocoro*, en el coro eſtà: *vel*, *na ſa coro*, *ſa guiguilir*, *vel*, *na ſa guilir*, en la orilla eſtâ. *Ama namin ſungma ſa lañgit ca*, Padre nueſtro, que eſtàs en los Cielos. *Ay*, y *Y*, ſincopado ſirven algunas vezes de ligamen, como

mo

UVA.BHSC

mo lo advierte el Vocabulario: *Mahañga, y, houag cang na paroon*, mas valiera, que no huvieras ido allà.

§. II. De algunos Verbos defectivos.

ENtre algunos Verbos defectivos; que tienen los Indios el mas insigne de ellos es el *uala* (pc) no ay, no està, no tiene: por lo qual en el sentido de esta significacion es contrario de *ay*, y de *may*, vel, *mey*, y se construye con dos nominativos: *aco*, y *ualan quinto*: y con èl se componen muchos superlativos, y adgetivos negativos, ó que en castellano les corresponde la preposicion *sin*, ó en latin *absque*, *sine*, ó *in*, negativo: *vt*, *ualan sala* pp inculpable, ó inocente: *ualam damdam* (pc) insensible: *ualan saya* (pc) desgraciado: *ualan taba* pc) magro, y sin gordura. De aqui es, que este verbo tiene muchas significaciones, y se puede conjugar, ò componer por muchas particulas: *na ualà ang bangca sa uala* pp. faltó la banca de la orilla del mar.

Al numero de los defectivos se pueden reducir ottos muchos, que el Vocabulario pone por adverbios, los quales formalmente no lo son; y *ex parte rei significata* tienen la significacion de verbos, *vt*.

Diua [pp] creo que, *vel*, *banta*: *banta co*, *y*, *namatay*, me parece, ò creo, que muriò.
Anaqui, *vel*, *anaquin*, *yata*: me parece, ó pienso.
Aba, *vel*, *banta*, juzgo.
Ay auan, *vel*, *auan*, no sé, ignoro.
Anhin, *vel*, *socdan*, no import.
Bauat pp. *vel*, *dauat*, te promet.
Cono, *vel*, *dao*, se dice.
Salamat, lo estimo, doy las gracias.
Casi, *vel*, *yata*, parece.
Bisain, espantome.
Dapat, merece, ò es digno.
Hani? Entiendes?
Alintana, *vel*, *intana*, dexemos esso.
Alalaong pp. como si dixessem.
Bangcay (pc) *mo*, consideralo tu, *vel*, *ca*.
Aba tayo, vamos todos.
Siya naua, *vel*, *nauari*, assi sea.
Diñga salamat, assi se haga, &c.
baslat, *&c* y otros de este jaez.
Aqui se pueden reducir los de maldiciones, *vt*, *pocsa* (pc) *pisanan* pp: *marurug*: *mucsa: siguirin: cagtin*, *matay*; y otr. *vt*, *balho* pc.

CAP.

UVA.BHSC

CAPITULO I.

De la Conjngacion de Ung.

A esta conjugacion comunmente llamon los Tagalystas irregular, y anomala por su formacion, y consiste en que ay voces cuyas iniciales son consonantes, y entonces se intercala, y mete esta particula *ung* entre la primera consonante de la raìz, ô voz, y la vocal que se sigue; *vt*, *labas* [pc] salir, ô sacar: *lungmabas*, *lungmalabas*.

Si la raíz, ô voz, que se ha de componer, ò conjugar empieza con letra vocal, antecede la particula *ung*: *vt*, *ayao* [pc] dejar, ò no querer; *ungmayao*: *ungmaayao*: aunque tambien estas de inicial vocal suelen tener otra formacion, y se les suele añadir una consonante; *vt*, *inum* pc. beber: *niminum*, presente: *ninum*, preterito: *minum*, imperativo. Y esto mismo acontece á las voces, ó raízes, cuyas iniciales son B, C. M, P. que la convierten en N, *vt*, *mulat* pp. *vel*, *mulaga* pp. abrir mucho los ojos: *nunulaga*, *nulaga*: *indi mo ma ymulaga ang mañga mata mo*, no puedes abrir los ojos,

§. I. *Formacion de los tiempos de Indicativo.*

SUpuesto lo arriba proximamente dicho de las raìzes, cuyas iniciales son consonantes, ò vocales, se ha de notar, que en todas las conjugaciones del Tagalysmo doblan la primera vocal, ò sylaba todas las vozes, ó raîzes en los presentes, y preteritos imperfectos de indicativo, por lo qual viene â ser un mismo tiempo, y no se conoce la significacion de la raíz, fino es añadiendo algun adverbio de tiempo, &c. Y esto mismo acaêce en el Dialecto Chinico, *- *vt*, *gò gai*, yo amo: *gò gái nì xî chie*, quando yo te amaba.

El preterito perpecto del modo indicativo, guarda la regla general de todas las conjugaciones del Tagalysmo, que es no doblar en los preteritos la primera sylaba de la raîz como se suele hazer en los presentes, y futuros de indicativo. Y lo particular de este tiempo en esta de *ung*, es que las raízes de inicial consonante intercalan entre la consonante, y vocal el *ung* [como se dixo arriba;

UVA.BHSC

arriba; y si la inicial es vocal, se antepone el *ung* como se verá en los exemplos del parrafo siguiente:* y esto mismo acontece en el Dialecto Chinico que los forman con la particula Y, antepuesta, ò con la particula *leào* posipuesta, *vt*, *y kúo*, ya passo: *mai leao*, ya vino.

Los preteritos plusquamperfectos, y los futuros perfectos no siguen la formacion de *ung*, sino à la raíz, ò voz primitiva, esto estriba en que el plusquamperfecto indica pretericion ya passada, y perfecta, y la particula *naca* antepuesta, y *na* posipuesta à la raiz son perfectivas de tiempo de pretericion, y en muchos verbos, que conotan efecto, ó correlacion de consequcion, &c. significan, y hazen significar el efecto, *vt naca tírla na*.

Lo mismo se puede reflectar sobre la particula *maca* antepuesta à la raîz con quienes se componen los futuros perfectos de indicativo, pues assi como en la significacion castellana el romance *abrè* proprio del futuro perfecto, es voz de rezelo, ó poca certidumbre, ò como condicional; assi en el Tagalysmo se explica con la particula *maca*; y lo mismo acaêze en la explicacion de este tiempo en la conjugacion Japona, como lo diximos en su Arte *servatis servandis*.

* Y lo mismo podiamos discurrir de los plusquamperfectos Chinicos, â quienes componen con las particulas posipuestas *hûon leào*; *Kúo leào*; y en otras Provincias en lugar de *hûon*, usan de *vûon*. Y en sus futuros perfectos suelen posiponer el adverbio de tiempo al verbo de la primera oracion, y el *leào* posiponen en la segunda; y con verbos de acabar suelen anteponer al *leào*, una de estas particulas *hûon*, y *chin*, &c.

Los futuros imperfectos de esta conjugacion de *ung* no siguen la formacion de la particula las raizes que empiezan con letra vocal, pues solo doblan la primera sylaba de su raíz, ò voz. Mas las vozes, ó raizes, que empiezan por consonante, aunque tambien doblan la primera sylaba, y siguen à su raiz, y no à la particula *ung*; no siẽpre es una la vocal, que se sigue á la consonante, *vt*, *lalago*, *sisipot*, *totobo*, *susuri*, *&c.* y esto mismo se dice respecto de los otros tiempos, pues la *ung* conforme la vocal de la raíz se muda en *ing*, &c. *vt*, *guingmigiti ang lechuga*, va ya rebentando,

UVA.BHSC

y brotando la semilla, ó pepita de la lechuga, calabaza, &c. Y algunas vezes puede aver equivocacion entre los conjugados de esta; y los de la tercera de *nan*, pero esta siempre atiende á la frequencia, continuacion, y repeticion de muchos actos, y la de *ung* no mira á multitud: *nañgañgahas ca?* tu blasonas? pertenece á esta primera de *ung*; y no á la tercera de *nan*.

§. II. Formacion del modo Imperativo.

LOS imperativos, presentes de infinitivo, subjuntivos, y optativos tienen una misma formacion siguiendo á la particula *ung*; aunque pierden la *N*, y *G*, observando las reglas arriba dichas de las raizes, ó vozes que empiezan con consonantes, y vocales, *vt*, *umaral*, *sumipot*. * Los Chinos cõ algunos verbos suelen posponer la particula k*y*: *vt*, *n*à K*y*, tomalo: k*ãy K*y, abre: Para el imperativo prohibitivo suelen los Tagalos anteponer esta voz, ó particula negativa *houag* (pc) *no*: * y el Chino aunq tiene muchas conque las puede hazer; ordinariamente las suele hazer con *po iaó*: vt, *nì po iaó che*, no comas; *houag cang cumeaen*.

Los del modo indicativo sirven para los modos del subjũtivo, y optativo: el imperfecto para el imperfecto, el perfecto para el perfecto, &c. y solo se distinguen en que á los tiempos del modo subjuntivo anteponen algunas particulas *cum*, *nang*, &c. y á los tiempos del optativo particulas de desseo, *vt*, *nauà* [pc.] *nauari*: Las particulas *sagano*, *sacali* (pp) si acaso suelen determinar al modo de subjuntivo: La particula *cum* condicional es indiferente para los modos de indicativo, y subjuntivo: *vt*, *saganong maquiquita mo áng magnanacao*, *ypag gapus mo sa manaraquip* pc. si acaso vieres al ladron, mandalo amarrar al Alguacil.

Este mismo modo, *servatis servandis*, observa el Dialecto Mandarin Chinico, pues para formar el optativo se vale de verbos de de desseo, y adverbios de tiempo: *vt*, *pá po te*, *vel*, *iuén gái*, desseo amar: y los otros tiempos se determinan con las condicionales, aunque para formar el futuro de subjuntivo suele tomar una de las particulas del indicativo del preterito perfecto, &c.

UVA.BHSC

§. III. Formacion del modo de Infinitivo.

POR dos motivos el Vocabulario en muchas de las raîzes les dá la ſignificacion, ó romance Caſtellano de nombre, ò verbo, &c. el uno es por la indiferencia, que dicha raìz tiene â contraherſe: y el otro motivo es, porque como el hermanito Indio es maſtro natural de ſu lengua, uſa de ella en las raizes abſolutas, y ſimples ſin guardar las reglas de la compoſicion, aunque ſiempre guarda el regimen.

El preſente de infinitivo tiene la miſma formacion, que el imperativo como ſe dixo en el parrafo 2. por lo qual la miſma raíz ſola ſin determinarla à preſente de indicativo, ó al imperativo, no puede ſervir de verbo determinado en el Tegalyſmo, aunque el Vocabulario le dà la ſignificacion de infinitivo á la raíz ſimple, *vt*, *aral*, enſeñar: *Ibig aaral*: *ibig umaral*. * En el dialecto Chinico ſirven las miſmas raìzes, ó verbos: *vt*, *ta táo lâi*, aquel quiere venir: y en Tagalog ſe dice: *Ibig ſiyan parito*.

Para el preterito perfecto, y pluſquamperfecto de infinitivo ſirven los miſmos del modo de indicativo; y lo miſmo ſucede entre los Chinos en ſu Dialecto. Para el futuro de infinitivo, y el llamado en Rus, ſirve el futuro imperfecto de indicativo. Para el circumloquio ſirven los futuros de indicativo, y los preſentes, ó imperfectos: * Aunque en el Dialecto Chinico ſe haze el circumloquio con el K*ă*y, ò con el *tăng*, antepueſtos, y la particula *leào* poſpueſta: *vt*, *ni kăi*, *vel*, *tăng gâi leào*, yo avia, vel, huviera de amar.

Para los gerundios: Para el de genitivo ſe valen los Tagalos del tiempo del imperativo con la nota, ò articulo del genitivo de los apelativos antepueſto, y á eſte articulo ſuelen anteponer *ſucat* [pp] vel, *dapat* (pp) cuyas ſignificaciones ſon, conviene, merece, es juſto, &c. *ſucat*, *vel*, *dapat umaral*, tiempo es de enſeñar. * Los Chinos eſte gerundio de genitivo le hazen con la particula *tie* poſpueſta, y deſpues la particula *xi*, q̃ ſignifica tiẽpo.

Para el gerundio de dativo (que no ſuelen poner los Tagalyſtas en el Arte) ſirve la miſma particula, ó articulo de dativo de los nombres apelativos, que es *ſa*, y ſe le añade el verbal perſonal

UVA.BHSC

nal en esta 1. de *ung*, y esta misma sirve para los gerundios de acusativo, y ablativo, por quanto el articulo *sa* haze à todos dichos casos; *vt*, *sapagaral*. * Los Chinos hazẽ el gerundio de dativo con la particula -y- antepuesta, y al gerundio de ablativo con la particula *gòei* antepuesta, y el de acusativo no tiene particula determinada, aunque se conoce *ex antecedentibus*, & *consequenti*.

Algunos Tagalystas en sus Artes al gerundio en *do* de ablativo lo explican con el *cap ag*, *vel*, *capagca*, y es cierto que la primera particula conota pretericion, y la segunda es ya acto de pretericion perfecta, y en el Castellano suenan *en*, *aviendo*: y los gerundios denotan futuricion; *gerundibum constructum cum potentia*, *&c leg. subt. Doct. grammat. speculat. Ca sapit sapit modo on*, *ay*, *pinacain ca*, en arribando, que arribaste te dieron de comer: *capagca cain nita*, *y*, *paalisin mo*; en comiendo, ò aviendo comido, despidelos, ò dejalos ir; son moditos de hablar con el *ca* antepuesta à las raizes.

Para los participios sirven los mismos tiempos del indicativo con los articulos de los casos de los nombres apelativos; el presente para el presente; el preterito para el participio preterito. *Et sic de alijs*. Los Chinos forman sus participios con las particulas de los relativos pospuestas, *vt*, el que ama, *gái chè*; *vel*, *gái tie jîn*, al de futuro le anteponen una de estas tres particulas *iáo*, *hóei*, *çhiañg*, y posponiendo el *chè*, ó *tie*: *vt*, *fán iáo gái chè*, el que ha de amar: en la declinacion con las particulas de los nombres: *tie* en lugar del *nang* Tagalog, nota de genitivo: *iù*, en lugar de *sa*, para dativo: *tùng*, para el ablativo, y es lo mismo que el *cum* latino.

Para formar los verbales en *io* [assi llamados de los latinos] los forman con la particula *pag*, y llaman personales à distincion de los verbales de la 2. de *nag*, en qnienes se dobla la primera sylaba de la raîz: *Pagaral*, enseñanza: *Pagaaral*, de la 2. accion de aprehender. *Ang pañgahas* (pc) *ni Pedro*, el atrevimiento de Pedro: *Ang pañgañgahas ni Pedro*, el atrevimiento continùado, ó frequentado de Pedro, este pertenece à los de la tercera: * El Chino para formar estos verbales se quita de todas estas historias, y los hacen con los terminos solos sin añadirles las particulas de los

los nombres, v. g. *pe*, blancura: *he*, negrura: ó para mas claridad añaden â estos abstractos otra voz, ô termino del mismo significado; *vt*, bondad, *xén haò*: maldad, *o te*, &c.

De la formacion de los verbales (que los latinos acaban en *bilis* se trató en el Libro 1.) los quales en el Tagalog se suelen cõponer con el *dapat*, ô *súcat*; y los Chinos con la particula *kò* antepuesta al verbalizado, y significa lo mismo que el *dapat* Tagalog: y algunas vezes posponen la particula *tie* al verbalizado: *vt*, Kò *gái*, digno de amor, ò amable: Kò *hén tie jin*, hombre aborrecible, &c. Aqui se podian reducir las otras composiciones con *ca*: *vt*, *calogor logor na vica*, palabra de alegria: *nicang calumbaylumbay*, palabra triste: &c. vide lib. 1.

§. IV. *Exemplos de la primera Conjugacion de Ung.*

LOS Tagalos no tienen inflexion en los verbos, y assi se ponẽ las personas, por tenerlas el verbo, como succede en la latinidad, ò entre Dialectos Griegos: imita en no tener personas el verbo à los Dialectos Chinos, y á nuestros Dialectos Cantabricos, ò vascõgados; por lo qual en el Tagalysmo lo mismo es, conjugar un verbo, q̃ cõjugar todos, debajo del dicho supuesto, *servatis servandis*. Ponese la conjugacion activa; y passiva que le corresponde en la raîz *aral*, enseñar, para que vaya con mas claridad, tal vez se intrometen las particulas transcendentales para facilitar la lengua, y la inteligencia en las significaciones, y mutaciones de las particulas.

Doceo:	Doces:	Docere:	Docui:	Doctũ:
ũgmaaralaco	*ũgmaaralca.*	*umaral.*	*ungmaralco.*	*aral, &*

Presente de Indicativo.

Voz Activa.

Ungmaaral aco nang sulat sa mãnga bata; yo enseño à los muchachos la carta.

Ungmaaral ca nang sulat sa mãnga bata, tu enseñas la carta â los muchachos.

Presente de Indicativo.

Passiva de *An*.

Inaaralan co nang sulat ang mãnga bata; los muchachos son enseñados por mi la carta.

Inaaralan mo nang sulat ang manga bata, los muchachos son enseñados por mi la carta.

UVA.BHSC

Ungmaaral yaongnang ſulat ſa manga bata, aquel enſeña â los muchachos la carta.

Ungmaaral caminang ſulat ſa mañga bata, noſotros enſeñamos á los muchachos la carta, &c.

El prererito imperfecto tiene la miſma inflexion, que el preſente en ſu voz activa.

Inaaralan niyong nang ſulat ang mañga bata, los muchachos ſon enſeñados por èl la carta.

Inaaralan namin nang ſulat ang mañga bata, los muchachos ſõ enſeñados por nos la carta &.

El preterito imperfecto tiene la miſma inflexion, que el preſente en la paſſiva de *An*.

Tranſcendencia de la 5. con eſta de *Ung* en la voz Activa.

Nagpapaaaral ſyla nang ſulat ſa manga bata, elllos mãdan enſeñar la carta á los muchachos.

Tranſcendencia de la 5. con la de *Ung* en las vozes Paſſivas.

Pinaaralan nyla ang mañga bata nang ſulat, ſon mãdados por ellos ſer enſeñ. los much. la cart.

Potencial con la de *Ung* en Act.

Indi aco naca aaral ſa mañga bata nang ſulat, no puedo enſeñ r á los muchachos la carta: *vel*, *maca aaral*.

Potencial con la paſſiva de *An*.

Indi co na aaralan ang mañga bata nang ſulat, no ſe puede por mi ſer enſeñados los muchach. la carta: *vel*, *ma aaralan*.

En eſte tiempo de preſente ſuelen otros dar otra formacion, v. g de *ſulat* [pp] *ſumulat*, el eſcribano, mas eſto parece ſyncopado; y es lo miſmo que *ſungmuſulat*, el eſcribiente; porque el frequentativo de oficio, y de continuacion es *manunulat* (pp)

Preterito perfecto en Activa.

Ungmaral aco cay Pedro, yo enſeñè á Pedro.

ff con la de *Un* en Activa.

Nagpaaral cana cay Pedro, tu mandaſte enſeñar á Pedro.

Potene. con la *ung*, activas.

Di camin naca aral cay Pedro, no hemos podido enſeñ. á Ped.

Preterito perfecto. Paſſiva.

Inaralan co ſi Pedro, Pedro fue enſeñado por mi.

ff con la paſſiva de *an* en paſſiv.

Pinaaralan mo na ſi Pedro, fue Pedr. mãdado enſeñ. por ti.

Potencial en paſſivas.

Di namin na aralan, ſi Ped. no pudo Ped. ſer enſeñad. de noſot.

Poten-

UVA.BHSC

Potencial con ff. en activa.

Di cayo nacapagpa aral cay Pedro, no pudiſteis mandar enſeñar à Pedro, &c.

Preterito pluſquamperfecto en activa.

Naca aral na aco cay Pedro, yo avia enſeñado â Pedro.

Naca aral na ſiya cay Pedro, êl avia enſeñado à Pedro.

Naca aral na cayo cay Pedro, voſotros ſaviais enſeñ. â Pedro.

Naca aral na ſyla cay Pedro, ellos avian enſeñado á Pedro.

Futuro imperfecto. Activa.

Aaral aco ſa bata nang manalañgin, enſeñarè al muchacho á orar.

Aaral cami ſa bata nang manalañgin, enſeñaremos al muchacho á orar.

Potencial en activa.

Maca aaral ca ſa bata nang manalañgin? podrás enſeñar al muchacho á orar?

ff. con la de *ung* en activas.

Ma papa aral cayo ſa bata năg manalañgin, mandareis enſeñar al muchacho á orar.

Potencial con ff. en activa.

Di ſyla macapagpa aral ſa bata nang manalañgin, no podrán ellos mandar enſeñar al muchacho à orar &c.

Futuro perfecto. Activa.

Maca aral na aco ſa bata nang

Potencial con ff. en Paſſivas.

Di napa aaralan ninyo ſi Pedro, no pudo ſer Pedro mandado enſeñar por voſotros, &c.

Preterito pluſquamperfecto en paſſiva.

Na aralan co na ſi Pedro, Pedro avia ſido enſeñado por mi.

Na aralan na niya ſi Pedro, Pedro avia ſido enſeñado por él.

Na aralan na ninyo ſi Pedro, Pedr. avia ſido enſeñ. por voſo.

Na aralan na nyla ſi Pedro, Pedro avia ſido enſeñ. por ellos.

Futuro imperfecto. Paſſiva. *An.*

Aaralan co ang bata nang manalañgin, ſerâ enſeñado por mi el muchacho à orar.

Aaralan naming ang bata nang manalañgin, ſerà el muchacho enſeña. por noſotr. â orar.

Potencial en paſſiva.

Ma aaralan mo ang bata nang manalañgin? podrâ ſer el muchacho por ti enſeñado á orar?

ff. con la paſſiva de *An.*

Pa aaralan ninyo ang bata nang manalañgin, ſerà mandado por voſot. el much. ſer enſeña. â ora.

Potencial con ff. en paſſiva.

Di mapa aralan nyla ang bata năg manalañgin, no ſe podrà ſer por ellos mandado el muchach. enſeñar à orar, &c.

Futuro perfecto. Paſſiva.

Ma aralan co na ang bata nang

mana-

UVA.BHSC

manalañgin, yo avré enseñado al muchacho â orar.

Maca aral ca na sa bata nang manalangin, tu avrâs enseñado al muchacho â orar.

Maca aral na cami sa bata &c. nosotros avremos enseñado &c.

manalañgin, el muchacho avrà sido enseñado por mi à orar.

Ma aralan mona ang bata nang manalangin, el muchacho avrà sido enseñado por ti à orar.

Ma aralan na namin ang bata &. avrâ sido por noso. enseñ. el &c.

Modo Imperativo.

Al modo imperativo se le pueden añadir los futuros imperfectos de indicativo, y los futuros en Rus, que llaman los latinos, pues el futuro de indicativo abraza todos los tiempos: y aũque en el Idioma Latino el imperativo ordinariamente se forma con las seguadas personas; en el Tagalysmo se pueden formar con todas las personas, pues auoque sea la misma la formacion de los modos imperativo, optativo, y subjuntivo, se distinguen por las particulas antepuestas, ò pospuestas.

Imperativo, presente, activa.

Vmaralca sa bata, ẽseña al muchacho.

ff. con sola la raíz.

Magpa aral cayo sa bata, mandad, o permitid enseñar al muchacho.

Las significaciones de consentir, ó permitir suelen hazerlas con verbos proprios, *vt*, *payag* (pp) consentir: *puma yag ca*, *vel*, *papayag ca umaral sa bata*. *Loob* [pp] *tolot* [pp y otros, &c.

Imperativo, presente, passiva.

Aralan mo ang bata, sea el muchacho enseñado por ti.

ff. con la raíz en passiva.

Paralan niyo ang bata, sea el muchacho mãdado, ò permitido enseñarse por vosotros.

Paaral cayo sa bata, seais enseñ. del mucha *Pumayag ca aralan ang bata. Houang mo siyang tolotan nang calis*, no le permitas la espada. *Loobin namin ypatauad ang otang niya*, permitamos perdonar su deuda. &c.

En estas conjugaciones de los tiempos quando la raìz empieza con *pa*; ó quando ay doblado mandar (que en el Vocabulario el mandar se señala, y nota con esta señal [ff) y lo mismo se nota en los Artes) se duplica el *pa*, ó multiplica, porque no se pierde

UVA.BHSC

pierde el *pa* de la raíz, que es distinta de la de la particula: y lo mismo sucede quando se juntan con la 7. pass. y 5. ff. *vt*, *Papagpatuc-in mo si Juan ang mañga sysio.* Manda á Juan eche de comer á los pollos. *Houag mong pa pagpaniboloſin ang taga sylañgan, &c.* no consientas, que el oriental, &c. *Papa naogin mo si Antonio*, manda, haz, permite, que baje Antonio.

Modos optativo, y subjuntivo.

Presente optativo. Activa.

Vmaral naua aco sa bata, ojalà enseñe yo al muchacho.

Vmaral ca naua sa bata, ojalà enseñes tu al muchacho.

Recelo en activa con potenc.

Ma cayo indi maca aral sa bata, no sea que vosotros no podais enseñar al muchacho.

Recelo, potenc. y ff. Activa.

Maca syla indi macapagpa aral sa bata, no sea que ellos no puedan mandar enseñar al muchacho.

Imperfecto subjuntivo.

Cum aco, y ungmaaral sa bata, si yo enseñara al muchacho.

Potencial, activa.

Cum aco, y, maca aaral sa bata, si yo pudiera enseñar al muchacho.

Plusquamperfecto.

Cum ungmaral ca sa bata, si huvieras enseñado al muchacho.

Cum mangyaring ca ungmaral, vel, cum maca aaral ca sa bata,

Presente optativo, passiva.

Aaralan co naua, l, disin ang bata, ojala sea ẽseñ. por mi el mu.

Aralan mo naua ang bata, ojala el mucha. sea enseñ. por ti.

Recelo en passiva con potenc.

Maca indi ninyo ma aralan ang bata. no sea que el muchacho no pueda enseñarse. por vos.

Recelo, potenc. y ff. Passiva.

Maca indi nyla maparalan ang bata, no sea que el muchacho no pueda ser mandado enseñarle por ellos.

Imperfecto subjuntivo, passiva.

Cum inaaralan co ang bata, si el muchac. fuesse enseñ por mi.

Potencial, passiva.

Cum ma aaralan co ang bata, si el muchacho pudiera ser enseñado por mi.

Plusquamperfecto.

Cum inaralan mo na ang bata, como huviera sido enseñado por ti el muchacho.

Cum mangyaring aralan mo ang, l, cum maaralan mo ang bata,

UVA.BHSC

si huvieras podido enseñar al muchacho. &c.

si el muchacho huviera podido ser enseñado por ti, &c.

Modo Infinitivo.

Activa.

Presente, y preterito imperfecto.

Vmaral, enseñar.

Preterito perfecto, y plusquam.

Vngmaral, *vel*, *naca aral*, aver enseñado.

Futuro. *Aaral*, aver de ense.

Supino. *Aaral*, *vel*, *sapag aral*, â enseñar.

Gerundios. *Sucat*, *vel*, *dapat umaral*, tiempo de enseñar.

Sapagaral, para enseñar, ó à enseñar.

Sa pag aral, de enseñar, ó por enseñar, ò enseñando.

Capag aral, en enseñando, *capagca aral*, aviendo enseñado.

Participios de presente. *Ang ungmaaral*, el que enseña, ó enseñaba.

Participios de preterito. *Ang ungmaral*, el que enseño. *Ang nacaaral na*, el que avia enseña.

Participios de futuros. *Ang aaral*, el que enseñará, ó ha de enseñar.

Ang maca *aral na*, el q̃ avrá enseñado. &c.

Verbal en *io*. Pañgañgaral, el acto de enseñar, *vel*, *aral*, la enseñanza.

Matouir ang pañgañgaral, *l*, *aral mo sa àquin*, tu ẽseñ. rect. para mi

Passiva.

Presente, y preterito imperfecto.

Inaaralan, ser enseñado.

Preteritos perfectos, y plusquam

Inaralan, *vel*, *na aralan na*, aver sido enseñado.

Futuro. *Aaralan*, aver de ser enseñado, *vel*, *sapag aralan*.

Gerundios. *Sucat*, *vel*, *dapat aaralan*, tiempo es de enseñarse.

Sapagaralan, para enseñarse, ó à enseñarse.

Sa pag aralan, de, ó por enseñarse.

Capag aralan, *vel*, *capagca aralan*, en enseñan. ó aviend. enseñ.

Participios de presente. *Ang inaaralan*, el que es, ó era enseñado.

Participios de preterito. *Ang ynaralan*, el que fue enseñado. *Ang naralan na*, el que avia sido enseñado.

Participios de futuro. *Ang aaralan*, el q̃ serà enseñado. *Ang maaralan na*, el que avrà sido enseñado. &c.

Vide alia en las passivas de *in*, *y*, *y an*, à q̃uienes se reducen todas las passivas de el Tagalysmo, aunque sean las modales.

§. V.

UVA.BHSC

§. V. *Algunos Verbos de Anomala significac.*

Ay algunos verbos en el Tagalysmo, que conjugados por esta primera de *ung* significan que passa, ò se executa en otro; y conjugados, ò compuestos con la de *nag* significan accion hecha, ò executada en sí mesmo: v. g. *Nagbigti* (pc) ahorcarse á sî mesmo: *Nag ahit* (pp) afeytarse à sî, y de este jaez son los siguientes de esta tabla, y otros, *vide in Vocabul.*

1. Concurrren en su significacion con la 8 de *na*, que ordinariamente se llama conjugacion de neutros: Por quanto compuestos estos verbos, ó raìzes con *nag*, aunque signifiquen accion, como queda esta sin transicion à otra cosa, ò persona; su significacion es como passiva, como en la latinidad vapulo ser azotado &c. *Nagbigti si Judas*, se ahorcò Judas: vel, por la 8 *nabigti si Judas.*

2. *Mag ahit ca* afeitate á ti mesmo: *Nagaahit aco*, yo me afeito, ó me están afeitando; *l*, *ynaahitan aco.*

3. *Magsoyor* pp. *ca*, peynate; *l*, *soyorian mo ang olo mo*, peynate la cabeza. *Bitac* (pc) rebẽtar la tierra, ò palo. *Carlit* (pc sajarse á sí ventosas. *Gapas* (pp afeitarse, ò cortarse el pelo. *Popol* [pp] afeytarse con albaya de *Tamo* (pc] untarse, ó afeytarse con yerva. *Hango* pp. rescatarse el esclavo por sí. *Hinahon* pp reportarse el enojado. *Hilahor* pp. refregarse alguna bestia. *Poyait* [pp.] refregarse un palo cõ otro. *Soyor* (pp. peynarse. *Ynguit* pc. enojarse, *l*, *higuit* (pc. enojar cõ quex. inte. *hQutlay*, cej. *Nag ihiñgalay ca*, te hazes las cej. &.

4. *Ay at dica magpugay* pp. porquè no te quitas el sõbrero? *Nagmumunti* [pc] *yaring palay*, este arroz se va disminuyendo. *Magh bo* [pp) *vel*, *maghubar* (pc) *vel*, *maghocas ca nang baro*; desnudate la ropilla. *Humobo ca sa aquin nang damit co*; *vel*, *huboan mo aco*, desnudame.

5. *Magbalicuas* [pc *ca*, levantate tu recostado. *Ayat magboboo* (pp) *ca*? porquè te levantas con todo?

Magpotong (pp] *ca nang bulaclac* [pc] ponte, ò coronate de flores. *Vide alia in Vocabulario, vt.*

Magpapanapin (pc] *ca*, ponte camisa, y el jubon.

UVA.BHSC

§. VI. Verbos de equivoca significacion.

Ay algunas raìzes, ò vozes en el Tagalysmo indiferentes, y equivocas en la significacion, las quales conjugadas por la primera de *ung* significan una cosa, y por la de *nag*, otra muy diferente: v. g. *aral*, por la de *ung*, significa enseñar: y por la de *nag*, ó *mag*, significa aprender. *Bili* pc comprar por la de *ung*: y por la de *mag*, significa vender, &c. Otros ay que en su significacion son como los neutros, que llaman los latinos, *ò cognata significationis*; y su regimen es verdaderamente activo: y por la de *nag* es su accion activa, y transitiva, como se vè en los adverbios de lugar, y en algunos de la tabla siguiente.

1. *Dinolog naman ni Judas si Jesus P. N. at hinagcan sa caniyang pisñgi*, acercóse Judas â Jesvs S. N. y le beló en sus mejillas. *Dumolog ca*, llegate: *magdolog ca*, llega, ò acerca algo; *vel*, *idolog mo*.

2. *Ang cololoua ni Judas ynoui nang manga demonios sa infierno*, los demonios llevaron al infierno el alma de Judas. *Ynioui co yari, sa paran*, buelvo esto al campo. *Sinong nag oui nito?* Quien reduxo esto? &c.

Apartarse del camino cierto, yendo por el incierto, *sing say* pc. Apartarse para q̃ passe otro; *libis* pp Aplacarse la llama, *hopa* pc.

Asirse, *sañgat* pp.

Assomarse, *doñgao* pp á la ventana. Aîrarse pp. *galit*, cõtra otro.

Embarcarse, *sacay*. pp. Poner algo al viento, *sabang* pp. Arrimar, *sandal* pc. qualquiera cosa. *Tauir* pc. passar á la otra parte. *Lauas* pc. sacar algo á fuera. *Lubog* pc. hundir.

3. *Tahan* pc. *vel*, *tumahan*, detenerse, ó parar: *magtahan*, parar, ó detener otra cosa..

4. *Dungmodongao ca dtyan*, te estàs assomando ay: *nagdorongao ca nang ybong*, estàs assomando el pajaro.

5. Y de esta calidad son *magdolog*; *maglayon*; *magdasig*; *magsiping*, y otros muchos á quienes en el Vocabular. se les di el romance muchas vezes de passivo. *Vide alia multa in Vocabular.*

Aqui

UVA.BHSC

Aqui se debe advertir, que ay algunos verbos de esta calidad; á los quales el Vocabulario suele dàr el romance de verbo activo, y de passivo, ó neutro; y no son sino activos [Pues solo se reconocen por neutros los de la octava especie no teniendo transicion â otra cosa) v. g *Sacay*, embarcarse, cavalgar, subir, y assi de otros á este modo: pues es cierto, que las raìzes son indiferentes; y las particulas les dán la actividad, y transicion, como se ha dicho.

§. *VII. De las raizes, que se conjugan por esta primera de Ung.*

Antes de entrar â explicar las raîzes se debe advertir, que si la raìz es disylaba, y empieza con P, se muda la P, en N, en presentes, y preteritos: y en el imperativo se muda en M, y si las raìzes son polisylabas tienen la misma mudanza, y en el futuro imperfecto mudan la P, en M: aunque las disylabas no la mudan en la de *ung*; y en la tercera la mudan: y en passiva es P.

Presente: Indicativo.

1. Verbos incoativos, y de qualidad.

Lingmilicsi aco, me voy haciẽdo ligero.

Gungmagahol pp.*ca*; vas azelerando, ò haziendote azelerad.

Nungmnipis pc. *ang cataoan ni fulano*, va adelgazando el cuerpo de fulano, ò Juan.

Yungmayayat cami, nos vamos enflaqueciendo.

Gungmagayac cayo, os aparejais, ô estais apercibiendo.

Lingmilibog syla, se van haziendo lujuriosos: *vel*, *nagpacalibog syla*, en gran manera

Presente: Passivas.

1. Verbos incoativos, y qualidades.

Anong ylinlicsi mo? *vel*, *anong yquinailicsi mo*? Què es lo que te haze ser lijero?

Houag mo acong gaholgaholin pp. no me azeleres, o no sea yo azelerado por ti.

Yginagayac ang casangcapan sa pagcain, se están aparejando los trebejos para comer.

Ginagayacan ang la mesaban, estân aparejando la mesa; *vel*, *handa*, ó *hantal* [pc.]

Los adgetivos conjugados por la 14. de *paca*, son incoativos, y se van

UVA.BHSC

se van hazien lo lujuriosos.

Preterito imperfecto.

2. Raizes de movimiento, y quietud: y accion de tales raîz.

Tungmotugpa aco sabanca, iba á la embarcacion, ó à embarcarme.

Hungmahabul ca sa ina cahapun nang hipun, ayer al anochezer corrias à alcanzar á tu madre.

Lungmalacar siya, caminaba á pie.

Nananaog cami, nosotros baxabamos.

Lingmiligao cayo sa paran, andabais paseando en el campo.

Tungmotoloy ang lahat sa totoloyan [pc) posaban todos en la posada.

Preterito perfecto.

3. Raizes de germinacion, ò produccion: y actos personales de muchissimos verbos.

Lungmaqni (pc) *vel, tungmalobo acong marali*, ereci prest.

Ungmalinlañgan ca, estuviste indecisso.

Ayat notoc [pc) *ang palyoc*? porqué està llô la olla?

Lingmitao (pc) *vel, singmipot ang trigo*, saliò, ó brotò el trigo.

Dungmami na tayo, ya nos hemos multiplicado.

Noco na ang mañga rosas, brotaron ya las rosas.

Superlativos verbos. *Pinacamababa co si Blas cay banadg.*

Preterito imperfecto.

Passivas.

Ynoosig pp. *co siya hangan sa bondoc*, yo le iba siguiendo hasta la montaña. *Ano cayâ sino soñgar nang aso*? Qué seguia el perro por el olfato?

Sinisir niya ang nalobog, andaba sumergido, ó debaxo del agua buscando, lo q̃ se hundiò.

Ynaandoy mo ytong sangol pc. estoy meciendo ó bamboleando este niño. *Ypinananaog mo ang susulatan*? vajabas la escrib.

Ytinatahan, lo parab. ò dejab. *Tinatahanan aco*, me parab. *Pinatatahan co siya, vel, pinapagpatahan*, lo mandaba parar yo.

Preterito perfecto.

Passivas de germinacion.

Sinibolan ang cahuy, el arbol hecho renuebos: ô broto. *Biniqui*, pp, *l, binayiqui siya*, le brotò, ó salió papera. *Anong yquinapamocto mo*? Porq̃ causa tuviste los ojos papujados? es de la 4. passiva. *Si Lazaro binuhay nang ating P. Jesus: l, pinabuhay na nag oli*, Jes. diò vid. ó resucit. á Laz. *Anong ytinaghoy mo*? Porq̃ respiraste?

Algunos de estos se conjug. tambien por la de *nag*: *Nagbihag ang toncor*, retoñeciò el baculo.

Plus-

UVA.BHSC

Pluſquamperfecto.

4. Raîzes de actos internos, y externos, intranſitivos, y tranſitivos.

Naca nanſin aco ſa aquing loob, avia yo dudado, ò ſoſpechado ſi ſeria, ó no.

Nacahatol co na ſa caniya nãg cabanalan, ya le avias aconſejado la juſticia.

Nacabilang na ſiya nan ſalapi, ya èl avia contado el dinero.

Nacalaban na cami, at uala catouiran, le aviamos reſiſtido ſin razon.

Futuro imperfecto.

5. Raîzes q̃ ſignifican deſtruccion, ò compoſicion con otras ſignificaciones eſpecificas, y individuales contenidas en eſtas generales: en que abundan los Tagalos.

Mananagipus mandin ang buhay mo (*locutio traslat.*) ciertamente que ſe te acabará la vida poco â poco: concurre con la 8.

Tatalab din ſa amin ang laſon, nos dañarà el veneno.

Popogos co niring lañgis ſa damit co, ſacarás, ô quitarás la azeyte de mi ropa.

Bucin mo ang bibig mo, at, lalamon ca nang lañgao, avre la boca, y tragarâs moſcas.

Futuro perfecto.

6. Raîzes de acciones medio-Paſſivas de pluſquam.

Na oñgolan na aco nytong bata, avia gruñido, ò refunfuñado eſte muchacho contra mi.

Nahatolan mo na ſiya nang cabanalan: vel, na yhatol mo na ſa caniya ang cabanalan.

Na bilang na niya ang ſalapi: Na labanan na namin ſi Blas, at uala catuiran: vel, na ylaban na namin cay Blas ang oſap: cõ el pleyto aviamos reſiſtido â Blas, &c.

Paſſivas del futuro imperfecto.

Ololan co ang bahay nang aquing pinſan boo, añadirè la caſa de mi primo hermano: *vel, paololan co*, de *òlol* pp. añadir.

Di co dodogſoñgan ytong, bacor, at uala acong ydogſon; no añadirê eſta cerca, porque no ay, ni tengo con què añadirla.

Di mo papatayin ang apuy; at pinaſubhan cay Blas nang ama, no apagaràs el fuego; porque ſe lo mãdô apagar à Blas mi Pad.

Aangcahan niya ang di caniya, ſe apropriarâ, ó hará ſuyo, lo que no es ſuyo.

Lolocaran co yaring bao (pp) quitaré lo que eſtá pegado en eſte caſco de coco, &c.

Paſſivas del futuro perfecto.

Na ſucay na niya ang tanim, nang di mayapacan nang tauo; vel, na yſucay; vel, ypagſucay na

cres,

UVA.BHSC

cres, ſexternas, inſtrumentales, ò no inſtrumentales.

Maca ſolot pc. *na aco*, yo avrè abierto con llave, *Macapupit* pc *ca na ſa pupitan* pp; lo avras machacado ſobre el machacadero. *Maca ſucat* pp. *na ſiya nang lupa*, ya avrà medido la tierra. *Maca ſagaſa na ſila ſa mañga caauay* ſe avrán metido intrepidos entre los enemigos: *Napa ſagaſa*, de la 8. meterſe acaſo.

Modo imperativo.

7. Rayzes de poſtura, y locacion; y acciones expulſivas.

Houag cang dumapa, no te eches de bruces.

Lumohor ca ſa doyo nang ſimbahan na dating linolohoran mo; arrodillate en el principio de la Igleſia, en donde te arrodillabas antiguamente.

Muhat ca niyan, levanta eſſo.

Magbuhat ca; levantate.

Timindig ca, *vel*, *magtindig ca*. *Sumuca ca nang quinain mo*, bomita lo que has comido.

Timingcar ca ſa ylog, haz pie en el rio.

8. Raìzes de relativos, ò correlativos verbos.

Umantig pc. *ca ſacaniya*, incitale: *mag antigan* pp. *cayo* incitaos unos á otros *ad invicem*.

Ang Dios Eſpiritu Santo ang cumaſi ſaiyo, *vel*, *caſihan ca niya ang tanim*: *vel*, *na ſucayan na niya ang tanim*, avrà ſido dividido lo ſembrado, para que no ſea piſado de la gente.

Naſagaſaan na nila ang mañga caauay, *vel*, *na yſagaſa na nila ſa mañga caauay*.

Na ſucatan na niya ang lupa.

Ma yſucat na niya ang ſalual, *&c.*

Paſſivas del imperativo.

Ylohor mo ang tohor mo.

Lohoran mo ang doyo nang ſimbahan, *na dating linolohoran*.

Sucahin mo ang quinain mo, *vel*, *yſuca mo ang quinain mo*, ſea bomitado por ti lo que fue comido.

Ytaguilir mo; *vel*, *tumaguilir ca*; *vel*, *magtaguilir ca*; *vel*, *magpa taguilir ca*, ponte de lado.

Aqui ſe reducen los adverbios de lugar; *dumini*; *dumito*; *dumoon*; *dumyan*; *ditohan*; *doonan*: *dinihan*: *diyanan*: *vel*, *ydito*; *ydoon*; *ydiyan*: *ydini*: *&c*

Paſſivas de eſtas raizes

Samahan mo ſiya; *vel*, *pagſamahan mo ſiya*, acompañalo; *vel*, *ypagſama mo ſiya*, llevalo en cõpañia tuya.

Iliñgan mo aco, acompañame: *vel*, *ypagiliñg mo aco*, llevame en tu compañia.

nang

UVA.BHSC

nang Dios Espiritu Santo, el Espiritu Santo entre, y se infunda en tu alma.

Lumabot ca diyan sa lungmalabot, arrebata á los que andan arrebatando.

Sumama (pp) *ca sa caniya*; acompañale. *Sumalo ca sa caniya.*

Sumauay ca sa caniya; *vel*, *sauayin mo siya*, corrigelo.

Houag cang dumouahagui sa capatir mo, no persigas á tu hermano.

9. Raizes de nombres, y otras partes de la oracion Tagala; q̃ se verbalizan por esta primera.

De *butas* [pp] el abujero: *mutas ca nyong tongcor*, abujera este baculo, o baston.

De *yabag* (pp] patada dada en el suelo con vigor, y fuerza. *Houag cang yumabag diyan sa sahig nang silir*, no des patadas en el suelo del aposento: &c. y assi de otros muchos nombres.

Sabatin mo si Blas, ataja á Blas, *vel*, *sumabat ca cay Blas*, *vel pasabatin*; *patahanin*, &. por la septi.

Ytobong mo sa lig nang alipin mo yaring talicala, amarra esta cadena al cuello de tu esclavo: *vel*, *tobongan mo ang lig nang iyong alipin niring talicala.*

Houag mong duahaguinin ang capatir mo: *vel*, *houag mong pagduahaguinin ang capatir mo*, por la segunda de *mag*.

Passivas de nombres, &c.

De *ylan*, quantos, ò dividir: *Ylanin co baga ang catauan co?* Por ventura dividirê, ó quantos he de hazer mi cuerpo? *Ylanin mo man*, y, *anhin co?* que las dividas, que se me dá à mi?

De *tacot* (pp) miedo: *tacotin mo si Blas*; mete, ò pon miedo à Blas.

Pilacan mo yaring sojor, platea este peyne.

Muchas de las raizes aqui puestas como son indiferentes para la verbalizacion, se pueden acomodar à otras particulas, segun la significacion que se les quisiere dar, intensiva; plurificativa; neutral, &c. como se repite muchas vezes en este Arte en distintas partes. De *Dala* (pp] atarraya: *Dungmadala aco nan isda*; pesco con atarraya. *Nandarala*, por la 3. andar echando la red. *Nagdarala*, el que usa, ò tiene à su uso esta red. *Nagdarala* (pc) el que pesca muchas vezes con atarraya: y assi ay muchas raizes de estas como se dice en el Lib. 3. las quales mudan el accento en la multiplicacion de actos, ò significacion. De *cain* (pp] comer:

UVA.BHSC

cung macain, estâ comiendo pp. *Nagcacain* pc. come mucho; ó muchas vezes. *Nagquiquinain* pc. come de lo que es suyo, &c.

Ay algunas raìzes de actos internos, que se asimilan á los verbos, que se pusieron en la tabla del parrafo 5. de este Capitulo: v. g. de *ysip* pp. considerar: *bulay* pp. pensar: *muli* pp. barruntar, ó traér à la memoria; y algunos otros de este jaez; que ordinariamente se arriman con mas elegancia á la segunda de *mag*, ó *nag*, *Naca pag ysit na siya*; ya èl lo avia pensado. *Pagnilayin mo äg dilan camurahan ni Jesus panguinoong nating lahat*; considera las afrentas de Jesvs Nuestro Amo, y Señor. *Hingan sa gab-i yata, magmumuli ca*; juzgo has de estár considerando hasta la noche &c.

Aqui se debe advertir, que ay algunas raîzes, de significacion natural expulsiva; que segun la inventiva de la lengua, les es mas apropriada la particula *nag*, ó *mag*, que la de *ung*. v. g. *pauis*, sudor: *ohoc*, mocos: *mota*, lagaña: *quilabot*, brotar granillos, &c. Aunque ordinariamente, suelen concurrir con estas, y otras raízes, causa, tener de nuebo, &c. y suelen conjugarse por la 4. causal; ò por 9. de *nagca*: v. g. *Nagcaca ohog aco, um may calamigan*, tengo mocos quando ay frio; *vel, ypinagcacaohog co ang calamigan*, ó por la 4. *naca oohog sa aquin ang calamigan*; *vel, iquina oohog co ang calamigan*. Aunque en algunas partes se suele tambien decir, *pungmapauis aco*; *nagmomota*, hacerse lagañoso, &c.

CAPITULO II.

De las tres primeras Passivas.

EN este lugar se colocan las tres primeras passivas comunes; lo uno, porque la primera conjugacion de *ung* no tiene particula propria de passiva; y à estas recurre para dârla à los verbos, que en activa van por ella, como se vè por los exempios puestos en el Cap. 1. de este segundo Libro. Lo otro, porq à estas passivas se reducen tambien las otras particulas modales; frases, ó que sirven como en lugar de prepositiones, para modificar, perifrasear la significacion individual fundada en las significaciones generales de las tres passivas; y sus particulas passivas modales se intercalan, y componen con estas, *vt*, *pag*, *pinag*, *ypinag*: *paca*, *pinaca*, *ypinaca*, *&c.*

§ I.

UVA.BHSC

§. I. Formac. de tiempos en la Pass. de In.

QUando la raíz, ò absoluto empieza con vocal: es prepositiva la particula *in*; como se dixo en el Cap. 1. Lib. 2. vg: *Ocab* pp. morder, ó dar bocados, *inoocab* pp. ser mordido, *inocab*, aver sido mordido. *Munti lamang ang inocab ni Juan*, fue poco lo que mordió Juan. Si la raíz empieza por consonante, se intercala, y mete la particula *in* entre la consonante, y su primera vocal: v. g. *Cab g* pp. *quinacahig mo ang apoy*, el fuego es atizado por ti. Estas son reglas generales; y esta composicion antepositiva se entiende de los tiempos presentes, y preteritos, y de los que se forman de ellos.

En los tiempos de los presentes de indicativo, y futuros se dobla la raîz en la sylaba primera, y lo mismo sucede en los tiempos de los otros modos; que de estos se forman; y en las cõjugaciones de las modales, ó que tienen particulas proprias, se suelen doblar, ò la sylaba de la raíz, ó la particula, ó una, y otra, como se vé en la tabla de la conjugacion Tagala. Lib. 2.

A los plusquamperfectos se les antepone la particula *na*, que en activa era *naca*. A los futuros perfectos se les antepone à la raîz la particula *ma*; y se le pospone *na* á la raìz, por ser el *ma*, passiva del *maca*: y el tiempo explicado con particula de recelo, como succede en el Dialecto Japon. A los futuros imperfectos, imperativos, optativos de presente, y â los que de estos se derivaren, ó formaren se les pospone el *in*, ó *hin*, y en estas passivas ay muchas syncopes, y epentesis. como se dice al fin del Libro 5.

§. II. Exemplos de modos, y tiempos en la Passiva de In.

vocor.	vocaris.	vocatur.	vocatus sum.
Tinatauag aco.	*Tinatauag ca.*	*Tauagin.*	*Tinauag aco.*

voco,	vocas,	vocare,	vocavi.	vocatum.
tungmata-uag aco.	*tungmata-uag ca.*	*tumauag.*	*tungmauag*	*tatauag.*

Per-

UVA.BHSC

Presente de indicativo.

Tinatauag (pp) *aco nang hocom* [pc) yo soy, ò era llamado por el Juez. *Tinatauag ca niya*, tu eres llamado por él.

5. Con *In* en passiva.

Pinagpapatauag siya nang hocom, es mandado llamar por el Juez.

Pinatatauag cami sa tauo, somos mandados, ó nos mandan llamar gente: *vel*, *inotosan cami tauagin ang tauo.*

7. Con Y, en pássiva.

Ypinatatauag cayo sa aquin, me mandan, que os llame: *vel*, *aco, y, inotosan tauagin cayo.*

Recel. act. potenc. y 5. passiv.

Maca sacaling indi maypatatauag syla nang hocom, no sea, que no puedan ellos ser mandados llamar del Juez.

Preterito perfecto.

Tinauag aco ni Blas, fui yo llamado por Blas.

Ypinatauag ca, dio, dicen, q te mandaron, ò hizieron llamar.

Pinatauag cayo ni Blas, fuisteis mandados llamar por Blas, es de la 5. especie en passiva.

Plusquamperfecto.

Na tauag na aco nang bilango (pc) yo avia sido llamado del Alguacil.

Potencial.

Di aco nangyaring na tauag

Presentē de la activa correspondiente.

Tungmatauag sa aquin ang hocom, el Juez me llama, ô llamab. *Siya, y, tungmatauag saiyo.*

5. Con *ung* en activa.

Nagpapapatauag sa caniya ang hocom, el Juez le manda llamar.

Nagpapa otos sa aming tumauag sa tauo, nos mandan llamar à la gente, ó tenemos mãdato de llamar à la gente.

O con la raìz *otos.*

Inootosan aco tumauag sa inyo, soy mandado llamaros, ò me mãdan, que os llame.

Recel. potenc. y 5. activ.

Maca sacaling ang hocom di macapagpatauag sa canila, no sea, que el Juez no pueda mandar llamarlos.

Preterito perfecto: voz activa.

Si Blas tungmauag sa aquin, Blas me llamo.

Equipolente: *na ypatauag ca na, dao*, son de la neutra.

Nagpapatauag sa inyo si Blas, Blas os mando, ò há mandado llamar, es de la quinta en activ.

Plusquamperfecto, activa.

Nacatauag na sa aquin ang bilango, el Alguacil me avia llamado.

Potencial.

Di nangyaring nacatauag sa

nang

UVA.BHSC

nang bilango: no avia podido yo ser llamado del Alguacil.

Potencial con la 5.

Di aco nangyaring na ypatauag nang bilango; no avia podido yo ser mandado llamar del Alguacil.

Futuro perfecto.

Matauag na cayo; vel. camo nang bilango, avreis sido llamados por el Alguacil.

Ma nilango na ang bilango, el Alguacil avrá sido preso.

Ma tubus pc. *na ni Blas ang ſanla co*, mi prenda avrâ sido rescatada por Blas.

Futuro imperfecto, passi.

Tatauagin aco ni Blas, yo seré llamado por Blas.

Potencial.

Di co matauag ſi Blas, no podrà Blas ser llamado por mi.

5. con passiva de *In*.

Patatauagin aco cay Blas, me mandarán, que yo llame â Blas, ó que sea Blas llamado por mi.

Ypatatauag aco cay Juan, yo seré mandado llamar por Juan.

Potencial con la 5. y passi. de Y.

Ma ypatauag ca ni Blas, podràs tu ser mandado llamar por Blas.

Con la 6. transcendente.

Ypaquiquitauag ninyo ſi Blas, Blas será llamado de vosotros.

Con la 11. transcendente.

aquing ang bilango, no avia podido llamarme el Alguacil.

Potencial con la 5. en activ.

Di nangyaring nacapagtauag ſa aquin ang bilango, no avia podido llamarme el Alguacil.

Futuro perfecto, activa.

Macatauag na ſa inyo ang bilango, os avra llamado el Alguacil.

Maca nilango na ſa bilango ſi Blas, avrá preso Blas al Alguacil.

Maca tubus na ſi Blas nang aquin ſanla, avrá rescatado Blas mi prenda.

Futuro imperfecto, activa.

Si Blas ay tatauag ſa aquin, Blas me llamará, ò ha de llamar.

Potencial.

Dili aco macatauag cay Blas, no podrè yo llamar a Blas.

5. Por la activa equipolente.

Magpapaotos ſa aquin tumauag cay Blas, me mandaran, q̃ yo llame â Blas.

Magpapapatauag ſa aquin ſi Juan, Juan me mandará llamar.

Potencial con la 5. en activa.

Si Blas, ay, macapagpapatauag ſa iyo, Blas te podrá mandar llamar.

Con la 6. en voz activa.

Maquiqui tauag cayo cay Blas, os entremeter. en llamar à Blas.

Con la 11. en activa.

UVA.BHSC

Pagsisitauagin ninyo si Blas, Blas serâ llamado de todos vosotros.

Magsisitauag cayo cay Blas, llamareis todos vosotros á Blas.

Modo de Imperativo; Modales.

5. Con *In*: *Palocloquin mo siya*, mandalo sentar.

5. ff. *Houag mo acong papatayin*, no me mandes á mí que lo mat.

5. con 14. *Papacahinahonin mo si Blas*, manda á Blas que se reporte bien.

7. ff. *Papanalañgin* pc. *mo siya*, mandale que se caliente.

7. con 2. *Cum aquing papagbaliquin loob sa Dios yering taga silangan.*

7. con 3. *Houag mang papanguilirin ang mañga loha*, no dexes, ò permit. se te asomen las lagri.

14. *Pacaguintoin, at pacapilaquin mo ytong babuy*; commuta, ó trueca por oro, y plata, este cerdo.

Y lo mismo son los adgetivos, y verbos de la 1. *Pacataasin, pacatuirin, pacabutihin, pacamahalin, pacaysipin ninyo &c. vel, pagpacatuirin mo si Blas*, mãd. á Blas q lo ẽderez. biẽ, de la 5. cõ la 14.

Modo optativo.

A Este modo se reducen los sumpas, ô maldiciones de los Indios Tagalos, que ordinariamente las echan por el modo optativo; aunque otras vezes las hazen por los preteritos de indicativo, y el romance castellano debia explicarse por el pluscuamperfecto huviera, ò huviesse; *di binasag ang olo mo*; no se te huviera quebrado la cabeza: *minahirinan ca*, mal bocado se te huviera atravezado: *cagtin ca nauà nang ahas*, ojalá seas mordido de culebra: *sibain ca nang buaya*, seas tragado del Cayman: *tucquin ca naua nang olopong*, ojala seas picado de la vivora; y lo mismo se entiende de los optativos opuestos á estos malditos: *purihin naming ang mahàl na cataoan ni Jesus*, alabemos al precioso Cuerpo de Jesus: *Ang Dios ang humabilin nauà saiyo*, ojala Dios quede, ò te acompañe, es participio activo relativo del optativo.

Modo Subjuntivo.

Los mismos tiempos del modo de indicativo sirven para el modo

UVA.BHSC

el modo, y tiempos de subjuntivo con algunas particulas, como queda dicho: *cum tauagin mo siya. Nang tinauag mo si Pedro. Cum tatauagin mo. Cum langan ca, pinatay aco din*, sino fuera por ti ya me huvieran muerto. *Y pinag salyta co na sa caniya, subali cum may nalimotan aco*, ya se lo conté, sino es que se me aya olvidado algo. Y lo mismo succede con las particulas *niong, noong, sa, Mahãngai, &c.* Sus significaciones *quando, entonces, para, aviendo, en, estando, sino, quando no, mejor fuera, &c.* que todas sirven para los modos de los tiempos no philosophicos.

Modo Infinitivo.

Presente, y imperfecto.

Tinatauag, ser llamado.

Ayao, vel, ungmaayao tauagin, no quiere ser llamado, ó q̃ le llamen.

Tinauag na, vel, natauag na, aver sido llamado, preteritos.

Futuro, *tauagin*, à ser llamad.

Gerundios, *sucat, vel, panahon tauagin*, tiempo es de ser llamado; *dapat tauagin*, digno, ô justo es de llamarse.

Capag tauagin, en llamandose.

Capag tinauag, en aviendo sido llamado.

Circũloquio, *tatauagin*, aver de ser llamado.

Participios relativos, *ang tinatauag*, el que es llamado.

Ang tatauagin, el que ha de ser, ô será llamado.

Ang tinauag, el que fue llamado.

Aqui se debe notar, que aunque algunos Tagalystas son de opinion, de que en Tagalog corresponden las passivas, siempre que en el castellano ay indeterminacion (como se dice abajo, explicando los articulos, ó pronombres *los, las, el, la, &c.*) Se ha de reflectar sobre la adequacion, propriedad, identidad del supuesto, ó nominativo con la significacion del verbo, para hazerse por la voz passiva, atendiendo â la phrase del Dialecto; porque muchas proposiciones estàn bien colocadas en las dos vozes. *Vide multa in Vocabul.*

UVA.BHSC

§. III. Raizes, ó verbos, que se conjugan por la de In.

1.

Binanta, at tinica co; at linalang mo, yo lo intenté, y tuve proposito; y tu lo trazaste.

Sinisinta quitang lubha, te tengo aficion muy grande.

Pantasin, vel, talastasin, vel, pansinin mo, entiendelo, ò percibel.

Alosithain, vel, olosithain mong magaling, vel, pacapansivin mo, percibelo bien.

Ysipin ma magaling, vel, pacaysipin, vel, pacabulayin mo, pienlalo muy bien.

Ibiguin, at palasintahin mo ytong bata, at houag mong apihin, at pilitin, ama á esse muchacho, y no lo agravies, ni fuerzes.

Lingonin, at tiñgalin mo ang lagit, at quitain ang mañga bitoin, buelve los ojos, y mira al Cielo, y registra las estrellas.

Houag mong amoying ang din ama niya, no huelas lo que el palpo.

1.

Raizes, ò verbos que miran á actos internos, ò externos, de potencias; ô sentidos; de qualidades: verbos neutros de la octava; y de passiones: y verbos de movimiento con accion, ò passion; que se recibe en el supuesto; ò transitiva: con muchas especies, y diferencias de raizes, que se incluyen en estas vozes genericas, y cada potencia, ó sentido tiene distintos actos, y muchos verbos activos, transitivos de diversas significaciones genericas, specificas, y individuales, &c.

1.

Alalahanin mo, at houag malimotin; acuerdate, y no te olvides.

Quinacayaua pp. cayata, at binabata pc. modin, juzgo que estas enfermo del bazo, y que tu lo toleras, ó sufres.

Binabaga ang camay; at quinacato pc. ang aso, se va apostemando la mano; y el perro padece de garrapatas.

Binibiqui, vel, binabayiqui si Blas, padece Blas de papera; ó le va saliendo: quinacalamayo pp. se le va hinchando el cuerpo.

Ang tinataglay pc. mo; himihimacas pc. mo yata, juzgo, que lo que traès en la mano, son señas del amor, q̃ traés.

Pasanin mo aco, at habulin namin, llevame al hombro, y alcanzaremos corriendo.

Binañgit aco nang ca, bañgit co, at, tinampi aco niya, acometiome mi contrario, y me dió de palmadas.

UVA.BHSC

2.

Dirisin, vel, didirisã mo ang musang, coge la algalia al gato.

Hinila, at dinala co ang tabing, estirê ò corri la cortina, y la llave.

Ilan arao lalacarin, vel, lalayaguin? Quantos dias de andar a pie, ó navegando?

Acyatin mo ang boñga, sube por la fruta.

Pinapaupisan ca, estás sudando.

Sambahin, at purihin ang panguinoong Dios, ador. y ala. á Dio.

3.

Hinahacot pp. *ni Blas ang daralhin dito*, anda acarreando Blas, lo que ha de traér aqui.

Ayat sinasamo niya si Pedro? Porqué lisonjea à Pedro?

Amponin, at alindoguin, at himanhimanin mo si Blas, at houag amoin, at bat-hin, favorece, y regala, y acaricia â Blas, y no lo alagues, y sufras.

Bibilhin, at aapinin co, cum ypaaapin mo, cõpraré el frut. de tu huerta, si lo vendieres.

Quinain niya, lo com.

2.

Raìzes de acciones externas, naturales del supuesto, de movimiento con distintas especies, y diferencias, que en sí incluyen: *vt*, caminar á pie, navegar, correr, atajar, seguir, encontrar, &c.

3.

Raízes de acciones mediocres, que tiran para sî; acariciando, cõprando, tomando, apropriando, hurtando, comiendo, sorbiẽdo, con otras muchas raîzes de este jaez, y con distintas especies, y diferencias de significaciones, &c.

2.

Hininili co si Blas, tengo que xa de Blas.

Hayopin mo ang ybõg, cria el pajaro.

Binañg oñgotan ca? te hà dado peladilla?

Houag mo acong orirain, vel, iyamotin, no me inportunes.

Quiniquilala mo ang cabayo? andas mirando. aver si conoces el caballo?

Ginagaban, ang babayi, ella es la paciente del &c. accion femenina.

3.

Dampotin, ypitin mo, at babacsahin mo, cojelo con tenazas, y traelo al cuello.

Quinoha mo ang di dapat conin, tomaste lo que no es digno tomar.

Cabiguin mo, at tiponin, llégalo á ti, y junt.

Agaoin mo ang poluos, at singhotin, arrebata los polvos, y sorb.

Linotos siya nan dagat, le tragò la mar. *Soualin mo, tinaya cona, y-mabig-at*, solivia. ya yo lo soli. y pes. *Hot-hotin mo iyãg yt-log*, sorb. &c

UVA.BHSC

4.

Quinathani Melchor ytong ſulat; compuſ. eſte Libro Melchor.

Alobin mo, renueba la erramienta.

Sirhain, at balasbaſin, at pacaigbin mo, perficiona, y hazlo biẽ.

Cotonin mo, at bucarcarin, pliega, y deſplie.

Quinapal nang Dios ang tauo, hizo Dios al hombre.

Bahayin mo ytong calap, haz caſa de eſta madera.

5.

Sinira, t, ginonaoñg P. Dios ang ſanglibutang hayan, deſtruyò, y anegó Dios todo el mun

Muyaguin mo iyang bocol, deſmorona eſſe terron.

Tahin mo, at mamaya, y, bataſin, vel, taſtaſin, coſelo deſpues deſcoſelo.

Binañg ga cayo nang taga lilio, los de lilio os combatieron.

Ang hinihimil, l, quinacamal mo, lalantain at ſ ſtrain lo q̃ manoſ. lo has de march. y deſt.

4.

Raìzes que miran à componer, adornar, hazer, fabricar, con inſtrumentos, ó ſin ellos; con diſtintas eſpecies, y diferencias, que ay de raìzes para tales ſignificaciones generales, y ndividuales.

5.

Raîzes de deſtruìr, y deshazer, con diſtintas eſpecies de deshazer; como talando, deſtruyendo, quemando, arrãcando, cortando, acabando, y otras muchas diferencias incluídas en eſtas ſignificaciones genericas, y eſpecificas, y otras con,trarias.

4.

Bantiñgin mo, at barohin ytong babuy, caza eſſe cerdo, y ſalpreſalo.

Ano ang ſinulir mo? Qué hilaſte?

Tangſoin mo, deſencaja; *coſcoſin mo*, friegalo; *ſapiſuguin mo ang balat*, haz corazas, ò eſpaldar. *Talapin mo ytong calap*, haz quadra. eſta made. *Pilhin mo iyang ouay, at lulubirin*, tuerc. eſſe bejuc. y lo harás cor. *Agagin, l, ygigin mo ãg galapõg* cier. la harin.

5.

Bonotin, vel, bonlotin mo, arrancalo de raì.

Sipin mo; lapiin mo, at houag pilinging ang bouig, deſgaja los renuebos, y ramas, y no quites los gajos.

Tilaſin mo, vel, punitin, vel, guntingin mo angdamit, deſgarra, rõpe, ò corta con tigeras el veſtido.

Pantayin mo, igualalo. *Binabagot mo ang ari*, conſumes la haziẽ. *Caylan talapaſin mo ãg oſap*? Quãdo has de cõcluir, ó remat. el pleyt.?

6.

UVA.BHSC

6.

Linocso mo si Blas, llegaste con el salto al de Blas.

Baglain mo ang paglacar, at dalidalin mo ang pañgoñgosap, date priesa en caminar, y en hablar.

Sinambilat mo, lo cogiste de bolco.

Minamahal, at binababuy mo aco, me tienes por excelente, y me reputas, como aun cer.

Sinusuay mo ang otos, resistes el mandato.

7.

Sabihin, vel, sabihan mo ang bata, lleva al niño en el paño cargandolo.

Salopin mo, midelo â gantas, ò celemines, y lo mismo es, con otros instrumentos, haziendolos verbos: *cabanin: gahinanin: toongin, &c. Sucatin mo, at sucolin ang cataasan.*

Talaroin mo an sutla, at sinantarin mo ang bacal, valancea, ó pesa la seda, y pesa el hierro en la romana.

Palitin mo ang palay nang pilac, trueca, ó comuta arroz por plat.

6.

Raízes, que denotan festinaciõ; obediencia; resistencia; fugacion; y otras distintas raízes de este jaez: y de estimar; reputar, preciarse; tener por tal, &c. y otras phrases semejantes, de fingimiento, ó hypocresia, &c.

7.

Raízes de acciones mediocres, y instrumentales, de medir, pesar, numerar, hazer partes; cargar apretar, &c. con otras raîzes de este thenor, y cõ distintos modos, que ay en tales actos, y otras reîzes, que incluyen en sî instrumentos, &c.

6.

Gabasain mo iyang bata, apresura á esse muchacho. *Paorongin mo siya*, haz'le recular.

Houag mong bungcalin, l, balotbotin, no escudriñes. *Caya cosinosoyo si Blas, at siya, ymabacsic*, por esso me sujeto a Blas, &c. *Sicahin mo*, espanta al gato; *bulain mo*, al cuervo; tãbien usan de las raízes simples. *Sorhiin mo, l, sayorin mo ang bilin*, certificate del mandat.

7.

Bilangin mo, vel, bulayin, cuentalo.

Ano iyang quinandong mo? Què llevaste en las faldas?

Lapain mo, haz quartos, ó divide. *Porporin mo*, despunta la punta.

Gotgotin mo, dividelo, ó desmenuzalo.

Quimisin mo, nan di malaglag, aprietalo con el puño fuertemente; para que no se cayga.

Quinacabig mo, tu le ayudas cõ perjuicio de otra persona.

Salsalin mo, remacha el clavo: *sipolin*, la punta.

8.

UVA.BHSC

8.

Sibatin, calauitin mo, hierele, y tirale con lãza; *ſinugatan*, fue herido.

Ayat pinaſpas ca? Porqué te ſacudieron? Es metaphorica.

Caonin, at babagin mo, at pañgacin, embialo á llamar, aporrealo, y ponlo en el cepo.

Houag mo acong angquimin, vel, antiguin, vel, tocſohin: vel, ſubain, no me incit. ó tient.

9.

Yacapin, at alilain mo, abrazalo, y cuydalo.

Somaguin, vel, ytug damo, ingierelo.

Hi ſoin mo ang ñgipin mo, enjuaga, y friegate tus dientes.

Guiguiſingin, at gagapuſin cata, te deſpertaré, y maniataré.

Haloin mo, biliñgin mo. mezclalo, rebuelvelo.

Comonin mo, at ſaca ticlopin, rebuja eſſa ropa, y deſpues doblala.

Gayatin mo, vel, tilarin, vel, locarin mo, rebana, ó haz rebanadas.

8.

Raìzes de acciones externas, y inſtrumẽtales, de herir, ſacudir, encarzelar, provocar, amar, arrebatar, y otros muchos de eſte jaez, con otras diſtintas eſpecies incluìdas en eſtas ſignificaciones.

9.

Raízes de cuidar, ſuſtentar, abrazar, retozar, probar, con otras ſignificaciones individuales incluìdas en eſtas genericas; y con otras raìzes de contraria ſignificacion.

8.

Paloin mo, vel, hampaſin mo yaong aſo, azota, apalea aquel perro.

Tipoin mo yering bagang co, lacame eſta muela. *Tiniſor aco ni Blas*, diome Blas de pũtillaz.

Bacahin mo, apedrealo.

Higuitin mo: at caryotin, aprieta tirando, y tira de golpe. *Dinolit aco nang batò*, me tirò con piedr. *Balotin mo yaring baloting talim*, armate de eſſe azero.

9.

Houag mong camotin, no le arañes.

Anaquin mo aco, adoptame por hijo.

Ginagalao aco ni Blas, eſtá Blas jugueteando conmigo. *Tayahin mo iyang dala*, prueba eſſa carga. *Ya caguin, l, aquitin mo*, cõbidalo. *Calamayin mo ang galapong*, haz cõſerva eſſa harina.

Gagantihin din cata, yo te galardonarè.

Tipirin mo, at houag daramotin, gaſta moderadamente, y no miſerable, &c. *Hintin mo aco*, aguardame.

10.

UVA.BHSC

10.

Linisin mo nang catam, ahlalo cõ el cepill.

Sinobin mo siya, pregunta, ò si, quien es?

Ualang gugulaytn, no ay legumbres de q̃ guisar.

Palayanin, liñangin, habasin mo ytong lupa; haz sementera de esta tierra.

Hinihinlog, at quinacapatir co, tengolo por pariente, y herman.

11.

7. con 2. ff. *Houag mõg papagpaniboloſin ang manga bata nang lucban, pinagitibigan mo*, no permitas, ò consientas à los muchachos, consigan las naranjas, que desseas.

Papaghauanin mo siya, mandale, que limpie el rio, ô camino.

7. *Paaroyin mo siya*; cõsiente; permite; dejale se queje.

7. con 2, *Papagsabotin mo ytong daluang ynahin*, dej. ò permit q̃ estas dos pone. põg. jũt.

7 con 10. *Papagin santoſin ca nang Dios.*

10.

Nombres, pronombres, adverbios, y otras partes de oracion, que se verbalizan por esta de IN; con distintas significaciones.

11.

Muchas de las particulas modales, que tienen esta passiva de IN en algunas signoificaciones.

10.

Pibigaſin mo yaring candela; at iyobin mo, trocaras esta cãdela por arrez, y hazla tuya.

Inaahas si Blas, fue Blas picado de culebr.

Inouac ang ſuganda, el oregano fue destruido de los Cuerbos.

Binabanal co, tengolo por justo.

11.

Algunas raizes cuyas iniciales son *pa*; no pertenecen á la septima modal sino à la de *in*. *Tamanain natin*, levantemoslo con alzaprima.

7. con 3. *Hauag mo acong papoñgolaquin*, no me mandes devanar.

7. con la 9. *Pinapagcaſala mo ang capoua mo tauo?* mandaste, ó acõtejaste pecar á tu proximo?

7. con la 10. *Pinapaguin pipi ſiya nang Dios*, Dios le hizo mudo, &c.

UVA.BHSC

§. IV. *Del uso vario de las tres Passivas.*

MUchos de los verbos pueden tener las passivas, pues esto solo consiste en la significacion de la raìz, ô absoluta voz; y en aquella respectiva passion de las mismas particulas; porque la particula *in* va ordinariamente tras la persona que haze, con el respecto, ò relacion de la passion en sì misma, propria, abusiva, ò metaphoricamente.

La passiva de Y, mira la cosa con la relacion de las acciones, ó passiones *ad extra*, ó fuera del supuesto; y este es uno de los fundamentos de esta passiva; aunque tambien mira â los motivos, ó causas, por las quales se haze, ò se padece: y tambien mira á los instrumentos por los queles se executa la accion, poniẽdolos en el honorifico lugar del nominativo, y en este mismo sitio coloca á qualquiera persona, por ruin, que sea, quando por su atencion, ò respecto se executa alguna accion.

La passiva de *an* es de la condicion de los Indios Tagalos; pues el supuesto en esta passiva es como el receptaculo de la accion del verbo, y en êl descansa, y pàra como termino de la accion: todo esto, que es dificil á los principiantes, que se aplican á este Idiòma; lo hallaràn, si reflectan, en las lenguas Hebrea, Cantabrica, Griega, Latina, y en el Dialecto castellano, ò romance; con sola la distincion, ó colocacion de los casos.

Por lo qual para la traduccion (que ordinariamente es mas dificil) es necessario reflectar sobre la apelacion del recto, ô nominativo; que á esto se ordena la inventiva del Tagalog: v. g. en este exemplo comun de los Artes Tagalos: San Pedro cortò la oreja de Malco con un machete: por la de *an* explica la passion de la persona, que fue cortada: *Si Malco pinoñgosan ni San Pedro nang tayinga nang tabac*; se traduce en castellano assi: Malco fue cortado por San Pedro en la oreja con un machete. Por la de Y, mira al instrumento principalmente: *Ang tabac ni San Pedro, sijang ypinongos niya cay Malco nang tayinga*; el machete de San Pedro, fue quien cortó á Malco la oreja. Por la de *in* se atiende â la cosa: *Ang tayinga ni Malco pinoñgos ni San Pedrong nang tabac* (pe) su genuina traduccion en el Dialecto castellano es, la

oreja

UVA.BHSC

oreja de Malco fue cortada por San Pedro con un machete.

De este modo se podian formar muchas oraciones Tagalas: *Ybinigay co sa mãnga salanta ang canara*, el plantano [que es la cosa] fue dado por mi â los necessitados: *binigian co ang manga salanta nang canara*, à los pobres [que es la persona, en quien para la dadiva] se les dió por mi el plantano: *Ano iyang sinasayao ninyo?* Què danza es essa, que danzais? *Sinasayauan ninyo ang Padre?* Danzais por el Padre? *Quinayor coyto*, esto fue raspado por mi: *quinayoran co ang mey dumi: ualan pañgayor na yca cayor, &c.* talvez se atiende á la calidad del verbo en las passivas, pues se verbalizan, y llevan embebidos los instrumentos.

§. V. De la Passiva de Y, y de su formacion.

EN todos los tiempos se antepone la particula Y, empieze la raiz con consonante, ó empieze con vocal: en los tiempos de presentes, ô preteritos imperfectos, perfectos de los modos se observa lo dicho en la particula *in*, de intercalar, ó meter la particula: *Ano caya iyang ytinatali mo diyan?* Qué cosa es essa conque atas ay? *Tinatalian co ang baca, at ualan ytatali*, estoy atando la baca, y no ay atadero.

En esta passiva se observan las reglas generales supra-dichas de la formacion; aunque en algunas Provincias suele aver alguna mutacion con algunas raizes, que empiezan con vocal, *vt, ynihalog, vel, ynahalog, &c.* A mas de lo dicho arriba sobre esta passiva; se advierte, que dà transicion â muchas raizes, y se forman oraciones primeras de passiva; y esto mismo sucede en los verbos (que el vulgo llama neutros) y con la passiva de *in: nalalanta an dahon*, se marchita la hoja: *linalanta mo ang dahon*, es marchitada por ti: *Anong yquinalalanta nang dahon? Dumyto ca, dumolog ca; ydito mo ang cahuy; ydinolog nang maguinoo ang caniyang anac sa aquin*, de donde se infiere no haver raizes, ó verbos neutros en el Tagalog, *quidquid in contrarium dicant omnes Tagalistæ.*

§. VI.

UVA.BHSC

§. VI. Exemplo de la Conjugacion de Y.

Dor,	Daris,	Dari,	Datus sum.
Ybinibigay aco,	*Ybinibigay ca,*	*Ybigay,*	*Ybinigay aco.*

Do,	Das,	Dare,	Dedi,	Datum.
Nagbibigay aco.	*Nagbibigay ca.*	*Magbigay,*	*Nagbigay aco.*	*Sapagbigay vel, ybigay.*

En la activa de *nag*, ó *mag* ay mutaciones de letras en las raízes que comienzan con B, y P, que la mudan en M: *nagbibigay*, *namigay*, y las de S, y T, en N: como se explica en la tercera de *nan*, y *pan*. *Vide ibi.*

Voz passiva del presente de Indicativo.

Ybinibigay co cay Blas: *vel*, *binibigian co si Blas*, se lo doy á Blas: *l*, *pinagbibigyan co si Blas.*

Potencial.

Di mo mangyaring ybigay cay Blas, no se lo puedes dàr à Blas.

5. con Y, *vel*, *an.*

Di namin pinagpapabigyan si Blas, *vel*, *di naming ypinagpapabigay cay Blas*, nosotros no mãdamos darselo á Blas.

Potencial con la 5.

Di *naming na ypagpapabigay cay Blas*: *vel*, *di naming na pinagpapabigyan si Blas.*

6. con la 5. y la 2.

Pinaquiqui pagpabigyan ninyo si Blas: *l*, *ypinaquiqi pagpabigay ninyo cay Blas.*

Voz activa, que corresponde del presente de Indicativo.

Nagbibigay aco cay Blas: *l*, por la propr. pass. de *pag*: *ypinagbibigay co cay Blas*, doylelo á Blas.

Potencial.

Di *ca mangyari magbigay cay Blas*, *vel*, *di ca nangyaring nacapagbigay.*

5. en activa.

Di *cami nagpapapabigay cay Blas*, nosotros no estamos mandando dárselo â Blas.

Potencial con 5.

Di *cami nacapagpapabigay cay Blas*, no podemos nosotros mãdar dàrselo á Blas.

6. con la 5. y 2.

Naquiquipagpabigay cayo cay Blas, vosotros os entremeteis á mandar darlo â Blas.

Potenc.

UVA.BHSC

Potencial con 6 y la 5.

Na ypaquiqui pagpabigay ninyo cay Blas,

Undezima con 5. y 2.

Pinagsisipagpa bigyan nyla si Blas: vel, pinagsisipabigyan, ò por la de Y; *ypinagsisipabigay nibo cay Blas.*

Preterito perfecto.

Ybinigay co cay Blas, vel, binigyan co si Blas, vel, ypinagbigay co cay Blas, l, pinagbigyan co si Blas.

5. con la 2.

Ypinagpabigay mo cay Blas, l, pinagpabigyan mo si Blas.

Potencial con la 5.

Nay pagpabigay niya cay Blas l, na pagpabigyan niya si Blas, se pudo mãdar por él darse á Blas.

Plusquamperfecto.

Na ypinagbigay namin cay Blas, l, na pinagbigyan namin si Blas, l, na ybinigay namin cay Blas, &c. Na ypinagbigay ninyo cay Blas, &

11. con la 5. y 2.

Na ipinagsi pagpabigay nila cay Blas, vel, pinagsi pagpabigyan nila si Blas.

Futuro perfecto.

Ma ybigay co, vel, ma ybinigay co, vel, ma ypinagbigay co cay Blas, vel, mabinigyan, vel, mapinagbigyan co si Blas, avrà sido por mi à Blas.

Potencial.

Indi niya pangyaring ma ypag-

Potencial con 6. 5. y 2.

Nacapaquiqui pagpabigay cayo cay Blas, volotros podeis entremeteros á mandar dar â Blas.

11. con la 5. y 2.

Nagsi si pagpabigay sila cay Blas, todos ellos mandan darlo á Blas.

Preterito perfecto, activa.

Nagbigay aco cay Blas, yo se lo dí â Blas: *vel, na* pospuesto.

5. con la 2.

Nagpapabigay ca cay Blas, tu mãdaste, ó hiziste darlo á Blas.

Potencial con la 5.

Nacâpagpabigay siya cay Blas, él pudo mandar darselo à Blas.

Plusquamperfecto.

Nacapagbigay cami cay Blas, nosotros aviamos dado à Blas.

Nacapagbigay cayo cay Blas, volotros aviais dado à Blas.

11. con la 5. y 2.

Nacapagsi pagpabigay sila cay Blas, todos ellos avian mandado dàr à Blas.

Futuro perfecto.

Maca nagbigay aco cay Blas, yo avrè dado á Blas.

Maca nagbigay ca cay Blas, tu avrás dado á Blas.

Potencial.

Indi sia mangyaring macapag-

bigay

UVA.BHSC

bigay cay Blas, *vel, pinagbigyan ſi* Blas, no avrá podido ſer por èl dado á Blas.

Futuro Imperfecto.

Ybibigay co, vel, ypagbibigay co cay Blas, *vel, bibigyan co, l, pagbibigyan co ſi* Blas.

5 con 2.

Ypagpapabigay mo cay Blas, *vel, pagpapabigyan mo ſi* Blas.

Potencial con 5. y 2.

Dinamin ma ypagpabigay cay Blas, *vel, di namin mapabigyan, vel, mapagpabigyan ſi* Blas.

Modo Imperativo.

Ybigay mo cay Blas, *vel, ypagbigay mo cay, &c. vel, bigyan, pagbigyan mo ſi* Blas. *Ybibigay mo cay* Blas: *bibigyan mo ſi* Blas, daràs á Blas.

Modo Infinito.

Paſſiva de Y, en la 1. de *Ung.*

Preſente: *Ayao, vel ungmaayao ybigay*, no quiere darlo.

Preteritos: *Na ybigay: vel, na ybinigay*, averlo dado.

Futuros: *Ybibigay*, aver de dàrſe.

Gerundios: *Sucat ybigay*, tiempo de darſe: *dapat ybigay*, es digno de dàrſe.

Capag ybigay, vel, ybinibigay, en ſiendo dado: *Capagca ybinigay*, en aviendo ſido dado: *Sapagbigay*, para dâr, por dàr, &c. *bigay cay* Blas, no avrà él podido dàr à Blas.

Futuro Imperfecto.

Magbibigay aco cay Blas, yo le darê, ò he de dàr à Blas.

5. con 2.

Magpapapabigay ca cay Blas, mandarás, ò haràs dâr á Blas.

Potencial con 5. y 2.

Di cami macapagpabigay cay Blas, no podrèmos mandar dar â Blas.

Modo Imperativo.

Magbigay ca cay Blas, dâlo á Blas: *Magbibigay ca cay* Blas, ſe lo darás á Blas: *vel ypagbibigay mo cay* Blas: *vel, pagbibigyan mo ſi* Blas.

Modo Infinito.

Paſſiva de Y, en la 2. de *Mag.*

Preſente: *Ypinagbibigay, vel, aayao ypagbigay*, no quiere dàrſelo.

Preteritos: *ypinagbigay: na ypinagbigay*, averſe dàdo.

Futuro, y circũ'oquio: *Ypagbibigay*, averſe de dár.

Gerundios: *Sucat ypagbigay*, tiempo es de dár: *dapat ypagbigay*, digno de darſe: *capag ypagbigay*, en dandoſe. *Capagca ypinagbigay* en aviendoſe dado. *Sapagca ypinagbigay*, por averſe dado.

Parti-

UVA.BHSC

Participios relativos.

Ang ybinibigay, lo que se dà, ò daba, *vel, ang binibigyan.*

Ang ybinigay; *ang na ybinigay*, lo que se diò, ó avia dado, *l, ang binibigyan. Ang ybibigay*, lo que se dará, *vel, ang bibigyan.*

Supino. *Sapag ybigay*, á, ò para darse.

Supino en U, *Ca logor logor bigyan.*

Participios relativos.

Ang ypinagbibigay; lo que se dá, *vel, ang pinagbibigyan.*

Angypinagbigay, lo que se dió.

Ang ypagbibigay, lo que se darà, *vel, ang pagbibigyan.*

Supino. *Sapag ypagbigay*, á ò para darse.

Verbal, *Pagbibili.*

Supino en U, *Ca logor logor pag bigyan.*



§. VII.

UVA.BHSC

§. VII. De las raizes, que piden esta de Y.

1.

Ang bulaclac ang yniooghus nitõg suplíng; son flores los cojollos, q̃ salen de este renueb.

Anong ysusuba mo? Qué has de llevar rio arriba? *Dini co ytinago*; *vel*, *ytinalingir*, *at ysinimpan co*; aqui lo escondi, y guardè.

Magcano ang yniambag mo? Quanto distes, ó pagaste?

Na ylatagcona, *at ypinasoc*; *vel*, *ysinilir co*, ya lo estendi, y meti en la celda. *Ysinandal mo*; *at ysinarlac niya*, tu lo arrimaste, y él lo arrojó de golpe. *Thatir mo sa bahay*; llevalo â cal. *Ypagpag mo iyang banig*, sacude esse petat.

Ylabàs mo, sacalo fuera. *Houag mong ypaloual*, no lo descubras.

Ylapit mo, *at ylayo*, acercalo, y alejalo.

Ysobo mo, *at ysuca*; *at yloua mo*; metelo en la boca, y bomitalo, y echalo fuera de la boc.

Ytaguilir, *ypataguilir mo*: ponte de lado.

1.

Raizes de acciones personales; que miran *ad extra*, y como fuera del supuesto, que en activa vã por la de *ung*: naturales, artificiales, intransitivas, transitivas, y otras, que van por *mag*: cõ verbos, ó acciones de movimiento; de lugar, ó postura: como de salir, entrar, sacar, esconder, alejarse, acercarle, bomitar, imitar, empujar, esparcir, arrojar, y otras raizes de distintas especies, y diferencias incluìdas en estas significaciones generales.

1.

Ypaarao mo; ponlo al sol: *ypapaarao mo*, mandalo poner al sol.

Ybilar mo, ponlo al sol. *Ydangdang*, al fuego. *Yragrag mo*, *at ydini*, añadele, y ponlo aqui. *Ylambay mo*, *at houag mong ysapao*, arrimalo â la pared, y no lo pongas encima.

Ylahoc (pc) *mo*: *vel*, *ypaquilahoc mo*; mezcla unas cosas cõ otras.

Ysobong mo, mezcla unos metales con otr. *Ysibig mo ang banca*, deten, ò retira la banca. *Ytayon mo si Juan*, columpia, y menea à Juan.

Yto'ar mo, *vel*, *ypara mo*, *vel*, *yuangis*, *vel*, *ymucha mo yto doon sa ysa*, imita, asimila, coteja, compara esto à aquello.

Ysinabog, *vel*, *ybinulagsac*, *l*, *yuinalat*, *vel*, *yuinagay mo*, tu lo esparciste.

Ydaldal, *l*, *ysolõg mo siya*, empuj. *ytiquin nin yo*, empujad cõ la vara.

2.

UVA.BHSC

2.

Ypagſalut a mo ſa ca-niya, refiereſelo, ó cuentalelo à êl, *ytanon mo*, preguntaſelo.

Ypagtauag mo, amoneſtalos, ô publicalos.

Houag mong ypahayag, no lo manifieſtes, ò publiques: *houag mõg ypapahayag*, no lo mãdes publicar. *Ybala mo. Tubſin, at yadiamo cami*, reſcatanos, y libranos.

Yniholog, at yniuatſi mo, tu lo echaſte.

3.

Ypanalangin mo aco ſa mahal na Virgen, ruega por mi á N. S.

Yſigang mo, at yihao, guiſalo, y aſalo en las bralas.

Yſalin mo ytong ſulat, traſlada eſta carta.

Yſuſulat co, lo eſcribirè.

Anong ytinatacap mo ſa cantya? Porquè le echas bravatas?

Ygalang mo, at houag mong ytangi; vel, ytatua, reverencia, y reſpecta, y no ni gues.

2.

Raizes de verbos de lengua: como declarar, manifeſtar, explicar, vozear, amoneſtar, enſeñar, y otras muchas de eſte jaez, que miran â acciones *ad extra*, y como ſalidas, y expelidas del ſujeto.

3.

Raizes de acciones tranſitivas, q̃ paſſan à otros, como vendiendo, embiando, mandando, dando, bolviẽdo, &: ſembrando, derramando, y las de *mag*, que aluden à eſtas ſignificaciones, con otros diſtintos modos, y diferencias incluìdas en eſtas locuciones generales.

2.

Ylacàs mo ang iyac [pc] levanta el grito.

Yhaſa mo, l, ytats mo, l, yſanay: cum dt ypahaſa mo ſa cantya, anuela, ô mandale amolar.

Yſaoſao mo, l, ycaocao, l, yſubſub mo, mete las manos, &. *Houag mõg ypahamac ſa yba*; no lo imputes á otro. *Ypalaman mo*, imprímelo: *l, ylimbag mo. Ytolac mo iyan, at houag mo acong yſorlong*; ẽpuja eſſo, y no me rempuj. *Ypaclimo, l, yagapay*, aparealo.

3.

Yſaoli mo ſa may ari. reſtituyelo al dueño.

Ytoro mo ſa aquing, at yhahayin co, muestramelo, y le ofrecerè.

Yſalin mo, at houag ybobo; l, ybohos, traſiegalo, y no lo derrames

Ylapat mo, at ypagbili, encajal. y vẽdel. *Ybaual mo iyã, l, ypagbaual mo*, veda eſſo. *Ytanim mo, at houag yſabog*, ſiẽbral. y no lo ſiẽbr. elparciẽd. *Ylubãg mo ang obi, at yhalamã mo ang cahuy*, ſiẽbra camotes, y arbo.

UVA.BHSC

4.

Y*tiñgon*, y*silay*, y*tiñgala mo ang matà*, &c. bue've los ojos, mira baxo; mira para arrib.

Y*tong siplina ang* y*hampas mo sa caniya*, azotalo con esta discip.

Y*tong palayang* y*binabalang*; y*linoloctõ dyto sa buquir*, este arroz se destruye por la langosta en esta sementer.

5.

Ano ang y*pinañganac*? Què parió? *Arao na* y*pinañganac sa iyo*, dia en que naciste. *Arao, na* y*catatapus nãg sanglibutang bayan*, dia del juyzio, &c.

Y*paniin mo ang paà mo*, haz fuerza, ó afirmate con el pie, *vel*, y*quisig mo ang paa mo*.

Y*pinaqui alam co sa caniya yto*, le avisê esto: no es de *naqui* esta oracion, aunque empieza por su inicial.

Y*datay*, *l*, y*daiti*: *l*, y*lapag*: *l*, y*dapa*: *l*, y*palagay ninyo ang* y*nyong loob sa harapan nang D.* assẽtad, ó humill. delãt. de Dios vuestr. coraz.

4.

Quando las acciones miran á los instrumentos principalmẽte; se conjugan por todas las especies de las conjugaciones, y modales, con la passiva de Y.

5.

Quando las acciones miran al motivo, ó causa, por la qual se hazen, ó son causadas; ò al honor, respecto, motivo del supuesto, por quiẽ se hazen, piden esta passiva de Y, à la qual se reducen las especies, ò modales, quando en ellas van embebidas dichas significaciones de *supra*.

4.

Y*ari ang* y*palo mo sa caniya*, dale con est.

Y*lagay mo dini*, põlo aqui. Y*papalagay mo sa bahay*, manda que lo pongan en casa.

Y*naari mong hamac*, *vel*, y*pinahahamac mo aco*, me desprecias, ó hazes poco caso de mi.

Y*pinalitao mo*, lo descubriste.

5.

Y*pagloto mo siya nãg* y*t-log*. cuezele por respecto suyo unos guebos. *Ualà na lolotoin*, *at uala* y*sasaing* pp. ya no ay que cozer; ni carne, ó pescado que cozer.

Y*pagbañgi mo aco nang tonduc*, asame un tonduc por mi respecto: *ualan tonduc na* y*babañgi at uala sisio na* y*yhao*, ni ay tonduc, q̃ asar, ni pollo para asar.

Y*gaua mo aco nangpinto sa aquin bahay*, haz una puer. en mi cas. por mi resp. *Aco pala*, y, y*pinagsaing ninyo* &. ciertam q̃ por mi resp. ó causa &. Y*pinañgañgayaya mo aco*, me dest. dañãdome.

§. VIII.

UVA.BHSC

§. VIII. De la formacion de la Paſsiva de An, ó Han.

DE los exemplos de la formacion de eſta paſſiva ſe trata en el parrafo 4. capit. 1. de eſte Libro. En la paſſiva de *ung*, quando le correſponde *an*: y eſta paſſiva *an* ſiempre ſe pospone a la raíz; y en los tiempos de preſente, y preterito, y en los que de ellos ſe forman, ſiempre ſe antepone *in* â la raìz; guardando las reglas generales de la intercalacion, quando la raiz empieza por conſonante; y de anteponerla, quando empieza por vocal. En los otros tiempos, y modos guardan las raízes las reglas generales, y lo miſmo ſucede con las particulas, que ſe ſuelen añadir, excepta la poſpoſicion del *an*.

De eſta voz poſpueſta â raízes ſimples ſe dixo en las tablas del Libro 1. que ſignificaba lugar, como *boboan* (pc) molde: *limbagan* (pp) molde de libros: como el *pag* ſignifica lugar, en donde ſe exercitan acciones: y el *ma* antepueſto á las raizes, dice el lugar donde ay lo que ſignifica la raìz; *mapalay*, lugar, donde ay arroz en abundancia: *ſapagpapahiñgahan*, en el lugar donde ſe deſcanſa, &c.

Aqui ſe debe advertir, y reflectar ſobre lo que ſe apuntò en el parrafo 10. del capitulo 4. del Libro 1. en la compoſicion de los adgetivos; por lo qual aunque eſte interrogativo cauſal *Ayat*? ſe ponga ante muchiſſimas raîzes; *vt*, *Ayat hinampas ca*? Porqué has ſido azotado? *Ayat guinalis ca*? Porquè tuviſte ſarna? &c. no ſe puede decir, *Ayat yguinalis*? y en eſtas, y otras ſemejantes raîzes; cuya ſignificacion, ò accion ſe recibe en el ſugeto, es neceſſario expreſſar inſtrumento, ó cauſa; *vt*, *ang yquinagaliſmo*, ay *ang damo*; *ang yſda*, la cauſa, porque tienes ſarna, es la yerva, el peſcado, &c. Lo qual no ſucede, quando la accion del verbo es como expulſiva, y *ad extra* del miſmo ſupueſto, como ſe ve en muchos exemplos colocados por las conjugaciones, y por las mapas, ò tablas, en donde ay diſtîntas oraciones de las tres paſſivas.

§. IX.

UVA.BHSC

§. IX. De las Raizes, ó Verbos, que se conjugan por la particula An.

1.

Hinatolan mo siya nang catuiran? le acõsejaste lo recto?

Capulan mo ang cabasagan nang soliao, põ betun en la abertura de la escudilla.

Paquimatyagan namin ang aral, &c. atẽdamos la enseñanza, &c.

2.

Pagpil tan mong sundin, esfuerzate á &c.

Pagsisihan sa tanangloob mo ang labat na mañga, &c. arrepientete de &c.

Potencial.

Ualèng malalabasan, t malalacaran si couan, v. g. si Blas, no tiene Blas por donde salir; ò caminar.

3.

Cumdañgan namomohonan ca sa pagaal la ni Blas saiyo, &c. si no miraras al cuydado, q Blas, &c.

Esta particula mira à los supuestos, ò terminos en quienes, de quienes, â quienes va, ò sale la accion de el verbo, ò propria, ò alusiva, o metaphoricamente, que se suelen explicar con los adverbios de lugar, en donde, de donde, á donde, &c. y con las passivas modales q miran, al sugeto como receptaculo de la passion de la raîz. &c.

7.

Pasalamatan mo ang P. *Dios.*

8.

Nasugatan ca sa dib dib, (pc) fuiste herido en el pecho,

5. ff.

Pinapapasaquitan ni Blas cay Juan ang mañga salanta, Blas manda a Juan atormẽtar à &.

14.

Pinacadaralitaan ca ang saquit, padezco mucho por la enfermedad, &c.

Los nombres con *an* doblan la 1 sylaba: *lalamonan*, tragadero, *lalauigan* [pp] entendida.

De *higa* [pc] acostarse, *hihiga*, la cama *vel*, *hihigaan*.

Vide Vocabula, vt, pag popoloñgan, lugar de cabildo.

UVA.BHSC

§. X. *Otras Raizes irregulares, que van por là de Ung, y mudan sus iniciales, de B, C, P, &c.*

Aunque ay muchos exemplos puestos, por donde se conoce la mutaciòn de las letras, se ponen exemplares en la tabla siguiente.

Presente.	Preterito.	Futuro.
De *coha* (pp) *cungmocoha, vel, nonoha ca nang &c.*	*Cungmoha ca, vel, noha ca nang libro*, tomaste el libro.	*Cocoha ca.*
De *alis*, (pc) irse *Ungmaalis, vel, nanalis siya.*	*Ungmalis siya, vel, nalis*, se ausentò.	*Aalis siya*, se irà.
De *bili* [pc] mercar. *Ninili syla &c.*	7. *Pinaalis mo siya*, lo hiziste huir.	Recel. *Macâ malis siya.*
De *pasoc* (pp) entrar *Nanasoc aco &c.* yo entro.	*Nili syla*, ellos mercaron.	Potenc. *Indi siya maca alis.*
	Nasoc aco, entré.	*Bibili syla*, cõprarán ellos.
	Potenc. *Indi nacapasoc cò*, no puedo entrar.	*Papasoc aco*, entraré.
Imperativo.	Infinitivo.	Verbal.
Moha ca, vel, conin mo, toma, &c.	*Moha*, tomar.	*Pagcoha*, acto de tomar.
Malis ca, vete.	*Malis*, irse.	*Pagalis*, la huida.
Mili ca, compra.	*Mili*, comprar.	*Pagbili*, el cõpra.
Masoc ca, entra.	*Masoc*, entrar,	*Pagpasoc*, la ẽtrad.
	Dili aco naqiqinaban ay Blas nang anoman, no tengo de Blas provecho, &c.	En la 3. de mũ las vozes, q̃ empiezan con C Q, B, P, D, S. T, la mudan; *vide ibi, & Vocabul.*
Otros muchos de semejantes iniciales se podian poner, *vt, paquinaban*, (pp) *panhic*, [pc] &c.	*Manhic ca*, sube & *Masa ca*, lee tu.	

UVA.BHSC

CAPITULO III.

De la Conjugacion segunda de Nag, ò Mag en activa, y de su passiva Pinag, ò Pag: y su formacion.

EN el parrafo 6. del Capitulo antecedente se pusieron los modos, y tiempos de esta activa. Los verbos en esta conjugacion siguen las reglas generales de *supra* [excepto la intercalacion] porque siempre se anteponen estas particulas; y las modales; sea en la voz activa, ó passiva; y solo se distinguen en la significaciõ, ó en su modo de significar; y en la geminacion de la particula, ò de la raîz, ò de entrambas.

La particula *pag*, que es la propria passiva de esta segunda cõjugac. sirve al futuro: al plusquãperfecto despues del *naca*: y al futuro perfecto despues del *maca*: y la raîz sea nombre, adverbio, &c, dobla la primera sylaba en los presentes, imperfectos, y futuros imperfectos; y ay mutaciones de letras en las raîzes; como se dixo en el parrafo 6. del Capitulo antecedente de este Libro 2. Son estas particulas trànscendentales, y con quienes los Tagalos componen muchas phrases, como los Japones con el verbo *suru*; y los Cantabros con el verbo *eguin*; y los Latinos con *facio*.

§. I. *Modos, y tiempos de la segunda de Mag, y Pag.*

Presente: Indicativo.

Nagaàral acó nang sumùlat, yo aprehẽdo à escribir, ó aprendia.

Causal. 4.

Anot nacapagaral ca nang sumulat? Porquè motivo aprẽdes à escrebir.

Rezelo.

Passivas correspondientes.

Dalùa na sulat pinagaaralan cocahapun, dos libros aprehẽdi yo ayer.

Anong yquinapagaral mo nãg pagsulat? vel, anong ypinapág aral mo nang sumulat?

Rezelo.

Maca

Maca di ſiya magaral nang ſumulat, no ſea q̃ êl no aprehẽda á eſcrib. Rezel. con potenc.

Maca di tayo mangyaring magpagaral nang ſumulat, no ſea que noſotros no podamos aprehender à eſcribir.

5. de ff. ò mandar.

Cayo, y, *nagpapapagaral ſa bata nang ſumulat*, voſotros mandais aprehẽder á eſcribir al muchacho.

Rezel cõ potẽc. cõ la 5. y la 2.

Maca di cayo mangyaring magpapagaral ſa bata nang ſumulat, no ſea que no podais voſotros mandar aprehender à eſcribir al muchacho.

Rezel. potenc. 5. 6. y 2.

Maca di ſila maca pagpapaquipagaral ſa mañga bata nang ſumulat, no ſea que ellos puedan mandar entremeterſe à los muchachos à aprehender à eſcribir.

Preterito perfecto.

Nag aral aco nang ſumulat, yo aprehendí à eſcribir: *vel*, *nagaral na aco.*

Ayat nagaral ca? Porqué aprehendiſte?

5. con 2.

Nagpapagaral ſiya ſa bata nang ſumulat, él mando al muchacho aprehender à eſcribir.

Potencial 6. 5. y 2.

Ma di niya pagaralan ang ſulat.

Rezelo con potencial.

Ma di naming mangyaring mapagaralan ang ſumulat, no ſea que no ſe pueda por noſotros aprehender à eſcribir.

5. de ff. ó mandar.

Pinapapagaral ninyo ang bata nãg ſumulat, el muchacho es mandado aprehender á eſcribir por voſotros.

Rezel. potenc. con la 5. ó 7. y 2.

Ma di ninyo mangyaring papagaralin ang bata na ſumulat, *vel*, *ma di ninyo pangyaring ypapagaral ſa bata ang ſulat.*

Rezelo, potencial, 5. 6. y 2. con las paſſivas.

Ma di nila ma ypagpapaquipagaral ſa mañga bata ang ſumulat: vel, *ma di nila ma pagpapaqui pagaralan ang mañga bata nang ſumulat*, *vel*, *nang ſulat.*

Preterito perfecto con paſſivas correſpondientes.

Pinagaralan co ang ſumulat, fue aprendido por mi à eſcribir.

Ayat pinagaralan mo? Porquè fue aprehendído por ti? *Anõg ypinagaral mo?* qué aprehẽdiſt.

5. con 2.

Pinapagaralan niya ang bata nãg ſumulat, *vel*, *ypinapagaral niya ſa bata ang ſumulat.*

Potencial, 6. 5. 2. y paſſivas.

Sila,

UVA.BHSC

Sila, ay, nacapaqipagpapagaral sa mañga bata nang sumulat, ellos pudieron entremeterse a mandar à los muchachos aprehender á escribir.

Potencial 11. 6. 5. y 2.

Naca pagsi paqui pagpa pag aral sila sa mañga bata nang sumulat, todos ellos pudieron entremeterse á mandar aprender á escribir â los muchachos.

Pluſquamperfecto

Naca pag aral na tayo, nosotros aviamos aprehendido.

Anot, vel, anong bagay; vel, baquin nacapagaral na cayo? Por què aviais aprehendido?

Futuro perfecto.

Maca pagbili na aco nang tinapay, yo avrè vendido el pan.

Futuro Imperfecto.

Mag aaral aco nang sumulat, yo aprehenderé á escribir, ò he de aprehender.

Ayat magbibili ca nang tinapay sa canyo man? Porquè has de vender pan á qualquiera?

Ayat macapagbili ca sa Mexico nang tinapay? Porquè motivo has de vender el pan en Mexico?

Di tayo mangyaring macapagotos sa bata na magbili nang tinapay, no podremos mandar al muchacho, que venda el pan.

Sila ay, na ypaqui pagpa pag aral nila sa mañga bata ang sumulat, vel, sila ay, na paqui pagpa pag aralan ang mañga bata nang sulat.

Potencial 11. 6. 5. 2. y paſſivas.

Na ypagsi paqui pagpa pag aral nila sa mañga bata ang sumulat, vel, na pagsi paqi pagpa pagaralan ni a ang mañga bata nang sulat.

Pluſquamperfecto.

Na pinagaralan na namin: l, figurative, na pagaralan na namin, avia ſido aprehēd. por noſo.

Anong yquinapagaral ninyo? Qué es lo que aprehendiſteis?

Futuro perfecto.

Ma ypagbili co na ang tinapay: vel mapinagbilhan co nang tinapay si couan.

Futuro Imperfecto.

Pagaaralan co ang sumulat, el escribir ſerà aprehendido por mi. *Ayat pagbibilhan mo nang tinapay aling mang tauo?*

Anong ypagbibi i mo? Qué has de vender? *Ayat ycacapagbili mo sa Mexico ang tinapay? vel, ayat pagbibilhan mo ang Mexico nang tinapay?*

Di namin mangyaring mayppagotos (vel, ypagotos) sa bata na ypagbili ang tinapay: vel, di namin mangyarin otosan ang bata na pagbili si couan nang tinapay.

Modo

UVA.BHSC

Modo Imperativo.

Mag aral ca nang ſumulat, aprehende á eſcribir.

Con la 5. ò 7. y 2. *Magpapagaral ca ſa bata naug ſumulat*, manda aprehend. al muchac. á &c. *Houag cang magdala ſa aquing nang uicang ycamomora nang yba*, no me alteres, ò cõſpires trayendo, ô llevando palabras, que pueden ſer afrentas de otros.

Modo Imperativo.

Pagaralan mo ang ſumulat, el eſcriblr ſea aprehẽdido por ti.

7. paſſiva con 2. *Papagaralin mo ang bata nang ſumulat*, manda al muchacho aprehender à eſcribir.

Houag mo acong pagdalhan nang uicang macamomora ſa yba: vel, houag mo acong ypagdala nang uicang ycamomora ſa yba.

Modo optativo.

Los tiempos del optativo ſon los miſmos del indicativo, añadiendo *naua*, *&c.* como ya ſe ha dicho: *Magbili ca naua nang tinapay*, ojàla tu vendas el pan. *Ypagbili mo naua ang tinapay. Pagbilhan mo naua nang tinapay ſi couan*, *v. g. ſi Blas.*

Los ſubjuntivos tiempos ſon de la miſma calidad; y ſolo ſe diſtinguen de los de indicativo en las particulas, que ſe les añaden: *ſaganong*, *vel*, *ſacaling magbibili ca nang tinapay*, *paqui alaman mo aco*, ſi acaſo vendieres el pan; hazmelo ſaber: *vel*, *ſaganong ypagbibili mo ang tinapay: vel*, *ſaganong pagbibilhan mo nang tinapay ang bata*, *&c*, Eſtas particulas adverbiales ſuelen ſervir para futuricion, y el *cum*, *nag* para preteritos, y preſentes.

Modo Infinitivo.

Como eſte Dialecto es abundantiſſimo en ſus tiempos ſe pueden en los infinitivos dar todos los tiempos del indicativo, como ſucede en los participios; pues cada tiempo tiene ſus particulares participios, en lo qual ſe vê el exceſſo que el Dialecto Tagalo haze á otras muchas lenguas, y Dialectos.

Activas: Preſente.

Nag aaral, aprehender: *vel*, *mag aral*

Paſſivas: Preſente.

Pagaaralan. l, pinagaaralan, ſer aprehendida la coſa. *Ayao*

UVA.BHSC

Preteritos. *Nag aral, l, naca-pag aral*, aver aprehendido.

Supino, y Futuros. *Mag-aral*, à aprehender: aver de aprehender.

Circumloquio segundo. *Na-capag aral, vel, macapag aral na*, aprehendiera, ó huviera de aver aprehendido.

Gerund. substantiv. *Suat, l, dapat, l, horas nãg magbili, l, ma-garal*, tiempo, ó es digno de vender, aprehender. *Capag nag-aaral, vel, magiral*, en aprehẽdiendo. *Capagca nagaral*, en aviendo aprehendido.

Sapag aaral, por aprehend.

Supino. *Pag aaral*, à aprehẽd.

ypagbili ang tonduc. Ayao pag-bilhan si Blas.

Preterito. *Pinagaaralan*, averse aprehendido la cosa.

Futuro. *Pagaaralan*, aver de aprehenderse la cosa. *Pagbibil-han*, aver de venderse á la persona, &c.

Gerundios adgetivos. *Sucat papagaralin, l, papagaralan*, tiẽ-po es de mandarse aprehender: *dapat pagaralan*, digno de apre-henderse la cosa. *Capag pagara-lan*, en aprehendiendose la co-sa. *Capagca pinagaralan*, en aviẽ-dose aprehendido la cosa.

Capag papagaralan, en man-dandose aprehender la cosa.

Capag pinapagaralan sa aqui n ang sulat, en mandãdome apre-hender el libro.

Aunque en las locuciones passivas son muy elegantes entre Tagalos; suelen los Tagalystas dar una regla general, para quando se ha de usar de activa; y quando de passiva; aunque tal vez no suele ser regla sin excepcion. Quando en la traduccion Castellana corresponden los articulos *el, la, lo, los, las, los*, las hazen por passiva, y si no corresponden; las hazen por activa. *Ang bibilhin co sa palan ay ysda*, lo que he de comprar en la plaza es pescado. *Yong salapi ay ybili mo nang buchayo*, compra con este dinero conserva, &c.

§. II. *Raizes, ó Verbos, que se conjugan por esta segunda de Nag.*

Presentes activos.

1. Raizes de frequentativos

Passivas de presentes.

Ualà can di ypinagsasali sali-

com-

UVA.BHSC

compuestos, correlativos, ó recíprocos de acciones, opuestos, porfias, &c.

Nagmama limotin aco, me voy haziendo, ó bolviendo olvidadizo.

Nagpipiohin ca, te vas haziẽdo gotoso: *vel*, *naguin*.

Nagbibibigan yaong tauo yaong, aquel hombre se va haziẽdo parlero: *vel*, *naguin bibigan siya*, por la 10. de *Naguin*. [Al fol. 336 tiene otro yerro el Vocabulario contra la regla general de doblar la raíz en los presentes.]

Nag totolongan cami, nos ayudamos unos á otros.

Nag lalacasan cayo ni Juan, tu, y Juan andais probando fuerzas.

Nag aalihan silan dalua nang pagca Fiscal, pretenden los dos ser Fiscal.

Nagtatanongan sila, at nagsasagotan, se preguntan, y responden *ad invicem*. Aqui se reducen las raîzes correlativas.

Preterito perfecto.

2. Raîzes de acciones personales; y intransitivas por *nag* ò otra persona; y intransitivas por la primera de *ung*.

Nagbuti siya; se adornó à sì mismo: *vel*, *pinagbutihan siya*.

Nag hañgo na siya, ya se reta, *vel*, *finasali salita*, todo es parlado por ti.

Anong ypinagmamalimotin mo? Porqué, ò como te hazes olvidadizo?

Anot pinamomohongan ang matanda ja iyo? Porquê eres descomedido con el mas viejo, que tu: *vel*, *anong ypinamomohong mo?*

Anong ypinagtotolongan ninyo? En qué soys ayudados unos de otros?

Anot pinagtotolongan nila? Porqué se ayudã unos à otros?

Aqui se reducen muchos nombres, que compuestos con *nag*, son como verbos incoativos, y por la 14. son frequentativos.

Nag aalisaga aco, me hago perezoso de intento: *vel*, *nagpapaca alisaga aco*, de proposito, y muy negligente.

Nagbubuti ca, te vas adornando, ó componiendo, &c.

Passivas del preterito.

Nagbuti siya nang mahal na damit, se adornò à sì con un precioso vestido: *vel*, *ypinagbuti niya ang mahal na damit*.

Bungmuti siya cay Blas nang mahal na damit, *vel*, *ybinuti niya cay Blas ang mahal na damit*: *vel*, *binutihan niya si Blas nang mahal na damit*.

catò.

UVA.BHSC

cato. *Aco ang hungmañgo ſa caniya*, yo le reſcaté: por la primera de *ung*, paſſiva, *hinañgo co ſiya*, fue reſcatado por mi.

Nag maliu ang tiñgin mo, perdiſte ya la viſta: *vel*, *pinagmaliuan ang tiñgin mo*.

Nag damit ang may bahay, ſe eſtuvo viſtiendo el dueño de la caſa, *vel*, *pinagramtan*.

Pluſquamperfectos

3. Acciones perſonales de fingimiento, jactancia, con muchos adgetivos de diſtintas qualidades.

Nacapagbangis banguiſan aco, yo me avia fingido bravo, ó recio. *Naca hirap hirapan ca*, tu te avias fingido miſerable.

Naca pag mahal ſiya, ſe avia jactado de noble. *Nacap gmarunun*, ſe avia jactado de labio.

Nacapagbanſag na cami nang di namin gaua, nos aviamos jactado de lo que no hizimos.

Futuros perfectos.

4. Acciones perſonales de movimiento, quietud, poſtura, naturales, &c.

Macapagtoro ca na ſa caniya nang daan, le avràs moſtrado el camino.

Macapagbilin ſa caniyan bilin, na ſiya, y, *ypagmiſſa*, encomendó en ſu manda, que le dixeran miſſa.

Magcano ang ypinaghañgo mo ſa catau-an mo? Con quanto te reſcataſte? *Ypinaghañgo co ſa catauan co*, y, *apat na peſos*: *vel*, por la cauſa, ó motivo. *Yquinahañgo co nang catauan co ang apat na peſos*, y por ſu activa de la qnarta, *nacahañgo aco ſa catauan co nang apat na peſos*, &c

Paſſivas del pluſquam.

Naca pag *locſo locſohan ſiya*. avia ſaltado como de burlas.

Nacapagmamabini (pc) *ang aſaua co*, avia fingido ſer repoſada mi muger.

Na ypagbanſag na namin ang di namin gaua, *vel*, poniendo perſona. *Na pag banſagan namin ang Padre Blas nang di namin gaua*, nos aviamos jactado ante el Padre Blas, de lo que no hizimos.

Na ypinag palingas na naming ang yaman namin, aviamos preſumido de nueſtra riqueza.

Futuros perfectos, paſſivas.

Ma ypaglingir na niya ſa Padre ang mañga caſalanan, avrá encubierto el Padre los pecados: *vel*, *ma ypaglingdan na niya ang Padre nang manga caſalanan*.

Ma paghalahiboan na ang manuc; *at mapag paloñgan na ang ſaſabongin*.

Mac^a

UVA.BHSC

Macapagbalahibo na ang manuc, la gallina avrà echado pluma, &c.

Macapagtindig na cami sa retablo nang larauan, avremos puesto de pie en el retablo la Imagen.

Macapagpalong na ang sasabongin, avrà echado cresta el gallo.

Futuro imperfecto.

5. Acciones con oficios, exercicios, ô dignidades; con instrumentos, ò sin ellos, tratos, apuestas, &c.

Maghohocom aco, yo he de hazer oficio de Juez, *Magpa Padre*, de Padre.

Magpapalay ca, tu tendràs trato en arroz. *Magcacahuy*, en leña. *Magpapanday*, haràs oficio de herrero, ó platero.

Magbabacoran siya, hará cercas. *Magpapamalo*, harà él martillos. *Magpapalit cami*, nosotros trocaremos.

Magbabaliuas, at mag aamot, vel, mag ambag silang lahat, todos ellos contrataràn, y contribuiràn.

Magcoconanan cayò nang &, vel, pagcoconan ninyo ang salapi, porfiareis sobre coger el dinero

Modo Imperativo.

6. Acciones transitivas de muchos verbos, y nombres.

Ma ypagbilin sa caniyang pinagbilinan, na siya, ay, ypegmisa.

Ma ypagtindig na namin sa retablo ang larauan: vel, ma pagtindigan na namin ang retablo nang larauan.

Passivas del futuro imperfecto.

Ypagpapasumula co ytong ytanim, sembrarè esto, à ventura si nace, ò no nace.

Pagpapasimonahan mo si Blas nang sulat, nang siya ytuloy niya, empezaràs la carta à Blas para que él la prosiga: *vel, ypagpapasimona cay Blas ang sulat, nan siya*, y, *tumoloy sumulat.*

Pagpilitanan *ninyo ang pagsonor sa hari*, porfiad sobre servir al Rey.

Aling bayan ang pagbabaliuasan niya? En quê Pueblo ha de contratar?

Ypapalit namin ang palay nang boñga, trocaremos arroz por fruta.

Ano ang ypagcoconanan ta? Salapi, cum palay caya? Què ha de ser apostado por nosotros dinero, ó arroz?

Mag tongcolan [pp] *cayo*, tomad vosotros cada uno su parte.

UVA.BHSC

Magsuligui ca, haz dardos, ò usa de ellos.

Mag lampin ca, haz pañales, ó ponelos á los niños.

Mag basahan ca, viste el vestido viejo.

Magdusa ca sa casalanan mo, vel, pagdusahan mo ang casalanan mo, haz penitencia, ó pena por tu pecado.

Maio ca nitong tabla, vel, magpaio ca dito sa tabla, clava esta tabla. *Magsapyao ca, t, nang di ca masugatan*, ponte, ò usa de armas de cuerno, para que no te hieran.

Magbitaybitay ca, ponte arillos en las orejas.

Magbigla ca, sal de repente: *vel, magtacbo; vel, magtacbohan ca*, corre. *Magmarali*, â priessa. *Mag ycoy, Maglouay*, poco á poco.

7. Con reciproc. y nombres compuestos con las particulas puestas en el Lib. 1.

Activa.

Nagtatagatanor ang P. *Dios sa mañga angeles nang tauo.*

Nagca catolong sila, nagcacauay, &c. Nagcasa sing mucha.

Nagbibiñgi biñgihan ca. Te haces sordo de presente, y para los otros tiempos conjuga segun las reglas generales, &c.

Mag daluang camay ca, hazlo à dos manos.

Passivas del Imperativo.

Paglampinan mo ang manga bata. Ypaglampin mo ytong cayo sa mañga bata, haz pañales de esta manta para los muchachos. *Paglampinin mo ytong cayo ang manga bata*, ponles, &c.

Paoan, vel, pagpacoan mo ytong tabla, vel, calap, vel, ypagpaco mo ytong calap.

Polotin mo ang tubo, haz miel de essa caña. Pero *nagpopolot siya*, puede significar, que vende miel; por lo que se notô en el numero quinto de este parrafo.

Ytong aso ypag gamot auay mo, vel, ypagdahilan cay ama, lleva este perro por escusa.

Ypagpag mo ang hihiga, sacude la cama; *vel, pagpagin mo*, sacude dando con algo.

Passiva de compuestos con particulas.

Tinatagatanor nang P. Dios ang tauo sa mañga Angelis, los Angeles son puestos por Dios para guarda del hombre.

Nagbabacahan (pp) sila nang gayang, se tiran lanzas. *Pinagbabacahan*, es el blanco, à q̃ tiran á porfia.

§. III.

UVA.BHSC

§. III. *Conjugacion de Na, ó Ma de intransitivos, ó immanentes, que llaman vulgarmente neutros.*

LA voz neutro *ex vi nominis* significa ni uno, ni otro, y segun el Philosopho *omne verbum significat aut agere, aut pati, prout in fieri*: y estas raîzes como son indiferentes para distintas partes de oracion *traductive*, tambien son indiferentes para la significacion, y transicion, quando las componen con distintas particulas, y las hazen transitar à acusativos, como se vè por los exemplos de las tablas, que se siguen.

Por lo que aqui â esta 8. de *Na*, ó *Ma* se reducen muchos, y distintos verbos de distintas especies, quando son *intranseuntes*; y en el Castellano se explican con el *se* passivo, v. g. pudrirse, olvidarse, se aburre, &c. En los montes se dice, *naubig aco sa caniya*, yo le amo; y esta oracion es una primera de activa; y esta es primera de passiva: *Na malasmasan co na iyang aral caalam alam, &c.* Como la particula *Na* antepuesta, ò posposta es perfectiva de significacion, y efecto, se confunden muchos; y es, que los Indios usan muchas vezes del *Na* con raizes absolutas, transitivas, y intransitivas, como se puede vèr en el Vocabulario, y en esta de la 8. ay mutacion de significacion en muchas raîzes, como se vé en la tabla siguiente, y esta 8. està coordinada con la 4. en el Vocabulario como succede con la 7. y la 5. *vide Vocabul.*

Dolàs [pc] *dupilas* [pp] *quinadodolasan co, vel, quinadudupilasan co* lugar donde yo resvalo.

Preterito.

Quinadupilasan niya, vel, quinadolasan niya, lugar donde él resvalo.

Nadolas, vel, naduplas aco, acaso resvalé.

Dumopilas, vel, dumolàs ca, resvala de proposito.

Ydinolas, vel, pinadolas mo si Blas, hizisste resvalar à Blas.

Bolòc [pc] *pudri.*

Pres. *Nabobolocà ca nang, &c.*

Pret. *Nabolo an ca nang damit.*

Fut. *Mabobolocan ca nang, &c.*

Infini. *Mabolocan ca nang, &c.*

7. *Ho-*

UVA.BHSC

Ycao ang *yquinadolas das aco*, fuiſte cauſa de que yo reſvale: ò por la 4. *Nacadolaſdas caſa aquin.*

Futur. *Cararolan co, cadudupilaſan co*, donde reſvalarê

Infinit. *Cadupilaſan.*

Rezel. *Macá iya, ymaboloc*, no ſea que ſe pudra eſſo.

7. *Houag mong pabolo-quin ang, &c.* no dexes pudrir.

Sinong nagpadorog nytong damit? Quien dexô pudrir? &c.

Linilimot co, me olvido de intento: *Limotin mo*, haz por olvidarlo.

Preſ. *Nalilimotan co ang ypinagſalita mo ſa acquin*, me olvido naturalmente lo que me, &c.

Pret. *Nalimotan co, &c.*

Fut. *Malilimotan co ang, &c.*

Infinit. *Malimotan mo ang, &c.*

Exemplos.

Gaudeo	Gaudes	Gaudere	Gaviſus ſum.
Natotoua aco	*Natotoua ca.*	*Matoua.*	*Natouaan aco.*

Indicativo, Preſente, è Imperfecto.

Natotoua aco ſa palar mo magaling, me alegro en tu ſuerte felz

Natototua ca cahapun nang hapun, ayer por la tarde te alegrabas.

Natatacot [pp] *cayo ſa palar na madaual* (pc) temcis à la mala ventura.

Natotoyo aco, me ſeco, *vel*, *napapagaban aco nang ohao.*

Preteritos perfectos.

Na toua aco, ſa pagca quita co ſaiyo, me alegrè de avette viſto.

Natamar ca, caya di ca nagſimba? Te empezaſte, y por eſſo

Paſſivas de eſte modo, y tiempo, que ſe hazen, ô por la 4. ò por la 8.

Quinatotouaan co, vel, quinaliligayahan co ang palar magaling.

Anong yquinatatacot ninyo? Quinatatacotan ninyo ang palar na madaual.

Natoty-an ang bibig co, vel, naiigban.

Paſſivas de los preteritos.

Quinatouaan co ang pagcaquita co ſayo.

Nacatamaran mo ang pagſimba? Me avia de empezar en? &c.

Anong quinabalaquiran mo?

eſſo

UVA.BHSC

esso no oiste Missa?

Natalabir ang paà cò sa panhila, se enrredaron mis pies en el tirante.

Na alimaymay aco nang pagtauag mo.

Na silao aco, me deslumbré: *Na palas ca nang dugo*, te desmayaste por falta de sangre.

&c. En què se enrredaron? &c.

Na alimay mayan co ang pauag mo, me entré oyi tu llamamiento.

Quinasilauan co ang camahalan mo. me deslumbré en tu excelencia, &c. *Tatabain mo aco*, ay *nataba ca*, por cortarme tu de intento, te cortaste acaso.

Estos, y otros verbos, que en la traduccion española se explican con el *se*, como enojarse, pudrirse, engañarse, &c. y llaman intransitivos, todos pertenecen, y se conjugan por esta 8. q̃ llaman de los neutros, aunque sean de otras especies, ò particulas modales; y lo mismo se discurre de sus passivas, *napacasama aco*, quedé destruîdo 8. P. 7. act.

De *guicla* (pc) espantarse: presen. *naguigiclaban ca*: pret. *nagiclaban ca*. *Depatindig*, *napapatindig*. *vel*, *napapatayo ang cahuy*, está empinado el madero. De *daya* (pp) *nadayaan co ang capoua tauo nang munti*, engañê al proximo acaso en poco, &c.

Los plusquamperfectos, y futuros perfectos de esta 8. no llevan *naca*, ó *maca* como los de las otras, v.g. *nasonog na ang paran*, se avia quemado el campo: *matoyo na ang ylog*, se avrá secado el rio.

Modos Imperativo, y Infinitiv.

Houag cang malumbay, cum aayao ca tumaua, no te entristezcas, sino quieres reirte. *Ang di naaua, dili dapat caaauan.*

Aayao malumbay, presente, *nalumbay*, averse entristezido.

Freq. *Malumbayin* (pp) *mauayin.*

Gerund. *Sucat*, *vel*, *horas nang malumbayin*, *vel*, *calumbayan.*

Capag malumbay ca; *vel*, *capag nalumbay ca. Capagca na lũbay ca na*, *vel*, *quinalumbayan ca na*, *&c.*

Freq. *Malologdin*, *mat uir.*

Estos verbos concurren con abstractos, y adgetivos como se dixo en el Libro 1. parrafo 10. tabla de la concurrencia, y se distinguen à mas del acento, en sus significaciones, porque el

UVA.BHSC

verbo significa con tiempo, y el nombre no le tiene: iten estos verbos se fundan en la passiva de *an*, que mira al supuesto, ó nominativo, como lugar, ó paradero en donde, de donde, &c. *Vide parraf.* 9. *Lib.* 2.

CAPITULO IV.

De las Conjugaciones Modales.

CON las conjugaciones antecedentes habla el Indio Tagalo su lengua: y de estas modales se sirve como de preposiciones (por carecer de ellas) para modificar la significacion de las raízes, intensando, pluralizando, mandando, permitiendo; las cosas de intento, ó acaso, y otras phrases de distintas significaciones; como se explican en las reflexiones del Libro 3.

§. *I. De la tercera de Man, ó Nan; y de Pan, ò Pinan su passiva.*

EN la formacion de los tiempos guarda las reglas generales, y en los presentes, y futuros dobla la raíz; y tienen las raîzes mutacion de letras: Las raîzes, que empiezan con B, ó P, las convierten en M: Las raízes, que comienzan con S, ò T, las mudan en N. Las, que tienen inicial de C, se buelven en G, gutural, ó gangosa. Las que empiezan por D, la suelen mudar en N, y esta particula siempre mira â la frequencia de acciones en las raîzes; que por ella se conjugan; y assi succede, que muchas raîzes conjugadas por la primera significan tales quales actos; y conjugadas por esta significan frequencia de actos, costumbre, oficio, afan, y assi de otros. En el Vocabulario muchas raîzes dissylabas, se ponen por polisylabas, y su composicion por la primera, v. g. de *asar* (pp) cazar esperando con flecha, &c. *Pañgasar*: de *aso*, *pañgaso*, *nañgañgaso si Blas*, Blas anda cazando con perros, por la primera.

En estas conjugaciones, y phrases es necessario reflectar sobre la inventiba, y curiosidad de la lengua, porque en diversas cõjugaciones con una misma raîz mira à distintas acciones, y terminos,

UVA.BHSC

minos, como queda ya notado: v. g. de *huli* [pp] cazar con perros, lazos: *hungmuhuli*, es, andar haziendo diligencias, para cojer la caza, y mira á la persona. *Naca huli na siya*, mira â lo cojido. *Na huli na*, por la octava, ya cayò, *pinanhulihan*, mira al lugar, y al instrumento, y todos se pueden verbalizar, y formar cõjugaciones.

Presente, é imperfecto de la voz activa de indicativo.

Namimihasa (pp) *aco na bumasa* [pc] *vel, sapagbasa, vel, sapagbabasa*, yo me acostumbro á leer.

Namimihasa ca sapagbasa, (pc) tu te acostumbras, ò acostumbrabas á leer.

O por la 9. *Nagcacabihasa ca nang cabataan*, te acostumbras á muchacherias.

Rezelo, y potencial.

Maca di siya mamihasa na bumasa, no sea que êl no pueda acostumbrarse à leer.

Nanunulat cami sa Padre Blas, escribimos ordinariamente al Padre Blas. *Nagsusulat* pc. *cami*, escribimos mucho: *sungmusulat cami*, escribim. tal qual vez. *Pinanunulat cami ang*, &. ordinariamente escribimos, &c.

Potencial con 5. y 3.

Di cayo naca, vel, macapagpapanulat sa Padre Blas, no podeis vosotros mandar escribir ordinariamente al Padre Blas.

Con la 6. *Naquiquipanulat sila sa P. Blas*, ellos se alocian, ó entre-

Passivas del presente. è imperfecto

Ayat pinamimisahan mo iyang asal masamà? Porquê te acostumbras à essa costumbre mala?

Anong ypinamimihasa mo iyang masamàng asal? Porqué es acostumbrada de ti essa mala obra?

O por la 9. passiva.

Ma di niya pamisahan na bumasa: vel, ma di niya ypamihasa ang pagbasa.

Pinanunulatan namin ang Padre Blas, se escribe ordinariamente por nosotros al Padre Blas.

Potencial con 5. y 3.

Di ninyo mapagpapanulatan ang Padre Blas: ò por la passiva de Y: *Di ninyo maypagpapanulat ang Padre Blas*, no puede ser mandado por vosotros escribirse ordinariamente à &c.

Con la 6. en passiva. *Pinaquiqui panulatan nila ang Padre Blas, vel, ypinaquiqui panu-*

UVA.BHSC

entremeten á escribir de ordinario al Padre Blas.

Potencial, y 5.

Indi sila macapagpapanulat sa Padre *Blas*, no pueden ellos mandar escribir continuadamẽte al Padre Blas.

Preterito perfecto.

Namotol aco nang manga cahuy, anduve cortando, o corté con continuacion arboles.

Anot namotol ca nang manga cahuy? Porqué anduviste cortando arboles? *vel*, *anot pinamotol mo* ang *manga cahuy?*

Plusquamperfecto.

Naca pamotol na aco nang manga cahuy, yo avia cortado los arboles.

Naca pamihasa na aco pumotol, *vel*, *magpotol nang manga cahuy*, yo me avia acostumbrado â cortar arboles &c.

Futuro imperfecto.

6. con 3. *Maquiqui pamayan aco sa Mexico*, ire á morar en Mexico.

5. con 3. *Magpapasabsab ca bucas nang manga hayop*, mañana daràs pasto, ò apacentaràs las bestias, *vel*, *ypinabsab mo sahayop ang damo.*

Futuro perfecto.

Maca pamihasa na aco pumotol, yo me avrè acostumbrado â cortar &c.

lat nila ang *Padre Blas.*

Potencial con 7.

Di nila ma ypapanulat ang Padre Blas: *vel*, *di nila mapapanulatan ang* Padre Blas.

Passivas del perfecto.

Pinamotol co ang manga cahuy, *vel*, *pinagpotolan co ang manga cahuy*, *vel*, con instrumento, *ypinamotol co ang palocol nang manga cahuy*, *vel*, por respecto, *ypinamotol co si couan* ang *manga cahuy.*

Passivas de lPlusquam.

Na pinamotolan co na ang manga cahuy: *vel*, *napamotol co na* ang *manga cahuy.*

Na pinamosahan co na ang pumotol, *vel*, *ang pagpotol nang mañga cahuy*: *vel*, *na ypamihasa co na ang pumotol*, *&c.*

Passivas del futuro.

6. con 3. *Paquiquipamaya nan co an Mexico*: *ytong casalatan ang ypaquiquipamayan co sa Mexico*, motivo, ò causa.

7. passiva, y 3. *Papanabsabin mo bucas ang manga hayop*: *vel*, *papanabsaban mo sa hayop ang peran*: lugar.

Futuro perfecto Passivas.

Ma pamisahan co na ang pagpotol, *vel*, *ma ypamihasa co na ang pagpotol.*

Maca

UVA.BHSC

Maca pamotol ca nanang mãga cahuy, nang palacol, tu avràs cortado los arboles con la hacha.

Modo Imperativo.

Manhipon ca nytong bobo, pesca camarones en este cesto.

Mañgarit, vel, manuba ca sa aquing niyogan: cultiva mis cocales. Y por respecto; *ypangarit mo aco nang aquin niyogang*: *papangaritan mo sa caniya ang aquin niyogan.*

Pamigyan mo sila, dales à todos.

Freq. *Manananabas* (pp) *Mamotol*; *Mananaba.*

Ma pinamotol mo na ang mãga cahuy nang palacòl, vel, ma ypinamotol mo ang palacol nang mañga cahuy.

Passivas del Imperativo.

Ypanhipon mo ytong bobo, pesca camarones en este cesto. *Panhiponan mo ytong ylog.*

Pangaritan mo, vel, panuban mo ang aquin niyogan.

7. passiva con 3. *Papañgaritin mo siya*, mandale que vaya à cultivar; *vel, ypapañgarit mo sa caniya*

7. con 3. *Papamitiquin mo ang apuy*, haz centellear mucho, ò muchas vezes al fuego. *Papitiqin mo*, hazle cẽtell. es de la 7.

Como esta conjugacion mira la continuacion de los actos sean los verbos transitivos, ò intransitivos de los de *ung*, ó de la segunda de *nag*, &c. Los quales segun la inventiba de la lengua no piden continuacion de actos, sino la significacion genuina de la raíz, segun està explicado, *servatis servandis*; y en la segunda aunque mira al uso, exercicio con tales quales actos, no atiende à la continuacion como succede en esta, &c. De aqui es, que à esta pertenecen las raizes generales, y individuales de pescar, cazar, embarcar, tratar, &c. con una multitud crecida de instrumentos individuales, y se verbalizan todos en compañia de animales, &c. de lo cazado, &c. conque, &c. el lugar, &c. lo executado cõ continuacion, &c. v. g.

Instrumentos.

De *hiua*, cortar à pedazos.

Panhiua, instrumento.

De *hila* [pp] arrastrar.

Panhila.

Verbalizacion.

De *calap* [pp] madera.

Nañg añg*alap camì nang cahuy na pinolac*, andamos cortando leño sin ramas.

UVA.BHSC

Panhacab, panipip, para chupar.

Panhocay, Pamutas, &c.

Para los frequentativos aplica *Ma, Man, Mag, Magpa, &c.*

De *cahuy* (pp) *Nañgañgahuy*, andar cogiendo leña.

De *Biuas* [pp) *namimiuas*, pescar con anzuelo.

De *sugar* [pc] *managar cayo nang, &c.* cazad pajaros.

De *salap, nananalap.*

Vide Vocabul.

En la construccion del Tagalog, puede equivocarse el principiante, si encuentra algunos polisylabos, los quales no pertenecen á esta tercera, v.g. *Nañgañganib aco sa Mexico, at ysusulat co sa P. Blas ang pañgañganib co*, tengo peligro en Mexico, y escribirè à Fr. Blas mi, &c.

§. II. De la quarta de Maca de Rezelo, Causal, y Potencial.

EN la latinidad usan los Grammaticos del *forsan, forsitan adverb.* y los verbos *timeo, vt, metuo, vt, timeo ne, metuo ne*, y á este modo se reduce esta particula Tagala de *Maca*, como se ha visto en las conjugaciones de *supra* intercalada, y metida entre los mismos verbos, su pronunciacion es sustenida, y larga, y se pronuncia con el modillo de Rezelo para obiar la cacafonia. Al *Macá* le corresponde el *mâ* con la misma inflexion, y pronunciacion.

Estas particulas en realidad son como adverbiales, y se juntan à muchas raizes, y verbos, aunque los Tagalos tienen raizes individuales, conque poder dar esta significacion, v. g. *sauay*, para que se guarde del peligro, &c. *Na mamolong ca masoc sa loob?* Te rezelas de entrar dentro? *Ano ang yquinaaalap mo?* Porquè te rezelas? O con *Macâ maalap ca, vel, macâmaalapapan*, no sea q̃ tu te rezeles: los negativos son *maca di, dili, ma di.* Tal vez pueden equivocarse el *má* de Rezelo, y el *má* Potencial.

Exemplos.

10. *Macá maguin suca ang*

8. *Macá matibo ca nang ysda, vel, má matiboan ca nang ysalac,*

UVA.BHSC

alac, *vel*, *macâpaguigwin ſuca ăg alac*, *vel*, *má ypagigin ſuca ang alac*, no ſea que, *vel*, podrà ſer que el vino ſe haga, ô convierta en vinagre.

14. *Macâ magpacalango ca*, *vel*, *macâpagpacalangohin ca*, puede ſer, que te emborraches de propoſito: *vel*, *ma* en la paſſiva.

Mâ di ca patayin, puede ſuceder, que no te maten.

Má patay ca, es factible, que ſeas muerto.

4. *Macadi ca macaparoon*. *da*, *vel*, *ma â matiboin ca nang yſda*, es factible te pique el pez.

Macâ di yaong pingan, *ang coconin mo*, puede ſer, ô es factible no tomes aquel plato.

Macâ paroon ca, guardate el ir allà, *vel*, no ſea, *vel*, puede ſer, &c.

Máhampas ca, no ſea que te azoten, todo eſto es *traductive*. *Iñgatan ca nang* P. *Dios*, *at mag iñgat ca ſa diablo*, Dios te guard. y guardate del diablo, todos eſtos ſon moditos de hablar, &.

Del Naca Cauſal.

ESta particula es tambien tranſcendente, y ſe junta á muchos adgetivos de qualidad con quienes ſignifica lo cauſado con la ſignificacion de la raíz, y ſon muchas las raízes, y verbos, à quienes ſe puede juntar: ſu paſſiva es *Quina*, convertida la C, en Q. y explica el motivo, cauſa, &. Su formaciõ es; en los preſent. y fut. dobla la raíz en la primera ſylaba con *Naca*, y *Maca*: En los Preteritos no dobla la raíz con el *Naca*: En los Imperativos, y Infinitivos, es *Maca* ſin doblar la primera ſylaba de la raìz: En paſſiva el *yca* ſirve para Futuros imperfectos.

Preſente, Activa, y Imperfecto.

Nacahahambal aco ſayo niyig ſabi co, te cauſa moleſtia, ò molestaba, y afligia, lo que digo.

Natagagaling cay Blas ytong macabuhay, cauſa mejoria, ó mejora, &c.

Preſente, Paſſiva.

Quinahahambalan mo aco, *l*, *yquinahahambal catà*, ò qui a.

Yquinagagaling ni Blas ytong macabuhay, &c.

Quinahahapiſan, *vel*, por la 9. *pinagcaca hapiſan naming dalua maraming bagay*, *vel*, *yquinaha-*

Mar-

UVA.BHSC

Marlang bagay bagay nacahahapis ſa aming dalua, muchas cosas nos entristecen, ó causan tristeza à los dos.

Preterito perfecto.

Nacalanit ca ſa acquin nang ſaquit mo, ó por la 8. *nalalinan aco nang ſaquit mo*, me pegaste tu enfermedad.

Nacaguinhaua, *nacagaling ſiya ſa aquin*, él me causô alivio, &.

Futuro imperfecto, Activa.

Macalologor, *vel*, *macalilligaya*, *vel*, *macaſaſaya ſa aquin ang buti nang lañgit*, me causara alegria la hermosura de Cielo.

A los pluſquamperfectos, y Futuros perfectos en activa sirven el *naca*, y *maca* con el *na*, como en las otras conjugacion.

Participios de futur.

Iyang ñga ang maca paparati ſa iyo ſa maſama, esso será el motivo de que permanezcas en lo malo.

Con la 6. *Ma ypaquiquilaro co ſa mañga bata ang ybong*, el pajaro es causa porque me meto à jugar, &c.

hapis, *vel*, *ypinagcahahapis na min dalua ang marlang bagay &.*

Anong yquinahahapis mo? vel anong quinahahapiſan mo?

Passiva del preterito.

Pinacalanitan mo aco nang ſaquit [pc] *mo*, *vel*, *ypinacalanit mo ſa aquin ang ſaquit mo*. *Yquinagaling co ſiya*, él fue la causa de mi mejoria, &c.

Los Tagalos no tienen raizes para declarar la causa sino es al *yca*, porque *dahelan* es la causa, que ay para algo.

Futuro, passiva.

Calologdan, at *calilligayahan*, at *caſaſayahan aco nãg buti nang*, &. *vel*, *ycalologor*, *t*, *ycalilligaya co ang buti nang lañgit*.

En las passivas sirven el *ma*, y *na* como en las otras conjug. de supl. à los pluſq. y fut. perf.

Particip. passiv. de futur.

Iyang ñga ang ycapaparati mo ſa maſamà, &c.

Icao, *ang cababagotan mo ang caniyang ari*, tu eres el que gastarás poco á poco, &c.

Como los Tagalos no tienen phrase propria para decir el motivo se valen de la 4.

El modo Imperativo es v. g. *Macagaling*, *ycagaling*, *macahiya*, *ycahya*, &c. y el futuro de passiva sirve de frequent. y para la construccion se ha de advertir que ay raizes, que empiezã con C,

UVA.BHSC

con C, y la convierten en Q, y no pertenecen â esta quarta, v. g. de *calcag* (pc) *quina calcag nila ang batò*, arrancan piedra, &c.

Del Maca Potencial.

A Esta particula que ordinariamente llaman potencial, y que en la latinidad equivale á *valeo*, y *possum*, la explican algunos Tagalystas por poder no impedido con phisico impedimento á distincion del moral, al qual sirve la raíz *pangyaring*, *di mangyayaring*, aunque los Indios tambien los equivocan uno por otro *di maca* por *di mangyayaring*.

Aunque los Tagalos tienen algunas raízes, que significan poder, v. g. *ma cacacaya ca bagà nyto*? Acaso podrás con esto? *Dili co na cacayanan dalhin*, no lo pude traér, ò llevar, usan de ella en transcendencia, como se ha visto en las conjugaciones de *supra*; y su formacion es *maca* para futur. imperat. infinit. doblada la primera sylaba de la raíz; en el presente *naca* doblada la raíz, y en el preterito no la dobla, la formacion de las passivas son *na*, y *ma* guardando las reglas generales.

Presente, Activa.

Nacacocoha cami nang salapi, podemos, ó podiamos coger el dinero.

Preterito.

Nacacoha siya nang capono, Futur. *Macacocoha ca nang*, &c. *vel*, *macoconan co si Blas nang larauan*, podrè tomar la Imagen, &c.

Futur. perf. *Macacoha ca na.* Imperat. Infinit. *Macacoha &.*

Hindi aco macapag sila nang laman cati, no puedo comer carne, v. g. por ser Viernes.

Presente, Passiva.

Nacacocoha namin ang salapi. Nacacoha niya ang capono, &c.

Na ypinopotol co ytong sundãg nang lucban; vel, na pinopotol co nytong sundang ang lucban, vel, na pinopotlan co nytong sundang ang lucban, puedo cortar cõ &c. Plusquãper. *Nacoha mò na ãg &.*

Freq. *Macacocoha. Macocoha.*

Yinumin mo, cum macayanan mo, lo beberâs, si puedes.

Hindi aco mangyayaring magsila nang laman cati, de *cati* se dice *catihan*.

A esta potencial se pueden reducir nnos moditos de hablar que tienen los Tagalos, y llaman de *Pasumula*, y se pueden formar

UVA.BHSC

mar en las mas de las especies: *vt.* *ypasulat mo sa yba, at ma ysulat niya, cum ma ysulat*, mandà escribir à otro, â Dios, y â ventura si puede escribir. *Ybigay mo ytong saguin sa mayssaquit, at macain niya, cum macain*, dale este, &c. á ventura, y acaso si lo come. *Paaral ca cay Blas, at maaralan, cum maaralan.*

§. III. De la quinta de Nagpapa, ò Magpapa, y de sus passivas Pinagpapa, &c.

DE esta quinta conjugacion modal se ha tratado en muchos exemplos de las conjugaciones antecedentes, por ser particula transcendental; y usar los Tagalos de las phrases del mandar, ó hazer que se haga la cosa por esta particula; no obstãte, que tienen en sus Dialectos el verbo, ò raìz *otos*, para mandar; *sugo: bilin: pasonor, &c. vt, houag cang umotos, vel, mag otos cay Blas; at naotosan co ang alipin, paroon*, no le mandes á Blas, porque le mandé ir al Esclavo allà: tambien van por ella las significaciones de dar, tomar, decir, y el influxo de comission omission, &c. Esta conjugacion guarda las reglas generales, y solo dobla el *pa* en los presentes, y futuros, y en los que de ellos se forman; y si la raìz empieza con ella la conserva, y no serâ (ff) duplicado, ni un mandato á dos, ò tres personas, conque se duplica el *pa*: sus passivas son *pinagpa, pagpa.*

Presente de indicativo.

Nagpapagaua acong saiyo nang bahay, yo te mando, ó mandaba, *vel*, yo te hago, ò hazia hazer la casa.

Nagpapabandala ang hari, el Rey pide compra de, &c,

Nagpapaduca ca sa amin niyang gaua mo, nos das á merecer con lo que hazes: *vel, nagpapapahirap, vel, nagpapahirap*, por la segunda de *nag.*

Passivas del presente.

Pinagagaua quita nang bahay, eres mandado por mi hazer la casa.

Ayat pinagagaua ca nang bahay? Porquè te mandan hazer la casa? *Anot ypinagagaua mo ang bahay?* Porquê causa es mãdada hazerse la casa por ti?

Pinagpapabandalaan nang hari ang palay: vel, ypinagpapabandala: ò por la septima, *pina-*

Nag

UVA.BHSC

Nagpapacain tayo ſa caniya, noſotros le damos de comer.

Nagpapapatuca cayo cay Juan ſa manga manuc, voſotros mandais à Juan, que dè de comer â las gallinas.

Nagpapahamya ſila ſa amin ſa iyo, ellos mandan; que te penemos. *Nagpapahañgin* [pc] *ca*, te pones al viento.

Modo Imperativo.

Magparuſa ca ſa caniya; *vel magpaparuſa ca ſa caniya*, ponle, ò pondraſle pena.

Magpatauar cayo ſa caniya, perdonadle voſotros, *vel*, *magpapatauar cayo*, perdonareis.

Magpapaſaquit ca ſa yba, mãda que atormenten á otro.

Modo Infinitivo.

Preſente: *Magpapagaua*, mãdar hazer.

Preterito: *Nagpagaua*, *vel*, *nacapagaua*, aver mandado hazer.

Futuro: *Magpapagauã*, aver de mandar hazer.

Circumloquio: *Macapagpagaua*, huviera de mandar hazer.

Gerundios ſubſtantivos: *Sucat*, *horas nang magpagaua*, tiẽpo de mandar hazer.

Capag magpapagaua, en mandando hazer.

Capagca nagpagaua, en aviẽdo mandado hazer.

papagbandalaan: *vel*, *ypinapagbandala nang hari*.

Pinapapagpatuca ninyo ſi Juã nang manga manuc: *vel*, *ypinapapagpatuca ninyo cay Juan ang mañga manuc*.

Pinagpapahamya nila cami ſa iyo: *vel*, *pinapapahamyacan nila cami ſa iyo*: *vel*, *ypinapapahamya nila cami ſa iyo*.

Paſſiva del Imperativo.

7. paſſiva: *Paduſahan mo ſiya*, *vel*, *paduruſahan mo ſiya*, futur

7 paſſiva: *Patauarin ninyo ſiya*: *vel*, *patatauarin ninyo*, ſerá perdonado por voſotros.

Pagpaſaquitan mo ang yba, ſea mandado por ti, ſea atormentado.

Paſſivas del Infinitivo.

Preſente: *Aayao ypaggaua ang bahay*, no quiere ſe mande hazer la caſa.

Preterito: *Pinagaua*, averſe mandado hazer.

Futuro: *Ypagpagaua*, ò por la ſeptima, *ypagaua*, averſe de mãdar hazerſe.

Circumloquio: *Ma ypagaua*.

Gerundios adgetivos: *Sucat ypagagua*, tiempo es de mandarſe hazer. *Sucat ypagpagagua*: z. de *pag*, y 7 de *pa*.

Capagca ypinagaua: *vel*, *pinagaua*: *vel*, *pinagauan*, con las tres paſſivas.

Parti-

UVA.BHSC

Participio relativo de presẽte: *Ang nagpapagaua*: Participio de preterito; *Ang nagpagaua*: Participio de futuro; *Ang magpapagaua*.

Participios relativos passivos: *Ang ypinapagagua*, lo que se manda hazer. *Ang ypinagaua*, lo que se mandó hazer, &c.

§. IV. De la septima de Napa, y de su passiva Pa, ó Pina.

SEgun el orden del Vocabulario (que seguimos los Descalzos Franciscanos) es esta particula la septima en orden; y la pongo en este Arte despues de la quinta, lo uno, por evitar la confusion, lo otro, porque este Libro sigue el methodo del Vocabulario en las activas, y passivas de la quinta, y septima especie, y antes de entrar en la conjugacion supongo, que suele aver mucha confusion en la explicacion de dicha particula, por juntarse á muchas raizes, y verbos, á quienes presta el influjo de movimiento, permision, de aconsejar, de pedir, rogar, dar, consentir, executar, ir, &c. haziendo significar à la raíz lo mismo q̃ ella significa juntamente con el influjo, sea este proprio, metophorico, ó alusivo, v. g.

Presente.

Napa sasabuquir, vel, napabubuquir aco, yo voy á la sementera.

Preterit: *Napasabahay, vel, napabahay, &c.* á casa.

Futuro: *Pasasa symbahan, l, pasisymbahan aco*, iré á la Iglesi.

Imperat. Infinit. *Pa sa buqir, vel, pabuquir, &c.*

Verb. *Pagpasabuquir, &c.*

Freq. *Mapabuquirin, &c.*

Presente.

Napariryto siya, él viene aqui. Influ. ò ff. *Nagpaparyto ca sa caniya, vel, pinapaparyto mo siya*, le hazes venir.

Imperat. Infinit. *Paryto ca*, ff. *Magpaparyto ca sa caniya, vel, paparitohin mo siya*, hazle venir, &c.

Verb. *Pagpaparito*, la venida aqui. *Pagparoon*, la ida allá.

Nota I.

COmo estas dos particulas tienen tantas significaciones en influjos, permisiones, peticiones, pueden las phrases tener sus equi-

UVA.BHSC

equivocaciones, por lo que es necessario reflectar sobre la significacion, y lo que se intenta decir; para que no hagan sentido disparatado las preposiciones, como se vê en la tabla, que se sigue. Pues por los mismos verbales, y nombres compuestos (de quienes se tratô en el Libro primero tabla part. Pa, &c.] se vè claramente la significacion activa, ó passiva, v. g. *pabaril co*, escopeta dada, ò prestada por mi: *pasalamat*, lo dado en agradecimiento: *pacain*, la comida, que se dà como por concierto, como succede señalar en los Pueblos pequeños *pacain*, ó sustento para los Ministros; *paynum*, bebida destinada; *pa anac*, el hecho hijo, ô prohijado; *paralita*, *pa ama*, y otros. *Vide Vocabul.*

De la misma suerte en los verbales es clara la significaciõ activa, ó passiva de estos compuestos, v. g. *hanap*, buscar; *paghanap*, verbal de la de *ang*, el acto de buscar: *pagpapahanap* de la 5. el acto, ô accion de mandar buscar: *pahanap*, el acto de ser mandado buscar, ó lo buscado, &c.

De aqui es, que con estos verbales, poniendoles su genitivo, sale clara la significacion, v. g. *Itong saycapat ay pahanap mo sa aquin*, este real es buscado por mi, por permission, consejo, mandato, ô influjo tuyo, &c. Y quando ay dos supuestos, v. g. *Itong saycavalo ay pahanap mo cay Blas sa aquin*, este medio real es mandado de ti buscar à Blas para mi.

Los Indios (à quienes yo he preguntado, y examinado sobre este assumpto, y se suelen enbobar, respondiendo ya cesta, ya ballesta) fuera de tener raïzes generales, especificas, y individuales para semejantes oraciones, necessitan de mucha reflexion para la inteligencia de tanta reduplicacion.

Ampun (pc) favorecer.

Presente. *Napaampun aco sa* P. *Blas*, permito, consiento, ò me dejo favorecer del P. Blas.

Preterito. *Napaampon, napatolong, napa ayo ca cay, &c.* hiziste, que te ayude á &c.

Futuro. *Paampon, paayo, patotolong, &c.*

Imperativ. Infinitivo. *Pampon, patolong, pa ayo, &c.*

Verb. *Paampun, patolong, &.*

UVA.BHSC

Muchas de las raîzes segun su individual accion, à que corresponde la significacion, necessitan de meter, è intercalar la particula *Pag*, por la segunda de *Nag*. *Vide Vocabul.* v. g.

Presente. *Napapaghahampas ca cay Blas*, házes que Blas te azote, m. v.
Preterito. *Napapaghampas.*
Futuro. *Papaghahampas.*
Imperativ. Infinitiv. *Papaghampas.*

Presente 5. *Nagpapahampas ca cay Blas*, mandas azotar â Blas.
Prete. *Nagpahampas ca, &c.*
Futuro. *Magpapahampas.*
Imper. *Magpahampas ca, &c.*
Verb. *Pagpapahampas.*

Nota 2.

OTras raîzes se agregan à esta particula *Pa*, à quienes algunos colocan en la octava de los intransitivos, ò neutros, y otros los reducen á la 15. especie: su significacion modal es de apresuracion, golpe de repente, segun conota la raîz, á que se junta, y guarda en su forma las reglas generales, gemiñado el *Pa* en presente, y futuro: v g. *napataguilir*, cayò de lado: *naparapa* [pc] boca abajo: *napahiga*, de espaldas, y estas mismas por la de *ung*, y *mag* tienen otra significacion. *Vide supr.*

Halang (pc) atravesado â la larga.
Presente. *Napapahalang aco sa pinto*, caygo atravesado en la, &c.
Preterito. *Napahalâng ca*, cayste. *Napahiga ca*, acalo caiste.
Futuro. *Mapapahalang*: *Mapapahiga.*
Infinitivo. *Mapahalang*, *mapahiga, &c.*
Verb. *Pagcapahangal.*

Por la septima, y octava.

Naparapa, vel, nadapa aco, caí de ozicos, *vel*, *napasugabang*, *vel*, *nasugabang.*

Nadalapac ca sa batò, *doon sa quinadalapacan co*, cayste de golpe donde yo, &c. 8. Activa. 8. Passiva.

Lo mismo son *napatumbalic*, *napa sobong*, *napa bisaclat.* *napaduhapa*, *napa sarlac*, *&c.*

Esta particula *Pa* se junta à distintas raîzes absolutas, y adgetivos, y verbos conjugados por sus mismas particulas, por lo que

UVA.BHSC

que su uso es transcendental; y muchas vezes la accion es *intranseunte* à otro acusativo, quedandose en el mismo supuesto, como se dixo en los exemplos de la quinta. Otras vezes aunque la accion de la raíz sea activa, y el influjo del *Pa* sea activo en rogar, permitir, consentir, &c. no obstante la inventiba del Idioma lo reconoce secundariamente como passivo, y immanente en el mismo supuesto. *Paaral, pahatol sa caniya*, pidele, que te enseñe, aconseje, *paholauin namin*, aguardemos à que escampe, &c.

Exemplos.

1. *Houag mong pamagalingin ang masamà*, no permitas tener por &c. en la 1. de *ung*: *Houag mong patayonin ăg guinagaua, &c.* no permitas, ó consientas cesar, &c.

En la 2. *Papagsimbahin mo ang capotol mo*, manda oîr Missa á tu hermano.

En la 3. *Papanhinauin mo si Blas*, dale agua à manos á Blas.

Napatatanao ca, te pones donde te miren.

4. act. y 3. passiv. *Angarao ang nacapumumuca nang bulaclac*, el sol es quien abre la flor: *vel*, *pinapamiclar nang arao ang bulaclac*; *vel*, *nagpabiclar ang arao sa bulaclac*, por la 5.

Paloob ca sa silir, l, ypaloob mo sa silir ang, &c. entra dentro, ò mete, &c.

Pabayaran mo ang otang mo cay Blas, manda à Blas, que pague tu deuda.

En la 9. *Pinapagcasala mo ang botò co*, me desconcertaste el huesf. En la 14. *Houag mong papagpacatiisin si Blas*, no mãdes, ó dig. à Blàs, que se afirme en lo dicho, &c.

Pairog ca, pacificate, admite el cõsejo, &.

Presente de Indicativo.

Napahahamac aco nang mañga uica mo, desprecio, ó hago poco caso de tus dichos.

Napapaarao [pc] *ca*, te pones al sol: *vel*, por la quinta con el mismo acento; *nagpapaarao*, *nagpapabangin* (pc)

Passivas del Presente.

Ypinahahamac co ang mañga uica mo: *vel*, *pinahahamacan co ang manga uica mo*.

7. con 2. *Pinapagdurusa ca*, te hazen penar. *Pinadurusahan quita*, *vel*, *aco ang nagpaparusa sa iyo*, yo te pongo pena.

5. de

UVA.BHSC

5. de *Nagpa*. *Nagpapaarao ſiya nang damit*. *vel*, por la 7. paſſiva: *Pina aarauan niya ang damit*; *vel*, y*pina aarao niya ang damit*.

Nagpapaſalamat cami ſa Dios, at napa aalam ca ſa amin, damos gracias à Dios, y tu nos pides licencia: *vel*, *pinapaſalamatan naming ang panguincong Dios, at pina aalaman mo cami*: *vel*, y*pinapaſalamat naming ſa Dios*.

Preterito perfecto.

Napatindic, at *na pa tanao aco ſa paran*, me puſe en pie, y me puſe à donde me vieſſen en el campo.

Napa dili ca, at *di ca nagpiramit ſa caniya*, dixiſte de no, y no le diſte de veſtir.

Napadalañgin ſiya nang muntin tinapay; at *ſaca nagpaotang ſiya ſa amin*, èl embió á pedir un poco de pan; y deſpues nos preſtó dinero, arroz, &c.

7. Activ. y 9. Paſſiv. *Indi napapagcaſala*, no permitiò le prohiban. *Pinapagcaſala mo ang capoua mo tauo*? Aconſejaſte, ó mandaſte pecar á tu proximo?

Pluſquamperfecto.

7. con 2. *Pinapapagbayar co ſi Blas nang otang*, mandè à Blas, que pague él la deuda, *l*, *pinababayaran co cay Blas ang otang*, y por la activa ſignificarà mandar pagarlo à Blas.

En la acentuacion de la ultima ſuele aver mutacion de tranſicion, ó actividad: *napapaylayà*, *vel*, *nagpapaylayà* pe. ir á la parte arriba: y con el acento breve en la ultima llevar alguna cola á la parte de arriba.

Paſſivas del perfecto.

Napapatindic ang larauan, es ſeptima intranſitiva, ò neutra.

Nagpapaquinabàng [pc] *ſilang dalua*, tienen provecho *ad invicem*; *vel*, *nagpapaquinabangan* (pp)

Pinadili mo, *at di mo pinarāptan ſiya*: *vel*, y*pinadili mo*, *at di mo ypinaramit ſa caniya*.

Pinadalangin, *vel*, *ypinadalāgin niya munting tinapay*: *at ſaca pina otangan cami niya nang ſalapi*: *vel*, y*pina otang niya ſa aming ang ſalapi*.

Pinagpaſadilihan [ó por la 7.] *pinapaſadilihan aco ni Blas nang yſang bahay*: *vel*, y*pinapaſadili ſa aquin ni Blas yſang bahay*: *l*, *nagpaſadili*, *ſa aquin ſi Blas nang yſang bahay*, Blas me dió en herencia, ò mejoramiento casa.

Paſſivas del pluſquam

Naca

Naca paalam na si Blas sa Padre, Blas avia pedido licencia al Padre.

Para el futuro perfecto *maca*, como se dixo arriba.

Futuro imperfecto.

Cum tumauar siya sa iyo nang otang; magpapatauar ca sa caniya; at houag cang magpaotang sa caniya uli nang salapi, si te pide perdon de la deuda, le perdonarás, y no buelvas á dârle, ó prestarle dinero.

5. *Magpaparamit ca cay Juã*, daràs de vestir à Juan.

Magpapa oha ca cay Pedro nang tubig, de la 5. mandaràs à Pedro tomar agua: ò tomarla en el pozo.

Magpapapatong ca cay Pedro niyan tabla, mandarás a Pedro, q̃ ponga una tabla sobre otra.

Magpapaoo si Blas sa lahat, à todo dirà Blas, de si, ó que si.

Modo imperativo.

Mapa sa aming ang caharian mo, venga â nos tu reyno.

Muchas vezes se junta este *Pa* à las raîzes solas, ó absolutos: *Pa ayo ca sa Dios*, pide ayuda à Dios. *Patolong ca cay Blas*, pide ayuda à Blas.

Las phrases de pedir para si,

Na pinapa alam na si Blas nãg Padre: vel, na pinapaalaman na si Blas nang Padre: vel, na ypinapa alam na.

Passivas del Futuro.

Cum ytauar niya sa iyo ang otang; vel, cum tauaran ca niya nang otang; patatauarin mo siya; vel, ypatatauar mo sa caniya, at houag mong papaotangin siya uli nang salapi: vel, houag mong ypapaotang na muli sa caniya ang salapi

Pararamptan mo si Juan, &c.

Paloloualbatiin ca nang Dios, te glorificarà Dios.

Ypacocoha mo cay Pedro ang tubig: vel, pacoconin mo si Pedro nang tubig: vel, pacoconin mo cay Pedro nang tubig ang balon.

Papatoñgan mo cay Pedro ang tabla: vel, ypapatong mo cay Pedro ang tabla.

Ypapaoo ni Blas sa lahat: vel, papaoohin ni Blas ang lahat, serán mandados decir *si* por Blas.

Passivas del Imperativo.

7. con 5. ff. *Papagpatucin mo si Blas sa mañga manuc*, mandale à Blas, que dé de comer â las gallinas.

7. con 3. *Houag mong papamalitin si Blas nang anoman*, no embies á Blas á trocar, ò comutar cosa alguna.

UVA.BHSC

se suelen hazer por esta 7. v. g. *Mapatolõg ca*, pide ayud para ti.

Nagpapatolong si Blas sa amin sa iyo, Blas nos manda que te ayudemos: *vel*, *pinatotolong cami ni Blas sa iyo.*

Paloclocan mo ang silla nitong larauan, pon sentada en la silla esta Imagen; *vel*, *ypaloclot mo sa silla itong larauan.*

Ypahampas mo ang pig-y mo, subjice clunes verberibus 7. con la 2. *Papagdalaguin mo ang panday sa ginto*, mandale al platero, que le dé lustre al oro. *Padalaguin mo*, dale tu lustre.

Papaoohin mo siya, hazle, ò mandale decir que si.

Paloañgan mo ang dorongauã, haz ensanchar la ventana.

Patilain, *vel*, *paholauin namin*, esperèmos, aguardèmos à que escampe. *Ypatui mo sa aquin ang anac mo*, dame tu hijo. &c.

§. V. De la sexta de Naqui, y de su passiva Paqui.

MUchas de las raîzes suelen empezar con las mismas vozes, ò dicciones de las particulas; y no pertenecen â dichas particulas, sino es conjuganse por otras. Esta particula sexta de *Naqui* es tambien transcendental; y â los verbos de las otras conjugaciones les dâ la significacion de meterse, entremeterse, ó acompañar á hazer lo que significa la raîz: y de ella usan los Tagalos para muchas phrases de entremeterse, de asimilar, pedir algunas cositas, meterse à hazer algo, cobrar, acompañar, &c. y dobla en los tiempos de presente, y futuro el *qui.*

Presentes de Indicativo.

Aco, y, naquiqui ynum sa iyo, yo te pido me dés de beber.

Naquiqui hiñgi ca sa hingmihiñgi, pides, ó te metes à pedir con el que pide.

Naquiqui maaua siya sa aqin, me pide le dê algo por amor de Dios.

Naquiqui panayam sila cay

Passivas del Presente.

Pinaquiqui ynuman quita: vel ypinaquiqui ynum co sa iyo.

Pinaquiqui hiñgan mo ang hungmihingi.

Anong ypinaquiqui hiñgi mo sa nanhihingi? Porquê pides al que anda pidiendo?

Pinaquiqui panayamam nila si Blas: l, ypinaquiqui panayam

Blas,

UVA.BHSC

B'as, ellos estàn comunicando con Blas.

Preterito perfecto.

Naquicain a.o minsan cay Blas, comi una vez con Blas.

Naqui uangis ca sa ama mo, nang gaua, te asimilaste á tu Padre en el obrar.

6. con 2. *Naquipaglarò aco sa caniya*, yo me entrometi á jugar con él.

6. con 3. *Naquipamocot ca sa mañga ysda*, te metiste á pescar con el pescador.

Futuro Imperfecto.

Si nong maquiquipali sa iyo? Quièn se ha de meter contigo à retruecanos?

Maquiquitolong aco dini sa tauo, ayudarè de mi voluntad á este hombre.

Maquiqui soyo cayo sa caniya, at mag soyoan cayo, le ayudareis, para que os ayudeis *ad invicem*.

Aco, y, maquiquilansac sa iyo, cum baga magaling ang gaua, yo me acomodaré contigo, si acaso es buena obra.

Futuro perfecto.

Maca paquiapir cana sa dimo asaua, te avrás juntado, ó pecado con la que no es tu muger.

Maca paqui tañgis na siya sa tungmatangis, avrà él llorado con los q̃ lloran.

nila cay B'as. *Anot pinaquiqui panayaman nila si* Blas: *vel, ypinaquiqui panayam, &c.*

Passivas del Preterito perfecto.

Pinaqui cainan co minsan si Blas.

Pinaqui uangisan mo ang *ama mo nang gaua: vel, ypinaqui uangis mo sa ama mo ang gaua.*

6. con 2. *Pinaquipaglaroan co siya: vel, ypinaquipaglaro co sa caniya ytong coryapi*, guitarra.

6. con 3. *Pinaquipamocotan mo* ang *mamomocot: l, ypinaqipamocot mo sa mamomocot, &c.*

Passivas del Futuro imperfecto.

Si nong paquiquipalihan mo?

Paqiqitolongan co yering tauo.

Paquiqui soyoan ningo siya, at magsoyoan cayo.

Maquiqui soot aco dito, at sumoot ca sacaban, at ypasoosoot namin si Blas *sa bilangoan: l, paquiqui sootan co ytong bahay: vel, ypaqiqisoot co sa bahay ang cabã.*

Icao, y, paquiquilansacan co, cum bagà magaling ang gaua: *l ypaquiquilansac co sa iyo, cum, &c.*

Passivas del Futuro perfecto.

Ma paquiapiran mo na ang *di mo asaua: vel, ma ypaqui apir mo na* ang *di mo asaua.*

Ma ypaquitañgis na niya: vel, mapaquitanguisan na niya ang tungmatangis.

Tie-

UVA.BHSC

Tienen los Tagalos muchas raízes, que significan pedir, y juntandolas á esta particula, su propria significacion será entrometerse, ò acompañar á pedir lo que dice la raìz: *Naquiqui tauar*, meterse á pedir perdon de agravio, ò deuda: de *otang*, pedir prestado: de *siñgil* [pc] cobrar: de *alam* (pp) pedir licencia: de *sădali* [pc] pedir prestado por poco tiempo; y assi de algunos otros.

En esta particula se debe advertir la advertencia general; de algunas raizes, que empiezan con *qui*, y no pertenecen á esta particula, como se notò arriba en otras particulas: v. g. de *quilib*, esparcir juncia, &c. *Naquiquilìban ang lasañgan nang marlang taao*; 8. passiva, está la calle cubierta de mucha gente. *Naquiquimpayca*, te vás lisiando: y lo mismo se dice de *paqui*.

Modo Imperativo.

Maqui osap ca ninyan cay Blas, paqui osapan niyang si Blas, cuentàselo esso à Blas.

Maquipagpalit ca doon sa canila, ve, ó metete á commutar con los otros.

Maqui toua ca sa nañga totoua, alegrate con los q̃ se alegrã.

Maqui sa maya ca sa caniya sa pagnanacao, entromete â participar con el hurto: *vel*, *paqui sa mayaban mo siya sa pagnanacao*: *vel*, *ypaqui samaya mo sa caniya ang pagnanacao*.

Passivas del Imperativo.

Ypaqui osap mo iyan cay Blas, cuenta esso à Blas.

Paqui osapan mo aco, dimelo, ô habla conmigo.

Paqui damayan natin si Jesvs, nang cantyang dalita, participemos con Jesvs de sus trabajos.

Ypaqui auay mo aco doon sa tauo, riñe en mi nombre, ò por mi respecto á aquel hombre. El equipolente: *Paqui auayan mo iyan tauo dahelan sa aquin*.

Paqui asinin mo si Valdepeñas nang marami, dále à Valdepeñ. mucha sal.

§. VI. De la nona de Nag ca, y de su Passiva Pag ca.

Esta particula dobla el *ca* en los tiempos de presente, y futuros, y los que de ellos se forman, como la del parrafo antecedente: y sirve esta particula de muchas phrases para los Tagalos; en las significac. de tener de nuebo: cõseg. causar, ô ser motivo,

UVA.BHSC

tivo, errarse acaso, ò equivocarse, y por ella se verbalizan muchos adgetivos de distintas qualidades; y es intensiva en su significacion con los intransitivos de la octava: y dobla el *ca* en los presentes, y futuros á distincion de la quarta; y en otros la raiz.

Presente. *Nagcaca palay aco*, voy teniendo, ó consiguiendo arroz.

Preterito. *Nagca palay*.
Futuro. *Magca capalay*.
Imperativo. *Magca palay*.
Verbal. *Pagcacapalay*.

Passiva. *Pinagcacapalayan mo co* si *Blas*, cõsigues de Blas arroz.

Preterito. *Pinagcapalayan*.
Futuro. *Pagcacapalayan*.
Imperativo. *Pagcapalayan*.
Freq. *Mapagcapalay*.

Sobre esta passiva ay alguna equivocacion en la passiva de Y, confundiendola con la de *Ca*, v.g. *ypinagcacasamà*.

Exemplos de distintas raizes, y verbos.

Presente de Indicativo.

Hindi sila nagcatototong mag asaua, no concuerdan en volũtades los casados; *vel, indi sila nagcacagarol*, no conciertan en los dichos. *Nagcacasouato cayo, nang loob*? Concertais en voluntad?

Nagcasasanghir ang pañgalang mo sa ñgalang nang capatir co, tu nombre equivale, es conforme, ó semejante, ó se univoca con el nombre de mi hermano: ó por la octava. *nasasanghir ang pañgalang mo sa, &c.*

Nagcasasaliua ang mañga cahuy, essos leños estan desiguales.

Nagcacaongsor cayo ni Blas, tu, y Blas

Nagcacaysda ang aming ylog, tiene ya pescado nuestro rio.

Nagcacamuha camo ni Juan, tu, y Juan os pareceis en el rostro.

Ano caya ang ypinagcacaysda ytong ylog? Que es la causa de tener pescado este rio?

Passivas del presente.

Ypinagcacapilac, t, ypinagcacapalay ni Blas ang pagsulat, la escritura es causa, porque Blas tiene plata, y arroz: *vel, ang pinagcacapilacan, t, pinagcacapalayan ni Blas, ang pagsulat.*

Ang ypinagcatoto nang mag asaua, ay ang canilang anac, el motivo de unirse los casados es su hijo: *vel, ang pinagcacatoto-*

UVA.BHSC

y Blas ſoys deſiguales.

Preterito perfecto.

Nagcaſala aco ſa Dios, hê pecado contra Dios: *vel, pinagcaſalanan co ang Dios: Marlang bagay ãg ypinagcaſala co ſa Dios*, con muchas coſas peco contra Dios.

Sinong nagca ſala nito? Quiẽ há prohibido eſto? *Ypinag cacaſalo co*, es prohibido por mi.

Nacamali ſiya, at nagcaſaliua cami, èl ſe equivocò, y noſotros nos erramos.

Naca tibani cayo, os erraſteis, ó lo hiziſteis al rebès.

Futuro Imperfecto.

Icao ang nagnacao, at magca cadaramay quita, tu hurtaſte, y participaremos los dos de la pena.

Sucat mandin quitang magcahiyaan, podèmos avergonzarnos uno à otro: Infinitivo reciproco. *Cum magcatangcay ang lugban*, quando tenga pezon el lugban, ó naranja.

Magca aayon ang mañga ſacſi, convendràn los teſtigos en una coſa.

Magcaca ohay ang palay, irà echando eſpiga el arroz.

Modo Imperativo.

Magcatiuala ca niyang ſa aquing, fia eſſo de mi, ó confialo.

nan nang mag aſaua, ay ang canilang anac.

Paſſivas del preterito perfecto.

Pinagca malan co ytong ſulat, me erré, ò equivoqué en eſta carta. *Aling uica ang pinagca malan mo?* En quê palabra te erraſte?

Ypinagcacatoua, el motivo de alegrarſe.

Ypinagcacaririñgan, de engañarſe en lo que oyò. *Ypinagcacaquinitaan*, en lo que viò.

Ypinagcapiton; ypinagcacabuyo, la cauſa de errarſe, ò equivocarſe.

Pinagcacadiringan; pinagcaquiniquitaan, aquello en que ſe engaña el oído, ô la viſta.

Paſſivas del Futuro.

Sucat mo din ypagca mamanhan iyan, bien te puede cauſar eſpanto eſſo: *vel, ſucat magca mamanhan ſa iyo iyang: vel, ſucat ca ding pagca mamanhanan niyang*

Magcaca yſda ang aming ylog, tendrà de nuebo peſcado nueſtro rio. *Anong ypagcacayſda nang aming ylog? Pagcacayſdaan ang aming ylog*; por la de *An.*

Paſſivas del Imperativo.

Ypagcatiuala mo iyan ſa aqin, fia eſſo de mi perſona: *vel, pagcatiualan mo aco niyan.*

Con

UVA.BHSC

Con la 7. *Papagcatiualan mo iyang ſa aquing*, manda, ô dile, que lo fie de mi: *vel*, *ypapagca tiuala mo iyang ſa aquin.*

Con la 6. *Maqui pagca ſaliua ca nang manga cahuy*, metete à deſigualar eſſos leños.

Con la 7. *Papagca ſa'in* (pc) *mo ang botò: vel, papagca linſarin mo*, deſconcierta el hueſſo.

Con la 6. *Paquipagca ſaliuaan mo ang manga cahuy: vel*, *ypaquipagca ſaliua mo ang manga cahuy.*

§. *VII. De la dezima de Naguin, ò Maguin, y de ſu paſsiva Paguin, ó Pinaguin.*

Eſta particula *Naguin*, ſirve entre los Tagalos de lo que *fio, fis*, entre los Latinos, y ſignifica hazerſe, &c. y aſſi aunque entre los Latinos es verbo paſſivo el verbo *fio*, entre Tagalos es como verbo ſubſtantivo, y rige nominativo de parte poſt; y tiene ſus paſſivas riguroſas como ſe verâ en ſu conjugacion; y por ella ſe pueden conjugar verbos incoativos, ó frequentativos con otras phraſes de convertirſe, mudarſe, y otros intranſitivos; y dobla el *gui* en los preſentes, y futuros, y en los que de ellos ſe forman.

Preſente, y Imperfecto.

Naguiguin auay *ang toua*, la alegria ſe convierte en riña.

Tambay acong naguiguin tauo, di co na quita, cum di ñgayon, deſde que ſoy hombre no he viſto ſino agora.

Preterito perfecto.

Si Jeſu-Chriſto P. N. ay, *naguin tauo ſa mahal na tiyan ñg* G, *S. Maria: l, ang tiyan ni S. M. ăg pinaguin tauohă ni J. P. N.*

Futuro imperfecto.

Magigin Capitan ſa bayan ſi Blas, Blas ſe eligirá por Capitã del Pueblo: *vel*, *ypaguiguin Ca-*

Paſſivas del preſente, imperfect.

Ypinaguiguin auay *ang toua. Tambay, vel, hangan ypinaguin tauo co*, &c. deſde que fui, ó ſoy hombre. O por verbal equipolente; *hangan pagca tauo co, vel, hangan pagca guin tauo co.*

Paſſivas del preterito.

Ang Canaaſa Galilea ang pinaguin alacan nang tubig.

Ang daying nang Santa Maria ang yqiuapaguin alac nang tubig, doong ſa canaa.

Paſſivas del Futuro.

Paguiguin abo ang cahuy, ſe convertirà el leño en ceniza: *l*, *pitan*

UVA.BHSC

pitan sa *bayan ni Blas.*

Imperativo, y Infinitivo.

Aba guinoon Maria, magdalita ca, at cami, y, yamo amo sa anac mo, nang cami maguin dapat magpacaducha dyto, &c.

ypaguiguin abo nang cahuy,

Imperativo, y Infinitivo.

Aba guinoon Maria magdalyta ca, et umamo amo ca sa anac mo, nang cami ypaguin dapat magpaca, &c.

§. VIII. De la 11. de Nagsi, ò Magsi; y en passiva Pagsi, ò Pinagsi.

ESTas particulas son transcendentales; y plurales, ò plurificativas; y tienen todas las passivas, segun la modificaciõ de ellas: doblan en los presentes, y futuros la particula *si*: como Nag*sisi*; *Mag*sisi: y lo mismo es en las passivas de dichos tiempos. P*inagsisi*: *pag*sisi: y*pag*sisi. Algunas raízes hechas por la passiva de *pag* no pertenecen aqui, sino quando son plurificativas, v. g. Pag*sisi*, el arrepentimiento.

Exemplos de transcendencia.

Presentes, Activas, y Passivas.	Futuros, Activos, y Passivos.
Con la 2. *Nagssi pagaral.*	2. *Mag*sisi *pagaral*: *ypag*sisi*pagaral*, causa.
Pinagssi pagaral,	
Con la 3. *Nag*sisi *pañgusa.*	3. *Mag*sisi*pangaso*; *ypag*sisi*pangaso*, instrumento, ò motivo.
Y*pinag*sisi *pañgusa.*	
Con la 4 *Nag*sisi *calimot.*	4 *Mag*sisi*calimot*: con *Y*: la causa; *vel*, *pag*sisi *calimotan.*
P*inag*sisi *calimotan.*	
Con la 5. *Nag*sisi *pagpagaua.*	5. Mag*sisipagpagua*: *ypag*sisi *pag pagaua, &c.*
P*inag*sisi *pagauan.*	
Con la 6. *Nagsisi paqui sanla.*	8. *Mag*sisi*calogor*; *ypag*sisi*calogor.*
P*inagsisi paqui sanlaan.*	
Cou la 7. *Nagsisi paalam.*	9. *Mag*sisi*pag capilac*: *ypag*sisi*pagcapilac.*
*Pinag*sisi *paalamam.*	
Con la 8. *Nagsisi calogor.*	10. *Mag*sisi*paguin hari*: *ypag*sisi*paguin hari.*
*Pinag*sisi *calogoran.*	
Con la 9. *Nag*sisi *pagca pilac.*	12. *Mag*sisi*pagsa tagalog*: *ypag-*

Pinag-

UVA.BHSC

Pinagsisi pagcapilacan.

Con la 10. *Nagsisi paguin hari.*
Pinagsisi pagin hari.

Con la 12. *Magsisi pagsa tagalog.*
Pinagsisi pagsa tagalog.

Con la 13. *Nagsisi panhimatay.*
Pinagsisi panhimatyan.

Cõ la 14. *Nagsisi pagpaca galing*
Pinagsisi pagpaca galingã &.

sisi pagsa tagalog.

14. *Magsisi pagpaca galing*: y *pagsisi pagpaca galing.*

15. *Magsisi pagpatiholog*: y *pagsisi pagpatiholog.*

17. *Magsisi pagcan yhi*: y *pagsisi pagcan yhi.*

18. *Magsisi pagpasimocor*: y *pagsisi pagpasimocor, &c.*

Las particulas *Nagsa*, ô *Magsa* de la 12. especie, son particulas de qne usan los Tagalos para las phrases de imitar; y no tienen especial dificultad; doblan el *sa*: *Nagsasa*; *Magsasa*: y tienen todas tres passivas. *Pinagsasa*, y *Pagsasa*, &c. Las raîzes que empiezan con *sa*; si no es con el respecto de la phrase de imitar; pertenecen á otras conjugaciones, segun sus significaciones: *Magsalab cayo nang. &c.* chamuscad vosotros, de la segunda de *Nag*, ó *Mag*.

La 13. especie, ó modal de *Nauhi*, ó *Manhi*, y en passiva *Pinanhi*, ó *Panhi*, ay mutaciones de letras en las raîzes, como se notó en la tercera especie de *Man*, ó *Pan*: y tienen varias significaciones, y en su formacion doblan la particula *hi* en los presẽtes, y futuros: *Nanhihi*, *manhihi*, *Pinanhihi*, y *panhihi*, *&c.*

Las raìzes, que empiezan por *B*, ó P, mudan su inicial en M: como de *Bacas* (pe) la huella: *Manhimacas*, guardar memorias: de *Palay*, arroz: *Manhimalay*, espigar el arroz, &c. *Manhimalar*, de parlar, decir la buenaventura, ò suerte: *Manhimagal*, rendirse, ò cansarse.

Las raízes, que empiezan por S, ò T, las mudan en N: y las de C, en G, gutural, ò gangosa: *Manhinoli*, limpiar la cera del oído; sale, y se compone de *toli*: *Manhinayang*, lastimarse; de *sayang*: *Manhiñgoto*, espulgarse: de *Coto*, el piojo, &c. De aqui es, que los Tagalos usan de esta particula en algunas figuras; y en las significaciones de reòuscar, limpiar, espigar, &c. en intransitivos, incoativos, y otros de este jaez: *Nanhihimasoc aco sa iyo*, yo me ampara de ti.

UVA.BHSC

Presente de Indicativo.

Nanhihinapan aco, mahinaman, me esfuerzo, aunque soy flaco.

Nanhihimagsic ang taga bondoc; se levantan los de la montaña.

Preterito perfecto.

Nanhinola cahapun ang catauan co, ayer tuvo mi cuerpo muchos cardenales. *Nanhimalay ang ducha*, el pobre espigó.

Futuro imperfecto.

Manhihiganti aco sa caniya, me vengarê de él: *vel, panhihigantihan co siya.*

Passivas del Presente.

Anong ypinanhihimotla mo, q̃ es la causa de ponerte descolorid.

Pinanhihinapañgan co yaring gaua, pongo esfuer. en esta obr.

Pinanhihimagsican si Farnesio nang taga bondoc.

Passivas del preterito perfecto.

Ypinanhimalay co ytong bacol, recogi las espigas en este cesto.

Ypinãhinapang mo ytong batas, estas huellas te animaron, &c.

Passivas del futuro imperfecto.

Ang camorahan co sa caniya, ypanhihiganti co mandin, la afrẽta, q̃ recibi dèl, será veng por mi.

Panhihimalayan mo ang bnquir, espigaràs la sementera.

Algunos de estos verbos pertenecen á la primera conjugacion de *Ung*; y quando significan frequencia, ò continuacion de actos á la tercera de *Man*: *Manhininga ca*, escarbate los dientes: *Ualan ypanhininga*, no ay monda dientes, con que: *Ypanhiniñga mo ytong sipan*, limpialos con esto.

Por la de *Mag*, se intensa la significacion; y por la tercera se frequenta: *Manhinacot ca doon sa hinampas*, escarmienta en el que azotaron: pertenecen á la primera. *Nanhihimalay sila*, ellos andan espigando: es de la tercera; y otras raizes que comienzan con *Hi*, pertenecerán segun sus significaciones: *Manhilamos ca*, lavate la cara: *Maghilamos ca sa manga bata.*

§. IX. De la 14. de Nagpaca, ò Magpaca; y de su passiva Pinagpaca, ó Pagpaca: ó Paca, ó Pinaca.

En esta quatadecima particula modal ay alguna diferencia en sus usos en distintos Pueblos, porque assi en la activa, como en la

UVA.BHSC

en la passiva de los presentes y futuros suelen algunos doblar la particula *Pa*: *Nagpapaca langoca*, te embriagas de proposito: *Nagpapacahimbing siya sa doongan*, se está de intento refrigerãdo en el embarcadero: otras vozes no le doblan el *Pa*: y es particula intensiva de significacion, como se ha notado arriba.

No obstante este diverso uso en su formacion, muchas raízes piden el *pag* en las raîzes transitivas à acusativo, como se vé en las passivas. Por esta se conjugan muchos intransitivos, y adgetivos de qualidad, con los quales significa intension, eficacia, siendo como una particula superlativa, como queda notado. En presente duplica, ó gemina el *pa*: *Nagpapacaca*. En futuros dobla el *pa*: *Magpapaca*. En el Imperativo, Infinitivo, Subjuntivo: *Magpaca*. El Verbal: *Magpapaca, &c.* y con algunas raîzes significa hazerse la cosa de intento, ò culpablemente en las morales, y el *pinaca* sirve para reputar, substituír una cosa por otra. *Dalita*, padecer.

Present. Activa.

Nagpapacadalita siya sa acquin, me haze padecer mucho.

Preterito.

Nagpaca dalita ca cay Blas, atormentaste, ó hiziste padecer á Blas. *Si Blas ang nagpacasamà sa acquin*, Blas es, quien me destruyo: *vel*, *pinacasamà aco ni Blas*.

Futuro.

Magpapacatapang, *magpapaca dalita*, *magpapacatiis ca*, *&c.*

Imperativo.

Magpaca tapang ca, *magpacalicsi ca*, esfuerzate, hazte ligero. *Magpacabaet ca*, *magpacabanal ca*, *&c.*

Present. Passiva.

Pinacadaralita aco ni couan, soy hecho padecer por Fulano, v. g. Blas.

Pinacadaralitàn mo ang' saquit, *vel*, *ypinacadaralita mo ang* P. D. *nang saquit*, respect. &c.

Pinacadalita mo si Blas, *vel*, *pinacadalitaan mo siya*, *vel*, *ypinacadalita mo ang*, *&c.*

Pinaca sisio co ytong ibon, tengo este pajaro en lugar de pollo, ò lo reputo, ò substituyo &.

Pacalicsihin mo iyan nang hampas, hazle ser ligero con el azote, &c. *Ypacacataas mo*, põlo en lo alto: *Pacataasin mo ang*, *&c.* hazlo muy alto.

Exem-

UVA.BHSC

Exemplos de otras inflexiones con distintas raizes, y significaciones.

Presente de Indicativo.

Nagpapacahunghang aco, yo me hago necio de intento ò lo finjo.

Nagpapaca bangao ca, te buelves de proposito tonto.

Ayat nagpapaca sañgab siya sa hangin? da arao? &c. Porquè te pones de intento al viento, al sol? &c

Nagpapacalamig tayo, de proposito estámos padeciendo el frio. *Nagpapalamig*, por la 5. estámos puestos al fresco.

Ayat nagpapacatiuacal cayo sa Dios? Porquê desesperais de Dios?

Si Jesvs nagpapacabanàl sa mañga tauo, Jesvs haze muy virtuosos à los hombres.

Pretrito perfecto.

Nagpacamatay siya, se matô à sí mismo de proposito.

Nagpaca bosog siya sa aquin, me dió, ô llenó de comida.

Nagpaca arao nag larò cayo, de proposito estuvisteis jugando hasta el dia: *vel, ypinagpaca arao ninyo ang paglalaro: vel, pinagpaca arauan ninyo ang paglalarò.*

Futuro Imperfecto.

Ang mañga dibinyagan mag-

Passivas del Presente

Anong ypinagpapacabangao mo? Qué es la causa de hazerte necio?

Nagpapaca lango ca, de intento te embriagas. *Anong ypinagpapacalango mo? vel, anong pinagpapaca langohan mo?*

Ayat pinagpapacatiuacalan ninyo ang Dios? vel, anong ypinagpapatiuacal ninyo sa Dios?

Ayat ypinagpapaca sañgab niya sa hangin? vel, Ayat pinagpapaca sañgaban niya ang hangin? Porqué se pone de proposito al viento?

Nagpapaca tamasa, tener gula, ò regalarse mucho.

Pinacacabanàl ni Jesvs ang mañga tauo.

Passivas del Presente.

Si JESUS panguinoong nating ypinapagca saquit ni Pilatos, Nuestro señor Jesvs padeció voluntariamente mucho debajo del poder de Pilatos.

Pinacabosog aco niya me diô de comer hasta que no quise.

Quinapacasamam ni Herodes ang capanahilian: vel, pinacasamaan ni Herodes ang, &c.

Passivas del futuro.

Sapagsira *nang puri sa yba, papa-*

UVA.BHSC

papacatiuacal ſa aua nang P. *N. Dios*, los Gentiles de intento de leſperan de la miſericordia de N. S. Dios: *vel, pagpacatiuacalan nang dibinyagan ang aua nang Dios; l, ypagpapacatiuacal nang dibinyagan ang aua nang. &c.*

Modo Imperativo.

Magpacataas ca niyan, levanta bien eſſo. *Magpacatuir ca niyan: vel, ypacatuir mo ang guhit*, endereza bien la raya: *ypacataas mo.*

dilimo yſaman ypagca capuri ſa harápan nang tauo, es de la ocna de *Magca: vel, pagca capurihan.*

Magpapacaſaquit cayo, os pondréis al trabajo. *Magpacaſaquit ca*, ponte al trabajo, imperativo.

Paſſivas del Imperativo.

Pacataaſan mo: vel, pacataaſin mo iyan, levanta bien eſſo.

Pacatuirin mo; pacataſtaſin, &c. con otros adgetivos, y verbos.

§. X. *De la* 15. *particula Nagpati, ò Magpati, y de ſu paſſiva Pinagpati, ó Pagpati, y de otras particulas.*

ESta particula en los tiempos de preſente, y futuro dobla el *Pa*, y ſignifica hazer la coſa de propoſito, ó deſeſperadamente; y coincide eſta particula con la quinta de los intranſitivos; v. g. *Nagpatihiga ſi* Blas, *caya na ſactan*, Blas ſe dejó de intento caêr de eſpaldas, y por eſſo ſe laſtimó: *Nagpatilagpac ca*, te arrojaſte de propoſito en el ſuelo de golpe: *Houag can magpatilohor*, no te arrojes de golpe de rodillas, por lo que ſe diſtingue muy poco de la quinta, ſolo en la modificacion de la ſignificacion, v. g. *Nagpapatiuacal acò ſa cabulagan co*, deſconfio por mi ceguera. Los Tagalyſtas [ſegun parece] dividieron eſta conjugacion, por la modal ſignificacion, y aſſi ordinariamente ſirve para las raízes, que ſignifican caèr repentinamente, deleſperadamente, de propoſito, &c. como *tihaya, tihiga, tiholog, &c.* y ſe gemina, ò duplica el *Pa* en preſent. y futur. En el imperativo, y infinitivo es *Magpati* ſin duplicar el *Pa*; v. g.

UVA.BHSC

Presen. Activ. *Nagpapatiholog ca ſa bangbang* (pe) te arrojas, ó hechas à le cequia.

Nagpapatiholog ſiya ſa ilog, ſe deſpeña, ô arroja al rio.

Preterit. *Nagpatiholog, nagpatidaloſdos, nagpatiuacal ca, nagpatilohor ca ſa, &c.*

Futur. *Magpapatiholog ſiya ſa, &c.* él ſe tirarâ de alto á bajo como deſeſperado.

Imperativ. *Magpatiholog ca, vel, magpatiuacal ca, &c.*

Presen. Passiv. *Pinagpapatihologan mo ang bangbàng: vel, ypinagpapatiholog mo ſa bangbang: l, pinatihologan mo ang, &c.* 1.

Preterit. *Pinagpatilohoran mo ang daan: vel, ypinagpatilohor ang tohor ſa daan*, te arrodillaſte de golpe, &c.

Pagpatiuacalan mo ang catauan mo, vel, ypagpatinacal mo ſa &c, vel, pagpatihologan mo, &.

De la 16. *de Nagcagpa, y de ſu paſſiva Pagcapa.*

Eſta particula ſirve con las raizes aque ſe junta, de dáles la ſignificacion de *repentinamente*, y ſu formacion es la miſma que las paſſadas, ſolo que dobla el Pa en los preſentes, y futuros.

Presen. *Nagcapapanaguiſag ang bohoc co*, ſe me eſpeluzan los pelos repentinamente.

Imperativ. Infinitiv. *Magcapabiga, magcapabalicuas ca, &c.*

Preterit. *Nagcapabalicuas*, pc. *ſiya*, ſe levantó repentinamente.

Futu. *Macapagpabalicuas ca*, te levantaràs repentinamente.

Los Pluſq. y Fut, perfect. ſe hazen con *Maca, Naca, &c.*

Los Tagalos tienen otras raízes ſimples para eſta ſignificacion, v. g. *Daling, ſandali, &c.* y algunos adverbios, *vt, icagyat, caracaraca, caalam, alam, &.* y la particula *ca*, que es particula, q conota el punto, ò el fin, en que ſe haze la coſa, aunque no repentinamente. *Vide Vocabul.*

De la 17. *de Nagcacan, y Pagcacan.*

En la formacion de eſta particula, ſe dobla la raîz en los pref.

UVA.BHSC

presentes, y futuros, en los demás tiempos se guardan las reglas generales, y su significacion es de hazerse lo significado por la raíz sin pensar, y sin voluntad.

Presen. *Nagcacanloloha aco nang aua*, se me caèn las lagrimas de lastima.

Nagcacantatae yaring tauo, sin querer se va, &c.

Preterit. *Nagcanloloha siya.*

Imperativ. Infinitiv. *Magcanloloha, magcansusuca ca, &c.*

Futur. *Magcacanloloha ca*, se te caèràn las lagrimas sin querer.

Presen. Passiv.

Pinagcacanlolohaan co ang saquit: vel, ypinagcacantatae nyring tauo an saquit, la enfermedad es causa, &c.

Anong ypinagcacanloloha ni Blas? Porquè se le caèn la lagrimas à Blas?

Pagcanlolohaan mo.

Pagcacanlolohaàn mo, se te caéràn sin intento, &c.

La 18. particula guarda las Reglas generales, aunque es varia su significacion. Presen. *Nagpapasimocor, nagpapasimona.* Sus Futur. *Magpapasimocor, magpapasimona.* Imperat. *Magpasimocor ca*, haz camino, para que otro pase. Los otros tiempos se puedē deducir de lo dicho.

La 19. es la particula *Pala*: *Nanalasinta*, amar con extremo, *nalalabns saquit*, trabajar con conato, &c. mas estas mas pertenecen à la 3. de *Man*, donde ay mutacion de letras, *vid. Voca.*

Otras inflexiones anomalas suele aver, ó en la formacion por commutacion de letras, v. g. por las iniciales con L, *linalang, vel, nilalang, &c.* Otras porque usan de absolutos; *ano? ungmaano, nagano, aanhinco. Vel, naano, inaano*, Pres. Maano, futu. &c.

La particula *Ca* podia ocupar el 20. lugar, por ser su uso transcendental con todas las particulas, y significa el instante principiativo, ó final de la accion, sea phisico, ó moral. *Cahihiga co rin*, en este instante me acabo de acostar. *Cañgañgayon din ang pagcamatay ni Blas*, en este punto fue la muerte de Blas.

Con la 1. *Cararating.*

Con la 2. *Capag aalis pala ni Blas.*

Con la 3. *Capañgañgaral nā-din nang couan, &c.*

Cō la 4. *Caqita diñga ni Blas.*

Con la 5. *Capagpapasulat ni Blas, &c.*

Con la 6. *Capaquiquilarò.*

Con la 7. *Capaalam.*

Con la 9. *Capagca guiguinto*, y assi de las otras.

UVA.BHSC

§. XI. Tagalysmo conjugado speculat.

Present. Act. Passi.	Futur. Activ, Passi.		
1. *Ung. In. Y. An.*	Raíz doblada. *In* Y. *An.*	Doblan raiz.	Pag.
2. *Nag. pinag. Ypinag. An.*	*Mag. Pag. ypag. In. An.*	Raiz.	Pag.
3. *Nan. pina. Ypina. An.*	*Man. Pan. ypa. An. In.*	Raíz.	Pan.
4. *Naca. yquina. An. &c.*	*Maca. ca. yca. An.*	Raiz.	Pagca.
5. *Nagpapa. pinag pa Ypinagpa. An.*	*Magpapa. pagpapa. In. Y. An.*	Part. Pa.	Pagpapa.
6. *Nuqiqi. pinaqi-qi. Y. An.*	*Maquiqui. paquiqi. In. Y. An.*	Part. Qui.	Paquiqui. pagpaqui.
7. *Napa. Ypinapa. An. &c..*	*Mapa. Pa. ypa. In. An.*	Raíz.	Pa. pagpa.
8. *Na. Y. An.*	*Ma. Ca. Yca. An.*	Raiz.	Pagca
9. *Nagca. pinag-ca. Y. An.*	*Magca. pagca. Y-pagca. In. An.*	Ca, ô la raí.	Pagcaca.
10 *Nagigin. pinagi-gin. Y. An*	*Maguiguin. pagi-gin Y. In. An.*	Part. gui.	Pagigin.
11. *Nagsisi. pinag-sisi. Y An.*	*Magsisi. pagsisi. Y-pag. In. An.*	Part. si.	Pagsisi.
12. *Nagsasa. pinag sasa. Y. An.*	*Magsasa. pagsasa. Y. In. An.*	Sa.	Pagsasa.
13. *Nanhihi. pinan hihi. Y. An.*	*Manhihi. panhihi. In. Y. An.*	Hi.	Panhihi.
14. *Nagpaca. pinag paca. Y. An.*	*Magpapaca. pagpa paca. Y. In An.*	Pa.	Pagpapa-ca.
15. *Nagpapati. Y-pina. An.*	*Magpapati. Ypag-papati. An.*	Pa.	Pagpapa-ti.
17. *Nagcacan. Y-pinag. An.*	*Magcacan. pagca-can. Y. An.*	Raíz.	Pagcacan.
18 *Nagpapasi, &. ypinag. In An*	*Magpapasi. pagpa-pasi, &. Y. An &.*	Pa.	Pagpapa.
Particip. cõ *Ang.*	Frequentativos.		Verbales.

UVA.BHSC

§. XII. Transcendencia, ó junta de Particu.

6 con la 2.	*Naquiqui pag aral.*	7. y 14.	*Papagpaca lacasin mo ytong bata*, di, que se esfuerze esse mucha.
6. cõ la 3.	*Naquiquipang aso.*		
9. cõ la 7.	*Nagcapa orõg sila &.*	7. y 9.	*Pinapagcasala mo ãg boto*, desc̃cet el hue.
6. con la 5.	*Naquiquipagpagaua.*	7. y 10.	*Pinapaguin Capitan.*
. con la 6.	*Naquiquipaquiosap.*	4 y 2.	*Anong yqinapagpa parati mo ang, &c.*
6. con la 7.	*Naquiquipaalam.*	4. y 3.	*Anong ypinamamaril mo?*
7. con la 2.	*Pinapagsabon mo*: hizisto pelear al gall.	4. y 5.	*Ang yquinapagpati dapa.*
7. con la 3.	*Papangoloquin mo aco*, dejame devanar.	4. y 10.	*Ang yqinapaguigin ohoguin co, ay, ãg sipan*
7. con ff.	*Papatohin mo siya*, dile, ó mãdale decir si.	4 y 14.	*Anong yqinapagpaca galing mo?*

Tabla segunda, Participios con distintas partic.

	Activos.	Passivos.
4. 5. 6. 2.	*Ang naca pagpa paqipaglarò sa mañga bata.*	*Ang na pagpa paqi paglaroã & Ang na ypagpa paqilaro sa &.*
4 5. 6 3.	*Ang naca pagpapaqui pañgaso sa matatanda.*	*Ang na ypagpa paqi pãgaso sa matãda &. l. an*, puest. el lug.
4 5. 6. 10.	*Ang maca pagpa paqui paguin hari cay Blas.*	*Ang ma ypagpa paqi paguin pono, l, hari c y Blas, &c,*
4 6. 7. 5.	*Ang naca paqiqi papagpatuca cay Blas sa mañga manuc.*	*Ang na ypaqiqi pagpapatuca cay Blas sa mañga manuc. &.*
4 6. 5. 14.	*Aug naca paqiqi pagpa pacalacàs sa bata.*	*Ang na ypaquiqui pagpapaca lacàs sa bata, &c.*
4 6. 5. 13,	*Ang naca paqiqi pagpa pãhinapang cay Blas.*	*Ang na ypaqiqi pagpa pãhinapang cay Blas: l, ang na paqiqi pagpapanhinapãgã si Blas &c.*

UVA.BHSC

Activas.

4. 6. *Ang naca paquiquipagbili.*
2.
4. 5. *Ang naca pagpa paguin*
10. *Dato.*
5. 6. *Ang nagpapapaqui taga*
3. *pañgusa.*

[Los principiantes deben imitar á los Indios, porque si juntan muchas particulas, salen en ayunas de los Sermones, y esto se haze para la construccion de Libros Tagalos.

Tabla 3. Conocimiento de tiempos de la Lengua Caraya, ó Chinica Mandarina.

Presentes.

Los de indicativo con la misma raìz: ó algũ adverbio de presente.

Los de optativo, ó subjuntivo con los verbos de desseo; ô algun adverbio.

Los de infinito con la raíz regida por verbo determinante.

El imperativo en algunos verbos con la particula *ky* posspuesta: Kãi Ky, abre.

Los negativos cõ po *iáo*: *nì po iaó tà tã*, no le aporrees, &c.

Preteritos imperfectos.

Con el adverbio de tiempo antepuesto: ò con las particulas *chái*, y *fãn*.

Los de subjuntivo con las particulas condicionales.

Tambien cõ el *xî*: *nì lâi xì*, quando tu venias: *gò lâi xi*, quando yo venia. *Vide lib. 3.*

Las condicionales proprias son *jo xí*; *jo*, y se anteponen.

Preteritos perfectos.

Los preteritos perfectos se conocen por la particula *leào* posspuesta: ó por la Y antepuesta: ò con las dos: y esta composicio sirve á los del modo subjuntivo.

Los plusquamperfectos por las particulas posspuestas kûon *leaò*; Kúo *leaò*, *vûon*: y los del subjuntivo con la condicional antepuesta.

En interrogantes usan del *teù*.

Futuros imperfectos.

Los futuros imperfectos cõ las particulas *çiãng*; y *hoéi*: y los de subjuntivo con *çhiéu*; *çhâi*; *fañg*.

Los futuros perfectos con el adverbio de tiempo posspuesto; y con *leào*: se conocen tãbien por las particulas antepuestas al *leaò*; q son *huòn*, y *chîng*.

Tabla 4.

UVA.BHSC

Tabla ſegunda: Conocimiento de otros derivativos Carayos.

Participios de Preſente.

Los participios ſe componen con las particulas de los relativos; y ſe declinan con las particulas, ò articulos de los caſos del nombre: lâi tie jîn; el que viene: l, lâi chè, el que ama: iù gái chè, para el que ama, &c.

De ſupino ſirve la miſma voz ſimple; gái, á amar: lâi, á venir: Kíu, á ir, &c.

Participios de futuro.

Los participios de los futuros ſe cõponen con alguna de eſtas antepueſtas, iáo: hoéi; çhiañg: y poſponiendo chè; ò tie: vt, fân iáo lâi chè, el que ha de venir: fân hoéi Kíu tie jín, el q̃ ha de ir, &c.

El gerundio de genitivo con tie poſpueſta: y con xì ſignificativa del tiempo.

El de dativo con la Y, antepueſta.

El de ablativo con goéi antepueſta.

El de acuſativo no tiene particula, q̃ lo determine.

Los participios de preterito con particulas del preterito.

El preterito de infinitivo, es como el de indicativo.

El circumloquio ſe compone cõ el Kãi, ó tãng antepueſto; y la particula leào, poſpueſta: gò Kái gái leào, yo avia de amar: nì tañg lâi leào, tu avias de venir, &c. gò Kãi Kiú leào, yo avia de ir: tã Kãi Kiú leào, aquel avia de ir.

UVA.BHSC



LIBRO III.

De la varia significacion de las Particulas; y de las otras partes de la Oracion.

CON LA INDIFERENCIA, QUE POR SI tienen las raîzes simples; ò nombres absolutos, para ser verbos activos, ô transitivos; inventò la lengua estas particulas; las quales suplen por las preposiciones latinas, á mas de tener otros muchos usos en sus significaciones, y modos, y darles la transicion activa, ò intransicion á su indiferencia.

Reflexion I.

1. MUchas de las raîzes simples conjugadas por la primera de *Ung*, ó por sus passivas tienen significacion intencional, y de pror

de proposito segun la inventiva de la lengua, y estas raízes conjugadas por la octava, ò neutra es su significacion casual: v. g. *binanlian siya*, le escaldaron de intento. *Nabalian siya*, le escaldaron sin querer, ó causalmente. *Quingmiquilos ca*, te rebulles de intẽto, ô proposito: *napaquilos aco*, me rebulli acaso, y sin voluntad, ó querer: esto se verifica en la 17. *lungmoloha*; *nacancanloha*. No se debe creer en un Tagalysta moderno, que á esto se opone, por ser la experiencia larga, y los AA. del contrario sentir muchos, y muy peritos.

2. Y esto tambien se verifica en las particulas juntas, ò compuestas, quando son intransitivos, ò pertenecientes à la octava, v. g. *Napaqui auayan ca naman*, te riñeron acaso, y sin querer. Esto mismo acontece con algunas raìzes conjugadas por la primera, y por la quarta, v. g. *Sinolaan aco*, me lastimaron de intento, ô proposito: *nacasolasa aquin*, me lastimaron sin querer, ó acaso, *vel*, *nasola aco*, casual; y los participios derivados tienen la misma significacion, *quinadolasan*, lugar, donde casualmente resvalo

Reflexion 2.

3. MUchas de las raîzes que se conjugan por la primera, significan tales quales actos; y conjugadas por la segunda, unas mudan de significacion (como se dixo en el Libro 2.) y otras raìzes significan intension, y pluralidad, y suelen mudar el accento de la ultima sylaba de la raiz: v. g. *Mayar ca nang ysang alipin*, por la primera de *ung*; compra un esclavo: *Magbayar* (pc) *ca*, compra muchos: aunque este verbo significa tambiẽ vender, pagar, &c. *bayaran mo*, paga à uno; *pagbayaran mo*, paga à muchos. *Sungmusulat*, escribir tal qual vez: *nagsusulat* (pc.) escribir mucho. *Nanunulat*, de la tercera, escribir ordinariamente, ò de oficio. *Lungmintic yata*, creo que cayó algun rayo: *naglilintic*, quando caén muchos: *Nagsusumpa*, jurar mucho.

4. *Tungmotonggal* [pc] comprar segun el precio assentado: *Nagtotonggal*, el que vende segun el precio, &c. y lo mismo es de *Bili*; por *ung* comprar: y por *nag* vender: y la misma distinciõ ay en las passivas de *In*, y *Y*, segun lo arriba referido: Esta misma significacion retienen los derivativos, y compuestos, como se dixo

UVA.BHSC

en el Lib. 1. *Pagpapa∫ocan*, lugar adonde entran muchos, ó muchas vezes: Pag*bibinyagan*, lugar donde ſe bautiza: *Pinagbibilhan*, lugar donde ſe vende mucho.

Reflexion 3.

5. LA tercera de *man*, aunque mira à la continuacion, y frequencia de acciones; tal vez mira tambien á la pluralidad de los ſujetos: *vt*, *namama∫da ſiya ſa lahat*, à todos dâ parte de lo que cogió, mas eſto ſe haze ordinariamente por repetidos actos; à que mira la tercera. De aqui es, que por eſta tercera ordinariemente ſuelen conjugarſe raìzes, que ſignifican oficios. ò inſtrumentos, ó ſe verbalizan con ellos, por la repeticion de actos.

6. Eſta tercera modal intenſa, y plurifica la ſignificacion de muchos adgetivos, que conjugados por la de *ung* ſon como verbos incoativos: *gungmagaling*, ir mejorando: *nañgagaling*, ir mejorando muchos. A la pag. 441. del Vocabulario ſe conoce el yerro: *Aco, y, nag*papa*∫alamat ſa Dios*, es de la quinta, y no de la nona: y ſe debe corregir.

¶ Nota lo que el Vocabul. El *Ma* antepueſto al inſtrumento, y mudadas las letras [ſegun eſtâ dicho] con el miſmo accento de los verbos haze frequentativos, de *taga mananaga*. Si ſe antepuſiere *man* al inſtrumento, no ay mutacion de letras, de *dala manda*rala De *cauil* [pe] anzuelo; *pañgauil*, recado para peſcar; *pañgañgauil*, acto de peſcar.

Reflexion 4.

7. ALgunas raìzes conjugadas por la octava ſon de ſignificaciòn caſual, como ſe ha dicho; y eſtas conjugadas por la 14. ſon de ſignificacion contraria; ò de propoſito: *Nag*papara*lonos ca lamang niyang gaua mo*, de propoſito te conſumes con eſſo, que hazes. *Nalolono∫an aco*, eſtoy afligido, ò conſumido acaſo. En los Tingues algunas raízes que van por la octava, tienen la miſma ſignificacion, que conjugados por la de *ung*: *nahihilab: vel, hingmihilab*, crece, &c.

8. L particula *Nag* junta con el *Pa* de la ſeptima es intenſiva, y

UVA.BHSC

va; y debe pronunciarse el Pa sustenido, por no equivocarse con el Pa de la quinta: *Nagpáparito*, venir aqui muchas vezes: *nagpaparito*, hazer, ò mandar venir de la quinta. *Nagpá-paalam*, pedir licencia muchas vezes. *Nagpápamura*, permitir, ó sujetarse, á que le afrenten muchas vézes.

Reflexion 5.

9. LA particula *Náca*, se puede colocar entre las particulas intensivas; pues significa el complemento de algunas raízes, que tienen correlacion con otros en su termino, ò complemento: mas èsta es particula distinta de la quarta, como se vee en su apuntacion: v g. *habul*, correr trás alguno: *nácahabul*, corriò, y lo alcanzó. *Tugla*, *vel*, *turlà* (pc) tirar al banco: *nácaturla*, dio en él. *Nácahingi*, pidiò, y consigió. *Nácapaquilangis*, pidiò azeyte, y la consigio, &c. y assi ay otras raìzes de este tenor, q̃ miran al fin, ò efecto de la accion.

Reflexion 6.

10. LA particula *Napa* septima en la tabla, ò en la cathogoria de las particulas; es tambien intensiva en la significacion de las raìzes, que se juntan, pero su pronunciacion ha de ser larga, y sustenida: *Malayo*, lejos: *Nápalalayo*, ir, ô conducir mas lejos. Yp*ásuca mo*, bomita aun mas: *páhiguttin mo*, estira mas. Las particulas *Pa*, y *Na* segun las raîzes aque se juntan tienen esto mismo, porque ellas son perfectivas de tiempo: y con otras raìzes son como diminutivas, particularmente quando se juntan â negativos, y son como adverbiales de tiempo: Y en algunas de la quinta el accènto ultimo de la raîz es largo: *Nagpapadiua* (pc) *ca*, &c.

Reflexion 7.

11. LA particula *Nagca*, que es la nona, intensa, y plurifica la significacion de muchas raízes, y en especial las que suelen conjugarse por la octava de los neutros, y el accento le tienen ordinariamente largo en la ultima sylaba [y de esta regla se exceptua *nagcacasalot* (pp) que la tiene brebe] tener mucha peste, ò te-

UVA.BHSC

ó tenerla muchos. *Nagcacagotòn* (pc) tener mucha, ò muchos hambre. *Nag acatacòt*, tener muchos, ò muchos miedo. *Nagcacadaſdàs*, ſe roza mucho, &c. y ſi ſe duplica la raíz. ſerà mas intenſiva la ſignificacion: *nagcaca punit punìt*, muy ſraſgado. *Nagcaca ſirà ſira*, muy deſtruído, &c.

12. Aqui ſe puede reducir la 14. de *Nagpaca*, que tambien es intenſiva con muchas raîzes: *vt*, *Magpacabact ca*, sè muy prudẽte. *Paca mahalin mo*, eſtimalo en mucho, &c. *Pacaigihin mong gaoin*, hazlo bien, y perfectamente.

Reflexion 8.

13. LA ſeptima de *Napa* ſignifica pedir para sî: v. g. *Napacocoha ſi Blas cay Pedro nang lugban*, Blas pide a pedro q̃ le trayga, ó tome naranjas: *Indi aco napa tatangcal ſa canino man*, yo no pido á alguno, q̃ riña mis pendencias. *Napapapa alam aco ſa iyo ſa hari*, te pido me alcanzes licencia del Rey; y por la ſeptima con ff. *Papa alamin mo ſi Blas ſa aquin*, mandale, ó dile â Blas q̃ me pida licencia. Mas tambien ſe verifica en la miſma particula pedir para otro: *vt*, *ypina aampon co ſi Blas*, pido amparo, ò favor para Blas, ó que Blas ſea favorecido: *Ypina aampon aco cay Blas*, yo pido á Blas favor, ó que me ampare: En lo qual no ſe verifica la regla del Padre Magdalena al fol. 50. de ſu Arte, pues tambien ſe pide para otro con dicha particula *Pa. Nagpapatolong ſi Blas ſa amin cay Juan*, Blas nos pide ayuda para Juan.

14. En la phraſe de pedir [de cuya ſignificacion tienen muchas raîzes los Tagalos] concurren la 5. la 6. y la 7. *vt*, *nagpapahingi*: *Paquima auaan natin ang guinoong Santa Maria dito ſa mayſaquit*; *vel*, *ypaquima aua natin ſa guinoong Santa Maria ytong mayſaquit*, pidamos a la Virgen Maria por eſte enfermo: por donde ſe corregirà el yerro del Vocabulario al fol. 632. lin. 24. poniendo en nominativo, lo que pone en genitivo. *Naquiqui malita*, andar pidiendo nuebas: *Naquiqui nacay*, andar pidiẽdo embarcacion.

Reflexion 9.

15. EN las phraſes de parecerſe, ò aſimilarſe, ò imitar (de cuyas ſignificaciones ay muchas raízes) concurren las particu-

UVA.BHSC

ticulas de *Nag* mirando la similitud en el porte, ò trage: La de *Nagsa* mira â las costumbres: La de *Naqui* en cosas diversas: y lo mismo se puede decir de *Naca*, y de *Naguin*: v. g. *Maca ubas ang amoy nang hinog*, se parece, ò tiene similitud el olor del platano a las ubas: *Maca Padre si couan nang pañgoñgosap*, Zutino parece Padre en el modo de hablar. *Naguiguin apdò yaring aqing dila*, mi lengua parece, ò se asimila á la hiel, &c.

16. En la significacion de verbos incoativos entran la segũda de *Nag*: la de *Nan*: la de *Naguin*: la de *Nanhi*, y la anomala de *Ung*. La de *Nag* con frequentativos: *Nagmamalimotin*, se và haziendo olvidadizo: *Nagpapalaynum*, muy bebedor. *Namumuti*, *vel*, *nanhihimuti*, salen de puti [pc] *Naguiguin casing banal*, se van haziendo igualmente justos.

17. En la significacion de movimiento local entran la de *Ung* con las raîzes que la significan, con la tercera de *Nan*, y la septima de *Napa*; aunque segun varìa significacion podràn ir por otras particulas, y los Tagalos tienen muchas raízes generales de movimiento; como tambien tienen vozes comunes de incoativos sin periphrasearlas.

18. En la significacion de causar entran la octava, y la nona, como se vee en sus conjugaciones: *Nagcacapauis aco nitong damo*; *vel*, *nagcapagpapapauis sa aquing ytong damo*, sudo, me haze sudar, ó causa sudor esta hierva. *Si Blas ay ang nagcacagogol nang salapi cay Baltanas*, Blas gasta, ó causa gasto en el dinero de &c. *Si Baltanas ay ang nagogolan*, sobre Baltanas cayó el gasto, por la octava de los neutros.

Reflexion ultima.

19. AMas de los frequentativos nominales, futuros compuestos, de quienes se ha tratado en el Lib. 1. y 2. difusamente, se advierte, q̃ en todas las raízes simples, ó conjugaciones; y en sus modos, y tiempos se pueden formar frequentativos, intensivos. Duplicando la raíz, si es disylaba: y si es polisylaba, geminando las dos primeras sylabas, como se dixo en el Libro 1. con los nombres (vid. comparat. diminut. frequent. y el Vocabul.) y en este caso es menos frequente, ô significa menos

UVA.BHSC

veces: y quando duplica la primera ſylaba, es mas frequent. intenſi. vid. fig.

Los reciprocos, aunque eſtán pueſtos en la ſegunda de *Nag*; ſe pueden (quando adequa) formar por las otras particulas: *vt*, *Naghahalican* [pp] de *halic* [pc] *nagſaſapaghalican*; *Naquiquipaghalican*.

* Advertencia 10. En el Dialecto Mandarin los mas de los verbos ſon activos, y para hazerlos paſſivos uſan de las particulas *xí*, *sò*, *goêi*, *pí*. Algunos que por ſu ſignificacion ſon paſſivos, no uſan de eſtas particulas: v. g. *hóai leaò*, fue dañado. La particula *xí* equivale à nueſtro *ſum, es, fui*, y ſe le pone la particula *tie* deſpues del verbo: v. g. *gò xí nì gài tie*, yo ſoy amado de ti. La particula *sò* ſe antepone: *vt*, *sò gài*, amado, y lo miſmo acontece cõ los participios imperſonales: *sò tũng tie*, penetrado: *sò tíng tie*, oîdo, &c.

La particula *goêi* equivale al verbo latino *fio, fis*, [ò al Tagalo *Naguin*, ó *Pagun*] *chién jîn goêi kuõn*, un hombre baxo fue hecho mandarin: otras vezes poſponen la particula *tie*: *goêi to tie*, fue leìdo: otras vezes anteponen el *sò* al *goêi*; y otras vezes ponen las tres particulas. De la particula *Pí* uſan en acciones *ad extra*, y quando paſſan à otro ſujeto: aunque quando en la oraciõ ſe expreſſa la accion de la perſona anteponen à ella la particula Pí, cometiendo la figura hiperbaton; y ſi no ay perſona, que haze, caè dicha particula ſobre la accion, ó verbo: *pí piẽn ta*, fue azotado, &c.

El verbo paſſivo en el Dialecto Mandarin, ò Carayo ſe haze con las particulas dichas; y en quanto à los tiempos, y perſonas ſe hazen con las particulas de activa.

Preſente activo.	Preſente paſſivo.
Yo amo: *gò gày.*	Yo ſoy amado: *gò xí gài tie.*
Tu amas: *nì gài.*	Tu eres amado: *nì xí gài tie.*
Aquel ama: *tã gài.*	Aquel es amado: *tã xí gài tie.*
Nolotros amamos: *gò mên gái.*	Nol. ſom. ama. *gò mên xí gái tie.*
Volotros amai: *nì mên gái.*	Vol. ſoys ama. *nì mên xi gái tie*
Aquellos aman: *tã mên gài.*	Aq. ſon ama. *tã mên xí gái tie.*

Para

UVA.BHSC

Para los otros tiempos se debe reflectar lo que queda dicho en el cap. 1. del segundo Libro por los parrafos siguientes, donde está la formacion de los tiempos, y las particulas que se les añaden: la conjugacion antecedente poniendo la particula *sò*; queda mas clara: v. g. *gò xí tiẽn chù so gài tie*, yo soy de Dios amado. La particula *tie* sirve para los inpersonales, y irracionales, ó insensibles: el *jin*, y *che* para los racionales, y personales: *Nì xí sò gài tie*, tu eres amado.

El imperfecto se conoce por la particula de tiempo: *xî chie*: *xi*, y en principio de accion *chài*; *fañg*. *Nì pí Petolo so Kiáo tie xî chie*, quando tu eras enseñado de Pedro. Para los preteritos perfecto, y plusquam la particula *leaò*: aunque al plusquam añaden *huón leaò*; *Kúo leaò*; *vuôn*; *tă xí Petolo tà tie leaò*, aquel fue aporreado por Pedro. *Gò mên pí ting vuôn leaò*, quando nosotros aviamos sido oîdos.

Para el futuro imperfecto las particulas *çiañg*, y *hóei*; el *hóei* significa poder, y le usan muchas vezes para el futuro imperfecto. Para el futuro perfecto, *gò mên pí Kiáo*, nosotros avrêmos sido enseñados. Tambien se pospone *leaò*: y en los verbos de perficionar se antepone à *leaò* una de las particulas *huôn*, y *chîng*, &c.

* Advertencia 11. El verbo *xí*, con quien en el Dialecto Japon se componen muchas significaciones metaphoricas segun se dixo á la pag. 105. de dicho Arte; es el verbo substantivo *sum*, *es*, *fui*, entre los Chinos: y significa ser: v. g. *Nì xí haò jîn*, tu eres buen hombre. En algunas oraciones no se suele expressar, aunque se entiende: *Mencuylao fú kúei*; *vel*, *Mencuylao xí fú Kúei*, Nicolas es rico. Los demàs tiempos se hazen con las particulas que se dixeron.

El contrario al *xí* afirmativo, es el *fy*, que significa no ser y la colocan entre las particulas negativas, ya antepuesta, ya pospuesta al subjuntivo: *fí Petolo*, no es Pedro: *fy lái tie* no es el que vino.

Para usar del *xí*, es necessario advertir; que en las oraciones de possession se ha de anteponer â la persona posseyente, porque haze distinto sentido (como se dixo en la seccion 1.) *Petolo*

UVA.BHSC

tolo xí gò ûl çhù, Pedro es mi hijo. Nì *xí ûl çhù*, quiere decir, tu eres hijo. Con algunos adverbios de certitud, ó él solo reduplica sobre la certidumbre, ó assenso: v. g. xí, *vel*, *chiñ* xí, assi es: ó con la particula *chiéu* antepuesta: *chiéu xi*; *vel*, *chiéu* xi *leaò*, assi es. Mas en las oraciones imperfectas puede haver mutacion de sentido; porque *gò* xí, quiere decir, lo que digo, ò hago, es assi; y pospuesto el supuesto, ó persona xí gò, yo soy: xí *nì*, tu eres: xí *Petolo*, es Pedro. Aunque en la pregunta, y respuesta se antepone el *xi*, excepto, quando la pregunta incluye numeraciõ de personas; xí xû*i* quién es? xû*i xi*, qual de los dos? &c. *Petolo xi*, *&c.*

Tienen los Carayos, ô Chinos sus phrases con otros verbos, que suelen substituîr por *xi*; el verbo *chó*, que significa hazer, y ordinariamente se aplica á la significaciõ de hazer; tal vez substituye por el verbo x*i*: *Petolo chó kuãn*, Pedro es mandarin El verbo *goei*, que sirve para passiva, y significa hazer, obrar, ser hecho; substituye por *sum*, *les*, *fui*: v. g *ni goêi xén tie*, tu eres virtuoso, &c. La significacion de tener, que en latin es *habeo*, *sum*, *&c.* y en el Tagalog *may*, ó *mey*: entre los Chinos se haze con el adverbio *ieù*; *gò ieù*, yo tengo: *nì ieù*, *est tibi*. La significacion de estár, la hazen los Chinos con el *çhái*; *çhái* K*iã*, esta en casa &.

Aunque los Chinos no tienen tantas composiciones como los Indios de las Yslas de Luzon, ó Philipinas, no obstante tienen algunas particulas muy usadas, de que con brevedad daré noticia. La particula *te*, significa poder, ó alcanzar (como en el Tagalog *Maca*) y quando es negativo, se pospone á la negacion *po*: *lay po te*; venir no puede. Y en las oraciones que llevan dos negaciones; como no puede menos de venir, &c, hazen sentido afirmativo; como, *po te po jên*: No puede dexar de venir, ó no puede menos de venir, *po te po lái*: porque la negacion es *malignantis naturæ*, y dos negaciones afirman: *Po te po fa tã* no puede dejar de castigarlo, y es lo mismo que decir, lo castigarà. Tambien usan del *te* en otras phrases de amado, privado, aborrecido, porque hazen alusion à alcanzar gracia, amor, &c.

La particula *tà* que propriamente significa sacudir, ó dàr golpes; usan de ella para muchas phrases, y significaciones (aun-

que

UVA.BHSC

que tienen otras para decirlas, ò 'periphraſearlas) v. g. de romper, aderezar, &c. Aderezar caſa, navio, *tà ching*: eſparcir. *tà ſan*: ſaltear, ó robar, *tà Kie*: dár cabezadas por el ſueño, *tà tùn*: eſpiar, *tà ting*: y otros á eſte modo.

La particula *cho*, ſignifica acertar, en lo que ſe dice, oye, habla, &c. *ting cho*; *vel*, *ting te cho*, oyó lo que le dixeron: *nâ cho*; *vel*, *ná te cho*, cogiô lo. *Kiàng po cho*, no acertò à hablar, y aſſi otros ſemejantes.

La particula *pién* ſe uſa para todo lo que es, ò ſe dice apropoſito; eſtar à mano; acomodado; y con la negacion *po* antepueſta haze contrario ſentido, de ſer inconveniente, &c *vt*, *pién leào*, eſtá aparejado: *mài te pién y*, ſe comprò con comodidad, &c. La particula *ty* ſignifica ſubſtituìr, ó hazer por otro; y la uſan en terminos de otras acciones. La particula Kò, que ſirve para los que los latinos llaman verbales en *bilis*, *dignus*, *&c.* como, kò *hén tie jîn*, hombre aborrecible: Kò *gái*, amable, &c. Le ſuelen uſar en otros modos peculiares: Kò *po* xí, como no ſerà? Kò *ſie*, qué laſtima! kò *y chó te*, puedeſe hazer, &c. La particula *ie* haze como ſentido de reduplicacion: *tèng ie tèng*, eſpera un poco: *chèu ie chèu*, anda un poco, camina, &c.

Seccion 3.

Del Participio, preposicion, &c.

LOS participios Tagalos ſon los miſmos tiempos; anteponiendoles los articulos que ſirven a los caſos de los apelativos, *ang*, *nang ſa*, para el ſingular; *ang manga*; *nang*, *ſa*; para el plural, ſean de la voz activa, ò ſean de la voz paſſiva: y lo miſmo ſe debe dècir de los participios, que tienen particulas juntas, ò conglomeradas, pues no ſe diſtinguen de ſus miſmos tiempos en ſu formacion.

§. *I. De las preposiciones del Tagalysmo.*

SUpongo lo primero, que eſta voz Tagalyſmo ſe toma en eſte Arte, no figurative como hebraiſmo, barbariſmo, hiſpaniſmo, helleniſmo, &c. ſino *collective*, *& abstractive logice*, y no

UVA.BHSC

grammaticaliter. Supongo lo segundo, que los articulos de los casos assi de los proprios, como de los nombres apelativos [de quienes se ha tratado en el Libro 1.] son las rigurosas preposiciones de los Tagalos; y que equivalen á las latinas assi en el regimen como en la significacion.

Supongo lo tercero, que las vozes Tagalas son indiferentes para verbalizarlas, nominalizarlas, y adverbializarlas; y en este sentido (aunque los Tagalystas no han tratado de estas preposiciones, ô voz s absolutas) tienen los Tagalos muchas preposiciones en la significacion equipolentes à las latinas [aunque en el regimen no siguen la formalidad latina] y se acomodan, y asimilan â nuestra lengua Cantabrica Española, ó al Dialecto Japon, aunque *aliter, & aliter*.

Las mismas raìzes simples, ô absolutas tagalas, tienen la significacion equivalente á las preposiciones latinas; mas el regimen serâ de genitivo, de dativo ó ablativo, pues se ponen como en lugar de nombre, verbo, &c. *laban sa caniya*, contra, *vel, adversus eum. Aquing huli, vel, huli sa aquin; post me: Sa tapat nang bahay*; enfrente de la casa: *Ungmaalinognog siya sa ticop nang caniyang caauay*, anda dando bueltas al rededor de su enemigo: y assi se pueden sacar otras muchas raìzes absolutas, que sirvan de preposiciones, nombres, adverbios, como lo diximos en el Arte Japon pag. 177. aunque los Tagalos despues del absoluto, ó raìz ponen el articulo del regimen del caso.

En la traduccion española â los articulos de los casos cay con los proprios; y à *sa* con los apelativos se les dâ las significaciones de las mas preposiciones, porque no las tienen los Tagalos como los Hebreos, Latinos, y Griegos, v. g *sa ibabao nang lupa, super terram. May casucalan mandin ang loob mo sa aquin, cay Blas, &c.* contra. *Si amang Blas, ang maquiquihati sa amin*, el Padre de Blas entiara à la parte con nosotros. *Pacundangan sa iyo*, por tu amor. *Vide Vocabulario, y adverbios de lugar*. Para proprios de lugares no sirve *cay*, sino *sa*.

* Advertencia 12. El Dialecto Carayo, ô Mandarin tiene varias preposiciones, unas prepositivas, y otras pospositivas, y muchas de ellas entran adverbialmente en la oracion. A las preposicio-

UVA.BHSC

ſiciones de acuſativo latinas correſponden en China las vozes, ó prepoſiciones antepueſtas ſiguientes: *Ad*, es en China *Iñ*: contra, *adverſus*, en China ſon, *Ke*, ò *tùi*. *circa*, *prope*, *Kín*. *Propter*, *goéi*; *goéi ní xã ta*, por ti le mataron; tambien equivale al *pro* del ablativo latino: *goéi çù chè* ky, ruega por los muertos. *Per*, es *Iñ*: *trans*, es *Kúo*: *verſus*, es *túi*; *vel*, *hiáng*; *túi xan*, ázia el monte.

Otras del acuſativo latino ſon poſpoſiciones en el Dialecto Chinico: v. g. *inter*, *chuñg*, *vel*, *Kieñ*: *jîn kieñ*, entre los hombres. *Intra*, es *núi*, *vel*, *ly*; *kieñ ly*, dentro del quarto, ó celda. *Super*, *xàng*. *Infra*, *hiá*. *Extra*, *vái*: *Poſt*, *héu*. El *hiá* Chino equivale tambien al *ſub* latino.

A las prepoſiciones latinas de ablativo correſponden las vozes, ò prepoſiciones Chinicas ſiguientes, que ſon prepoſitivas: *A*, es *tũ*: *E*, ex, *tũ*: à la *De* le correſponden *chu*, *vel*, *tchú*; *chú tiẽn Kiáng láy*, bajó de los Cielos. Al *ante*, ó *coram* correſponden *túi*, ó *chiên*; *túi gò xue leaò*; dixolo ante mi. Al *præ* le correſponden *Kuó*, ò *xíng*. A la prepoſicion *In* de lugar le correſponde *tũ*: y quando no conota lugar es *iñ*:- *iñ gò min*, en mi nõbre. A la prepoſicion *cum* latina le correſponden en el Dialecto Chino *tûng*; *ho*; *kúng*; *tũ*, y el *tíu* con los verbos de decir, ò lẽgua: porque es lo miſmo que *coram*: *nì tung ta kiú*, vè con él.

§. II. *De los adverbios del Tagalyſmo.*

AUnque el adverbio tomó ſu denominaciõ del verbo aquiẽ ſigue; en la lengua Tagala unos adverbios ſe anteponen, y otros ſe poſponen; lo qua enſeña el uſo de la lengua. Muchas de las raîzes abſolutas, y ſimples pueden ſervir de adverbios; y lo miſmo ſe diſcurre de los adgetivos de qualidad compueſtos con *Ma*, que ellos miſmos aunque ſean nombres adgetivos pueden ſervir de adverbiales, pues carecen de adverbios de eſte jaez; y no los tienen, como los Latinos, Griegos, Cantabros, ó Japones, que abundan en adverbiales de qualidades.

* Los Chinos para explicar el tiempo preſente de horas, dias, años, &c. uſan de la particula *Kiñ*: eſte preſente año, *Kiñ niên*. En eſte dia, ó oy, *Kiñ je*. En eſta tarde, *kin vuàn*. En eſta noche,

UVA.BHSC

noche, *kiñ ié*. En esta mañana, *kiñ çhaò*. En este instante, ó puntô, *kiñ ke, vel, Kiñ çhie*, y pospuesta la particula *kieñ* al tiempo suele significar el intermedio con algunos, v. g. *çhaò Kieñ*, por la mañana, &c.

Adverbios Tagalos.

Luegó al instante, al punto, &c. *Capagdaca: lait pala: alit pala: tambing*: *cagyat, Capagcouan. &c.*

Tambien se componen con *sa: sa maquita aco niya, &c.* luego que me vió.

Luego derrepente; *caracaraca: caalam alam* [pp] *caguinsa guinsa, &c.*

Continuamẽte, *marungdung, marala.* Siempre. *toui.* Para siempre, *magcagulan man, magparatin man saan: caylan man: magpatoloy, &c.*

Denantes, canguina: Luego, *saca*: de aqui ¦aun poquito, *mamaya; vel, mamaya maya, &c.*

Adverbios Chinos.

Chiéu; luego al instante: luego que le aporrearon, falleciò; *tà ta chièu çu leào.*- En un instante, ó momento, *ie* xî *Kieñ.*- En poco tiempo, *po Kieù*: en poco tiempo no se hazen muchas cosas; *po kieù çhó po te tõ çú.*

En todo tiempo, xî xî *môei* xî.

Entonces, *ná* xî; *ná* xî *çhiẽ.*

Denantes, poco ha, *fañg çhâi; chái; po kieù.*

Continuamente, *cháng cháng.* Cada vez, *móei chú* - Como denantes, *chaó kiéu; y kiéu, &c.*

De ante mano, *iú siẽn.* Hasta el fin, *tào chuñg.* Por ahora, *çhiañg chiéu.* Hasta ora, *taó Kiñ.*

De este modo se pueden sacar otros muchos adverbios de tiempo; pues las mismas raizes, ò absolutos pueden en el Tagalog servir de adverbiales: v. g. Ayer al medio dia, *cahapun nang tanhali.* Ayer por la tarde, *cahapun nang hapun.* Toda la noche, *cagab-y nagdamag.* A la mañana, *sa umaga.* A la tarde, *manto, ca manto.* Hasta ahora, *hangan ñgayon, magpañgayon.* Dos dias ha, *camacalua; & sic de alÿs*, con la particula *ca* antepuesta para tiẽpo passado; y vezes hechas; con el *ma*, ò *na macalua, vel, nacalua* dos vezes: *maca anim*, seis vezes, &c. y esta misma composicion de *ma* (que muchas vezes es particula de futuricion) es para dias venideros, *macalaua*, despues de mañana, &c.

El adverbial interrogativo de tiempo le componen los Tagalos

UVA.BHSC

galos con el *caylan*? Quando? El qual ſirve para todos tiempos. Para explicar la voz *quando* ſirven el *ca* en compoſicion con todas las raizes: *cagyat*: el *nang* para tiempo paſſado (aunque pongan el tiempo *figurative*, *vt*, *Nang maquita co*, quando yo vi) Del *Nong*, *Niong*, ſe uſan como demonſtrando. Para el intermedio uſan del *ſacaling*, *ſamantalang*, *touing di*, entre tanto que no; *cailan man*, en algun tiempo: *cailan man di*, en ningun tiempo. La interrogacion de quantos ſe hazen con *ilan*, y la de quanto con *Magcano*.

* Los Chinos la interrogacion de quantos [quando es eſpecifica, y determinada) la hazen con la particula Ky antepueſta, mas ſi la interrogacion es generica, y indeterminada añaden el *io*; *vt*, Ky *nien*? Quantos años? Ky kó *xî xîn*? Quantas horas? Quanto tiempo? *to xaò* Kièn? *vel*, Ky *tŏ çhâng* kièu? Para decir en qué tiempo? en que hora? &c. lo explican los Chinos con el *xín mò*: En qué tiempo? *xín mò xî héu*? En què hora? *xín mò xî*: *vel*, *nà xî*, *&c* Quanto tiempo? Tambien ſe dice, *to xaò* Kieù? *vel*, *tŏ xaò çhâng* kièu. A la interrogacion de quantos? Si lo que ſe pregunta tiene particula propria, ſe pone eſta, y ſino la tiene, ſe pone el kó poſpueſto. ky kó? Quantos? ky *tŏ*? Quanto? ky *puèn*? Quantos libros?

Aqui ſe debe advertir que los Chinos tienen dos particulas que ſon como adverbiales, y muy uſadas entre ellos: La particula *jên* ſirve para muchos adverbios afirmativos de qualidad, y otros modos: v. g. k*ai jên*; convenientemente: *chú jên*, claramente, ò ſin duda: Ciertamente, K*uò jên*. Debidamente, ò es debido, *chú jên*; *tnag jên*; k*ai jên*. Derrepentemente, *ho jên*. De otra ſuerte, o manera, *pie jên*: De la miſma manera, *ie jên*: Formalmente, *mû jên*: Materialmente, *che jên*: y aſſi de otros, como *po jên*, no ſiendo aſſi, &c. *geù* jên, acaſo: *huón jên*, alegremente.

La particula *tang*, que correſponde â la nueſtra caſtellana, ò latina *tan*; tiene el miſmo uſo que entre Caſtellanos, no tan bueno, *po táng haò*: no tan alto, *po táng* k*ao*, &c. Entre los Chinos ordinariamente ſe antepone el adverbio al verbo: *vt*, *kuò jên lai leao*, realmente vino: reza de eſpacio, *mán mán niên king*: Eſcr b: aprisa, K*úai ſie*. Mas quando quieren uſar del verbo *te*,

UVA.BHSC

que es poder, y alcanzar; colocan al verbo, y despues al *te*; y al adverbio en el fin: *che te mán*, come de espacio: *çhó te chîng*, lo hizo perfectamente.

§. III. De otros Adverbiales Indiferentes.

Exclusivos Tagalos.

Poco mas, ó menos, *hamac*: poco à poco, *otay*, *pagloay louay*, *icoi*, *&c.*

De espacio, *ynot*: *dahan*, *louay*: *himan*; *baya*, *hinay*, *&c*,

Singularmente, ó excepto, *bocor*: *lamang*: *subali*; *liban*; *bagcus*; *bulinia*, *&c.*

Apenas, por poco; *Bauat*; *bulinia*; *bihira*; *ara*, *datha*; *halos*, *bahaguia*, por poco: *Bithu*; *ngalingali*.

Contra razon, *alang alang*; ô por respecto.

No obstante, *baquit*. Como el que, *nasahol*. Basta ya, *sucat na*.

Assi que; apenas; luego que, *cagyat*.

Exclusivos Chinicos.

Fuera de esto, ó à mas de esto, &c. *iéu*: *líng*, *líng vái*.

Ni mas, ni menos, *kan kan*.

Forzosamente, *pie jen*; *pie kíng*,

Extraordinariamente, *fi chàng*

Solamente, *tan tan*; *chì*.

Propriamente, *puèn tèng*.

Por poco, *hièn*; *çhiâng kín*: estuvo para morir, *ta hièn cù*.

Un poco mas, *to sie*; tanto quanto, *jo kan*.

Un dia si, y otro no, *Ke je*. *ke je lai*, un dia vine, y otro no.

Determinadamente, *Kien y*: *ting y*; *tíng xe*; *kien sin*: *&c.*

En particular, *cu hia*. Basta ya; *pà leào*: *ieù leào*. *Kéu leào*,

* Los Carayos, ò Chinos para las particulas condicionales usan de estas dos particulas *jo xí*, *jo*: *vt*, si él viene, ire yo luego: *jo ta lâi*, *go chiéu Kiú*. Estas otras tres particulas, que se siguen, significan dado caso verbi gratia, exempli gratia: *kià jû*: *vel*, *jû*. *Pí jû*, y el *py fang*; *vel*, *py tú*. Para *supuesto que* usan de la particula *ky xí*: y *para aunque*, de las particulas *sui*, *sui jên*, *nì sui kiêu*, *po chùn*, aunque lo pidas no se te concederà. *Kia ûl*, dado caso.

Las oraciones de estando para, las hazen con la particula *chiang*, *chiang kín*. Las causales de porqué? con la particula *goèi*

xin

UVA.BHSC

xín mò? Y las de por esso, por tanto, &c. con *sò y*: Kú; *sò y iao chó*, por tanto es necessario, que lo hagas.

Los Indios Tagalos usan del *cum* para las condicionales, como se ha dicho; y tienen otras párticulas: *vt*, si acaso, *haringat*, *vel haringanit*, *sagano*, *sagagano*, *samantala*, *&c.* Para las causales usan de *Baquin*; *ayat*, *atano*, *anong dahelan*? &c. Porqué? porqué causa? *Cum ano*? *Ano*? *Maano*? *Paano*? *Ganno*? *Gaalin*? Como? de qué suerte? &c. Para el romance aunque, empero, usan del *man*, *dapoua*, *datapoua*, *cahimat*, *nguni*: *baga man*, *succdan*, *mayapa*, y otros; *diman*, aunque no.

§. *IV. De otros Adverbiales universales, y negativos.*

Tagalos.

De todo corazon, *cusa sa loob*; *vel*, *sa boong loob*.

Touing arao, todos los dias, ò cada dia; *touing taon*, cada año: *vel*, *arao arao*, cada dia, sõ como frequentativos de tiempo duplicada la raíz.

De ninguna manera: *dimanaua ysaman*. En ningun tiempo, *caylan man*, *&c.* Los adgetivos sirven tambien de adverbiales.

Carayos, ò Chinos.

Sumamente, *xe fuén*. Por jũto, *çhùng*; *nì çhùng mài*, compralo por junto.

En todo caso, *túon jên*: *chien vúan*.

En todo lugar; *chú chú*; *piên chú*, çú *fang*, *xâng hía*, *&c.*

En suma, *çhùng*, *ie çhùng*: ò finalmente. Sin distincion, *po lún*. Todo el dia, *ching je*; *chung je*. Muchas vezes, *to chao*, *to piên*, *&*. Nada, *chiûen vû*; *vù*: ni falta, ni sobra, *kan kéu*, &c.

* Los Chinos hazen universalidad con los nombres numerales, como succede á los Japones: estos con el *chi*, y con el *xen* [que es numero de mil] componen muchos nombres, y hazen como universalidad, como lo diximos à la pag. 43. del Arte del Japon. Mas los Chinos usan de la particula *pe* [que es ciento] para muchos universales; *pe xéu*, todos los animales terrestres: *pe Kuò*, todas las frutas, &c.

Las particulas negativas prohibitivas entre Chinos son *po*

iaó

iaó: *mo vuo*: *vu*. El *vu* es para mayor elegancia; el *po iaó* mas ordinatio, y los demâs para la letra, ó escritura: *nì po iaó çhó*; no quiero que lo hagas. Las negaciones universales las suelen hazer con las particulas, *tu*, *çhiuen*, *chiue*, *vúan*: y se anteponen à la negacion *po*, y estas significan de ningun modo, por ningun caso, &c.

Las negaciones que llaman absolutas entre los Chinos, son *po*, *fi*, *mo*, *foe*, *vu*: el *fy*, es no ser. A mas no poder, *mo nài hô*. Aun no, *uî chéng*: *po chéng*: *hôan uî*. No es el que vino: *fy lãi tiẽ*. Quando se usa de la negacion *mo*, la anteponen al *ieù*, aunque en las tierras del norte no suelen poner *ieù*

Los Tagalos tienen pocos verbos negativos, como *ayao*, no querer, ò no acertar con lo que quiere decir; *uala*, no tener, ô no estàr. *Salisi*, no encontrarse dos que iban à verse. *Doco*, *vel*, *bigo*, no estàr acostumbrado á hazer alguna cosa: *anhin*, no importa: *lamang*, no mas. *Baquit*, no obstante. *Ay auan*, no se: y tal qual particula adverbial; por lo qual como todos los verbos son afirmativos se valen de las negaciones para hazerlos negativos: v. g. *dili*, *indi*, *di*, y la particula *man* posposta, que significa *ni*.

Tambien tienen sus particulas de prohibir, ó vedar: y estan reputadas por adverbiales: v. g. *Douag*, *houag*, *Dahan dañgan*, *&c.* Las quales sirven rambien de condicionales negativas, y significan sino es, sino fuera, &c. Como *liban*, *subali*, *cum dañgan*, *cum di*, *&c.* Aqui se reducen otros adverbiales ilatìvos; *caya?* Por ventura? *Diyata*, segun esso. *Cayañga yata*, y aun por esso, ó por tanto, *vel*, *haya*, *cayà*, *&c.* Por ventura, *Apan*, *opan*, *uari*, *baga*, *Diua*, *ua*; *caya*, *&c.*

§. *V. De los Adverbios de lugar.*

LOS adverbios latinos *ubi*, *unde*, *qua*, *quo*, *quorsum*, se suplen en el Tagalysmo con el *sa*, ó *saan*; los quales sirven para nombres proprios, apelativos, y para los adverbìos de lugar correspondientes â ellos, aunque con estos se pospone: v. g. *sa Mexico*, en Mexico: *sa bahay*, en casa: *saan ca nagmula?* De donde saliste? *Sa Mahayhay*, *de Mahayhay*. *Na pa saan siya?* Adonde fue

fue? *Sagubat*, al vosque. *Saan ca daraan?* Por donde has de passar? *Saan man*, por donde quiera, ò por qualquiera parte.

Para el adverbio *quorsum* sirve el *sa* con el *daco*, que es ázia (aunque tambien significa de esta parte] *Naquita co si Blas sa dacon Lilio*: vi a Blas de esta parte, ó àzia Lilio. Para el adverbio *unde*, de donde sirve tãbien la particula conotativa *taga*, *l*, *tagano*; *tagano ca?* De donde eres? *Taga Paquil*, de Paquil.

A estas cabezas pertenecen muchos adverbios de lugar; y otras muchas raízes simples, ó absolutas, que pueden servir de adverbiales: *dint sa silir*, aqui en el aposento: *dito sa bayan*, aqui en el Pueblo. *Diyon sa bondoc*, alli en el monte. *Doon sa dagat*, acullá en la mar. *Dapit dint*, de esta parte: *dato doon*, de la otra parte. *Hangan saan?* Hasta donde? *Hangan dito sa bayan*, hasta el Pueblo. *Dini sa cabila*, á esta parte de aqui. *Magcabicabila*, à entramboas partes: tambien aqui se reducen otras raìzes simples, q̃ sirven como de adverbios de lugar, aunque son vozes nominales, v. g.

Diyan sa ytaas: ay arriba: *doon sa ybaba*: alla ab jo.

Dini sa ylaya; aqui en la parte de arriba, &c.

Dyto sa ylalin nang ylog, aqui en lo profundo del rio.

Mag tubig ca sa panhinauan (pp) echa agua en el aguamanil.

Balang naquiquita co; *ynihinguil co sa masama*, todo lo que es visto de mi, lo hecho à mala parte.

Sa canan, á la mano derecha; *sa caliua*, á la izquierda.

O verbalizandolos con las particulas de las cõjugaciones. *Pacanan ca*, anda á la mano derecha: 7. activ. *Houag cang pacaliua*, no eches para la izquierda, &c.

§. *VI. De la Interjeccion.*

COmo la interjeccion explica los varios afectos, que ay en el animo; unas interjecciones son de mofa, burla, alegria, consuelo, tristeza, admiracion, fervor, &c. y rigen, ó nominativó, ò genitivo: v. g. *Bayi aco sa laquing saquit*: Ay de mi, q̃ gran trabajo! *Aba ca, vel, aba mo, cum itao, y mapacasamà*: Ay de ti,

UVA.BHSC

si te pierdes, ò condenas. *Aba mo, cum di ca matoto*: Ay de ti, si no aciertas. *Sa laquing pagca sira*: O y qué gran destruccion! Otras de exortar. *Abi ca, dali cana, ca, agedum. Aba tayong magba a. Aroy; aroy; hau*, que son como de sentimiento, de tristeza, ò dolor. *Aroy ain, at aroy ang taung nang maysaquit*: Ay, y mas ay, dice el enfermo. Las de escarnio, ò mofa, son *pica, Yi Yico, haua*; otras de burla, como *ha, hay, ari, ariso, arico*; otras de admiracion, como *Bapaa, Ayaa*. De la interjeccion *A*: [pronunciada con vigor] usan quando no quieren alguna cosa; y lo mismo acaéce algunas vezes con *Cy*: De la *E*: usan muchas vezes dando à significar, si lo entienden, ò saben, &c. De la *U*: usan algunas vezes queriendo dar a entender que si, ò que lo conceden: y en distintos Pueblos tienen distintos usos de interjecciones: El *naua*, es de desseo.

* Los Carayos, ò Chinos para sus interjecciones usan de las particulas *ça*, ô *chie*, ò *chie hû*: *chie hû*, kîn *leaò*, *&c.* De que los Europeos usan muy pocas vezes.

§. *VII. De las Conjunciones.*

LAS conjunciones atan, y traban las oraciones, aunque no los calos, como lo advirtiò Nebrija: Las conjunciones copulativas entre los Tagalos, son *at, pati, sampon*, que significan *Y, juntamente*: los quales son tambien adverbiales: A estos se pueden reducir *Ni, Nang*, en sentir de muchos Tagalystas, aunque otros los ponen por genitivos, ó notas de genitivos. *Cami ni Blas*, yo, y Blas. *Sa atin nang alipin itong bahay*, esta casa es para nosotros, y el Esclavo. Esta voz *bago* la suelen usar tambien como copulativa, y en este sentido se podian assignar por conjunciones copulativas muchas particulas adverbiales, q̃ segun su significacion miran â la junta de dos, y mas oraciones: v. g. las significaciones de *aunque, empero, por mas que, por quanto*, y las significaciones de las particulas ilativas. *Cahinyamat, Bagcus, sucdan, baga man, Mahanga, bisat, halos*, por poco. *Palibhasay*, por quanto. *Caya*, por esso.

Las particulas, *O, cum*, que entre los Tagalos sirven para las propo-

UVA.BHSC

proposiciones hyppoteticas, ò condicionales, ó para las oraciones que los Grammaticos llaman de *Avi ndo*; son conjunciones dilyuntivas, *si Blas cum si Lingo*, Blas, ò Domi go. A estas se pueden juntar *liban*, *bagcus*, *cumat*, *aili*, y otras exceptivas, y condicionales, *sagano*, *sacali*.

* Los Chinos tienen uras conjunciones copulativas de nombres, ó terminos, y otras de proposiciones: De nombres, ó terminos son k'e, p ng; para proposiciones son *iò*, *teù*. A mas de estas copulativas usan del *ie*, para la escritura, y del *ûl*, para escritura, y para locucion mas elegante, copulando proposiciones, y no vozes: Otras vezes en ugar de conjunciones usan de las prepositiones de ablativo, que significan *con*, *vt*, *iù*, *tung*, *ho*, *Kung*, como lo hazen los Japones con la prepositon, ó articulo *ni*; y lo dexamos dicho á la pag. 118. de su Arte.

Las disjuntivas son *hoc*, *vel*, *hoc chè*: y se suelen redoplicar, ó repetir dos vezes en la oracion.

§. *VIII. De de la Ligazon, ó Ligamen.*

AUnque la ligazon de *Ng*, ò *g*, se pone en la oracion Tagala *ornatus causa* en muchas ocasiones; es necessario ponerla siempre que ay relativo, porque de otra suerte mudarà el sentido de la oracion; es verdad, que tambien sirven de relativos *qui*, *quæ*, *quod*, la particula *Na*, *Nang*, y *Sa*, como se dixo en el Libro primero; mas estos tambien son articulos de casos, y para diferenciarlos de solo tales articulos, sirve la ligazon, *vt*, *consideranti patebit*. Es verdad, que el relativo tal qual vez se suele suprimir con estos articulos; y aun sin ellos: *vt*, *tumanong ca sa canya*, *cum may ypagbili*, preguntale, si tiene que vender, ô ay que vender.

Otras vezes estos relativos se hazen sin ligazon, porque la ligazon de *Ng*, son finales de las mismas dicciones, aunque en semejantes casos admiten la media ligazon de *Na*, que sirve de relativo: *balang* y*bocor mo*, y*bibigay co cay Blas*. *Balang dili maligaya sa mahal na Virgen*, *ay colang palar*, el que no se alegra con la Virgen M. es desgraciado. En el Vocabulario ay muchas

UVA.BHSC

chas oraciones traducidas en Eſpañol con relativo, no lo ſiendo en el Tagalog, y ay otras relativas en el Tagalog; y bueltas en Eſpañol ſin relativo: *Alin ſa tatlong perſonas ang nacatauan iauo? &c.* Vide Vocabul.

Aſſi entre relativos, como entre otras raizes, y nombres; la regla mas univerſal para el ligamen es la ſiguiente: Quando el vocablo antecedente ſe acaba en conſonante ſe intercala, y mete entre las dos dicciones *Na*; y lo miſmo acaece quando la diccion antecedente acaba en dos vocales; ó quando finaliza en *Ng*: *Marilin na arao*: *Malimlim na arao*: *Arao na yquinabubay na maguli*: *Maliuanag na arao, vel, arao na maliuanag.*

Quando el vocablo antecedente acaba en vocal ſe intercala, ó liga con *Ng*: *ſorong lagang*, cuchara de nacar: *longgang malalim*, cueba honda: *bagyong malaqui*, gran tẽpeſtad de viento. Quando las dicciones acaban en *N*, ſolo ſe les añade la *g*: *larauang garing*, Imagen de marfil.

No obſtante ſer eſtas reglas generales; quando al vocablo antecedente ſe le ſigue el adverbio certitudinal *ñga*, las mas vezes no admite ligazon: y al negativo *ualà*, le dexan los Indios muchas vezes, con una *N* ſolamente, *ualan tubig*, otras vezes ſin ella: y otras con *Ng*, *ualan lolohoran*: *vel*, *uala ang*, *&c.* Las paſſivas (excepto en relativos) ſuelen muchas vezes no admitir ligazon, como ſe puede vèr en muchos exemplos del Vocabu. Lo miſmo acaece, quando en la oracion ay algunos pronombres, v. g. *Papadondonin mo ſi Blas nang munti diyan ſa bigay niya ſaiyo*, manda a Blas, que añada un poco, a lo que te dió. Finalmente eſta es materia de confuſion en diſtintos Pueblos; y al uſo de cada uno de ellos ſe ha de acomodar el Miniſtro.

Quando ſuele ſeguirſe articulo *ang*; la diccion antecedente no ſuele admitir ligazon (excepto ſi es relativa] de que en el Vocabulario ay muchos exemplares. *Vide Vocabul.*



UVA.BHSC



LIBRO IV.

Syntaxis Tagalidum.

LOS TAGALOS IMITAN A LOS CASTellanos mucho en la colocacion de las vozes; y â los Latinos en el regimen, y coſtruccion, *ſervatis ſervandis* en cada Dialecto: Es verdad, que en la colocacion de las paſſivas [en que los Tagalos ſon muy elegantes) no imitan la lengua Caſtellana, ó romance, porque eſta mas ordinariamente ſe explica por vozes activas: *Houag mong calupitan ang ſalantang ſinugatan, bagcus calupitan mong ang camalian mo ſa Panginoon Dios*, no hagas aſco del pobre llagado, antes aborrece la ofenſa hecha â Dios.

UVA.BHSC

Quando los periodos ſon largos, tienen diſtintos modos de exordios, ô por caulales, condicionales, relativos, &c. Y eſto lo enſeñe el uſo, y exercicio, y los AA. ſingularmente el V. P. Fr. Francisco de San Joſeph, Ciceron Tagalog, de la Sagrada Religion de N. P. S. Domingo: ó las obras de N. H. Oliber: de N. H. S. Gregorio: de N. H. Sta. Anna, y otros Franciſcanos, que imitan la natural locucion Tagala.

Duo ſubſtantiva. Regul. 1.

Dos, ô mas ſubſtantivos continuados pertenecientes à una coſa, tienen un miſmo caſo: pero admiten lig men (ſegun ſe dixo en el Lib. 3.) de *Na*, o de *Ng*, ò de *g*, algunos nombres: *Ang aquing capatir ſi* Blas: *vel*, *ſi Blas ang capatir co pinanhimagſican nang taga bondoc*, los Montañeſes ſe levantaron contra, &c. *Sa Maynila munting bayan. Nagpapatolong ang P. Blas ſa acquin cay Pedro Manalo*, el P. Blas me pide, que ayude à Pedro Manalo.

Si autem ad diverſas.

Quando el uno de los ſubſtantivos pertenece â coſa diferente, ſe pone en genitivo, regido del *Ni*, ó *Nang* en los proprios, ó apelativos (ſegun eſtá explicado en el Lib. 1.) y en eſte regimen no ſolo entran los ſubſtantivos, abſtractos, verbales, &c, ſino tambien las raizes ſimples, ó abſolutas, participios, adgetivos, &c. *Ang tacao mo*, *vel*, *ang catacauan mo*, tu golofina. Eſtos genitivos de poſſeſſion tambien los colocan, y conſtruyen, ò por dativos de adquiſicion, ó por ablat. *Cana ama yering bolò* pc. eſte bezerro es de mis Padres.

Aqui ſe debe notar lo que queda ya declarado en el Lib. 1. ſobre el uſo de las particulas *Nang*, y *Sa*, y lo q̃ queda ya dicho del ligamen en el Lib. 3. para evitar la cacafonia del regimen. Quando el *de* Caſtellano conota lugar; lo que ſe traduce en el Tagalog, no pertenece â eſta regla; ſino à los adverbios de lugar, y ſe traduce con *Sa*: *tauo ſa caſtila*; hombre de caſtilla: *Sandata ſa Armenia*; armas que vinieron, ò ſon de Armenia.

Quando el *de* Eſpañol denota uſo, ſervicio, &c. el *ſa* Tagalog

UVA.BHSC

galog, que le corresponde en la traduccion, es mas dativo, que otro caso: v.g *Sulat sa pagca auit: mahal na damit sa arao na yquinabúhay, &c. Sandata sa pagbabaca: Panala* [pc] *sa sulat*, sello de cartas.

Quando el *de* conota materia, usan de ligamen (segun se explicó en el Lib. 3. *haliguing batò*, pilar de piedra: *bahay nacalap*, casa de madera: y todos estos son reductive como genitiv. de possessiones; y con estos mismos se pueden numerar el *de* de continencia; y el *de*, que conota propriedad, disposicion, figura, &c. aunque el uso no les dè ligamen à los mas de ellos: *Humanap ca, vel, hanapin mo ang polot poc-yotan*, busca miel de Abejas. *Vican hari*, palabra de rey: *assal hayop. damit hari.*

Adjectiva cum substantive, &c.

Los adgetivos substantivados, se construyen como ellos, *Gaasaua* (pc) *ang ahas nang palos*, la culebra es parecida à la anguila: *ga-yon carami nang tabaco ybinigay co sa caniya: Marami nytong.* O puestos con ligazon: *timpalac* (pp) *na tauo*, muchedũbre de gente, &c.

Aqui se pueden reducir algunos verbos defectivos, que rigen genit. v.g. *haca*, imaginar: *A*, decir; *Anang Padre*, lo dice el Padre. *A ni Blas: Anino?* Quien lo dice? y otros semejantes.

Los genitivos, ò ablativos de alabanza, vituperio de la latinidad, en la lengua Tagala es mas elegante ponerlos con ligamen; v.g *Dili ca macápagbiyaya cay Blas, at ang siya ay tauong malaqning loob, malaquin poot disapala; vel, nang malaquin cagalitan. Saan nangagaling ang pagca mapootin ni Blas?* De donde le viene á Blas el ser tan atufado? *Laquing cabuhalhalan* (pc) *mo ayaa!* ó qué grande es tu desatino!

Aqui se debe notar, que muchos de los casos, no son genitivos pertenecientes á esta regla; sino es genitivos de persona que haze, pues los Tagalos usan de raizes absolutas, y siguen el regimen verbal con distintas partes de la oracion, assi en las transitivas, de que nace alguna confusion entre los Tagalysias, y juz-

gan

UVA.BHSC

gan mal los casos, por no advertir en la inventiba del Dialecto; y en sus tropos: *Naboiocan ca nang damit*, es tropo metonimyco; y equivale à esta, *nabolocan ang damit mo*, se ha podrido tu vestido.

De Syntaxi adjectivi. Reg. 2.

Los adgetivos siguen el regimen de los substantivos, como se experimenta en los frequentativos, en los de similitud, compañia, y otras analogias, y otras vezes se colocan con liga- con los tiempos del modo infinitivo: *Vide supra, y el Vo-* men; ò *cabulario.* Los ordinales, *ycalaua nang hari*: Ycao yata ang ycalabi *ysa nang lahat*, juzgo que tu eres el onzeno de todos.

Los nombres de similitud, y compañia piden genitivo, y quando se verbalizan, se juntan al caso de dativo. *Casingtuling ni Blas*, semejante ò igual â Blas en ligereza. *Dili mo siya caosap* (pp) no es tu competidor: *Caybigan co siya*, es mi amado: *Cay-bigan aco niya*, soy querido de êl: Este exemplo està errado en el Vocabuiario; como muchas *uu*, que han de ser vocales, y están puestas VV consonantes por vocales, assimismo ay otros yerros en assignar algunas especies mal numeradas; y muchos mas yerros ay en los latines macarronicos, que puso el Indio graduado de mal Bachiller, de quien fiaron la impression los Religiosos, quienes eran muy peritos en la lengua Latina, y Tagala.

A esta lengua se reducen los adgetivos de sabiduria, olvido, desseo, codicia, &c. v. g. *Pitahin nang lahat, na timtignan niya*, desseoso de todas las cosas, que son vistas por êl. *Dili aco caramai* (pp) *nila*, no soy participante con ellos. Los mas destos adgetivos se construyen con ablativo, como se dice en la regla siguiente: *Ang malimotin sa camiyang ama, sucat, vel, dapat calimotan siya nang lahat.*

Los adgetivos, que significan daño, provecho, favor, gracia, y sus contrarios se juntan al dativo: y lo mismo se debe decir de las raizes absoluras, ó simples sin composicion, que tienen, ò denotan tales significaciones; y lo mismo se debe discurrir de los verbales transitivos, y otros participios. Los Tagalystas ordinariamente llaman à estos casos acusativos, y en realidad unos son

UVA.BHSC

son ablativos, y otros dativos: *Mauaiin sa nahihirap*, misericordioso con el misero. *Biquig mandin sa loob co, na aco malimot limot, ang pagmura niya sa acquin*, es ciertamente una espina, que tengo atravesada en, &c.

De Ablativo post nomen. Reg. 3.

Los numerales ordinales denotando como lugar, se rigen con *Sa* en ablativo, *ang ycat-lo sa talortor*. Los partitivos, interrogativos, &c. se construyen con ablativo: *Alin sa dalua?* Qual de los dos? *Alin man sa amin*, qualquiera de nosotros. *Alin man sa lahat, ay patatauarin din nang Dios, cum magsising nang casalanan; vel, cum pagsisihan, &c.*

Aqui se reducen las raizes, que significan diversidad: v. g *yba* [pc. *ca sa babuy*, eres diverso del cerdo. Este *yba* equivale al *alius*, y *aliud* latinos: y *alius non denotat diversitatem in essentia, vt aliud*; y esta fue la herejia de Arrio. En la lengua Tagala ni ay herejia, ni ay genero, por lo que sirve, y se usa en la Doctrina Christiana de los Tagalos: *Ang Dios ama, y, yba sa caniyang anac, at sa Spiritu Santo sa pagca personas: ybang totoo, na dili din mangyaring sadilihin nang ysang persona ang pagca persona niyong ysa.*

Los adgetivos comparativos piden ablativo, como se dixo en los exemplos del Lib. 1 quando en la comparacion ay junta de comparados son como genitivos de possession no regidos del comparativo, como les parece á algunos Tagalysias; sino regidos de la voz *bagay* (alli subintellecta) la qual voz significa genero, especie, diferencia, ó individuo, y de esta suerte resuelven los Indios Tagalos sus comparativos. *Aling ang mahoba sa dalua, nang niyog, nang cahuy? Aling ang lalo mahaba sa dalauang bagay; sa bagay nang nyog; cum sa bagay nang cahuy.*

Quando estos comparativos se verbalizan, guardan el mismo regimen de sus comparativos; como se vê en la 14. especie, ó modal; ó en las passivas comunes: *pinacamaramot co si Blas sa capatir niya*, tengo, ó reputo á Blas por mas miserable, que su hermano: *minamarumung mo si Pedro cay Blas*, tienes, ò reputas

UVA.BHSC

á Pedro por mas sabio, que á Blas: Y este mismo regimen tienen otras muchas raizes, quando se hazen verbos incoativos de exceſſo, ó minoridad en comparacion: *lungmalamang aco ſa canila; vel, linalamañgan co ſila*, estoy mas mejorado, que ellos.

Los superlativos tienen el mismo regimen, que los comparativos quando se hallan en comparacion, como se dixo en el Libro primero. Otras vezes se hallan sin regimen de casos: *ualan casingtaas, vel, ualan cataas*, es altissimo, ò no ay otra cosa tan alta; *vel, mataas na lubha*: *Lubha siyang banal cay Pedro; vel, sa mañga matatanda*, es mas justo êl, que Pedro, ó que los viejos. *Camahal mahalan yto sa yba*, esto es muy precioso, ò mas precioso de lo otro, ò que lo otro. *Ualan cabuti sa lahat*, es muy lindo entre todos, ò el mas lindo de todos. *Ualan cabibigat*, son muy pesados.

Otros modos, y phrases tienen muy usadas con los verbos, v.g. *Lumalo sa hanapin*, ay mas de buscarlo. *Lumalo sa pag masdan natin*, ay mas que lo experimentemos. O con el *maanong* v.g. *maanong butiuan natin*, ay mas que lo dexemos.

Regla 4. Verbo Substantivo.

El verbo *ay*, quando se expressa en la oracion rige dos nominativos, como el verbo substantivo *sum es fui*. Aquien se reducen *mey*, ô *may* por tener; y su contrario *ualà*, no tener. Tambien se reducen á esta regla las oraciones de *Naguin*, que se construyen con dos nominativos, como se vé en su conjugacion. *Mey cang pilac?* Tienes plata? *May cang pinagnacao ang ari nang capoua mo tauo?* Has hurtado la hazienda de tu Proximo? Tambien se les puede dar la construccion de dativo, ò ablativo, *uala cay Pedro, uala sa aquin*, no está conmigo &c.

Aqui se reducen los verbos personales, y de llamar á similitud de la latinidad, *sino ang pañgalan mo?* Como te llamas? *Mapapalar, ang mañga palagay na loob; at ang sila, y pañgañganlan anac nang Dios*: bienaventurados los mansos de corazon, porque ellos serán llamados hijos de Dios (*Cicer. de ora.*) *minamarurunung sila, at tinatauag mañga marurunung, qui habentur, & vocantur sapientes.*

Regla

UVA.BHSC

Regla 5. del Verbo Intransitivo.

El verbo *interest*, y *refert*, se pueden suplir en tal qual modo, con el *anhin* adverbial, que sale de *ano*; *anhin co iyan*, no me importa á mi esso; aunque se le pueden dar otras phrases en la significacion: *vt*, *anhin mo*? Para què lo quieres? No se me dà nada, &c. y es como passivo, y rige genitivo *more passivorũ*. Tambien se pueden suplir con los compuestos cõ la particula *ca*; [mas esto es propriamente tocar, pertenecer,] ò con otras raizes de propria significacion: *Cabasahan mo ñgayon sa la mesahan*, aora te toca, ô pertenece leer á la mesa. *Sa aquing naoocol yto*, á mi me toca, ó pertenece esto: *Catongcolan mo*, tu tarêa, pertenencia, &c.

En distintas especies ay verbos intransitivos segun su significacion; como se vé en las conjugaciones de las particulas con los verbos frequentativos intransitivos, con los incoativos, y de qualidades, à los quales no se les suele añadir acusativo de transicion: v. g. *Nagpapacahañgal aco*, de proposito me hago tonto, ò me finjo tonto: *Naghahañgal huñgalàn aco*, yo me finjo tonto. *Hungmahañgal aco*, me buelvo, ó me voy haziendo tonto. *Nahahañgal aco*, acalo me hago tonto. *Hinahañgal quità*, te tengo por un tonto.

Entre estos verbos intransitivos se numeran los de la octava especie, (que llaman neutros vulgarmente) que son intransitivos, ó como los que la latinidad llama *cognata significationis*; pues pueden, y tienen transicion, y sus passivas, como se vèn en la conjugacion del Libro segundo. *Nasasalatàn ca nang pàlay*; *at pàlay ding ang quinasasalatàn co*, tu tienes necessidad de arroz, y yo tambien estoy necessitado de arroz. *Ang daquilà cong casalatan*, *ang yquinapaghihirap cong lubha*, mi grande necessidad es motivo de padecer yo mucho.

Estos verbos de la octava, no solo tienen una accion sino muchas, como se vê en las conjugaciones del Lib. 2. y con esta multiplicidad de acciones, y transiciones se prueba con Nebrija, no darse verbos neutros; y en el Tagalysmo con mucha mas razõ, pues siẽdo las raizes indiferentes, puedẽ recibir distintas par-

ticu-

UVA.BHSC

riculas por donde ſean actívos con ſu tranſicion, y regimen de caſos, como todos los demás verbos: v. g. *Nahuhunghang ca*, te vas haciendo necio: *Nacahuhunghan ca ſa aquin*, (por la quarta,) me hazes andar como necio, *vel*, *quinahuhunganan mo aco*. *Anong yquinahuhunghang mo ſa aquin*? Porqué me hazes andar loco? *Hinuhunghang quita*, tengote por loco, ó te hago andar como loco: paſſiva primera de *In*. *Anong ypinananahili mo ſa iba*? De la primera. *Anong yquinayyyt mo*? 4.

Lo miſmo que ſe dice de los adgetivos de qualidad verbalizados, ſe debe entender de otras raizes, ô verbos intranſitivos, o de propria paſſion perſonal, ó accion, pues las miſmas particulas las conſtituyen en actívos de tranſicion, ſea reſpecto de la accion que en sí recibe la perſona; [como ſe dixo en el Lib. ſegundo) ô ſea reſpecto de otra perſona, á quien paſſa la accion. De la raíz *logan* (pp) pelarſe hombre, ó animal; *na logon ang bohoc mo*: *vel*, *lungmogon*, te pelaſte, ò ſe te cayó el pelo. *Nalogonan ang olo mo*, ſe te pelò la cabeza: *nacalogon ſa bohoc mo ang tubig maynit*, *&c*. y aſſi de otras raízes, à quienes ſe les dá el acuſativo, no ſolo en ſu ſignificacion propria, ſino en la metaphorica; ſegun la particula: *Nagcababuy cayo nang oſap*, perdiſteis, no ſaliſteis con el pleyto, &c.

Regla 6. del Verbo Activo.

De lo dicho en la regla antecedente ſe infiere el regimen del verbo actívo, ò acuſativo, que por eſſo tiene aſſi la denominacion; y no ſolo los conjugados con algunas particulas actívas; ſino los abſolutos, y raizes ſin compoſicion ſon capaces de eſte regimen de acuſativo, y de otros caſos, como ſe vê en los dativos communes, ò de aquiſicion, y eſte miſmo regimen tienen los verbos paſſivos, como ſe ve por muchos exemplos pueſtos en las conjugaciones del Libro ſegundo: *Ingatan mo ſa loob ang aral nang iyong ama ſaiyo*: en donde la raíz *aral* ſirve como de nombre, y rige al genitivo; y puede ſervir de verbo, y rige al acuſativo, ò dativo, ò ablativo, *ſa iyo*.

Los verbos reciprocos uſan de la voz activa, y paſſiva au n tiempo miſmo, ſin que por eſto ſean neutros: *Houag cayong mag*

aua

UVA.BHSC

auayan, no riñais *ad invicem*, *vel*, *houag cayong maquipag auayan*: y por la passiva, *houag ninyong pag auayan*; *vel*, *paquipag auayan*. Otros verbos activos ay cuya significacion mira à la accion del sexo; como se notò en el capit. 4. parrafo 4. del Libro 1. *Ung-: ma asaua ang lalaqui sa babayi*: solicita el macho à la hembra *Napa asaua ang babayi*, consiente la hembra: Por esto los Ministros en el contrato, y consentimiento del santo sacramento del Matrimonio, juntan estas raizes à la particula *Maguin*, por ser mas corteses, y honestas: *Nacaibig ca bagà maguin asaua, &c.* y de esta calidad ay algunas raìzes: v. g. *tung matalbag ang lalaqui: tinatalbagan ang babayi*: *Ysang babayi ang quinonan co*: y la hembra se explica diciendo: *Quinonan aco nang ysang lalaqui, &c.* y en el 6. precepto tienen muchas raizes, y metaphoras, sobre que se necessita diligencia.

Regla 7. del Dativo commun.

Como los articulos *cay*, y *sa* son indiferentes para dativos, y acusativos, se podia dudar si los verbos pedian dos acusativos, uno de persona, y otro de cosa; y segun la inventiba de la lengua Tagala mas parece ser dativo, que acusativo; pues es à la similitud del dativo de acquisicion, y este dativo es tambien cõmun à las raizes, y absolutos; como se dixo arriba: por lo qual en este regimen de dativo entran todas las raîzes, que significã daño, provecho, ofrecimiento, dadiba, &c. *Houag cayong maghayin nang aling man canin sa mañga nono, ang Dios ang dapat hayinan ninyo nang panalañgin, &c.*

Regla 8. del Acusativo commun.

Como los Latinos dán dos acusativos à *Monco, Docco, cum compositis*, los Tagalystas quieren lo mismo; aunque nuestro Vocabulario al fol. 305. parece se inclina á que sea dativo; es cierto, que si se reflecta sobre la inventiba de la lengua, mas parece, que el supuesto colocado con *sa*, está en ablativo *in quo existit, vel, recipitur significatio verbi*, assi como los verbos de la regla, que se sigue se explican con el *ex quo, &c.*

No obstante esto, como sueie aver muchos supuestos en la oracion, y muchos verbos transitivos, que parece sin duda al-

UVA.BHSC

guna ser algunos acusativos, como las particulas no quitan la equivocacion en los casos, por ser comunes, va poca diferencia en conocerlos por dativos, ó acusativos: *Nagsugo si S. Juan nang dalaua caniyang mañga alagar sa Ating P. Jesu-Christo, vel, ang A. P. Jesus ay sinugoan ni S. Juan nang dalua, &c.*

Regla 9. del Ablativo commun.

Entre el articulo *nang* del genitivo, y del ablativo puede en quanto al regimen haver su amphibologia; si es verbo passivo serà genitivo de persona que haze; y si es activo podrá ser acusativo, ó ablativo: aunque en las passivas transitivas se puede decir ser ablativo, *pono nang tubig; ponin mo iyang tapayan nang tubig*, &c. La partìcula *nang*, quando es ablativo de instrumento, ó exceso, es muy conocida: *Nang lungmalalo ca sa caniya nang runung*, te aventajas à êl en sabiduria, &c.

Regla 10. *del Verbo passivo.*

La syntaxis del Verbo passivo Tagalog es de nominativo de persona que padece, verbo, y genitivo de persona que haze [excepto la 4. especie de *Naca*, como queda dicho en el Libro 2.) En los tiempos de preterito su conjugacion es adgetiva, y no necessita de afixo como nuestra lengua Cantabrica; ni de verbo substantivo, como las lenguas Latina, Griega, y China: En algunas significaciones indiferentes, y dificultosas, para el uso de las tres passivas, es necessario reflectar sobre lo que queda notado en el Libro 2. Los genitivos de persona, que haze, se rigen de los mismos articulos, ó proprios, ò apelativos, aunque algunos pronombres no los admiten: *Linibac aco niya*, me escarneciò: B *bilhin mo sa parian ang taraquito*, comprarâs en la plaza taraquito.

Una diferencia se debe notar entre los Latinos, y Tagalos en algunas oraciones, en que no se halla persona, que haze; pues los Latinos en tales casos usan de la passiva; te aman, *amaris, vel, amare*: Los Tagalos usan de la activa, ò passiva, imitando al Castellano en la activa, y al Cantabro: y al Latino en la passiva: v. g. *Houag cang pabunyi*, no pidas te acrediten. *Binigyan*

UVA.BHSC

aco nang cahamarlicaan, vel, nagbigay ſa aquin nang cahamarlicaan, me dieron libertad. Los caſos de la activa, quedan en la paſsiva, *ſervatis ſervandis*, en las tres paſsivas de *In*, *Y*, *An*. Quando ay junta de muchas particulas en la activa; la primera es activa, las otras paſsivas, ſegun ſus ſignificaciones, *vide Libro* 2.

Regla II. *del Verbo infinitivo.*

Los verbos determinantes muchas vezes determinan al verbo determinado al modo de infinitivo como ſe vè en los verbos *ibig*, querer; *ayao*, no querer: *ſucat*, *dapat*, y otros de eſta calidad, y los adgetivos en *bilis* (que llama la latinidad) v. g. *ang ſomboñgan, ay dapat bonotan nang dila*, el acuſador merece que le arranquen la lengua. *Catoua toua tignan. Ayao ca magaaral, &c.*

Con otros muchos verbos (y con muchas particulas) exceptas la quinta, y ſeptima, y con los verbos, que ſon como adverbiales, de los quales algunos ſe puſieron en el Libro 2. no ſuelen determinar al modo de infinitivo, y ſe ſuele ocultar, y ſuprimir la particula *que* eſpañola [la qual traducimos en la latinidad por infinitivo, ò con otras particulas por el modo ſubjuntivo] v. g. *Parcroon ca, rao*, dicen que iràs, &c. *Anequi, maalis ſiya. Papagyarin tandain mo ſi Blas*, Mandale, ó haz que ſe ſantigue Blas. Otros muchiſsimos verbos rigen al verbo infinitivo: *Inoralian aco niya magcaſala*, él me incitò à pecar: *Pinapaglolouay aco ni Blas lumacar. &c.*

Del Verbo Nominativo, y Vocativo.

Al verbo vocativo ſe reducen algunos verbos, que parecen mas adverbiales, y no rigen acuſativo, ſino nominativo, ó vocativo, como perſona con quien hablamos: v. g. *Aba guinoong Maria; ſalve. Manaa ang alipin*: mira el Eſclavo, es lo miſmo, que *En*, *& Ecce*. Y aqui ſe pueden reducir los paſsivos de llamar: *Pinañgañgalan, vel, tinatauag aco calagyo ni Blas*, ſoy llamado tocayo de Blas, y muchos de la 8. de la 10. 14. &c. *Naſalanta aco, vel, naguin ſalanta aco*, he quedado pobre, ò neceſsitado: *Nagpapaca aliſaga ca*, te vas hdziendo de propoſito negli-

UVA.BHSC

gligente: Aqui se reducen las segundas de passiva, aunque estén por verbo infinitivo: *Dapat pagpalain siya, at hampasin*: porque en el infinitivo Tagalo no ay regimen de acusativo *por* el verbo determinante, como en latin. Al negativo *uala* [segun algunos] le constituyen con nominativo, porque no admite articulo las mas vezes. *Vide Vocabulario.*

Regla 12. *de los Participios.*

¶ Los participios siguen à los verbos en su regimen; y no tienen cosa en que se diferencien de los mismos verbos, pues son los mismos tiempos, como se dixo en el Libro 2. v. g. *Panguinoong cong Dios, icao din, ang nacauaualà nang mañga casalanan nang sang tinagpang langit, ualin mo ang otang co sa iyo, at patauarin mo* aco, aco, y, *nagsisising m: saquit ang nagcasala co sa iyo; payin mo ang manga cabalayan natin, at, paghogasan nang paghogasan mo* ang *caloloua co nang dilan, nacadurumi, at nacahalay sa caniya. Sahibiga co*, genitivo de *si autem ad diversas: Sahinthigan co*, genitivo de persona que haze del participio, ó verbo.

De los gerundios, y participiales se debe decir lo mismo, que de las raizes simples, ô compuestas, ó conjugadas con las particulas, pues á todas se les puede dár el regimen del acusativo, dativo, &c. como se ha visto en distintos exemplos puestos en este Arte: y lo mismo se debe decir de las raizes, ò passivas, gerundivas, verbales, ó participiales, v. g. *Aba Santa Maria Virgen cauagasuagasang di mapapantayan nang alin mang capal nang Dios (liban sa pagca tauo nan ating P. Jesu-Christo] ypanalangin mo cami sa Dios nang caniyang mahal na gracia, na ycapapayi nang capalaloa, at caparañgalanan namin.*

Aqui se reducen otros muchos verbos, verbales, ò verbalizados de significacion translativa, ó figurativa; y otras muchas raízes que miran la inventiba usual del Dialecto, todas las quales pueden regir los mismos casos que otras raizes de la misma significacion; v. g de *salap* (pp) derecho, que se dâ, ô paga: *salapan mo ang hocom nang apat na pouong salapi, vel, ysalap* [pc] *mo sa hocom ang apat na pouong salapi*, dá ô paga al Juez veinte pesos por los derechos.

Los

UVA.BHSC

Los verbales aunque son nombres, siguen á sus raìzes, ò verbos en el regimen: v.g. *Paano ang pagpagin alac nang tubig nang A. P. Jesu-Christo sa Canaa?* De quê manera fue la conversion de agua en vino hecha por N. Sr. Jesu-Christo en Canaa de Galilea?

Regla 13. *del Ablativo de instrumento. &c.*

El *instrumento* quando se haze la oracion por la passiva de *Y* pide segun la inventiba de la lengua Tagala colocarse en el caso de nominativo; haziendose la oracion por activa, ò por las otras dos passivas, se debe poner en ablativo regido del articulo *nang* como se dixo en el Lib. 2. *Tacpan mo nang banig*, tàpalo con el petate: *Potlin mo nang gunting*, cortalo con las tigeras; *vel*, *guntingin mo.*

El ablativo de *compañia* se denota con la particula *Sa*: ó con *cay* para nonmbres proprios: *Sumama cay Blass*, acompaña ò ve con Blas: *Naqui cain ca sa caniya?* Comiste con êl? El ablativo de *modo*, tambien se denota por la particula *Sa*: *Ypinaglihi aco ni ina sa manga casalanan; & in peccatis concepit me mater mea*: Del ablativo de *causa* se debe discurrir lo mismo que del de *instrumento* [por quanto el Tagalog tiene la passiva de *Y* para explicar la causa, ò motivo, y la activa de *Naca*, como està dicho) no obstante se valen del *Sa* tal qual vez [aunque no es tan elegante) *Napacasamà si Judas sa pagbibicti; & melius*, *Ang pagbibicti ang yquinapacasamà ni Judas: sa dahelan ni Blas. Alang alang sa mahal na passion, &c.*

El ablativo de *exceſſo*; suele denotarse con la particula *nang*: *Natalalalo siya sa caniyang panguinoong nang lacàs*, le excede, ó sobrepuja en fortaleza: *Nang pag tacbo*, en correr: *Nang carunungan*, en sabiduria: *Dili malimbay sa caniyang mata nang laquing pagcasinta*, no se apartò un punto de su vista, por el mucho amor. Para el ablativo de *modo* si conota, ó es como lugar, suelen usar del *Sa*: y si tiempo, ó otra qualidad, se valen de la particula *Nang*: *Naquiqui gab-y ang mucha ni Blas nang pagca y-tim*, la cara de Blas se asimila â la noche por lo negro *Masamà an pagca palagay niya, nang paglocloc*; mala es su postura en el

UVA.BHSC

sentar: *Ysalalay mo ang pingan sa solyao*, pon el plato debajo de la escudilla, *vel, salalayan mo ang solyao nang pingan: Ydina dangtay mo ang paa sa hita*, tienes puestos los pies sobre el muslo, &c.

En la lengua Tagala no se usa del ablativo absoluto (como entre los Latinos) porque usan de algunas particulas de tiẽpo: *vt, cum, nang, sa, noong, niong*, en las oraciones de estando. Pero mu hos verbos tienen despues del acusativo su ablativo, assi en activa, como en passiva (á similitud de la latinidad: v. g. en la que llaman neutra, *na sambot co siya sa pañganib*, librêle del peligro por contingencia. *Aco ang nacasambot sa caniya sa pañganib*, yo soy el que librè del peligro; particip. de la 4. de *Maca. Abaguinoo Maria Catapañgan nang manga Martires, at pinanonolaran nang mañga Santos yadya mo cami sa mañga lindol, at sa yba pang masasamà, &c.* y á similitud de estos ay muchos verbos, que en el Lib. 4. de Nebrija se reducen á la regla de *verba implendi, vestiendi.*

Regla 14. *del Adverbio.*

Algunos adverbiales conjuntivos ay, que à manera de nõbres quieren, y rigen al caso de genitivo, como se dixo en la Regla 2. de los adgetivos de similitud, ò dissimilitud: y estos son *para, gagar, pati, sampun, &c.* con algunas otras conjunciones copulativas: v.g. *para niyan ang gaua nang capatir mo: parang mo: gagar nang yba*; y lo mismo acontece en oraciones perfectas con las conjunciones copulativas, ô adverbiales conjuntivos: v. g. *Di mahalagahan ang biyaya nang Dios, sampon nang langit*, no tienen precio los dones del Espiritu Santo, ni del Cielo: y todos estos se reducen á *si autem ad diversas.*

Al adverbio de lugar *Ubi* en donde? Corresponde en el Tagalog *Saan*? Y todos los nombres sean proprios, ó apelativos se ponen en ablativo, y los adverbios de lugar *dini, dito, diyan, doon*, se colocan sin el articulo *Sa*; aunque quando tienen lugar determinado se les pospone dicha particula: *Na dini*, aqui està: *na roon sa Mexico*, està en Mexico. A esta regla se reducen muchos verbos de quietud; los quales se construyen con ablativo; y lo mismo se debe discurrir de algunos verbos de movimiẽto

quan-

UVA.BHSC

quando pertenecen à *Ubi*: *Saan ca namamayan?* Sa *Lilio*; *ſa tangjay. Saan ca nagbabaluas?* Sa *Paſig*: y el Sa es lo miſmo, que *in* latino.

Eſta miſma particula ſirve para el adverbio *Unde*, de donde; y tambien ſe ponen en ablativo los nombres ſean proprios, ó apelativos con la prepoſicion, ò articulo *Sa*, como ſe dixo del adverbio *Ubi*: *Dini hangan doon ſa iyo daluang arao lalacarin. Saan ca nangalin?* Sa *Maynila*. A eſte adverbio ſe reducen muchos verbos de movimiento, que ſe conſtruyen con ablativo de lugar, ò como lugar; y el *Sa*, ſe explica por *Ex*, *vel*, *de*.

Eſta miſma particula ſirve para el adverbio *Quo*, adonde, y aunque el articulo es indiferente para diſtintos caſos; ſe inclinan los Tagalyſtas, que eſte caſo perteneciente à *Quo*, ſea de acuſativo, o dativo, por ſer diſtinta la accion conque ſe adquiere el termino, de aquel que ſe dexa; en lo qual no ay amphibologia, ni repugnancia, y haze aluſion à la latinidad; *Napa ſaan ca?* Adonde fuiſte? *vel*, *paſa ſaan ca?* Adonde vas? Sa *camarines*: *doon ſa Maynila*, *&c.* Aqui tambien ſe reducen muchos verbos de movimiento: y el *ſa* equivale al *ad* latino.

Para el adverbio latino *Qua* ſirve tambien eſta particula *ſaan*, ò *ſa*, por no tener otra los Tagalos; y rige ablativo (á ſimilitud de la latinidad; y lo miſmo ſirve para el *Quorſum* latino, ò ázia donde, y ſe le pueden añadir el *daco*; *dapit*: *daco ſaan daco?* Porquè parte, ò ázia què parte? *Namumula ang langit ſa dacon ſilañgan*, el Cielo colorèa, ó tiene arreboles ázia el oriente: y el *ſa* es lo miſmo que *per*, y *verſus*.

A eſtos adverbios ſe reducen muchos caſos no ſolo de verbos de quietud, y movimiento, ſino otros muchos, que ſignifiquen, ò conoten lugar propria, ò metaphoricamente: *vt*, *aco may pigſa ſa pig-y*: *Napaſo ca ſa talapacan*: Sa *calibogan*, *at ſa catamaran mo*, *ay*, *napacaduchan ca ñgayong*, por tu ſenſualidad, y pereza has empobrecido tanto. &c.

A eſtos adverbios de lugar ſe pueden reducir los adverbiales de tiempo en orden al regimen, y quando ſe ponen con los articulos de los caſos en algunas interrogaciones, y reſpueſtas: *Caylan ca paroroon?* Sa *catapuſan nang arao*: Aunque las mas

vezes

UVA.BHSC

vezes se ponen adverbialmente sean nombres, ó sean adverbios: *Dili co pahohogasan sa iyo ang paa co cailanman*, no te permitirê, que me laves los pies jamàs: y en muchas de estas phrases usan de algunas figuras, poniendo algunos periodos, y oraciones con los articulos de los casos, por los mismos casos.

Regla 15. *de la Interjeccion.*

Las interjecciones tambien rigen genitivo, como se dixo en el Lib. 3. *Aba ñgani nang hinatolan nang panguinoong Dios sa infierno*, ay del que condenó Dios Nuestro Señor al infierno. *Aba co sa caniya*, ay de mi, por él, ò por lo que me hizo. Otras vezes le ponen adverbialmente, y sin regimen de genitivo: *Aba ca; aba cayo.* Todos los quales se pueden verbalizar (segun la significacion, que se les quisiere dar) como se dixo de las otras partes de la oracion: *Caya napa hau aco, ay natisor*, por esso dixe *ay*, porque tropezè.

Al fin de este Libro se debe advertir, que con la communicacion de los Españoles, han tomado los Indios Tagalos algunas vozes del Dialecto Castellano; y las tagalizan, y hazen sus phrases, como si fueran vozes proprias del Tagalog: v. g *Nagfufunda siya nang simbahan*, está haziendo, ó fundãdo una Iglesia; y assi de otras vozes: tambien se debe advertir; que muchas vozes de la antiguedad no están en uso en muchas partes; por lo qual al nuebo Ministro Evangelico le importa mucho el saber las vozes genericas, y especificas, que las diferenciales, é individuales son en mayor abundancia, y distintas no solo en las Provincias, sino tambien en los Pueblos, co no sucede con otros Dialectos no solo en la Europa; sino en las quatro partes del mundo, y este es el motivo de diferenciarse los Dialectos Tagalo, Pampango, Camarines, &c.

Ni tienen los Tagalystas, que edmirarse, que en el regimen de los casos no siga su opinion; pues se ha de atender â la inventiba del Dialecto; y â su tráduccion: en la lengua Griega *Epi* es prepoficion de genit. y dativ. y significa *In*: y con acusat. significa *contra*.

* Advertencia 13. sobre la lengua China. En las mas de

las

UVA.BHSC

las lenguas asiaticas aunque son muy distintas, el regimen de los verbos es muy semejante: el verbo substantivo *xí*, ser: rige dos nominativos como en la latinidad quando se los ponen: v. g. *Francisco xí haò jîn*; Francisco es buen hombre. Lo mismo succede con el verbo *ché* (que significa hazer) quando suple por el *xí*: pero se debe advertir, lo que queda notado en el Lib. 1. de la antepoſicion, quando ay genivo de poſſeſſion.

El verbo activo Chino rige acusativo despues de si [aunque no tenga particula, que lo determine á dicho caso: v. g. *gò gái tien chù*; yo amo à Dios: *Nì chêng pái pu sa mò?* Has adorado á los idolos? *Nì chêng tà xang jîn mò?* Has herido à alguno?

De esta regla general se exceptuan estos dos verbos *lái*, venir, y *kiú*, ir; los quales se posponen al termino donde se và, ô donde se viene, como succede con los nombres, ò adverbios pertenecientes al adverbio latino *quo*, y *unde*: *Nà ly lái?* De dõde vienes? *Nà ly kiú?* Adonde vás? *Gò xan xáng kiú*; voy al monte: *Nà ly kiú*; vengo aqui, aunque tambien se pueden posponer, pero es poco elegante. En los verbos de traêr, y llevar ordinariamẽte se pospone el verbo, como queda dicho; *Chièu nà kiú*, lleva vino: *Xùi nà lái*, lleva agua.

Los verbos activos Chinicos rigen tambien á mas del acusativo commun dativo de acquisicion, como se vé en los verbos de dár, el qual se pone con la particula, ó articulo *iù*, que es la del dativo; y se antepone ordinariamente al acusativo por mas elegancia: v. g. *Gò iù nì ie puèn xu*, yo te di un libro: y si la persona, que dá es superior, se le antepone al *iù* el *çú*: ò se usa de la particula *Y*, para verbos, como queda dicho.

A los verbos Chinos tambien se les puede dár regimen de los otros casos, aunque estén con sus prepoſiciones, como succede en la latinidad; y para la mayor elegancia de la lengua, quando en la oracion ay acusativos, y ablativos, estos ordinariamente se posponen à los acusativos (excepto quando ay relacion de compañia entre la persona que haze, y el ablativo, por que entonces la compañia que se explica con la prepoſicion de ablativo se pone despues de la persona, que haze.

El adverbio suele anteponerse al verbo: y ordinariamente

UVA.BHSC

se antepone à los casos, que suele aver en la oracion: *& sufficiant dicta de hoc regimine, &c.*

Seccion 4. Figurada Construccion.

Schemalexos Tagalidum.

LOS Tagalos imitan à los Griegos, y Latinos en las mas de las figuras, aunque *aliter, & aluter* por ser distintas las phrases, y accidentes de sus oraciones, carecer de concordancias, y inflexiones personales, todo lo qual se verifica en el Dialecto Chinico Mandarin.

Enalage. Cometen de muchas maneras la enalage, usando de modos por modos, y mudando tiempos por tiempos; y sirviendo otras partes de la oracion en lugar de otras. v. g. *Di binali ang liig mo*, no se te quebrara, ò huviera quebrado tu pescuezo. *Binasag ang olo mo*, y en otras semejantes maldiciones, que acostumbran.

En los frequentativos, *hahampasim*, azotado muchas vezes: *babauohin*, la que embiuda muchas vezes: *babasagun, &c.* Infinitivo, ó imperativo por presente, y futuro: *Malis aco*, por *aalis aco. Anong bagay ycaquiquimot co; aco nang aco, aco ang yiguib, aco ang magpipipig? &c.* Por preterito el infinitivt. *Sa aco maholog, na miñgi aco*, al punto, que caî enfordecî. El preterito por el futuro: *Bago nagca suñgay ang cambing, ay namatay*, muriò antes de echar, &c. el cabrito.

Con el *pag* [que es particula de futuricion] cometen los Tagalos muchas figuras: *Sa mapagnílay mo, hindi pala ñgayon*, al considerarlo tu, hallaste no ser assi.

Eclypsis. Esta figura cometen los Tagalos con muchos verbos no expressandolos en la oracion, y tomandolos de fuera, y algunas vezes con verbos de quietud, y movimiento; y muchissimas vezes con el verbo *Ay*, ó *sum, es, fui.* v. g con el verbo *Ay*, no expressandolo, y cometiendo su especie de hyperbatõ, anteponiendo el nominativo de parte post: *Banal si Blas: hoc est, si Blas ay banal. Aco nang tubig; idest; bigyan mo aco nang tubig:* dame agua: *Aco nang aco; hoc est, aco tinatauag, nang tinatauag:* endonde usan tambien de la *Palilogia* [como dice Lep.] porque con un mismo vocablo expressan la vehemencia en la significacion.

Zeug-

UVA.BHSC

Zeugma. El uso de la Zeugma es tambien usado entre los Indios Tagalos: pues sin mudar los accidentes de las oraciones, toman un verbo de la oracion mas cercana: *Nagsila ca nang laman cati sa Vigilia, nang Pascuang yquinabubuhay na naguli ni Jesu-Christo Panguinoon natin, at sa pitong Viernes? &c. Dyto co ysusulat ang cagalitan, at ang caposongan nang mañga Tagalog: Paroroon siya sa Pila, at sacà sa Malinas* [es Mæclinia] lugar celebre de Brabante: citan nuestro Rodrig. tom. Regul. Lacroix tom. theol. y otros: entró en la casa de Austria año de 1477. Por lo que se corrija el Ceremonial de las Missas de la P. de S. Gregorio, por no entender su Autor de topographia.

Sylepsis. La Sylepsis se distingue de la Zeugma, en que quãdo se usa de la sylepsis, aunque el verbo se toma de otra oracio cercana; ay alguna mutacion en alguno de los accidentes de la oracion; como lo diximos en el Arte del Dialecto Japon, pag. 153. *Cum maysaquit ca, cum asaua mo cum ang mañga anac mo, at mañga casambahay mo caya nag damot cang magpagamot sa iyo, at sa canila? Nang di ca magogolan?* Quando has estado enfermo, ó tu muger, ò tus hijos, ó &c. En cuyo exemplo (y otros muchos, que se podian poner) aunque no ay mutacion verbal de personas, ò numeros, por carecer el verbo Tagalog de ellas, no deja de algun modo de ser sylepsis, y sino será Zeugma.

Palilogia. De la figura palilogia usan muchissimas vezes los Tagalos: v.g. *Salang quibulin ang Tagalog: parito, paroon. Sa pinto pinto: hutas nang butas: taguag, nang taguag: ligao, nang ligao: lungmiligao, nang lungmiligao: tatango tango,* cabezear, y mas cabezear; quando la duplicacion no intensa la significacion, pertenece à otra figura: v.g. *Naglalacar lacar,* caminar un poco. *Natotoua toua,* alegrarse un poco.

De la figura Ploces suelen usar en la conjugacion Anomala de *Ung*: v. g *Tungmatanong tanongin*; preguntas, y mas preguntas: *Ungmaasaua asauin,* casamientos, y mas casamientos, &c. Esta figura tiene similitud con la antecedente, y es usitada entre Griegos: usan los Tagalos de la epanadiplosis, epanalepsis, epanaphora, que tienen alguna similitud.

Hyperbaton. De la hyperbaton, y sus especies parenthesis, anas-

UVA.BHSC

anastrophe, suelen usar muchas vezes los Tagalos: *Ang mañga Santos sa ona paraparang natotoua sa loob (any ang* P. *de* S. *Gregorio) touing minomura sila nang mañga tauo dibinyagan; nang canilang maramayan ang* Panguinoong *nating Jesvs nang dilan saquit, at nang dilan dalita, sampon nang mariang camatayan, ang syntanila ñgani disapala sa ating panguinoong Jesvs.* Los Santos antiguos se alegraban de corazon (dice el P. San Gregor. en el Libro Tagal.) de las afrentas, que recibian de los Paganos, por participar de las afrentas de JESVS Señor Nuestro, &c. por el excesivo amor que le tenian.

Merismos. Esta figura ordinaria en los Dialectos Griegos; es tambien usada entre Tagalos: v. g *Aba manga capatir cong Christiano, cum totong otang din nang tauo ang balang napaquinabang niya sa ibang tauo; magcano caya yering otang natin sa* Panguinoong *Dios, nang pag gaua niya sa atin? Paquinaban natin sa caniya itong catauan natin, sampon nang atin caloloua, at nang labat bagay bagay?*

Prolepsis. La prolepsis se comete como en el Griego, ô en la latinidad: v. g. *Daluang hari ang nagpacalaqui sa bayan nang Roma, si Romulo, at si Numa; si Romulo sa pagbabaca; at si Numa so di sagpapamooc.*

Aqui se reducen otras figuras que son bastantemente usadas de los Tagalos; como son la epiplexis ó epitimesis, epicope, erotema, ethopeia, prosopopeya, prosonomasia, catachresis, Alegoría, enigma, y otras. De las figuras intradictionem se trata al fin del libro 5.

Otras figuras tienen los Tagalos, que propriamente pertenecen â la rethorica: y se cometen como en las lenguas Latina, Griega, ò Española Castellana segun las difiniciones, que los Rethoricos dán â las figuras.

Ironia. Esta figura se comete con muchissimas raîzes, segun el sentido conque se explica: v. g. de *ynam* [pp] gusto, ô sabor de comida, ó bebida: *Pinagynaman ca* te dieron à gustar lo que querias; *hoc est*, te castigaron mucho: *Natatamlay ca yata*, juzgo, que estâs cansado, *hoc est*, sin hazer cosa alguna, y assi de otras.

Hyperbole. Esta figura es muy usada entre Tagalos con muchissi-

UVA.BHSC

chiſſimas raízes: *Nagbibitas ang loob co ſa iyo*, ſe deshaze mi corazon por ti; *hoc eſt*, ſe me delgarra por amarte. *Dili yſaman malimbang ca ſa mata nang Panguinoong mo, nang daquilan pagca-ſinta mo ſa caniya*, no te apartas ni un punto de tu Señor, por el extremado amor, que le tienes; y aſſi de otras muchas raìzes.

Onomatopeya. Eſta figura como ſigue la natutaleza de la voz, es uſada tambien entre los Tagalos: *duhit*, un pajaro pequeño llamado aſſi, por el èco que haze quando canta, ſemejante á dicha voz. *Bahao*, otro pajaro aſſi llamado, por el ſonido de ſu voz, y ſer ave nocturna, toma la denominacion del *bahao*, comida guardada de noche para la mañana; y aſſi de otras muchas vozes.

Synecdoque. La ſynecdoque ſe comete de muchas maneras: la parte por el todo: *Naticalan ang catauan co; hoc eſt, naticalan ang hita co*, ſe me han canſado los muslos: *Ypinagpapadolay dolay ang pañgañgoſap*: riñe á uno, y bueltas de eſſo, dice las faltas de todos, y aſſi de otras muchas raízes.

Metonymia. Eſta figura es muy uſada entre los Tagalos: *Continens pro contento*: *Nagynum na ſiya nang yſang tapayan nang alac*, ſe bebió una tinaja de vino. De la Antonomaſia uſan del miſmo modo, que la uſan los Griegos, Latinos, y otras diſtintas lenguas: Eſtas dos figuras ſe cometen de muchas maneras: y de la Metalepſis uſan mucho los Tagalos.

Seccion V. De las Tranſlaciones, y Metaphoras.

LA metaphora ſegun los rethoricos es una translacion de una ſignificacion impropria á otra ſignificacion; y de eſtas tranſlaciones ay muchos uſos, y muchas vozes entre los Tagalos; aſſi de raìzes ſimples, como conjugadas; como ſe vió en la particula *Mag*, la qual ſirve para muchiſſimas phraſes, y tranſlaciones; y otras muchas raízes, que eſtàn notadas en el Vocabulario. Algunas metalepſis, y tranſlaciones uſan los Eſpañoles, y no las entienden los Indios.

UVA.BHSC

Ioſong na palar, fortuna deſhecha ſin ſentir; ſale de *loſong* [pp] ſalrar de arriba para abajo.

De *butas* (pp) el abujero: *ſinong nagbutas* [pc] *nang bantang ito*? Quien principió eſto? *Sinong nacabutas* (pp) *nang oſap na ito*? Quiên deſcubrió eſte pleyto?

De *linao* [pp] aclararſe el tiempo. *Malinao na loob*: de buen juicio, y conciencia recta.

De *calaſag* (pp) adargarſe: *quinacalaſag mo ang cayamanan, vel, carunungan mo*, te adargas con tu riqueza, ò ſabiduria, &c

De *ſucab* (pc) agacharſe para paſſar por debajo: *Sucabang* (pp) *tauo*, hombre de mala voluntad, y rencor. Eſta miſma ſignificacion metaphorica tiene la raiz *dauit* [pp] agarrarſe el veſtido en algo, &c.

De *quiſa* (pc) comenzar á hervir: *per translationem, quiquiſa quiſa yaring tauo*, eſtà agonizando.

De *matalim* (pp) inſtrumento agudo: *per translationem*, ſe dice de los ſentidos internos; *matalim na matà*, clara viſta.

De *aſor* [pc) ayudar â moler algo: *Pinag aſor aſoranan aco nang lahat*, todos ſon contra mi.

De *mababao* [pp) caſa baja no profunda; *mababao na loob*, humilde de corazon.

De *Oui* (pp) bolver alguna coſa, ó adonde ſaliò: *maouing lupa*, tierra abundãte para qualquiera coſa, &c.

De *ſipi* (pp) brazo pequeño de rio; y *per translationem*: *Naquiquiſipi aco cay Blas*, quiero emparentar con Blas, &c.

Ycal na bohoc, cabello creſpo, y por metaphora: *yngmi ical ãg catauan mo*, andas muy tieſo, y engreido, ò levantado, de copete. &c.

De *ſañgit* [pc] bochorno del ſol: *maſañgit na uica*, palabra dicha con brio.

De *pitic* (pc) la chiſpa: *namimitic ang loob mo nang galit*, cẽtellea tu corazon chiſpas de, ó por el enojo.

De *cati* [pc] comezon: *macating loob*: corazon que no guarda ſecreto.

De *tanim* [pc] plantar, ó ſembrar: *translative* ſe hazen por eſta raiz muchas ſignificaciones de odio, mal afecto, de meter, encajar, &c.

De *h bo* [pp) pintar, ó embarnizar: *Naghihibo hibo ſi Blas nang uica cay Juan*, Blas liſongea à Juan.

De *Bácay*, azechar: *translative* ſignifica la emboſcada: *bina-*

UVA.BHSC

binacayan cami nang mañga ca-uay, at pinana: se nos emboscaron los enemigos, y fuimos flecheados.

De *sandat* (pc) embutir, ó recalcar: *Nasasandat aco nang pagcain, cayà matabà*: como mas de lo ordinario; por esso estoy tan gordo.

De *silip* (pc) empapar se la ropa en agua: *Naninilip ang guinao sa catáuan co*, me traspasa el frio, &c.

Aqui se reducen otras muchas raizes dispersas por el Vocabulario: *vide ibi.*



LIBRO V.

De la Prosodia Tagala.

LOS GRIEGOS LLAMAN PROSODIA, A lo que los Latinos, y Griegos llaman tono, ò tenor; y esto mismo se llama accento entre Latinos: Y aunque segun Quintiliano no se dan accentos en las ultimas sylabas de las

UVA.BHSC

las vozes latinas; y de la lõgitud, brevedad, ò indiferiencia hizo tratado en ſu Arte Antonio de Nebrija, no como accentos [pues la latinidad ſolo reconoce los agudos, graves, y circumflexos, ó por incuria, ô por olvido) á diſtincion de los Hebreos, y Griegos, quienes tienen muchos accentos.

Seccion 6.

NO obſtante la diſtincion del accento al de la quantidad; en muchos Dialectos ſe ha confundido lo uno con lo otro; como ſe vè claramente entre los primeros PP. Tagalyſtas, quienes podian aver apuntado los Libros Tagalos con los miſmos accentos Latinos, ò Caſtellanos, y no valerſe de las notas, ò ſeñales *ad placitum* pueſtas en el Vocabulario; de las quales ſe trató en la primera ſeccion de eſte Arte, porque han confundido á muchos.

§. *I. Correccion de la ultima ſylaba larga de los Tagalyſtas.*

MUchas vozes Tagalas tienen la ultima ſylaba larga, aſſi de raìzes ſimples, como compueſtas: la qual longitud ſeñalan por eſta nota [pc) los Tagalyſtas en ſus Vocabularios, y en los Libros Tagalos no ſe apunta [dejando el recurſo para el Vocabulario) y podian imitar al Cantabro Vaſcongado en muchiſſimas de ſus dicciones, que apuntan con eſta nota [´) ſobre la ultima ſylaba, (aunque muchos la apuntan de eſta ſuerte [^) y lo miſmo executa el Caſtellano.

En los futuros imperfectos, y muchos preteritos perfectos del modo de indicativo: v. g. amarás, leerás: *amò oyò, &c.* y aſſi podia apuntar el Tagalog eſta voz, *malacàs*, coſa fuerte, &c.

Eſte accento lo reconoce por proprio ſuyo la lengua Hebrea en algunas vozes, que tienen la ultima de ſu accento agudo, ó largo; y entre ellos llaman Millerah: como *Malchuth* el reyno: *Boné*, el Artifice: y eſte es contrario al accento Milléhel, ò breve.

§. II.

UVA.BHSC

§. II. Correccion de la ultima ſylaba breve de los Tagalyſtas.

ENtre las vozes Tagalas unas ſimples, y otras compueſtas ay muchiſſimas vozes, que tienen la ultima ſylaba breve, la qual ſylaba apunta el Vocabulario con eſta ſeñal (pp] y podian los primeros Tagalyſtas aver imitado à diſtintas naciones Europeas apuntando la penultima ſylaba [ó la antepenultima en dícciones poliſylabas, ſiendo eſta breve] como lo hazen los Cantabros, Caſtellanos, Griegos, Hebreos, &c. Los Caſtellanos lo uſã en muchiſſimas vozes; y en eſpecial en los preteritos imperfectos de ſubjuntivo, amáras, leyèras; y de eſta ſuerte podian aver apuntado ſus Libros Tagalos los primeros Tagalyſtas, y quitarnos de ojear tantas vezes el Vocabulario; â eſte accento llama el Hebreo Millehel, ò breve.

El accento, qne los Tagalyſtas denotan, ó marcan con eſta ſeñal entre parentheſis [pe] una p, y c, con la virgulilla arriba es ſemejante al accento Grammatico Hebraico Athnach; por que en el medio de la diccion cauſa como una leviſſima pauſa para tomar reſpiracion; y de aqui tomò ſu denomìnacion el Hebreo; y en eſte genero de pronunciacion ſe detienen los Tagalos con ſutileza, y proſiguen à finalizar la diccion: ſu figura en el Hebreo es como la del *tha* Griega. &c.

§. III. Correccion de las medias ſylabas de los Tagalyſtas.

DE primas, y medias ſylabas, ò de ſu quantidad breve, ô larga no nos dieron formalmente noticia los primeros Tagalyſtas; y fue eſte un yerro muy notable; porque tienen los Tagalos muchas vozes diſylabas, y poliſylabas, en que ſuele aver una vocal ante otra vocal, y de ſu miſma pronunciacion ſe infiere ſer la vocal antecedente breve, y pronunciada con un tiẽpo: v. g. *bìgyan*: y en eſte caſo podian ſeguir dichos Tagalyſtas la apuntacion latina en la ſylaba antecedente; como es communiſſimo en los Libros Eccleſiaſticos: v. g. *lègere*.

Este mismo argumento se puede hazer en otras muchas vozes, que no siendo de sylaba diptonga; son de su naturaleza larga en su quantidad; y se conoce evidentemente en su pronunciacion: v. g. *palây*, el arroz: y para señalar esta sylaba, podian averse valido de las apuntaciones latinas (^) ó de los acentos circumflexos, como lo usan los Libros latinos Eclesiasticos: v.g. *docêre*, ó *docère*. Y à este argumento no es facil dár respuesta alguna; porque los primeros Tagalystas se confundieron en la demonstracion de algunas sylabas ultimas, no teniendo en ellas realmente la quantidad de uno, ô dos tiempos, como se vé claramente en muchas vozes, que tienen una vocal ante otra. Y lo mismo se ha de discurrir de algunas vozes que tienen la penultima sylaba breve, aunque no sea de vocal ante vocal, y estas son en numero muy pocas; como *magdàlita*, *&c.* todo lo qual se prueba claramente en las vozes, que se siguen, dejando otras muchas, para que se vean en el Vocabulario.

Medias breves.	Medias sylabas largas.
Ilao: ibábao; húsay:	*Alagâo: alitâo: andôy:*
Laguthay; lógay: losao:	*Apûy: aráy: balây: bulhâo:*
Máliat: ñgalay: ñgauit:	*Di láo: icoy: ontay: oriong:*
Olâyao: óray: óuang: pânao:	*pinilian: paraig: pantây: quimáo: ticâo: ticláob: tuis, &c.*
pilay, &c.	

§. IV. *De las sylabas ultimas de quantidad breve en los Nombres.*

MUchas de las sylabas, que están esparcidas por este Arte, van señaladas con las notas, ò accentos del Vocabulario; porque no sirva de confusion à los principiantes: y para que vistas las apuntaciones al mismo tiempo comprehendan la prosodia del Dialecto.

Notable 1. Los adgetivos compuestos con *Ma*, ordinariamente siguen la pronunciacion, ó quantidad ultima de la ultima sylaba de su raíz; quando la raîz es verbo; y si la raíz es adgetiva, y de quantidad larga, tambien la sigue el compuesto con *Ma*: lo que no sucede, quando la raíz del adgetivo tiene quantidad

tidad breve, porque entonces el compuesto la muda en larga como se vé claramente por esta tabla de algunas vozes.

De *bùti*, hermosear: *mabùti*, cosa hermosa (pp]

De *galaò*, trabesear: *magalaò*, cosa trabiesa (pc)

De *bilog*, redondear: *mabilog*, cosa redonda. [pp)

De *àmag*, mohecerse: *maàmag*, enmohecido. [pp]

Y lo mismo viene à succeder en los adgetivos compuestos de aquellas raizes, cuya quantidad, ò accento se señala en el Vocabulario con estas notas, ò señales (pp) (pc) dos pp. con una virgulilla encima, la qual mira à pronunciar las sylabas anteriores de por si, y esta prolacion siempre se observa, aunque sea en composicion; como tambien la prolacion de la p, y c, con su virgulilla; y solo avrá diversidad, ò similitud en la quantidad de la ultima sylaba, que es á lo que tira la inventiba de la lengua; todo lo qual es regla general en el Dialecto.

De *bait*; *mabait*, entendido. [pc]

De *cusi*; *macusi*, (pc) cuydadoso: (pc] *Mahañga*, alabador pp. *malacoco*, tibio. pp.

De *daha*, pp. *madaha*, bullicioso. pp,

De *bisa*, pp. *mabisa*, pp, solicito. *Mabini*, pp. reposado. *Malabo*, pp. turbio, &c.

Notable 2. Ay muchas raizes absolutas, y simples, de las quales usan los Tagalos (quando les parece) en sus composiciones, como se ha repetido en este Arte] los quales adgetivos no compuestos si su ultima quantidad es larga; la suelen guardar ordinariamente en sus periodos, y oraciones; y si la ultima quantidad es breve, la contrarian y la alargan.

De *bàsag*, quebrar: *basàg na bóbog*: vaso quebrado.

De *pantày* pc. *na daan*; camino llano.

De *punit*; rasgar: pc. *punit na damit*, vestido roto. pc. *Cayomòs na na bulaclac*, pc. *Handolòn lumacar*: pc. *&c.*

Notable 3. Los adgetivos compuestos con *ca*; que equivalen à los latinos en *bilis*; ordinariamente siguen la iongitud de la ultima sylaba de su raiz: v. g. *Catacataca* cosa rara, *catilitil*, cosa

espan-

UVA.BHSC

espantosa: *Casaya sayà Cañga*, causas alegria. Aqui se pueden reducir otros nombres compuestos con *ca*, que son de compañia, y como medio adgetivos grammaticales, aunque la quantidad ultima de estos suele ser segun la raìz simple de quien se componen: v g *Caabay*, pc. compañero, que anda à la par: sale de *abày*: *Caàmong*, pp. compañero en compra, ò caza.

Notable 4. Los adgetivos compuestos con *Ma*, y *In* al fin, ordinariamente contrarian su ultima sylaba à la de sus raîzes; esto es, que la ultima sylaba de la composicion *In*, en las raízes, cuyas ultimas tienen quantidad breve; es larga: y en las raízes, cuyas ultimas son largas, es dicha composicion breve: Y la sylaba en que adequa el compuesto á la ultima del simple, por la mayor parte debe ser larga; como se vê en la tabla siguiente.

De *bolòng*: *mabolóngin*, murmurador: pp.

De *lumbày*; *malumbáyin*, triste; pp.

De *lagnat*: *malalagnátin*; calenturiento: pp.

De *hiya*, pc. *mahihin*, vergonzoso: pp.

De *gálit*: *magalitin*, aírado, ò impaciente: pc.

De *hũgi*. pedir: pc. *mahiñgiin*, pedigueño: pp.

De *sagòt*, *vel*, *togòn*: pc. *masagótin*; *vel*, *matogónin*, responden: pp.

De *limot*: pp. *malimotin*, olvidadizo: pc. &c.

Aqui se reducen algunos frequeetativos de semejante cõposicion; que unas vezes la contrarian, y otras siguen la longitud de su raíz; v. g. De *awa*, pp. *maawin*, pc. misericordioso. De *habag*, pc. *mahabaguin*, pc. compassivo. De *pita*: pp. *mapitahin*, desf. oso: pc. Aqui se pueden reducir los nombres de defectos, de quienes se trató en el primer Libro, y en sus tablas: De *amos*, *amosin*, persona sucia: pc. De *lañgo*, *lasing*, pc. *malalañgohin*, *malalasingin*, borracho: pp. De *musing*, pp. *musingin*, sucio: pp.

Aqui se pueden reducir los que admiten syncopa; como de *logor*, pc. *malologdin*, pc. alegre.

Notable 5. Los adgetivos compuestos con *In*, ô *hin*, de quienes se trató en el Lib. 1. en las tablas: quando es larga la ultima sylà-

ſylaba de la raiz, conſervan la longitud en la compoſicion de la ultima ſylaba *In*, ó *hin*: y otras vezes contrarian dicha quantidad, como ſe dixo arriba en el notable 4. y conſta de algunas apuntaciones hechas en las tablas del Lib. 1. Otras vezes ſuelen conſervar en compoſicion la ſylaba breve de ſu raiz no en la adequacion, ſino en la ultima de la compoſicion, ó adicion, y aqui pueden entrar muchas ſignificaciones de nombres ſean ſubſtantivos, ó ſean adgetivos: como ſe vê en eſta tabla.

De *tugtùg*, pc. *tugtùgin*, calvo: pp.

De *tomà*; pc. *tomahìn*, piojoſo: pp.

De *Oryòng*: pc. *oryóngin*, panzudo: pp.

De *ſinta*, pc. *ſintáhin*, *vel*, *maſintahin*, amoroſo: pp.

De *ſúgat*, pp. *ſugatin*, *vel*, *maſugátin*, herido: pc.

De *tamar*, pc. *matatamárin*, perezoſo: pp.

De *hica*, pc. *hicain*, aſmatico: pp.

De *habul*, pc. *habúlin*, pp.

De *hampàs*, pc. *hampasìn*, azotado muchas veces. pc.

Otros guardan la breve de ſu raîz en la ultima ſylaba de ſu compoſicion: v. g. *Obanin*, *bunihin*, *butihin*, *galamgámin*: que ſalen de *óban*, *búni*, *búti*, *&c.*

De *colàni*, pp. *colaniin*, el que padece de encordios, pc.

§. V. *De las ſylabas ultimas de quantidad larga en los nombres; y de ſu mutacion.*

LOS primeros Tagalyſtas en algunas raìzes ſimples nos dejaron una rayita tranſverſal, para que nos detuvieſſemos en la pronunciacion de la diccion, y en el Dialecto Tagalo ay baſtantes raízes de eſte thenor; v. g. *ab-ab*; pc. ajuſtar: *abal-abal*, eſtorbar: pp. *aſ-yſ*; fregar: *Big-uas*, levantar, pc. Eſte accento es à manera del accento Metheg de los Hebreos, que retiene la ſylaba, aunque entre los Hebreos no es patiformiter al de los Tagalos.

Notable 6. Los nombres compueſtos con *Man*, de quienes ſe trato ya en el Lib. 1. muchas vezes ſiguen la quantidad de ſus raízes, alguna vez ſe cõtrarian: como ſe vé en la tabla que ſe ſigue.

UVA.BHSC

De *daquip*; pc. *mandaraquip*, el corchete: pc.

De *gamot*; pc. *mangagamot*, el medico.

De *hacot*: pp. *manhahacot*, el que acarrea: pp.

De *hinang*; soldar, pp. *manhihinang*: soldador. pp.

De *bitana*, pp. *mamitana*, el chinchorrero, pp.

De *aco*, pp. *mananaco*, el fiador, pp.

De *gaua*, pc. *mangagaua*, el hazedor, pc.

De *tagpi*, pc. *mananagpi*, remendador, pc.

De *aliu*, pp *manaaliu*, consolador, pc.

De *tubig*, pp. *manunubig*, el aguador, pc. &c.

Los frequentativos concurren con los futuros imperfectos, y aunque la tengan breve, la alargan, como se ha dicho en los Libros antecedentes.

Aqui se pueden reducir los nombres de oficios compuestos con la particula *Mag*; los quales se contrarian en la ultima sylaba à las de sus raizes: v g. De *saca*, *magsasacà*, labrador; pc. De *tauag*, pp. *magtatauag*, pregonero, pc. y esto es lo mas ordinario, por lo que queda dicho en el primer Libro.

Otras vezes siguen la raiz, como *magnanacao*, el ladron, pp *Magmamàna*, el heredero: pp. y este accẽto es en tal qual solamente; y el largo del parrafo antecedente es mas ordinario por la concurrencia de los futuros: *Magbabayar*; vendedor de esclavos, pc.

Notable 7. Los frequentativos compuestos con *Mapag* ordinariamente siguẽ el accento de sus raizes, como se dixo en los frequentativos compuestos con *Man*: v. g. De *patubo*, pp. *mapagpatubo*, el usurero, pp. &c. De esta regla se exceptuan *Mapagcohila*, *Mapaghamon*, y otros que tienen el accento ultimo cõtrario á las raizes de sus simples: Los frequentativos compuestos con *ca*; siguen sus raizes; *catanal canal*, perplexo, pp.

Aqui se reducen los compuestos con *Pag*; que tambien siguen la ultima quantidad de las raizes con quienes se componen: v. g. De *bilango*; pc. *pagbibilango*, prision, pc. De *baũas*, pp *pagbabaũas*, reformicion, pp. De *bati*, pp. *pagbati*, salutacion; pp. De *bili*, pc. *pagbibili*, venta, &c.

No-

UVA.BHSC

Notable 8. Los colectivos compuestos en *An* tienen el accento de la ultima sylaba breve á distincion de los substantivos de unidad, que la tienen luga, como se dixo en el Lib. 1. cap. 3. *vide ibi.*

Los abstractos que llaman; compuestos con *ca*, y *an*, quãdo las raízes tienen la ultima sylaba larga, la suelen conservar en la ultima de la composicion; otras vezes conservan la quantidad breve de sus raîzes; y tal vez las contrarias: v. g. De *lahàt*, pc. *calahátan*, la muchedumbre, pp. De *patay*, pc. *camatáyan* la muerte, pp. De *mana*, pp *camanahan*, pp. la herencia. De *lamig*, ó *malamig*, pc. *calamigan*, el frio, pc. &c.

Notable 9. Los compuestos en *an*, muchas vezes tienen el accento ultimo contrario al de su raîz: v. g. *Ag-agam*, pp. cedazo, *agsaman*, pp. muladar. *Binyagan*, bautizado, pp. *Bantayán*, *Atalaya*, pp. *Balisbisan*, vertientes, y todas sus raízes tienen la ultima sylaba larga: vide las tablas del Lib. 1. y sus apuntamientos, y los de defectos acabados en *an*, ò *han*, de donde se pueden inferir las variaciones.

Tal vez aunque la raíz sea una misma, y la significacion de la misma manera, por la diversa cõposicion se suele mudar el accento ultimo: v. g. De *anac*, pc. *caanacan*, descendencia; pc. *Camaganacan*, abolorio, pp. *Caharian*, pp. *pinaghahari-an*. pc.

Notable 10. Los compuestos en *an* de quienes se tratô en las tablas del Lib. 1. parragraf. X. quando significan lugar, ó como lugar las mas vezes tienen el accento contrario al largo de su raîz; otras, le siguen; y otras vezes le contrarian la breve de su raîz; como *bitbitan*, *bitañgan*, *bilangoan*, *cauocauan*, *cataloctocan*, los quales tienen la ultima breve, siendo sus raízes largas en la ultima, y assi de otros.

De *talampac*, pc. *catalãpacam*, pc. la cumbre: De *taas*, pp. *cataasan*, pp. De *halaman*, pp. *halamanan*, pp. De *tapus*, pp. *catapusan*, pc. el cabo, ò fin; y assi de otros sean simples, ò compuestos con las otras particulas, que se anteponen: De *loclot*, pc. *loclócan*, pp. el assiento: Aqui se reducen algunos de instrumẽtos, como de limas, pc. *limasan*, pp. la bomba, &c.

§. VI.

UVA.BHSC

§. IV. De la quantidad ultima de los Verbos compuestos, y de su mutacion.

MUcho de lo que aqui se avia de decir, està ya tratado en las reflexiones, y conjugaciones: porque como esta lengua no tiene verbos compuestos de otros verbos, como los tienen los Japones; ni los componen de prepositiones, como los Latinos, y Griegos; su inventiba se vale de particulas, y de mutacion de accentos en las vozes para distintas expressiones.

1. *Notable onze.* Muchos verbos, que por la irregular de *Ung* tienen quantidad breve en la ultima sylaba como su raîz, la alargan por la de *Mag*; quando quieren expressar multitud de actos: de *hàmon*, pp. *hungmahamon*, pp. *Naghahamòn*, pc. incita muchas vezes. *Nagooloc*, pc. incita muchas vezes. Y lo mismo sucede con otras raizes, quando expressan intension, incoacion, ô plurificacion. *Nagdudumalaga*, pc. *Nagumihan*, pc. De *orong*, *ungmoorong*; pp. *Nagoorong*, pc. *guingmiguising ca*; pc. te vas despertando.

2. Los imperativos, y futuros de esta primera mudan el accento de breve en largo concurriendo con nombres, &c. como se dixo arriba, *vide supra.*

3. *Notable doze.* Los verbos que llaman reciprocos ordinariamente contrarian la ultima sylaba de la composicion, como se ha dicho: v. g. De *handólong*, pp. *maghandolongàn*, pc. *Camò*, arremedaos unos à otros. De *tólong*, pp. *magtotolongàn* pc. *sila*, se ayuden *ad invicem.* De *salò*, pc. *nagsasalohan ang daluàng panday*, se ayudan los dos oficiales: De *soyo*, pp. *Naquiquisoyo aco cay Blas*, *at magsoyoan* pc. *cami.*

4. A este notable se reducen los reciprocos modales, como se notò en el Lib. 3. y en las conjugaciones: *Nagpapaquinabàn sila*, pc. tenian provecho. *Nagpapatacòt siya sa aquin*; pc. èl me haze temer. *Nagpapahangìn ca*: pc. &c. Aqui se pueden colocar los verbos que van por *Mag*; quando su accion se recibe en el mismo sujeto; como se dixo en el Lib. 2. cap. 1. *Magbutì ca*, pc. hermoseate á ti mismo, &c.

5. Aqui se pueden reducir otros reciprocos de apuestas, ó porfias

UVA.BHSC

fias: v. g. De *fontoe*, pc. *nagfofontocan fila*, fe apuñetean *ad invicem*; pp. De *corot*; pc. *nagcorotan*; pp. fe pellizcan.

6. Las phrafes que llaman de fingimiento mudan tambien el ultimo accento de la fylaba: v. g. De *mabifa*, pp. *magmamabifa* [pc.) *fiya*, fe finge folicito: De *tapat*; *Nagpapatumapat*; [pc.

Los futuros de eftas conjugaciones tienen la ultima fylaba contraria à los nombres de oficio, ó frequentativos como fe ha dicho; porque los Tagalos imitan à los Hebreos en explicar la coftumbre, y permanencia por futuros; *vt*, *conftat*, *ete afcer ete*; *& Genef. cap.* 3 *harba arbe*: *& cap.* 49. *gad gedum iegu dennu tagud &c.*

Notable 13. En la quinta, y feptima efpecie ay mutacion como fe notò en el fegundo Lib. de las conjugaciones.

7. Muchas paffivas no guardan la quantidad de fus raizes no folo en las ultimas, fino tambien en las antepenultimas fylabas: De *Bigay*; [pc. *Binigtan*, donde las dos ultimas fon breves; y eftо acontece con algunas paffivas, que mudan la ultima vocal de la raiz en V, la qual fuele fer breve; aunque en algunas diciones no fe conozca muy bien fu pronunciacion, y la hagan como liquida los Indios: De *arao*; *araúan*; *inaraúau*; *ilaúan*, *&c*

§. *VII. De la quantidad de las Primas, y medias Sylabas.*

LOS primeros Tagalyftas conficleraron al Dialecto Tagalo como un agregado de diftintas particulas de compoficion, y affi ni en las inflexiones de los verbos reconocieron incrementos para regularfe generalmente en fus accentos; y es certiffimo que tienen fus incrementos como fe colige de las paffivas; y en efpecial de la paffiva de *An*.

Notable 14. Los incrementos de los verbos paffivos en *An* ordinariamente fon largos en la adequacion à la ultima fylaba de la raiz, fi la raiz acaba en confonante, ó fi acaba en una fola vocal, y efta es regla general en el dialecto Tagalog, como tambien la fylaba, que antecede à dos confonantes, es de fu naturaleza larga: v. g. *Sinafampalatayânan*: *pafampalatayánan*: *finufuli-*

tan;

UVA.BHSC

sin; *pinasusulitan*, &c. Y en aquellas raízes, que acaban en vocal; y en la passiva dicha vocal se haze consonante, por lo qual no haze sylaba; se alarga la penultima de la raíz: v. g. *Pinatâyan*: De *lamay*, pp. *pinaglamâyan*.

Muchas de las raízes, que tienen una vocal breve ante otra, guardan el incremento breve en su adequacion à la ultima de su raiz: v. g. *Ilaúin*; *pinagilaúan*; *Banglaúin*; *papanaúin*, &c.

De esta regla se sacan las raízes que tienen la primera vocal larga ante otra; que tambien la alargan; quando se hallan cõjugadas; como de *butao*, pc. *butayuan*; *nabutyuan*: *sary hin*: *huutin*: *Antayin*: *Damiosan*: *Pasablayan*; *lisayin*; y otras muchas.

§. VIII. De la quantidad de las Raizes simples.

LA quantidad ultima de las raízes simples en cada raíz particular es muy dificultoso el reducirla á reglas particulares, aunque en realidad todas las quantidades de las ultimas sylabas se reducen, segun la inventiba de la lengua á dos, que son breve, ô larga; porque los otros accentos aunque no siguen en las primas, y medias; vienen à coincidir en las ultimas sylabas.

Notable 15, En dicciones, ò vozes monosylabas [aunque no se apunten en el Vocabulario] es certissimo, que tienen su tiẽpo, y algunas vezes las expressan con dos tiempos, ò largamente comõ succede en las interjecciones, ò passiones de animo; y en las particulas adverbiales de *Ná*, *Pá*, y en las passivas de recelo con *Mi*, como se dixo, y apunto arriba.

Entre los Tagalos por la mayor parte su inventiba es expresser la sylaba final de sus vozes; por lo qual en dicciones disylabas es dificultoso conocer la quantidad de la primera sylaba, aunque de su pronunciacion se infiere pronunciarse con un tiẽpo: y las raizes disylabas, que tienen unas mismas letras ordinariamente las alargan en la ultima sylaba: v. g. *Ab-âb*: *Alac-alâc*; *Alon-alòn*: *Ang-àng*; *Bal-bàl*; y para significar este accento largo, usa el Vocabulario de la rayita transversal, &c.

De esta regla se sacan algunos que tienen, ó se pronuncian con accento simil, ó breve: v. g. *Babag*: *babas*; *baang*: *caban*: *Daan*: *gaga*:

UVA.BHSC

gaga; *gogo*: *gogol*: *gigil*: *gigis*: *laam*: *lala*: *lalar*: *lili*: *lilip*: *lolo omoy*: y otros, que se pueden registrar muy despacio en el Vocabulario.

En dicciones trisylabas, ò polisylabas por la mayor parte es regla general la dicha; que las vozes, que tienen unas mismas letras se prónuncian con longitud en la ultima sylaba de la raìz, aunque suele abrir su excepcion en tales, quales vozes: v. g. *Agoy-oy*: *Alipuypuy*: *Alisagsag*: *Anuang*; *Baribari*: *Big-uas*: *Boloboc*: *Bonbon*: *bucarcar*, y otros muchos.

De esta regla se exceptûan por breves: *bulutbulat*: *bulalacao*: *cauitcauit*: *dalodalo*: *dauadaua*: *galagala*: *galalan*: *hasahasa*: *hilahil*: *pilapil*: *quiliquili*: *quiquil*: *salalac*: y otros.

Notable ultimo. Los accentos Tagalos se podian explicar, y apuntar por los de los Griegos: v. g. el baritono, por el grave, ó *bareya* [con la rayita que el Latino pone â los adverbios (à) que baxa el tono: Oxitono, por el agudo, ò *oxeya* [con la rayita al contrario del baritono (é) el paroxitono, ò penìagudo, quando el accento està en la penultima sylaba. El proparoxitono, ò ante-penacuto, quando el accento està en la antepenultima. El circumflexo en la ultima (que los Griegos llaman perispoomenos) (î) ò en la penultima sylaba [que llaman properispóomenos [ô] &c. aunque los Esp ñoles no somos tan cuidadosos en estas delicadezas, como los Griegos.

Seccion septima. Del Metro Tagalo, y de sus especies.

ES el Dialecto Tagalog capaz para componer las mas especies de metros, que en su Dialecto tiene, y compone el Dialecto Castellano, y otras lenguas, como son loneros; octavas rimas; ballatas; serventesios; romances; redondillas, &c. Aunque en sus poèmas se suelen valer de sylabas semejantes al fin sean assonantes, ò sean consonantes, y á esta concordancia llaman los Indios *tola*, tomando la denominacion de componer, ó poner enfrente: *Catolang uica*; palabra consonante. Sus especies son *auit*, *diona*, *oyayi*, *talingdao*, *dalit*, *soliranin*, *&c.* Suelen constar de seì, siete, cinco, ocho, diez, doze, ó catorze sylabas; segun la cancion, ò tono, aquien sirven los versos: No miden

su

UVA.BHSC

ſus pies como los Latinos, ó Griegos; y aſſi no tienen Penthametros; ó Hexametros; ni Saphicos, ò Aſclepiadeos: y para cõponer los pies, que el Caſtellano llama eſdrujulos, es neceſſaria eſpecial habilidad, porque carecen de vózes, que tengan las penultimas breves, porque aunque tienen algunas una vocal ante otra, ſon pocas, y de las otras vozes ſon muy raras, como *dàlyta, magdàlyta, &c.* Por lo qual, los pies mas uſados en ſus poémas ſon los antipaſtos; hippios; eſpondeos; moloſſos; choreos; diſpondeos, &c. porque ſus ſylabas, ó accentos ſien pre miran, y atienden á la longitud, exceptas las ultimas en que ay ſu diferencia, como ſe dixo en el Libro 5.

Cum tayo nama, y gagayac
manalangi, t, maquigauar
ſa Dios, na ſungma ſaar
nang ycagagandan palar.

Amponin aco Dios co,
at aco aralan mo
ſa aquin, ay, ycaſimo
gracia mong guilio co.

De las dicciones puestas en el exemplo ſe pueden inferir; las figuras, y la licencia metrica, que tienen en componer ſus tolas los Tagalos, de que tienen baſtante eſcrito, y uſan à ſu modo de ſus finalephas, epiſynalephas, y diaſtoles. Otros verſos tienen de mas longitud, que equivalẽ á la Cadencia Eſpañola *vt.*

Yſipin mong, tauo, ang iyong catapuſan,
na dili pinapagpahinga ang camatayan,
ga magnanacao, ang pagſoſootan niya;
Catiponan nang cayamoan mo, aarin niya:
Magpacabanal ca, at ſa iyong cahulihan
pagtatalonan mo ang huli camatayan
humingi ca ſa Dios niring capalaran;
at paſalamatan mo ſiya ſa ualanhangan.

Eſta materia como poco importante al Miniſtro Evangelico; ſe deja con la noticia general de ſus poêmas; y porque los Indios no ſon muy dados á ellos; aunque algunos Eſpañoles han eſcrito diſtintos poémas en eſta lengua.

Seccion 8. y ultima de las paſsiones del Tagalyſ.

Las paſſiones de las vozes, ó ſon por exceſſo, ò por defecto,

UVA.BHSC

fecto, de qualquiera manera, que sean, las divide el Grammatico Triphon en nueve especies unas opuestas á otras, aunque en distintos Dialectos de una misma lengua se varían en el uso, como sucede en los Dialectos Jonico, y Dorico, que tienen distintas figuras de dicciones de las que tienen los Atticos, y Eolicos: y esto mismo registramos en distintos Dialectos de otras lenguas maternas, ò matrizes; que oimos en el continente del dominio Español; y en el vasto imperio de la China, y otros Reynos adyacentes.

Arsis. Esta figura se comete por defecto, quitando alguna letra en el principio de diccion: v. g. *Sang tacn*: *sang dangcal*: *sang bouang*: en lugar de *ysang taong*, un año: *sang gab-i*, una noche: *sang-salop*, una ganta. La Prosthesis como contraria de la antecedente; la cometen los Tagalos con muchas dicciones que empiezan con C: dejando dicha letra antes de la Q como se vé en muchas passivas; y en el genitivo possessivo del pronombre *siya*: *equina caniya ang bahay ni Blas*; tomo para sí. ó hizo suya la casa de Blas. *Equina capatir co siya*, tengolo en lugar de hermano: de *calagyo*; *equinacalagyo*: de *canaa*, *equinanaa*, *&c.*

La Anadiplosis se suele cometer en muchos derivativos, como *bibigan*: la cama: *lalauigan*, la ensenada: *lalamonan*, el tragadero; y estos concurren con los futuros como se dixo en el Lib. 1. y con algunos adgetivos compuestos con *ca*; *cababayan*, convecino: *catotobi*, de una edad. En usar de esta figura, imita el Tagalo á los Hebreos, y Griegos: *kalal*, *kilkel*, *galal*, *gilgel*, *lelaxosin*, *&c.* La Peremptosis suelen cometer los Tagalos en las particulas de la sexta de *Naqui*, y *Paqui*; *Naquiquilarò*: tambien se comete en algunos deribativos: *Cagaliñgan cagaliñggan.*

La Parenthesis *in dictione* se comete en el Tagalysmo todas las vezes, que en alguna diccion, ó voz Tagala se pone *u*, liquida despues de *q*, ó *g*, por no hazer sylaba, ni tener los Tagalos este elemento; pues entre ellos lo mismo es *qi*, que *qui*, y esto lo han tomado de los Españoles; y se verifica su difinicion; *Additio vocalis non facientis sylabam.*

El Diplasiasmo le suelen cometer los Tagalos en algunos

UVA.BHSC

infinitivos, y deribativos: *vt*, de *taua*, la risa, *pagtauanan*: de *talo*, porfiar, ò vencer, *pagtalonan*: de *balisa*, inquietud: *balisanhan*: La Paragoge, ó Proparalepsis (que se asimila al Proshematismo, el qual es muy ordinario á las lenguas Hebrea, Caldea, Latina, y Griega) le comete el Tagalo en las finales de algunos deribativos: v. g. de *bahagui*, *bahaguinan*: *pintacasinin mo*; de *pintacasi*: de *lalaqui*, *lalaquinin*, *Vide Vocabulario*.

De la Ecthlipsis usan los Tagalos en las locuciones, que tienen algunas conjunciones, comiendoles la letra á la conjuncion [y el usar mucho, ò de muchas conjunciones llaman los Griegos polisyntheton, como á la figura su contraria asinthetton] *Catauan*, *at*, *caloloua*: En este modo de dicciones usan tambien de la synalepha, aunque es mas usada en la poèsia, en que comen, ò quitan las ultimas *n*, ò *m*, de la diccion, como se vê en muchas passivas.

La Syncope, y Epenthesis son muy mas ordinarias entre los Tagalos: de la Syncope suelen usar en los presentes, preteritos, participios, y imperativos como se vê por la tabla siguiente; y otras voces se podràn hallar en el Vocabulario: otras vezes esta Syncope la cometen con otras letras.

Apin-de *apa* (pe) atentar.
Apdin- de *apir* (pe) juntarse.
Asnan- de *asìn*, la sal.
Asdan- de *asòr*, ayudar.
Aptan- de *atìp*, cubrir.
Babhin de *baba*, cargar.
Bisan- de *bihis*, gratificar.
Binlan- de *bilin*, mandar.
Bocdin- de *bocor*, exceptuar.
Buc-yn- de *bucas*, abrir.
Bughan- de *buga*, rociar.
Camtam- de *camit*, posseer.
Diphin- de *dipa*, la braza.
Gagdan- de *gagar*, imitar.
Guibin- de *guiba*, derribar.
Halinhan- de *halili*, succeder.
Habinlan- de *habilin*, dejar señ. &
Hibsan- de *hibas*, menguar.
Hubdin- de *hubar*, desnudar.
Ygban- de *yguib*, sacar agua.
Lachan- de *laqui*, cosa grande.
Masdan- de *masir*, experime. &.
Nipsan- de *nipis*, cosa delgada.
Polhin- de *polo*, pedir lo que falta.
Poclin- de *pocol*, apedrear.
Saeyan- de *satay*, embarcarse.
Sapnan- de *sapìn*, el aforro.
Tablan- de *talab*, embotarse.
Tamnan- de *tanim*, sembrar, plantar.
Ticsin- de *tiquis*, hazer de intento.
Tisdan- de *tiris*, matar piojos.
Tubsin- de *tubus*, rescatar.

UVA.BHSC

Estos, y otros muchos se usan en la Syncope assi simples, como compuestos con algunas particulas: *Pagmisdan co cum tooo, cum dili*; lo experimentaré si es verdad, ó no: *Sasapnan co ang aquin pitis na saluar*, aforraré mis calzones ceñidos, ó estrechos, &c.

A la especie de Epenthesis se reducen otras muchas vozes, que admiten la H, en medio de la diccion, en los tiempos de imperativos, ò futuros y en presentes, y los preteritos, ó participios; y estas son muchas raîzes, como se pueden vér en el Vocabulario, assi de nombres como de verbos, ò verbalizados: tambien se pueden reducir à esta figura las vozes, que tienen por finales dos vocales, á quienes se les añade *u*, en algunos tiempos.

8. *Simong bibilhan mo ang talahib?* A quiẽ has de comprar el carrizo?

Binilhan co na, ya lo compré. *Na bili na*, ya está comprado, por la 8.

2. *Daang marlang salosaloñgahin* (pc) camino de muchas subidas, *saloñgahan* (pc) la subida; salen de *saloñga* [pp) subir.

3. *Sinong hahalinhan mo?* A quiẽ has de substituir? *Hinalinco si Blas*, succedí à Blas. *Houag mong halinhan ang capatir mo*, no substituyas à tu hermano.

Acsaya pc. desperdi.
Aguipo pc. tizon.
Alicabo [pc] polvo.
Alipoñga pc. sabañõ.
Angca pc. apropiar.
Anino pp. sombra.
Anito pp. idolatrar.
Bagyo pc. tempestad.
Bago pp. cosa nueba.
Boro pp. salpresar.
Bulati pp. lombriz.
Camana pp cohered.
Calauingi, cuidar.
Calara pc. interceder
Campi pc. parcial.
Casi pp. infundirse.
Cobo pp. casilla.
Dami pp. multiplic.
Daui pp. picar.
Dagasa pc. arreciar.
Dayo pp. desafiar.
Dumi pc. suciedad.
Ganti pc. retribuir.

4. *Catamasahan* [pp. deleyte en comer.

Calasahan [pp.] deleyte sensual: *na la lasahan ca nang pagca ybig mo sa binibini*, estas atormẽtado por el delyte, y amor à las mugeres.

5. *Pinagsisihan co ang mañga casalanan co, at pacapagsisihan mo naman angcasalanan mo*: yo me arrepiento de mis pecados; y tu tambien arrepientete mucho de tu pecado, &c.

6 *Papaghilagahin mo si Blas nang anomang ypagbibili saparian*, manda, que Blas aprecie, lo que se ha

de

de vender en la plaza.

Pinabalagahan niya ſa aquin ang palay; me mandó a mi apreciar el arroz.

7. *Sucat ſabihin, cum pinañgingibihan mo yering ſabao?* Baſta decir, ſi te faſtidia, ò tienes aſſío de eſte caldo?

8. *Naoonahin co ſi Blas nang lacàs*, preferi yo a Blas en fuerza, ó Blas es preferido de mi: *Dili quita paoonahin cay Blas*, no permitiré, que prefieras a Blas.

Magſarya ca nang daralhin, prepara, lo que le ha de llevar.

9. *Naghubulatihin ang gumihin, at naginiñgiſihan aco niya*, el barbudo empieza â tener lombrizes, y me haze geſtos.

10. *Hiniñgahan co yering tubihin* (pp) *Gayoma* pp. hechizo *Guiela* pc. aſſombrar. *Habi* pp. texer. *Hagong* pp. vezear. *Igaya* pc. codiciar. *Lilo* pp. traydor. *Longſo* pc. amontonar. *Luya* pp. jengibre. *Mantala* pc. enſalm. *Ngali*, canſancio. *Ngiſi*; hazer geſtos. *Ola ola* pc. contēto. *Olila* pp. huerfano. *Ombayihan* pp. arrollar. *Pagba* pc. cozer jarr. *Pagui*, refregar con cuero. *Panagano*, dedicarſe *Paſimona* pp. ēpezar. *Paſolo*, empuyar. *Samba*, reverenciar. *Saſi*, ſer teſtigo. *Samyo*, ſalir. *Sapoſa*, elevar. *Saclalo* pp. llevar embrazo. *Sarya*, preparar. *Sigla*, animar. *Toteli*, cera del oído, &c.

Otros muchos ay, y algunos ſe encontrarán en las tablas del Lib. 1.

at nahapay, derribé con el reſuello aquel eſtreñido.

11. *Nag gantihan* [pp] *cayo; at pinalihan co ang gaua niya ſa aquin*, os retribuiſteis, y yo le retribuí, o pagué la paſſada del miſmo modo; que el me hizo.

12. *Ypinahabla mo ſi Blas, at ang hocom, ang pinaghablahan mo?*

Denunciaſte de Blas, y denunciaſte ante el Juez, ó Alcalde? &c.

En eſtas figuras no ſe puede dar regla general; porque el uſo lo muda todo con facilidad, y aun que alguno ha querido aſirſe del accento llamado *ſarlac* entre Tagalos; eſta regla tiene muchas excepciones; como ſe vè en lo accētuado.

LUS DEO.
Et Phy Diabolo.

Om-

UVA.BHSC

OMnia in hisce quinque libris contenta subjicio correctioni Sanctæ Romanæ Ecclesiæ, Catholicæ, & Apostolicæ; ut potè veritatis regulæ infalibili: nec non horum ydiomatum peritis; optimèque sentientibus de nostra Sancta Matre Ecclesia Romana, Catholica, & Apostolica.

Fr. Melchior de Oyanguren à Sta. Agnete, Cantaber victoriens, Commissarius Provincialis Missionis.

UVA.BHSC

TABLA DE LO CONTENIDO en estos cinco Libros de la Grammatica Tagala.

LIBRO I.

DE las Letras Tagalas, Seccion 1. pag. 4. usque ad 7.

§. 1. De las vocales pag 8.

§. 2. De los accentos, pag. 12.

Declinaciones de los nombres, Cap. 1. pag 15.

Particulas de los apelativos, §. 2. pag. 17.

Declinaciones de los proprios, §. 3. pag. 19.

De los nombres con ligazon §. 4. pag. 22.

De los pronombres; Cap. 2 pag. 28.

De los adgetivos, y demonstrativos, §. 1. pag. 31.

De los Relativos, y Interrogativos, §. 2. pag. 32.

De otras vozes universales, y plurales, §. 4. pag. 35.

De colectivos, y diminutiv. Cap. 3. pag. 38.

De conotativ. correlat. frequent. pag. 40.

De instrument. essenc. verbal pag. 42 43. 44.

De los verbales compuestos pag. 47.

De adgetivos compuestos en bilis, compañia, &c. Cap. 4. pag 49 50.

De abstractos, compar tiv. y superlat pag. 52. *difusse.*

De otros modos de exagerar, y diminuir pag. 56

De la diversa composicion, significaci. de adget. usque 62. y de la concurrencia de verbos, y nombres. 63.

De los numerales cardinales, ordinales, de las cõcordancias, y generos usque pag 70.

LIBRO II.

De la verbalizacion Tagala, del verbo substantivo, y de algunos defectiv. usque pag. 75.

De la Conjugacion de *ung*, y de su formac. usque ad pag. 81. Cap. 1.

Exemplos de esta Conjugacion, y sus anomalias, usque ad 88.

De las raîzes, ò verbos que van por esta 1. usq̃ ad pag. 94.

De las tres passivas, y de la de *In* con su formacion, y raîzes que van por ella, Capitul. usque

UVA.BHSC

usque ad pag. 150. Cap. 2.

Del uso vario de las passivas, y de la de Y, y su formacion, con las raízes, que la piden, usque 114.

De la passiva de *An*, ò *Han*, y las raízes, que van por ella, pag. 116. y de las raizes, que por *Ung* mudan sus letras iniciales, pag. 117.

De la Conjugacion de la 2 de *Mag*, su formacion de tiempos, y raîzes, que van por ella usque ad pag 126.

De la 8. de *Ma*, y su formacion, pag. 128.

De la 3 de *Man*, ó *Pan*, y de sus passivas *Pina*, pag. 132

De la 4. potencial de *Maca*, y causal. pag. 137.

De la 5. de *Nagpapa*, y de la 7. de *Napa*, y de sus passivas, pag. 144.

De la 6. de *Naquiqui*, y sus passivas, pag, 148.

De la 9. de *Nagcaca*, y su passiva, pag. 149.

De la 10 de *Naguiguin*, y su passiva, pag 141.

De la 11. de *Nagsisi*, y su transcendencia, pag 153.

De las de *Nagsa*; *Nanhi*, pag. 154.

De la 14. de *Nagpaca*; pag. 156.

De la 15. de *Nagpati*, pag 157.

De la 16. de *Nagtapapa*, y de las otras 4. partic. restantes, pag 159.

Tagalysmo conjugado en especulacion: y junta de particulas, activas, y passivas: y en participios, pag 161.

Diez reflexiones sobre las significaciones Lib 3. pag. 193.

De las preposiciones, adverbios, interjecciones, y conjunciones Tagalas, y del ligamen, usque ad pag. 197

LIBRO IV.

De la Syntaxis, y construccion del Tagalysmo, regimen de nombres, verbos, adverbios en 15. regl. usque ad pag. 200.

De las figuras rethoricas, y grammaticales, usque ad pag. 205.

LIBRO V.

De la prosodia Tagala, de la correccion; similitud con la Hebrea: de su quantidad, y mutacion en 15. Notables.

Del metro, y sus especies, y de sus pies.

De las figuras *intradictionẽ*, ó de sus passiones, pag. 222. 223.

TA-

UVA.BHSC

TABLA DE LO CONTENIDO en estos Libros de la Grammatica China, ò Mandarina.

De la pronunciacion de las letras Chinas, pag 9.

De las tonadas, y sus caracteres, pag 14.

De la declinacion, y conocimiento de los casos, pag 24

De la declinacion de los pronombres, pag. 25 y de las vozes, que usan à similitud de lo Japones, pag. 28.

De los reciprocos, y interrogativos, y relativos, pag. 36

De los diminutivos, pag. 39. y de sus frequentativos, y de oficios, pag. 42.

De la composicion de los adgetivos, pag 49. y de la indiferencia de las vozes, pag. 52.

De los comparat. pag. 53. y de los superlat pag. 54. y de la composicion nominal tabla, pag. 64. y de sus numerales, pag. 66. y de sus generos pag. 60.

LIBRO II.

De la formacion de modos, pag. 76. y de los tiempos, 77. 78. 79. 80. 81.

Tabla 3 Conocimiento de los tiempos, pag. 162. tabla 4. de los participios, gerundios, &c. pag. 163.

LIBRO III.

Conjugacion China Mandarina; y del verbo substantivo, pag. 170. y de otras particulas, y su uso, pag. 172. 173.

De las prepociciones, y adverbios, pag. 175. 176. &c.

LIBRO IV.

Del regimen Chinico Mandario, pag. 201.







UVA.BHSC

UVA.BHSC

Para el conv.to de Rel.s
los descalzos de S.n Diego
de Valladolid

Biblio
2

UVA BHSL